



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



CANADA

147

TREATY SERIES 1985 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Memorandum of Agreement)

Washington, May 3, 1985

In force May 3, 1985

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE (avec Mémoire d'Entente)

Washington, le 3 mai 1985

En vigueur le 3 mai 1985





CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Memorandum of Agreement)

Washington, May 3, 1985

In force May 3, 1985

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE (avec Mémoire d'Entente)

Washington, le 3 mai 1985

En vigueur le 3 mai 1985

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT
AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF
TOLLS FOR THE ST-LAWRENCE SEAWAY (with Memorandum of
Agreement)**

I

The Secretary of States of the United States of America to the Ambassador of Canada

Washington, May 3, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between officials of the St. Lawrence Seaway authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the amendment of the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959 and referred to as the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The discussions resulted, on December 24, 1984, at Ottawa, in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and the President of the St. Lawrence Seaway Authority of the enclosed Memorandum of Agreement. The Memorandum of Agreement sets forth an amendment to be incorporated into the Tariff of Tolls of the St. Lawrence Seaway Memorandum of Agreement of January 29, 1959, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959⁽¹⁾ and amended in 1964⁽²⁾, 1967⁽³⁾, 1972⁽⁴⁾, 1978⁽⁵⁾, 1982 and 1984. The amendment deals with a revised division of the tolls between the Seaway entities in order to recognize their respective financial requirements. The amendment also brings about administrative changes in the implementation of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

I have the honor to propose that, for calendar year 1985, the tolls collected pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, for the section between Montreal and Lake Ontario, be paid 73 percent in Canadian dollars and 27 percent in United States dollars and that the administrative changes to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls contained in the enclosed Memorandum of Agreement to be implemented.

(1) Treaty Series 1959 No. 5

(2) Treaty Series 1964 No. 13

(3) Treaty Series 1967 No. 2

(4) Treaty Series 1972 No. 24

(5) Treaty Series 1978 No. 6

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT
UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION
DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT
(avec Mémoire d'Entente)**

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

(TRADUCTION)

Washington, le 3 mai 1985

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu entre représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis, concernant la modification du Mémorandum d'accord sur le Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent en date du 29 janvier 1959, appelé Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

Ces discussions ont abouti le 24 décembre 1984 à la signature à Ottawa du Mémorandum d'accord ci-joint par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation et par le président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent. Ce Mémoire d'entente présente une modification à inclure dans le Mémorandum d'accord sur le Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent en date du 29 janvier 1959, lequel est annexé à l'Échange de Notes du 9 mars 1959⁽¹⁾ entre nos deux Gouvernements et a été modifié en 1964⁽²⁾, 1967⁽³⁾, 1972⁽⁴⁾, 1978⁽⁵⁾, 1982 et 1984. La modification porte sur la révision de la répartition des péages entre les deux organismes chargés de l'exploitation de la Voie maritime afin de tenir compte de leurs contraintes financières respectives. Elle apporte en outre des changements administratifs à l'application du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai l'honneur de proposer que, pour l'année civile 1985, les droits perçus en vertu du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent, pour ce qui est de la partie, située entre Montréal et le lac Ontario, soient payés dans la proportion de 73 pour cent en dollars canadiens et de 27 pour cent en dollars américains et que soient mis en œuvre les changements administratifs contenus dans le Mémorandum d'accord ci-joint et portant sur l'application dudit Tarif.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1959 n° 5

⁽²⁾ Recueil des traités 1964 n° 13

⁽³⁾ Recueil des traités 1967 n° 2

⁽⁴⁾ Recueil des traités 1972 n° 24

⁽⁵⁾ Recueil des traités 1978 n° 6

I have the further honor to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway effected by the exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

JAMES N. MEDAS
For the Acting Secretary of State

His Excellency Allan E. Gotlieb,
Ambassador of Canada.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord ci-joint, s'ils recueillent l'agrément de votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse indiquant tel agrément constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'Accord relatif aux péages de la voie maritime du Saint-Laurent conclu par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel que modifié:

Pour le Secrétaire d'État intérimaire,
JAMES N. MEDAS

Son Excellence Allan E. Gotlieb
Ambassadeur du Canada

II

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State
of the United States of America*

Washington, 3 May 1985

No. 272

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to your Note of May 3, 1985 which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the amendment of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls in connection with the division of toll revenue between the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States and the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the implementation of administrative changes in the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, and further to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement enclosed with your Note.

I have the further honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note, together with the enclosed Memorandum of Agreement, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

JACQUES S. ROY
For the Ambassador

The Honourable George Shultz,
Secretary of State
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

Washington, le 3 mai 1985

N° 272

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note du 3 mai 1985 qui fait mention de la conclusion des discussions entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la modification du tarif de péages applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent en rapport avec le partage entre la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis et l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada des recettes provenant de péages, de l'application des changements administratifs pour ce qui concerne le tarif de péages susmentionné, ainsi que de la signature du Mémoire d'entente qui accompagne votre Note par les deux entités responsables de la Voie maritime.

J'ai de plus l'honneur de vous informer que ces propositions agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre Note et le Mémoire d'entente qui l'accompagne, ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur,
JACQUES S. ROY

L'honorable George Shultz,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

MEMORANDUM OF AGREEMENT between the St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation," respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The Authority and the Corporation, in order to recognize the financial requirements of the two entities and to bring about administrative changes in the implementation of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, have agreed to recommend to their respective governments the following amendments to the Agreement:

1. THAT paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:

2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, for calendar year 1985, be 73 percent in Canadian dollars, to the Authority and 27 percent in United States dollars, to the Corporation. Provided, however, that these percentages may be adjusted from time to time.

2. THAT the definition of "Feed grains" in paragraph 2(g) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(g) "Feed grains" means barley, corn, oats, flaxseed, rapeseed, soybeans and other field crop seeds, grain screenings, and mill feed containing not more than 35% of ingredients other than grain or grain products.

3. THAT paragraph 3 of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

Tolls

3. (1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto, and the toll level reached in 1983 shall remain in effect thereafter until modified.

(TRADUCTION)

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée l'«Administration», et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la «Corporation», relativement au Mémorandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'«Accord», et au Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, afin de tenir compte de leurs contraintes financières respectives et d'effectuer des changements administratifs dans l'application du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent, sont convenues de recommander à leurs Gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord:

1. QUE le paragraphe 2 de l'Accord, y compris les modifications subséquentes apportées à la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, soit supprimé et remplacé par le paragraphe suivant:

2. QUE la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, pour l'année civile 1985, de 73 pour cent en dollars canadiens pour l'Administration et de 27 pour cent en dollars américains pour la Corporation, sous réserve, toutefois, que ces pourcentages puissent être ajustés de temps à autre.

2. QUE la définition de «grains de provende» à l'alinéa 2g) du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit supprimée et remplacée par la définition suivante:

g) «grains de provende» désigne l'orge, le maïs, l'avoine, la graine de lin, la graine de colza, la fève de soja et autres graines de culture de plein champ, les criblures de grain et les issues de meunerie contenant au plus 35 pour cent d'ingrédients autres que les céréales et leurs produits.

3. QUE le paragraphe 3 du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit supprimé et remplacé par le paragraphe suivant:

Péages

3. 1) Les péages seront ceux qui sont établis dans l'Annexe ci-jointe et le taux de péage atteint en 1983 restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit modifié.

(2) The tolls under this tariff are due from the representative of each vessel as soon as they are incurred and payment shall be made within thirty days of the vessel's entry into the Seaway.

(3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 73 percent in Canadian dollars and 27 percent in United States dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be in United States dollars.

(4) The tolls for transit of the Welland Canal shall be paid in Canadian dollars and shall accrue to the Authority.

4. THAT the terms and conditions of the Agreement, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

Executed at Ottawa this 24th day of December 1984.

President of
The St. Lawrence Seaway Authority

Administrator of the
Saint Lawrence Seaway Development Corporation

- 2) Les péages prévus au présent tarif sont exigibles du représentant de chaque navire dès qu'ils sont encourus et le paiement doit en être effectué dans les trente jours qui suivent l'entrée du navire dans la Voie maritime.
 - 3) Les péages dans la section comprise entre Montréal et le lac Ontario seront payés dans la proportion de 73 pour cent en dollars canadiens et de 27 pour cent en dollars américains. Les paiements pour le passage des écluses au Canada seront effectués en dollars canadiens et ceux pour le passage des écluses aux États-Unis le seront en dollars américains.
 - 4) Les péages pour le trajet dans le canal de Welland seront versés en dollars canadiens et reviendront à l'Administration.
4. QUE les modalités de l'Accord, sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

Signé à Ottawa, ce vingt-quatrième jour de décembre 1984.

Président de
l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent

Administrateur de
Saint Lawrence Seaway Development Corporation

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/24
ISBN 0-660-54926-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/24
ISBN 0-660-54926-3

1
10
67

Copyright
Library



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

PROPERTY

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA (with Annexes)

Ottawa, May 22, 1985

In force May 22, 1985

PROPRIÉTÉ

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE (avec Annexes)

Ottawa, le 22 mai 1985

En vigueur le 22 mai 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

PROPERTY

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA (with Annexes)

Ottawa, May 22, 1985

In Force May 22, 1985

PROPRIÉTÉ

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE (avec Annexes)

Ottawa, le 22 mai 1985

En vigueur le 22 mai 1985

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT
CONCERNING THE COMMERCIAL DEVELOPMENT OF AN AREA
OF THE UNITED STATES NAVAL FACILITY, ARGENTIA,
NEWFOUNDLAND**

I

*The Ambassador of the United States of America to the Minister
of Justice of Canada*

Ottawa, May 22, 1985

NOTE NO. 159

I have the honor to refer to recent discussions between officials of our two governments concerning commercial development of an area of the United States Naval Facility, Argentia, Newfoundland (the "Facility"). The Facility is leased by the United States Government under the Leased Naval and Air Bases Agreement of March 27, 1941,⁽¹⁾ as amended. By an exchange of Notes on June 6, 1978,⁽²⁾ the United States subleased to the Government of Canada portions of the Northside Properties for commercial and other purposes. In recent discussions Canadian officials have taken the position that the terms and conditions of the sublease have hindered, in some respects, the economic development of the subleased property.

The United States takes this opportunity to reaffirm its right and ability to reactivate the Northside Airfield and essential adjacent facilities for United States military operations. In the event of airfield reactivation, any increase in United States military population could be absorbed on the Southside where all United States activity is now consolidated. The United States agrees to relinquish its right to immediate reentry of the "Management Area" described in Annex A and partially depicted in Annex C. United States reentry to the Management Area would be based solely on agreement between the Government of the United States and the Government of Canada. The United States in addition agrees to sublease to Canada the "Airfield Area" as described in Annex A and depicted in Annex C, but retains its right of unilateral and immediate reentry to that Airfield area. Furthermore, in connection with any decisions with regard to reentry by the United States into any part of the subleased areas (as described in Annex A), it is understood that the Government

(1) Treaty Series 1952 No. 14

(2) Treaty Series 1978 No. 14

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN
ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT LE DÉVELOPPE-
MENT À DES FINS COMMERCIALES DE L'AIRE DE LA STATION
NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTIA, TERRE-NEUVE**

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
de la Justice du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 22 mai 1985

NOTE N° 159

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qu'ont eues récemment les représentants de nos deux gouvernements concernant la mise en valeur commerciale d'une partie de la base navale américaine d'Argentia, à Terre-Neuve (ci-après dénommée la «base»). Cette base est louée par le Gouvernement des États-Unis en vertu de l'Accord du 27 mars 1941⁽¹⁾ concernant les bases de Terre-Neuve cédées à bail tel que modifié. Par un échange de Notes en date du 6 juin 1978⁽²⁾, les États-Unis ont rétro-loué au Gouvernement du Canada des parties du secteur nord de la base, à des fins commerciales et autres. Lors des récentes discussions, les représentants du Canada ont fait valoir que les modalités et conditions de la rétro-location entravent, à certains égards, le développement économique de la propriété rétro-louée.

Les États-Unis saisissent cette occasion pour réaffirmer leur droit et leur capacité de remettre en service l'aérodrome du secteur nord ainsi que les installations essentielles qui lui sont adjacentes, aux fins de leurs opérations militaires. En cas de remise en service de l'aérodrome, toute augmentation des effectifs militaires américains pourrait être absorbée dans le secteur sud où sont actuellement regroupées toutes les activités américaines. Les États-Unis consentent à abandonner leur droit de reprise de possession immédiate de la «zone d'aménagement» décrite à l'Annexe A et illustrée en partie à l'Annexe C. Toute reprise de possession de ladite zone par les États-Unis s'effectuerait uniquement par l'accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada. Les États-Unis consentent par ailleurs à rétro-louer au Canada la «zone de l'aérodrome» décrite à l'Annexe A et illustrée à l'Annexe C, mais conservent leur droit de reprendre possession de ladite zone de façon unilatérale et immédiate. De plus, en ce qui concerne toute décision quant à la reprise de

(1) Recueil des traités 1952 N° 14

(2) Recueil des traités 1978 N° 14

of Canada would have the option, if United States reentry would disrupt a critical wartime industry, of offering to the United States, in lieu of reentry, access to other military or civil airfields or facilities which the United States determines would fulfill its military requirements.

The United States Government proposes that the Government of Canada Sublease, agreed in the exchange of Notes on June 6, 1978, be revised and replaced by this Note and its Annexes. The revised sublease would be in effect for a term commencing on October 1, 1985 and continuing up to and including the 25th day of March 2040, subject, however, to the terms and conditions set forth in Annex B.

I have further the honor to propose that, if the arrangement outlined in this Note with its attached Annexes A, B, and C is acceptable to your Government, this Note, together with its Annexes and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments made as of the date of your reply.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

PAUL H. ROBINSON
Ambassador

possession par les États-Unis d'une partie quelconque des zones rétro-louées (décrites à l'Annexe A), il est entendu que, si ladite reprise de possession devait perturber une industrie vitale en temps de guerre, le Gouvernement du Canada aurait la possibilité, en lieu et place, d'offrir aux États-Unis l'accès à d'autres aérodromes ou installations militaires ou civils dont les États-Unis détermineraient qu'ils répondent aux impératifs militaires américains.

Le Gouvernement des États-Unis propose que le bail de rétro-location au Gouvernement du Canada, conclu par l'Échange de Notes du 6 juin 1978, soit révisé et remplacé par la présente Note et ses Annexes. Le bail de rétro-location révisé serait en vigueur pour une période allant du 1^{er} octobre 1985 au 25 mars 2040 inclusivement, sous réserve toutefois des modalités et conditions énoncées à l'Annexe B.

Si les dispositions énoncées dans la présente Note et dans ces Annexes A, B et C agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et ses Annexes, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

L'Ambassadeur,
PAUL H. ROBINSON

II

*The Minister of Justice of Canada to the Ambassador of
the United States of America*

May 22, 1985

SFP-0828

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 159 of May 22, 1985, together with the Annexes A, B and C attached thereto, which sets forth terms and conditions for the sublease of an area of the United States Naval Facility, Argentia, Newfoundland for a term commencing the 1st day of October, 1985 and continuing up to and including the 25th day of March, 2040, subject, however, to the said terms and conditions.

I have the honour to state that the Government of Canada accepts the proposals set out in your Note, and agrees that your Note, together with its Annexes A, B and C, and this reply thereto, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter, made as of the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JOHN C. CROSBIE
Minister of Justice

His Excellency Mr. Paul H. Robinson,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

II

*Le Ministre de la Justice du Canada à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Le 22 mai 1985

SFP-0828

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 159 du 22 mai 1985, ainsi qu'aux Annexes A, B et C y attachées, exposant les termes et conditions de la sous-location d'une partie de la base navale américaine d'Argentia, située à Terre-Neuve, pour une période commençant le premier jour d'octobre 1985, jusqu'à et y compris le 25^{ième} jour de mars 2040, sujette cependant auxdits termes et conditions.

J'ai l'honneur de vous indiquer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions contenues dans votre Note, et convient que votre Note, y compris ses Annexes A, B et C, ainsi que cette réponse, laquelle est authentique en anglais et en français, constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, conclu à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre de la Justice,
JOHN C. CROSBIE

Son Excellence Paul H. Robinson,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

ANNEX A

1. The Airfield Area is described as follows:

Beginning at the intersection of the shore line (at approximately mean tide) on the southwest coast of the Argentia Peninsula with latitude 47 degrees, 17 minutes, 49.678 seconds North and longitude 53 degrees, 59 minutes, 46.399 seconds West; thence northerly following the sinuosities of the shore line of Placentia Bay, around the entire Argentia Peninsula and the shore of Argentia Harbor to the intersection on the northeast coast of the Argentia Peninsula with latitude 47 degrees, 18 minutes, 56.723 seconds North and longitude 53 degrees, 58 minutes 31.425 seconds West; thence southwest, parallel to the N/E-S/W Runway taxiway, the following courses and distances: South 43 degrees, 10 minutes West, 2530 feet, more or less, to a point; thence South 01 degree, 05 minutes West, 160 feet, more or less, to a curve to the left; thence along the curve, 180 feet, more or less, to a point; thence South 47 degrees, 30 minutes East, 128 feet, more or less to a point; thence along the south side of North Barracks Avenue, South 43 degrees, 00 minutes West 1720 feet, more or less, to a curve to the left; thence along the curve, 330 feet, more or less, to the intersection with Tower Drive; thence along Tower Drive, South 21 degrees, 30 minutes East, 370 feet, more or less, to the intersection with Placentia Pike; thence along the south side of Placentia Pike, South 45 degrees, 55 minutes West, 1750 feet, more or less, to a curve to the left; thence along the curve, 725 feet, more or less, to a point; thence South 00 degrees, 35 minutes West, 695 feet, more or less, to a point; thence South 05 degrees, 00 minutes West, 155 feet, more or less, to a point; thence departing Placentia Pike following the south side of an unnamed road, North 88 degrees, 45 minutes West, 990 feet, more or less to the point of beginning. The fuel storage area, described immediately below, is included in the Airfield Area.

Beginning at the intersection of the shore line (at approximately mean tide) on the southeast coast of the Argentia Peninsula with latitude 47 degrees, 17 minutes, 40.037 seconds North and longitude 53 degrees, 59 minutes, 10.603 seconds West, thence North 50 degrees, 25 minutes West, 685 feet, more or less, to the True Point of beginning; thence North 50 degrees, 25 minutes West, 265 feet, more or less to a curve to the right; thence along the curve 1000 feet, more or less, to a point; thence North 24 degrees, 30 minutes East, 390 feet, more or less, to a point; thence North 83 degrees, 30 minutes East, 880 feet, more or less, to a curve to the right; thence along the curve, 1040 feet, more or less, to a point; thence North 63 degrees, 15 minutes West, 375 feet, more or less, to a point; thence South 29 degrees, 35 minutes West, 760 feet, more or less, to the True Point of Beginning.

ANNEXE A

(Traduction)

1. La zone de l'aérodrome est ainsi décrite :

Commençant à l'intersection de la ligne littorale (approximativement au niveau moyen de la marée) sur la côte sud-ouest de la péninsule d'Argentia, avec la latitude 47 degrés 17 minutes 49,678 secondes Nord, et la longitude 53 degrés 59 minutes 46,399 secondes Ouest; de là, en direction nord en suivant les sinuosités du littoral de la baie de Placentia, de la péninsule d'Argentia et du littoral du port d'Argentia jusqu'à l'intersection du littoral nord-est de la péninsule d'Argentia avec la latitude 47 degrés 18 minutes 56,723 secondes Nord, et la longitude 53 degrés 58 minutes 31,425 secondes Ouest; de là, en direction sud-ouest parallèlement à la piste N/E-S/O, selon les directions et les distances suivantes : au sud 43 degrés 10 minutes et à l'ouest sur une distance d'environ 2 530 pieds jusqu'à un point donné; de là, au sud 01 degré 05 minutes et à l'ouest sur une distance d'environ 160 pieds jusqu'à une courbe à gauche; de là, le long de la courbe sur une distance d'environ 180 pieds jusqu'à un point donné; de là, au sud 47 degrés 30 minutes et à l'est sur une distance d'environ 128 pieds jusqu'à un point donné; de là, le long du côté sud de l'avenue North Barracks, au sud 43 degrés 00 minute et à l'ouest sur une distance d'environ 1 720 pieds jusqu'à une courbe à gauche; de là, le long de la courbe sur une distance d'environ 330 pieds jusqu'à l'intersection avec Tower Drive; de là, le long de Tower Drive, au sud 21 degrés 30 minutes et à l'est sur une distance d'environ 370 pieds jusqu'à l'intersection avec Placentia Pike; de là, le long du côté sud de Placentia Pike, au sud 45 degrés 55 minutes et à l'ouest sur une distance d'environ 1 750 pieds jusqu'à une courbe à gauche; de là, le long de la courbe sur une distance d'environ 725 pieds jusqu'à un point donné; de là, au sud 00 degré 35 minutes et à l'ouest sur une distance d'environ 695 pieds jusqu'à un point donné; de là, au sud 05 degrés 00 minute et à l'ouest sur une distance d'environ 155 pieds jusqu'à un point donné; de là, à partir de Placentia Pike en suivant le côté sud d'une route non dénommée, au nord 88 degrés 45 minutes et à l'ouest sur une distance d'environ 990 pieds jusqu'au point de départ. La zone d'entreposage du carburant, décrite ci-dessous, fait partie de la zone de l'aérodrome.

Commençant à l'intersection de la ligne littorale (approximativement au niveau moyen de la marée) sur la côte sud-est de la péninsule d'Argentia avec la latitude 47 degrés 17 minutes 40,037 secondes Nord, et la longitude 53 degrés 59 minutes 10,603 secondes Ouest; de là, au nord 50 degrés 25 minutes et à l'ouest sur une distance d'environ 685 pieds jusqu'au point de départ vrai; de là, au nord 50 degrés 25 minutes et à l'ouest sur une distance d'environ 265 pieds jusqu'à une courbe à droite; de là, le long de la courbe sur une distance d'environ 1 000 pieds jusqu'à un point donné; de là, au nord 24 degrés 30 minutes et à l'est sur une distance d'environ 390 pieds jusqu'à un point donné; de là, au nord 83 degrés 30 minutes et à l'est sur une distance d'environ 880 pieds jusqu'à une courbe à droite; de là, le long de la courbe sur une distance d'environ 1 040 pieds jusqu'à un point donné; de là, au nord 63 degrés 15 minutes et à l'ouest sur une distance d'environ 375 pieds jusqu'à un point donné; de là, au sud 29 degrés 35 minutes et à l'ouest sur une distance d'environ 760 pieds jusqu'au point de départ vrai.

2. The Management Area is described as follows:

ARGENTIA

Beginning at the intersection of the shore line (at approximately mean tide) on the southwest coast of the Argentia Peninsula with latitude 47 degrees, 17 minutes, 22.732 seconds North and longitude 53 degrees, 59 minutes, 44.796 seconds West; thence northerly following the sinuosities of the shore line of Placentia Bay to latitude 47 degrees, 17 minutes, 49.678 seconds North and longitude 53 degrees, 59 minutes, 46.399 seconds West; thence easterly and northerly the following courses and distances: South 88 degrees, 45 minutes East, 990 feet, more or less along the south side of an unnamed road to the intersection with the east side of Placentia Pike; thence North 05 degrees, 00 minutes East, 155 feet, more or less, to a point; thence North 00 degrees, 35 minutes East, 695 feet, more or less, to a curve to the right; thence along the curve, 725 feet, more or less, to a point; thence North 45 degrees, 55 minutes East, 1750 feet, more or less, to the intersection with Tower Drive; thence along the east side of Tower Drive North 21 degrees, 30 minutes West, 370 feet, more or less, to a curve to the right; thence along the curve 330 feet, more or less, to the intersection with the south side of North Barracks Avenue; thence along North Barracks Avenue, North 43 degrees, 00 minutes East, 1720 feet, more or less, to a point; thence North 47 degrees, 30 minutes West, 128 feet, more or less, to a curve to the right; thence along the curve, 180 feet, more or less, to a point; thence North 01 degrees, 05 minutes East, 160 feet, more or less, to a point; thence North 43 degrees, 10 minutes East, 2530 feet, more or less, to the intersection with the northeast coast of Argentia Peninsula at latitude 47 degrees, 18 minutes, 56.723 seconds North and longitude 53 degrees, 58 minutes, 31.425 seconds West; thence southerly around the sinuosities of the Argentia Peninsula to the intersection on the southeast coast of the Argentia Peninsula with latitude 47 degrees, 17 minutes, 22.732 seconds North and longitude 53 degrees, 59 minutes, 35.194 seconds West; thence due West 661.904 feet, more or less, to the point of beginning, excepting the fuel storage area, as described above. There is reserved from the foregoing all those areas, contained within a right-of-way of the Newfoundland Railway; its wharf, property and station at Argentia, as may be mutually determined to be essential to the operation of the said railway. All water area within Argentia Harbor lying Southwest of a line drawn between Virgin Point and Broad Cove Point having as its termini 47 degrees, 18 minutes, 53.5 seconds North latitude, 53 degrees, 58 minutes, 17.5 seconds West longitude and 47 degrees, 18 minutes, 17.5 seconds North latitude, 53 degrees, 57 minutes, 15.5 seconds West longitude, which excepted water area shall for the purposes of this Agreement constitute a portion of the Management Area.

ISAAC POINT AND LAND EAST OF ISAAC HEAD, PLACENTIA BAY

Being the entire peninsula known as Isaac Head and described as follows: beginning at a point on the South shoreline of Ship Harbor, said point being North 53 degrees, 54 minutes, 21.05 seconds West 15210.88 feet from point A-1 as described in the piece or parcel of land above described under the heading Argentia and Broad

2. La zone d'aménagement est ainsi décrite :

ARGENTIA

Commençant à l'intersection de la ligne littorale (approximativement au niveau moyen de la marée) sur la côte sud-ouest de la péninsule d'Argentia, avec la latitude 47 degrés 17 minutes 22,732 secondes Nord, et la longitude 53 degrés 59 minutes 44,796 secondes Ouest; de là, en direction nord en suivant les sinuosités du littoral de la baie de Placentia jusqu'à la latitude 47 degrés 17 minutes 49,678 secondes Nord, et la longitude 53 degrés 59 minutes 46,399 secondes Ouest; de là, en direction nord-est selon les directions et les distances suivantes : au sud 88 degrés 45 minutes et à l'est sur une distance d'environ 990 pieds le long du côté sud d'une route non dénommée jusqu'à l'intersection avec le côté est de Placentia Pike; de là, au nord 05 degrés 00 minute et à l'est sur une distance d'environ 155 pieds jusqu'à un point donné; de là, au nord 00 degré 35 minutes et à l'est sur une distance d'environ 695 pieds jusqu'à une courbe à droite; de là, le long de la courbe sur une distance d'environ 725 pieds jusqu'à un point donné; de là, au nord 45 degrés 55 minutes et à l'est sur une distance d'environ 1 750 pieds jusqu'à l'intersection avec Tower Drive; de là, le long du côté est de Tower Drive, au nord 21 degrés 30 minutes et à l'ouest sur une distance d'environ 370 pieds jusqu'à une courbe à droite; de là, le long de la courbe sur une distance d'environ 330 pieds jusqu'à l'intersection avec le côté sud de l'avenue North Barracks; de là, le long de l'avenue North Barracks, au nord 43 degrés 00 minute et à l'est sur une distance d'environ 1 720 pieds jusqu'à un point donné; de là, au nord 47 degrés 30 minutes et à l'ouest sur une distance d'environ 128 pieds jusqu'à une courbe à droite; de là, le long de la courbe sur une distance d'environ 180 pieds jusqu'à un point donné; de là, au nord 01 degré 05 minutes et à l'est sur une distance d'environ 160 pieds jusqu'à un point donné; de là, au nord 43 degrés 10 minutes et à l'est sur une distance d'environ 2 530 pieds jusqu'à l'intersection avec le littoral nord-est de la péninsule d'Argentia à la latitude 47 degrés 18 minutes 56,723 secondes Nord, et à la longitude 53 degrés 58 minutes 31,425 secondes Ouest; de là, en direction sud en suivant les sinuosités de la péninsule d'Argentia jusqu'à l'intersection sur la côte sud-est de la péninsule d'Argentia avec la latitude 47 degrés 17 minutes 22,732 secondes Nord, et la longitude 53 degrés 59 minutes 35,194 secondes Ouest; de là, franc ouest sur une distance d'environ 661 904 pieds jusqu'au point de départ, en excluant la zone d'entreposage du carburant décrite ci-dessus. De cette superficie, sont réservés tous les terrains compris dans l'emprise de la voie ferrée dite «Newfoundland Railway», son quai, son emplacement et sa station à Argentia, que l'on pourra estimer, d'un commun accord, essentiels à l'exploitation de ladite voie ferrée. Aux fins du présent Accord, sera considéré comme partie de la zone d'aménagement tout le plan d'eau compris dans le port d'Argentia au sud-ouest d'une ligne tirée entre Virgin Point et Broad Cove Point et ayant pour limites la latitude 47 degrés 18 minutes 53,5 secondes Nord, la longitude 53 degrés 58 minutes 17,5 secondes Ouest, la latitude 47 degrés 18 minutes 17,5 secondes Nord, et la longitude 53 degrés 57 minutes 15,5 secondes Ouest.

ISAAC POINT ET TERRAINS À L'EST D'ISAAC HEAD, BAIE DE PLACENTIA

Constituant l'entière péninsule dénommée Isaac Head et décrite comme suit : à partir d'un point sur la ligne littorale sud de Ship Harbor, point situé à 53 degrés 54 minutes 21,05 secondes Nord et à 15 210,88 pieds à l'ouest du point A-1 identifié dans la parcelle de terrain décrite ci-dessus à la rubrique Argentia et Broad Cove,

Cove, Placentia Bay, said point being the principal point of beginning; thence South 20 degrees, 19 minutes, 03.61 seconds West 367 feet more or less to the North shore line of Placentia Sound; thence along the said North shore line of Placentia Sound southerly and westerly 8500 feet more or less to Isaac Point; thence along the South shore line of Ship Harbor northerly and easterly 7500 feet more or less to the principal point of beginning. The said peninsula contains in all approximately 0.4 square miles or 256 acres; all bearings are true.

COOPER HEAD PLACENTIA BAY

All that portion of Cooper Head fronting on the South side of Ship Harbor, Placentia Bay, Newfoundland, North of an East and West line passing 100 feet South of a point defined by latitude 47 degrees, 20 minutes, 30 seconds North, longitude 53 degrees, 54 minutes, 34 seconds West and West of a North and South line which passes 100 feet east of the aforesaid defined point. The area is approximately 0.7 of an acre.

SHIP HARBOR PROPERTY

All that piece or parcel of land containing Ship Harbor Point and vicinity and described as follows: Beginning at a point as marked by a bronze tablet cemented in solid rock on the first point North of Seal Cove Pond just over high water mark said point being marked Ship No. 6 as related to Fort McAndrew triangulation system said point being the principal point of beginning; thence North 39 degrees, 57 minutes, 40 seconds East, 3363.61 feet to an iron pin driven into the ground; thence North 39 degrees, 42 minutes, 49 seconds East, 2984.80 feet to a bronze marker set in a large boulder on the hillside northwest of Deep Pond; thence North 61 degrees, 41 minutes, 04 seconds East 2546.27 feet to a bronze marker cemented into a large boulder on the hill on the left bank of the inlet to Deep Pond; thence South 12 degrees, 55 minutes, 04 seconds West 1787.56 feet to a bronze marker set on top of the hill on the northeast side of Deep Pond; thence South 32 degrees, 40 minutes, 10 seconds West 5121.77 feet; thence South 15 degrees, 51 minutes, 58 seconds West 1487.81 feet to an iron pipe; thence due South for a distance of 462 feet more or less to the northwest corner of the property of Patrick Murphy; thence southerly and easterly along the West line of the said property of Patrick Murphy South 43 degrees, 30 minutes East 139 feet more or less to the southwest corner of the property of Patrick Murphy; thence along the boundary line between the property of Mary Ann Murphy and the property of Patrick Murphy the following bearings and distances: North 44 degrees, 50 minutes East 77 feet more or less; thence North 52 degrees, 40 minutes East 141 feet more or less; thence South 54 degrees, 50 minutes East 208 feet more or less to the shore line of Conway's Cove; thence following the sinuosities of the shore line southerly and westerly 227 feet more or less to a point due East from the northeast corner of the property of James Griffen; thence due West 36 feet more or less to the northeast corner of the property of the said James Griffen; thence along the north boundary line of the said property of the said James Griffen South 81 degrees, 20 minutes West 52 feet more or less; thence north 18 degrees, 00 minutes West 19 feet more or less; thence North 83 degrees, 10 minutes West 181 feet more or less; thence North 44 degrees, 30 minutes West 173 feet more or less; thence North 56 degrees, 30 minutes West 260 feet more or less to the northwest corner of the property of the said James Griffen; thence due West 250 feet; thence due South 2029 feet more or less;

baie de Placentia, ledit point étant le principal point de départ; de là, au sud, 20 degrés 19 minutes 03,61 secondes et à l'ouest sur une distance d'environ 367 pieds jusqu'à la ligne littorale nord de Placentia Sound; de là, le long de ladite ligne littorale nord de Placentia Sound, en direction sud-ouest sur une distance d'environ 8 500 pieds jusqu'à Isaac Point; de là, le long de la ligne littorale sud de Ship Harbor en direction nord-est sur une distance d'environ 7 500 pieds jusqu'au principal point de départ, ladite péninsule couvrant environ 0,4 mille carré ou 256 acres. Tous les relèvements sont vrais.

COOPER HEAD, BAIE DE PLACENTIA

Toute la partie de Cooper Head faisant face au côté sud de Ship Harbor, baie de Placentia, Terre-Neuve, au nord d'une ligne est-ouest passant à 100 pieds au sud d'un point situé à la latitude 47 degrés 20 minutes 30 secondes Nord et à la longitude 53 degrés 54 minutes 34 secondes Ouest et à l'ouest d'une ligne nord-sud passant à 100 pieds à l'est du point défini ci-dessus, le tout couvrant environ 0,7 acre.

PROPRIÉTÉ DE SHIP HARBOR

Toute la parcelle de terrain contenant Ship Harbor Point et les environs et décrite comme suit : commençant à un point identifié par une plaquette de bronze cimentée dans le roc solide au premier point au nord de Seal Cove Pond, juste au-dessus de la ligne de marée haute, ledit point étant marqué Ship n° 6 et correspondant à un indicateur de relèvement croisés de Fort McAndrew, ledit point étant le principal point de départ; de là, au nord 39 degrés 57 minutes 40 secondes et à l'est sur une distance de 3 363,61 pieds jusqu'à une tige de fer plantée dans le sol; de là, au nord 39 degrés 42 minutes 49 secondes, et à l'est sur une distance de 2 984,80 pieds jusqu'à un repère de bronze cimenté dans un gros bloc erratique situé sur la colline au nord-ouest de Deep Pond; de là, au nord 61 degrés 41 minutes 04 secondes et à l'est sur une distance de 2 546,27 pieds jusqu'à un repère de bronze enchâssé dans un gros bloc erratique sur la colline située sur la rive gauche de l'anse menant à Deep Pond; de là, au sud 12 degrés 55 minutes 04 secondes et à l'ouest sur une distance de 1 787,56 pieds jusqu'à un repère de bronze situé sur le faite de la colline sise du côté nord-est de Deep Pond; de là, au sud 32 degrés 40 minutes 10 secondes et à l'ouest sur une distance de 5 121,77 pieds; de là, au sud 15 degrés 51 minutes 58 secondes et à l'ouest sur une distance de 1 487,81 pieds jusqu'à un tuyau de fer; de là, franc sud sur une distance d'environ 462 pieds jusqu'au coin nord-ouest de la propriété de Patrick Murphy; de là, en direction sud-est le long de la ligne ouest de ladite propriété de Patrick Murphy, au sud 43 degrés 30 minutes et à l'est sur une distance d'environ 139 pieds jusqu'au coin sud-ouest de la propriété de Patrick Murphy; de là, le long de la ligne de démarcation entre les propriétés de Mary Ann Murphy et de Patrick Murphy, les relèvements et distances suivants : nord 44 degrés 50 minutes, est sur une distance d'environ 77 pieds; de là, au nord 52 degrés 40 minutes, est sur une distance d'environ 141 pieds; de là, au sud 54 degrés 50 minutes, est sur une distance d'environ 208 pieds jusqu'à la ligne littorale de Conway's Cove; de là, en suivant les sinuosités de la ligne littorale en direction sud-ouest sur une distance d'environ 227 pieds jusqu'à un point franc est à partir du coin nord-est de la propriété de James Griffen; de là, franc ouest sur une distance d'environ 36 pieds jusqu'au coin nord-est de la propriété dudit James Griffen; de là, le long de la ligne de démarcation nord de ladite propriété dudit James Griffen, au sud 81 degrés 20 minutes, à l'ouest sur

thence due East 540 feet more or less to the shore line at Ship Harbor, thence following the sinuosities of the shore line to the principal point of beginning via Sparrow Point, Ship Harbor Point and Big Seal Cove the said piece or parcel of land containing in all approximately 903.20 acres; all bearings are True.

BLACK POINT, CAPE SHORE, PLACENTIA BAY

Parcel No. 1: Being an area of land at Black Point in Placentia Bay and described as follows: Beginning at an iron pipe marked No. 2 on the West side of the St. Bride's-Placentia Highroad approximately 0.68 miles northerly by said road from the bridge over Little Barachois River said point being at coordinates South 23000 West 6469 of the survey control system at Fort McAndrew and being the principal point of beginning; thence due West 408 feet to a point on the property line of John Foley, Little Barachois; thence along the easterly and northerly boundaries of the property of the said John Foley on the following lines: North 04 degrees, 04 minutes East 60 feet; North 58 degrees, 20 minutes West 96 feet; South 28 degrees, 10 minute West 58 feet; South 68 degrees, 00 minutes West 81 feet to the top of the bank; thence continuing South 68 degrees, 00 minutes West approximately 50 feet to the high water mark on the shore line of Placentia Bay; thence northerly following the sinuosities of the said shore line approximately 2030 feet to a point; thence due East approximately 375 feet to a point on the West edge of the St. Bride's-Placentia Highroad, said point being marked by an iron pipe No. 1 being North 32 degrees, 44 minutes, 28.47 seconds West 364.93 feet from triangulation point "NED" of Fort McAndrew Survey Control System; thence southerly along the West edge of the right of way of said road approximately 1770 feet to the principal point of beginning the said piece or parcel of land containing, in all, approximately 17.0 acres; all bearings are True.

Parcel No. 2: Being an area of land at Black Point adjacent to Parcel No. 1 described above and abutted and bounded as follows: Beginning at the iron pipe marked No. 2 and being the principal point of beginning described in the immediately preceding parcel No. 1; thence due East 33 feet to an iron pipe on the easterly edge of the St. Bride's-Placentia Highroad, said point being the principal point of beginning for this Parcel; thence northerly along the easterly edge of the right of way of said highroad approximately 270 feet to an iron pipe; thence North 45 degrees, 00 minutes East 316.66 feet; thence South 45 degrees, 00 minutes East 290.53 feet; thence South 45 degrees, 00 minutes West 390 feet; thence due West 100 feet to the principal point of beginning the said piece or parcel of land containing, in all, approximately 2.6 acres; all bearing are True.

une distance d'environ 52 pieds; de là, au nord 18 degrés 00 minute, à l'ouest sur une distance d'environ 19 pieds; de là, au nord 83 degrés 10 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 181 pieds; de là, au nord 44 degrés 30 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 173 pieds; de là, au nord 56 degrés 30 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 260 pieds jusqu'au coin nord-ouest de la propriété dudit James Griffen; de là, franc ouest sur une distance de 250 pieds; de là, franc sud sur une distance d'environ 2 029 pieds; de là, franc est sur une distance d'environ 540 pieds jusqu'à la ligne littorale de Ship Harbor; de là, en suivant les sinuosités de la ligne littorale jusqu'au principal point de départ en passant par Sparrow Point, Ship Harbor Point et Big Seal Cove, ladite parcelle de terrain couvrant en tout approximativement 903,20 acres. Tous les relèvements sont vrais.

BLACK POINT, CAPE SHORE, BAIE DE PLACENTIA

Parcelle n° 1 : Constituant une aire de terrain à Black Point, baie de Placentia, et décrite comme suit : commençant à un tuyau de fer marqué n° 2 situé sur le côté ouest de la grand-route St. Bride-Placentia, à environ 0,68 mille au nord de ladite route à partir du pont enjambant la rivière Little Barachois, ledit point étant aux coordonnées sud 23 000 et ouest 6 469 du système de contrôle des relevés de Fort McAndrew et constituant le principal point de départ; de là, franc ouest sur une distance de 408 pieds jusqu'à un point situé sur la ligne-limite de la propriété de John Foley, à Little Barachois; de là, le long des limites est et nord de la propriété dudit John Foley, selon les directions suivantes : au nord 4 degrés 04 minutes, à l'est sur une distance de 60 pieds; au nord 58 degrés 20 minutes, à l'ouest sur une distance de 96 pieds; au sud 28 degrés 10 minutes, à l'ouest sur une distance de 58 pieds; au sud 68 degrés 00 minute, à l'ouest sur une distance de 81 pieds jusqu'au sommet du talus; de là, en direction sud 68 degrés 00 minute, à l'ouest sur une distance d'environ 50 pieds jusqu'à la ligne de marée haute sur la ligne littorale de la baie de Placentia; de là, au nord en suivant les sinuosités de ladite ligne littorale sur une distance d'environ 2 030 pieds jusqu'à un point donné; de là, franc est sur une distance d'environ 375 pieds jusqu'à un point situé sur le côté gauche de la grand-route St. Bride-Placentia, ledit point identifié par un tuyau de fer marqué n° 1 et placé à 32 degrés 44 minutes 28,47 secondes nord et à 364,93 pieds à l'ouest du point géodésique de triangulation «NED» du système de contrôle des relevés de Fort McAndrew; de là, au sud le long du côté ouest de l'emprise de ladite route sur une distance d'environ 1 770 pieds jusqu'au principal point de départ, ladite parcelle de terrain couvrant en tout approximativement 17,00 acres. Tous les relèvements sont vrais.

Parcelle n° 2 : Constituant une aire de terrain à Black Point, adjacente à la parcelle n° 1 décrite ci-dessus et délimitée comme suit : commençant au tuyau de fer marqué n° 2 et identifié comme le principal point de départ décrit dans le paragraphe précédent; de là, franc est sur une distance de 33 pieds jusqu'à un tuyau de fer situé sur le côté est de la grand-route St. Bride-Placentia, ledit tuyau constituant le principal point de départ de la présente parcelle; de là, au nord le long du côté est de l'emprise de ladite route sur une distance d'environ 270 pieds jusqu'à un tuyau de fer; de là, au nord 45 degrés 00 minute, à l'est sur une distance de 290,53 pieds; de là, au sud 45 degrés 00 minute, à l'ouest sur une distance de 390 pieds; de là, franc ouest sur une distance de 100 pieds jusqu'au principal point de départ, ladite parcelle de terrain couvrant en tout approximativement 2,6 acres. Tous les relèvements sont vrais.

FOX ISLAND

All of Fox Island, located in Placentia Bay, Newfoundland, north of Argientia Peninsula, near Ship Harbor, at latitude 47 degrees, 21 minutes, 25 seconds North, and longitude 53 degrees, 59 minutes, 28 seconds West, containing 58.50 acres more or less.

ÎLE FOX

Toute l'île Fox, située dans la baie de Placentia, Terre-Neuve, au nord de la péninsule d'Argentia, près de Ship Harbor, à la latitude 47 degrés 21 minutes 25 secondes Nord et à la longitude 53 degrés 59 minutes 28 secondes Ouest, toute l'île ayant une surface d'environ 58,50 acres.

ANNEX B

Hereinafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, "United States" means the Government of the United States of America, and the "Management Authority" means that authority designated by the Government of Canada to manage, in whole or in part, the area sublet by this Agreement.

1. The United States agrees to and does hereby sublease to Canada that part of the area of the Facility, described in Annex A and partially depicted in Annex C as the "Management Area" for the purpose of this Agreement, subject to the condition that the United States may resume full and exclusive occupancy of the whole or such part thereof as it may require, at such time as may be mutually agreed upon by the Government of the United States and the Government of Canada. Upon such reentry, and for so long as such reoccupancy shall continue during the term of the lease (hereinafter called "the Headlease") under the Leased Naval and Air Bases Agreement of March 27, 1941, as amended (hereinafter called the "1941 Agreement"), the United States shall, as necessary, have the right to control access to and usage of the airfield and surrounding airspaces and shall have all rights of ownership, including rights of use, alteration and removal (subject, however, to the rights of removal provided for in paragraph 7), in any and all permanent improvements located within the Management Area or such part thereof as it shall have reoccupied hereunder. Such reentry shall terminate the Canadian sublease of the reoccupied property.

2. The United States agrees to and does hereby sublease to Canada that part of the area of the Facility, described in Annex A and depicted in Annex C as the "Airfield Area" for the purposes of this Agreement, subject to the condition that the United States may unilaterally and immediately resume full and exclusive occupancy of the whole or such part thereof as it may require. Upon such reentry, and for so long as such reoccupancy shall continue during the term of the Headlease under the 1941 Agreement, the United States shall control access to and usage of the airfield and surrounding airspaces and shall have all rights of ownership, including rights of use, alteration and removal (subject, however, to the rights of removal provided for in paragraph 7), in any and all permanent improvements located within the Airfield Area or such part thereof as it shall have reoccupied hereunder. Such reentry shall terminate the Canadian sublease of the reoccupied property.

3. The United States shall have the right, upon reasonable notice to the Management Authority, to the use of wharves in the Management Area, free of charge, for the loading and unloading, by United States Navy personnel or employees, of ships in support of the Facility, together with necessary rights of ingress and egress over the Management Area for such purposes.

4. In the event the United States shall reenter and reoccupy all or any part of the Management or Airfield Areas pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Annex, and for so long as such reoccupancy continues, the provisions of paragraph 3

ANNEXE B

Aux fins des présentes, et sauf interprétation contraire exigée par le contexte, «Canada» signifie le Gouvernement du Canada, «États-Unis» signifie le Gouvernement des États-Unis, et «autorités administratives» signifie les autorités désignées par le Gouvernement du Canada pour administrer, en totalité ou en partie, la zone rétro-louée en vertu du présent Accord.

1. Les États-Unis acceptent par les présentes de rétro-louer au Canada la partie du secteur de la base décrite à l'Annexe A et illustrée en partie à l'Annexe C et ci-après désignée «zone d'aménagement» aux fins du présent Accord, sous réserve que les États-Unis puissent reprendre l'entière et exclusive possession de la totalité ou d'une partie de ladite zone, selon leurs besoins, et à tel moment dont il pourra être convenu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada. Dès cette reprise de possession et aussi longtemps que continuera l'occupation des lieux pendant la durée du bail (ci-après appelé «bail principal») aux termes de l'Accord du 27 mars 1941 dans sa forme modifiée concernant les bases navales et aériennes cédées à bail (ci-après appelé «Accord de 1941»), les États-Unis auront le droit de contrôler l'accès et l'utilisation de l'aérodrome des espaces aériens environnants, et auront tous les droits de propriété, y compris les droits d'usufruit, d'aménagement et d'enlèvement (sous réserve toutefois des droits d'enlèvement stipulés au paragraphe 7) de toute amélioration effectuée dans la zone d'aménagement ou dans toute partie de celle-ci dont ils auront repris possession en vertu de la présente. Cette reprise de possession entraînera la résiliation du bail de rétro-location au Canada de la propriété réoccupée.

2. Les États-Unis acceptent par la présente de rétro-louer au Canada la partie du secteur de la base décrite à l'Annexe A et illustrée à l'Annexe C et ci-après désignée «zone de l'aérodrome» aux fins du présent Accord, sous réserve que les États-Unis puissent reprendre unilatéralement et sans délai l'entière et exclusive possession de la totalité ou d'une partie de ladite zone, selon leurs besoins. Dès cette reprise de possession et aussi longtemps que continuera l'occupation des lieux pendant la durée du bail principal aux termes de l'Accord de 1941, les États-Unis contrôleront l'accès et l'utilisation de l'aérodrome et ses espaces aériens environnants, et auront tous les droits de propriété, y compris les droits d'usufruit, d'aménagement et d'enlèvement (sous réserve toutefois des droits d'enlèvement stipulés au paragraphe 7) de toute amélioration effectuée dans la zone de l'aérodrome ou dans toute partie de celle-ci dont ils auront repris possession en vertu de la présente. Cette reprise de possession entraînera la résiliation du bail de rétro-location au Canada de la propriété réoccupée.

3. Les États-Unis auront le droit, sur préavis raisonnable aux autorités administratives, d'utiliser sans frais les quais de la zone d'aménagement pour le chargement et le déchargement, par des employés ou du personnel de la marine des États-Unis, de navires desservant la base, et jouiront à cette fin des droits nécessaires d'entrée et de sortie au regard de la zone d'aménagement.

4. Dans l'éventualité où les États-Unis reprendraient possession de la totalité ou d'une partie de la zone d'aménagement ou de la zone de l'aérodrome et l'occuperaient en conformité avec les paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe, et

of this Annex shall not apply to any wharves reoccupied but the provisions of the 1941 Agreement shall apply thereto for purposes of allowing the United States the unimpeded use of such wharves.

5. Canada will from time to time designate to the United States in writing a Management Authority responsible in full or in part for the administration of the Agreement and Canada's sublease.

6. Canada has the right to execute additional subleases of both areas which are the subject of this agreement. Canada will take all necessary measures to ensure that any additional sublessee (it is understood that the Province of Newfoundland shall be considered as an additional sublessee in the event that Canada transfers the administration and control of part of the Management or Airfield Areas to Newfoundland) of the whole or any part of the Management or Airfield Areas does not interfere with the activities, including communications, of the United States at the Facility, or with the security of those activities or with the rights of the United States under this agreement. To this limited end, the Management authority will forward all applications for additional subleases to the Commanding Officer of the Facility who will provide findings and recommendations to the Management Authority as to the granting of each application. A recommendation that a sublease should not be granted on the grounds of security or interference with United States activities at the Facility shall be binding upon Canada. Any additional sublease granted will specify the use to which the subleased property may be put. Any change of use without the written consent of the Management Authority and the Commanding Officer of the Facility shall not be permitted. Any additional sublease granted shall be terminated by the Management Authority in the event that any activity of the additional sublessee, its agents, employees, or contractors shall be determined by the Commanding Officer of the Facility to constitute an interference with Facility activities. Such determination shall be binding upon the Management Authority. The Management Authority will be notified in writing by the Commanding Officer of the Facility concerning his determination relative to such interference and his request for termination of the additional sublease. Within a reasonable time after receipt of such notice, the Management Authority shall effect such terminations.

7. The Management Authority may, at its own expense, during the term of the sublease erect or construct or authorize erection or the construction of buildings and other improvements within the Management and Airfield Areas. Any buildings so erected or constructed or so authorized since June 6, 1978 may be removed at its own expense by the Management Authority at any time; provided, that any such removal after termination of the sublease from any portion of the Management and Airfield Areas reoccupied by the United States under paragraphs 1 or 2 of this Annex shall be subject to the prior consent of the Commanding Officer of the Facility and any conditions thereof. New construction or modification of existing structures shall be subject to the approval of the Commanding Officer and shall be carried out in such a way as not to preclude the use of the airfield runway in the event of a determination to reenter under paragraphs 1 or 2 of this Annex. Nor shall any structure or building be erected which would be an obstruction to air navigation at a military airfield in violation of the standards set forth in Canadian Department of Transport publication TP-312 (Aerodrome Standards, Physical characteristics and Zoning Requirements), Chapter 4, to the extent not inconsistent with subpart C—

pendant toute la durée de cette occupation, les dispositions du paragraphe 3 de la présente Annexe ne s'appliqueront pas à tout quai réoccupé; les dispositions de l'Accord de 1941 s'appliqueront cependant afin de permettre aux États-Unis d'utiliser librement lesdits quais.

5. Le Canada désignera de temps à autre par écrit aux États-Unis les autorités administratives responsables de la totalité ou d'une partie de l'administration de l'Accord et du bail de rétro-location au Canada.

6. Le Canada a le droit de céder des baux de sous-location additionnels à l'égard des deux zones faisant l'objet du présent Accord. Le Canada prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que tout sous-locataire additionnel (il est entendu que la province de Terre-Neuve sera considérée comme sous-locataire additionnel si le Canada lui transfère l'administration et le contrôle d'une partie de la zone d'aménagement ou de la zone de l'aérodrome) au regard de la totalité ou d'une partie de la zone d'aménagement ou de la zone de l'aérodrome n'entravera pas les activités, y compris les communications, des États-Unis à la base, ni ne portera atteinte à la sécurité desdites activités ou aux droits des États-Unis en vertu du présent Accord. À cette fin précise, les autorités administratives communiqueront toute demande de sous-location additionnelle au commandant de la base, qui leur fera connaître toute décision et recommandation concernant ces demandes. Les autorités administratives seront liées par toute recommandation de refus pour des motifs de sécurité ou d'entrave. Le commandant de la base fera état par écrit aux autorités administratives de ses constatations quant à l'entrave et de sa demande de résiliation du bail de sous-location additionnel. Dans un délai raisonnable suivant la réception d'un tel avis, les autorités administratives résilieront le bail de sous-location.

7. Les autorités administratives peuvent, à leurs propres frais, pendant la durée du bail de rétro-location, ériger ou construire des immeubles, ou en autoriser l'érection ou la construction, et procéder à d'autres améliorations dans la zone d'aménagement et la zone de l'aérodrome. Elles peuvent également, à leurs propres frais, et à tout moment pendant la durée du bail, enlever tout immeuble ainsi érigé ou construit ou dont elles ont autorisé l'érection depuis le 6 juin 1978, sous réserve toutefois que tout enlèvement de cette nature, après la résiliation du bail de rétro-location, de toute partie de la zone d'aménagement ou de la zone de l'aérodrome réoccupée par les États-Unis en vertu des paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe soit autorisé au préalable par le commandant de la base et satisfasse aux conditions prescrites. Toute nouvelle construction ou modification d'ouvrages existants devra être approuvée par le commandant de la base et ne sera permise que si elle n'empêche pas l'utilisation de la piste de l'aérodrome dans le cas où les États-Unis décideraient de réoccuper les lieux en vertu des paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe. Il est également interdit d'ériger tout ouvrage ou immeuble qui constituerait un obstacle à la navigation aérienne à un aérodrome militaire, en contravention des normes établies au chapitre 4

"Obstruction Standards," of part 77 of the Regulations of the United States Federal Aviation Administration (14 Code of Federal Regulations 77.21 to 77.29), as the same shall be amended.

8. This Agreement does not create or recognize any licenses, easements or rights of way outside the Management and Airfield Areas which are not expressly stated in this Agreement. Licenses, easements, or other encumbrances outside the Management and Airfield Areas may be created by local agreement between the Commanding Officer of the Facility and the Management Authority. Local agreements respecting utilities, the electrical system, fire protection and other services and matters related or incidental thereto may be entered into between the Commanding Officer of the Facility and the Management Authority. All such licenses, easements, rights of way or other local agreements or encumbrances shall be subject to such termination or modification as may be required incidental to the exercise by the United States of its reentry rights under paragraphs 1 or 2 of this Annex.

9. The Management Authority will maintain the security fence along the ferry access road in a reasonable condition. The Management Authority will be responsible for road maintenance in the Airfield Area and that portion of the Management Area identified as "Argentia" in Annex A. These responsibilities shall be subject to such termination or modification as may be required incidental to the exercise by the United States of its reentry rights under paragraphs 1 or 2 of this Annex. The Management Authority will take such other measures as the Commanding Officer of the Facility determines are necessary to prevent unauthorized access from the Management or Airfield Areas to that part of the Facility not within the Management or Airfield Areas.

10. Canada will accept the Management and Airfield Areas as is; will waive any claim or cause of action that might otherwise exist against the United States, its agents, servants or employees by reason of any patent or latent conditions of the Management and Airfield Areas, any part thereof or equipment or object thereon; and will indemnify and hold harmless the United States, its agents, servants or employees or contractors with respect to any claims or liability that may arise out of the use of the Management and Airfield Areas by Canada, her agents, employees, sublessees, contractors or others, provided that the responsibility of Canada with respect to any claims or liability arising out of acts of negligence occurring subsequent to the date of this sublease and attributable to the United States, members of the force or civilian component, acting within the course of their official duties, shall be determined in accordance with the applicable provisions of the NATO Status of Forces Agreement.

11. The United States Government will incur no tax or other financial liability from any activities within the Management or Airfield Areas. The United States Government will not be required to compensate Canada for losses incurred in the event of reentry.

de la publication TP-312 de Transports Canada (Aérodromes, normes et pratiques recommandées), dans la mesure où ces normes ne sont pas incompatibles avec la dernière version en date des dispositions de la section C de la partie 77 (*Obstruction Standards*) du Règlement de la *United States Federal Administration* (Volume 14, Code du Règlement fédéral n° 77.21 à 77.29).

8. Le présent Accord ne crée ni ne reconnaît de permis d'exploitation, de droit d'usage ou de droit d'emprise en dehors de la zone d'aménagement et de la zone de l'aérodrome qui n'y soient expressément précisés. Les permis d'exploitation, les droits d'usage et les autres charges en dehors de la zone d'aménagement et de la zone de l'aérodrome peuvent faire l'objet d'une entente entre le commandant de la base et les autorités administratives, lesquels peuvent également convenir d'ententes touchant les services d'utilité publique, le système d'électricité, la protection contre les incendies et les autres services relatifs ou accessoires à l'Accord. Les ententes de ce genre relatives notamment aux permis d'exploitation, aux droits d'usage et aux droits d'emprise ainsi que les charges seront sujettes aux résiliations ou modifications qui pourraient se révéler nécessaires si les États-Unis exerçaient leur droit de reprise de possession en vertu des paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe.

9. Les autorités administratives maintiendront en bon état la barrière de sécurité le long de la voie d'accès aux traversiers. Elles seront également responsables de l'entretien des routes dans la zone de l'aérodrome et dans la partie de la zone d'aménagement désignée «*Argentia*» à l'Annexe A. Ces responsabilités seront sujettes aux résiliations ou modifications qui pourraient se révéler nécessaires si les États-Unis exerçaient leur droit de reprise de possession en vertu des paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe. Les autorités administratives prendront toute autre mesure que le commandant de la base jugera nécessaire pour empêcher l'accès non autorisé à la partie de la base, qui n'est pas incluse dans la zone d'aménagement ou la zone de l'aérodrome à partir desdites zones.

10. Le Canada accepte la zone d'aménagement et la zone de l'aérodrome dans leur état actuel et abandonne tout droit d'action qui pourrait autrement exister contre les États-Unis, leurs représentants, leurs fonctionnaires ou leurs employés en raison de défauts évidents ou cachés de la zone d'aménagement et de la zone de l'aérodrome, ou d'une partie de celles-ci ou du matériel ou des objets qui s'y trouvent; en outre, le Canada indemniserait et tiendrait à couvert les États-Unis, leurs représentants, leurs fonctionnaires ou leurs employés ou mandataires relativement à toute réclamation ou responsabilité qui pourrait découler de l'utilisation de la zone d'aménagement et de la zone de l'aérodrome par le Canada, ses représentants, ses employés, ses sous-locataires, ses mandataires ou autres, sous réserve que soit déterminée conformément aux dispositions de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN la responsabilité du Canada à l'égard de toute réclamation ou responsabilité découlant d'actes de négligence survenus après la date du présent bail de rétro-location et imputables à des militaires ou civils des États-Unis, agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

11. Le Gouvernement des États-Unis ne sera assujéti à aucun impôt ni à aucune autre responsabilité financière découlant de toute activité dans la zone d'aménagement ou la zone de l'aérodrome. Les États-Unis ne seront pas tenus de dédommager le Canada pour les pertes subies dans le cas d'une reprise de possession des lieux.

12. The United States will continue to control access to and usage of the waters adjacent to, or in the vicinity of, the Management and Airfield Areas, as those waters are delineated in the exchange of Notes signed August 13 and October 23, 1947, as corrected by the 1978 sublease, except to the extent that such waters are included in the description of the Management Area set out in Annex A. Control over the portion of the waters described in Annex A will be exercised by the Management Authority as necessary for safety and efficient operation of the Management Area, anchorages, moorings and movements of ships and waterborne craft within Argentia Harbor.

13. The provisions of the 1941 Agreement shall apply to the Management and Airfield Areas while this agreement is in force to the extent that they are not inconsistent with or superseded by the provisions of this Annex.

14. All subleases granted by Canada of the whole or any part of the Management and Airfield Areas shall contain a provision to the effect that the same are issued subject to the provisions of this Agreement, including the right of reentry set forth in paragraphs 1 and 2 of this Annex, and the restrictions contained in paragraph 6 of this Annex.

15. This Agreement and the sublease of Canada shall be free from the payment of all rent and charges other than the indemnification required by paragraph 10 of this Annex.

16. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Annex, the Government of the United States covenants with the Government of Canada for the quiet enjoyment of the Management and Airfield Areas.

12. Les États-Unis continueront de contrôler l'accès aux eaux adjacentes à la zone d'aménagement et à la zone de l'aérodrome et situées dans les environs ainsi que l'utilisation faite de ces eaux, lesquelles ont été délimitées par l'échange de Notes signées le 13 août et le 23 octobre 1947 et modifiées par le bail de rétro-location de 1978, sauf si lesdites eaux font partie de la description de la zone d'aménagement donnée à l'Annexe A. Les autorités administratives exerceront le contrôle de la partie des eaux décrite à l'Annexe A, de manière à assurer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation de la zone d'aménagement, du mouillage, de l'amarrage et du mouvement des navires et autres embarcations à l'intérieur du port d'Argentia.

13. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente Annexe, et que celles-ci ne les annulent pas, les dispositions de l'Accord de 1941 s'appliqueront à la zone d'aménagement et à la zone de l'aérodrome tant que le présent Accord demeurera en vigueur.

14. Tous les baux accordés par le Canada pour la sous-location de la totalité ou d'une partie quelconque de la zone d'aménagement et de la zone de l'aérodrome contiendront une clause stipulant que lesdits baux sont assujettis aux dispositions du présent Accord, y compris celle du droit de reprise de possession énoncée aux paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe, ainsi qu'aux restrictions énoncées au paragraphe 6 de la présente Annexe.

15. Le présent Accord et le bail de rétro-location au Canada n'entraîneront pour les parties aucun frais de loyer et de servitude autre que les indemnités exigées au paragraphe 10 de la présente Annexe.

16. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe, le Gouvernement des États-Unis convient avec le Gouvernement du Canada de la jouissance paisible de la zone d'aménagement et de la zone de l'aérodrome.

ANNEX C

(MAP OF AIRFIELD AND MANAGEMENT AREAS)

(Original has been transmitted to Department of
External Affairs, Ottawa.)

ANNEXE C

(CARTE DE LA ZONE D'AMÉNAGEMENT ET DE
LA ZONE DE L'AÉRODROME)

(L'original a été transmis au ministère
des Affaires extérieures, à Ottawa.)

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/25
ISBN 0-660-54927-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/25
ISBN 0-660-54927-1



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
- T67

CHANCERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, May 13 & October 2, 1985

In force October 2, 1985

CHANCELLERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 13 mai et le 2 octobre 1985

En vigueur le 2 octobre 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

CHANCERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, May 13 & October 2, 1985

In force October 2, 1985

CHANCELLERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 13 mai et le 2 octobre 1985

En vigueur le 2 octobre 1985

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE CONSTRUCTION OF NEW
CHANCERIES IN OTTAWA AND WASHINGTON
RESPECTIVELY**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State
of the United States of America*

Washington, May 13, 1985

No. 280

Sir:

I have the honour to propose that, by mutual agreement of our two governments, only contractors of the host country will be permitted to bid on and to be awarded contracts for the construction of the new chanceries of our two governments to be built in Ottawa and Washington respectively.

More specifically it is proposed that, in respect of the new Canadian chancery in Washington, bidding and the award of contracts shall be restricted to United States contractors. In the case of the new chancery of the United States of America in Ottawa, it is proposed that bidding and the award of contracts shall be restricted to Canadian contractors.

Bidder qualification under this Agreement shall be determined on the basis of nationality of ownership, the burden of which shall be on the prospective bidder. Qualification as regards a contractor of the United States or a contractor of Canada shall require evidence of: (a) performance of similar construction work in the contractor's own country, and (b) either (i) ownership in excess of fifty percent by host country citizens or permanent residents, or (ii) incorporation in the host country for more than three years and employment of host country nationals or permanent residents in more than half of the corporation's permanent full-time professional and managerial positions in the host country.

It is understood that each government will advise the other in a timely manner concerning procedures for the implementation of this Agreement, and its application to contractors of both countries.

If these proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply and remain in force until terminated by mutual consent following the completion of construction of the new chanceries.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN
ACCORD CONCERNANT LA CONSTRUCTION DES NOUVELLES
CHANCELLERIES DE NOS DEUX GOUVERNEMENTS À OTTAWA ET
WASHINGTON RESPECTIVEMENT**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

Washington, le 13 mai 1985

No. 280

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de proposer que, par consentement mutuel de nos deux gouvernements, seuls des entrepreneurs du pays hôte puissent soumissionner et obtenir les contrats relatifs à la construction des nouvelles chancelleries de nos deux gouvernements à Ottawa et Washington respectivement.

Plus précisément, en ce qui concerne la nouvelle chancellerie du Canada à Washington, il est proposé que seuls des entrepreneurs américains soient invités à soumissionner et obtiennent des contrats. Dans le cas de la nouvelle chancellerie des États-Unis d'Amérique à Ottawa, il est proposé que seuls des entrepreneurs canadiens soient invités à soumissionner et obtiennent des contrats.

Aux termes du présent Accord, l'admissibilité des soumissionnaires sera déterminée par la nationalité des propriétaires de la société, dont la preuve devra être faite par le soumissionnaire. L'entrepreneur américain ou canadien devra démontrer a) qu'il a déjà fait de semblables travaux de construction dans son pays, et b) soit (i) que des nationaux ou des résidents permanents du pays hôte détiennent plus de 50% de l'entreprise, soit (ii) que l'entreprise est constituée en société dans le pays hôte depuis plus de trois ans et que plus de la moitié des postes de gestionnaires et d'employés professionnels permanents à temps plein de la société dans le pays hôte sont occupés par des nationaux ou des résidents permanents du pays hôte.

Il est entendu que chaque Gouvernement informera l'autre en temps opportun des modalités de mise en œuvre du présent Accord, et de son application aux entrepreneurs des deux pays.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, de même que votre réponse à la présente constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce que l'un et l'autre gouvernements conviennent d'y mettre fin une fois complétée la construction des nouvelles chancelleries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN E. GOTLIEB
Ambassador

The Honourable George P. Shultz,
Secretary of State,
Department of State,
Washington, D.C..

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
ALLAN E. GOTLIEB

L'honorable George P. Shultz,
Secrétaire d'État,
Département d'État,
Washington, D.C..

II

*The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada*

Washington, October 2, 1985

Excellency,

I have the honor to refer to your Note No. 280 of May 13, 1985 concerning proposed arrangements under which only contractors of the host country shall be permitted to bid on and to be awarded contracts for the construction of the new chanceries of our two governments to be built in Washington and Ottawa respectively.

I have the honor to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the United States, and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES M. MEDAS
For the Secretary of State

His Excellency Allan E Gotlieb,
Ambassador of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington, le 2 octobre 1985

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° 280 du 13 mai 1985 concernant les dispositions proposées en vertu desquelles seuls les entrepreneurs du pays hôte seront autorisés à présenter des offres et à obtenir des contrats pour la construction, à Washington et à Ottawa, des nouvelles chancelleries de nos deux gouvernements respectifs.

J'ai l'honneur de vous informer que ces propositions agréent au Gouvernement des États-Unis, et de vous confirmer que votre Note, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements un Accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
JAMES M. MEDAS

Son Excellence Allan E. Gotlieb,
Ambassadeur du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/26
ISBN 0-660-54833-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/26
ISBN 0-660-54833-X



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 27** RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME MATTERS

International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979
(with Annex)

Done at Hamburg, April 27, 1979

Canada's Instrument of Accession deposited June 18, 1982

In force for Canada June 22, 1985

AFFAIRES MARITIMES

Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime
(avec Annexe)

Faite à Hambourg le 27 avril 1979

L'instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 18 juin 1982

En vigueur pour le Canada le 22 juin 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 27** RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME MATTERS

International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979
(with Annex)

Done at Hamburg, April 27, 1979

Canada's Instrument of Accession deposited June 18, 1982

In force for Canada June 22, 1985

AFFAIRES MARITIMES

Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime
(avec Annexe)

Faite à Hambourg le 27 avril 1979

L'instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 18 juin 1982

En vigueur pour le Canada le 22 juin 1985

INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979

ARTICLES OF THE CONVENTION

(Text adopted by the Conference)

THE PARTIES TO THE CONVENTION,

Noting the great importance attached in several conventions to the rendering of assistance to persons in distress at sea and to the establishment by every coastal State of adequate and effective arrangements for coast watching and for search and rescue services,

Having considered Recommendation 40 adopted by the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960, which recognizes the desirability of co-ordinating activities regarding safety on and over the sea among a number of inter-governmental organizations,

Desiring to develop and promote these activities by establishing an international maritime search and rescue plan responsive to the needs of maritime traffic for the rescue of persons in distress at sea,

Wishing to promote co-operation among search and rescue organizations around the world and among those participating in search and rescue operations at sea,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

General obligations under the Convention

The Parties undertake to adopt all legislative or other appropriate measures necessary to give full effect to the Convention and its Annex, which is an integral part of the Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to its Annex.

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES

ARTICLES DE LA CONVENTION

(Texte adopté par la Conférence)

LES PARTIES À LA CONVENTION,

Prenant note de la grande importance que l'assistance aux personnes en détresse en mer et la mise en place par tous les États côtiers d'installations adéquates et efficaces pour la veille côtière et pour les services de recherche et de sauvetage revêtent dans diverses conventions,

Ayant examiné la recommandation N° 40 de la Conférence internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer qui reconnaît l'opportunité de coordonner les activités d'un certain nombre d'organisations intergouvernementales concernant la sécurité en mer et au-dessus de la mer,

Désireuses d'intensifier et de promouvoir ces activités grâce à l'établissement d'un plan international de recherche et de sauvetage maritimes qui corresponde aux besoins du trafic maritime en matière de sauvetage des personnes en détresse en mer,

Souhaitant favoriser la coopération entre les organisations de recherche et de sauvetage du monde entier et entre tous ceux qui participent à des opérations de recherche et de sauvetage en mer,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE I

Obligations générales découlant de la Convention

Les Parties s'engagent à adopter toutes les mesures législatives ou autres mesures appropriées nécessaires pour donner pleinement effet à la Convention et à son Annexe, qui fait partie intégrante de la Convention. Sauf disposition expresse contraire, toute référence à la Convention constitue en même temps une référence à son Annexe.

ARTICLE II

Other treaties and interpretation

1. Nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

2. No provision of the Convention shall be construed as prejudicing obligations or rights of vessels provided for in other international instruments.

ARTICLE III

Amendments

1. The Convention may be amended by either of the procedures specified in paragraphs (2) and (3) hereinafter.

2. Amendment after consideration within the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as the "Organization"):

- (a) Any amendment proposed by a Party and transmitted to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"), or any amendment deemed necessary by the Secretary-General as a result of an amendment to a corresponding provision of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, shall be circulated to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration by the Maritime Safety Committee of the Organization.
- (b) Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.
- (c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment.
- (d) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.
- (e) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which the Secretary-General has received an instrument of acceptance from two-thirds of the Parties.

ARTICLE II

Autres traités et interprétation

1. Aucune disposition de la Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout État touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de la juridiction de l'État côtier et de l'État du pavillon.

2. Aucune disposition de la Convention ne saurait être interprétée au préjudice des obligations ou des droits des navires définis dans d'autres instruments internationaux.

ARTICLE III

Amendements

1. La Convention peut être modifiée par l'une ou l'autre des procédures définies aux paragraphes 2) et 3) ci-après.

2. Amendement après examen par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée «l'Organisation») :

- a) Tout amendement proposé par une Partie et adressé au Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé le «Secrétaire général») ou tout amendement jugé nécessaire par le Secrétaire général à la suite d'un amendement à une disposition équivalente de l'Annexe 12 à la Convention relative à l'aviation civile internationale est diffusé à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation.
- b) Les Parties, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la sécurité maritime aux fins de l'examen et de l'adoption des amendements.
- c) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime à condition que le tiers au moins des Parties soit présent au moment de l'adoption de l'amendement.
- d) S'ils sont adoptés conformément à l'alinéa c), les amendements sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.
- e) Un amendement à un article ou aux paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 de l'Annexe est réputé avoir été accepté à la date à laquelle le Secrétaire général a reçu un instrument d'acceptation des deux tiers des Parties.

- (f) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall be deemed to have been accepted at the end of one year from the date on which it is communicated to the Parties for acceptance. However, if within such period of one year more than one third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.
- (g) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall enter into force:
 - (i) with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted;
 - (ii) with respect to those Parties which accept it after the condition mentioned in sub-paragraph (e) has been met and before the amendment enters into force, on the date of entry into force of the amendment;
 - (iii) with respect to those Parties which accept it after the date on which the amendment enters into force, 30 days after the deposit of an instrument of acceptance.
- (h) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under sub-paragraph (f) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

3. Amendment by a conference:

- (a) Upon the request of a Party concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene a conference of Parties to consider amendments to the Convention. Proposed amendments shall be circulated by the Secretary-General to all Parties at least six months prior to their consideration by the conference.
- (b) Amendments shall be adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting, on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment. Amendments so adopted shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

- f) Un amendement aux dispositions de l'Annexe autres que celles des paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 est réputé avoir été accepté à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle il a été communiqué aux Parties pour acceptation. Toutefois, si pendant cette période d'un an plus d'un tiers des Parties notifient au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté.
- g) Un amendement à un article ou aux paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 de l'Annexe entre en vigueur :
- (i) à l'égard des Parties qui l'ont accepté, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté;
 - (ii) à l'égard des Parties qui l'acceptent après que la condition mentionnée à l'alinéa e) a été remplie et avant que l'amendement n'entre en vigueur, à la date d'entrée en vigueur de l'amendement;
 - (iii) à l'égard des Parties qui l'acceptent après la date à laquelle l'amendement entre en vigueur, 30 jours après le dépôt d'un instrument d'acceptation.
- h) Un amendement aux dispositions de l'Annexe autres que celles des paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.3 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties, à l'exception de celles qui ont élevé une objection contre ledit amendement conformément à l'alinéa f) et qui n'ont pas retiré cette objection, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté. Toutefois, avant la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un amendement, toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'elle se dispense de donner effet à l'amendement pour une période qui ne dépasse pas un an à compter de la date de son entrée en vigueur, ou pour une période plus longue si la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime au moment de l'adoption de l'amendement en décide ainsi.
3. Amendement par une conférence :
- a) À la demande d'une Partie appuyée par un tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties pour examiner les amendements à la Convention. Les propositions d'amendements sont diffusées par le Secrétaire général à toutes les Parties six mois au moins avant leur examen par la conférence.
- b) Les amendements sont adoptés par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes, à condition que le tiers au moins des Parties soit présent au moment de l'adoption de l'amendement. Les amendements ainsi adoptés sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

(c) Unless the conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in sub-paragraphs (2)(e), (2)(f), (2)(g) and (2)(h) respectively, provided that reference in sub-paragraph (2)(h) to the Maritime Safety Committee expanded in accordance with sub-paragraph (2)(b) shall be taken to mean reference to the conference.

4. Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (2)(h) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform all Parties of any such submission and the date of its receipt.

5. The Secretary-General shall inform States of any amendments which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.

ARTICLE IV

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. The Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 1979 until 31 October 1980 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be affected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall inform States of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

ARTICLE V

Entry into force

1. The Convention shall enter into force 12 months after the date on which 15 States have become Parties to it in accordance with Article IV.

2. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention in accordance with Article IV after the condition prescribed in paragraph (1) has been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.

- c) À moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur selon les procédures prévues aux alinéas e), f), g) et h) respectivement du paragraphe 2) à condition que les références de l'alinéa h) du paragraphe 2) au Comité de la sécurité maritime élargi conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2) soient considérées comme des références à la conférence.
4. Toute déclaration d'acceptation ou d'objection relative à un amendement ou toute notification communiquées en vertu de l'alinéa h) du paragraphe 2) doivent être adressées par écrit au Secrétaire général. Celui-ci informe toutes les Parties de cette communication et de la date à laquelle il l'a reçue.
5. Le Secrétaire général informe les États de tout amendement qui entre en vigueur ainsi que de la date à laquelle chaque amendement entre en vigueur.

ARTICLE IV

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La Convention reste ouverte à la signature, au siège de l'Organisation, du 1^{er} novembre 1979 au 31 octobre 1980, et reste ensuite ouverte à l'adhésion. Les États peuvent devenir Parties à la Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

2. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3. Le Secrétaire général informe les États de toute signature ou du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de ce dépôt.

ARTICLE V

Entrée en vigueur

1. La Convention entre en vigueur 12 mois après la date à laquelle 15 États sont devenus Parties à cette convention conformément aux dispositions de l'article IV.

2. La date d'entrée en vigueur pour les États qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent conformément à l'article IV après que la condition prescrite au paragraphe 1) a été remplie et avant que la Convention n'entre en vigueur est celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention after the date on which the Convention enters into force shall be 30 days after the date of deposit of an instrument in accordance with Article IV.

4. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to the Convention in accordance with Article III shall apply to the Convention, as amended, and the Convention, as amended, shall enter into force for a State depositing such an instrument 30 days after the date of its deposit.

5. The Secretary-General shall inform States of the date of entry into force of the Convention.

ARTICLE VI

Denunciation

1. The Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General who shall notify States of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General.

ARTICLE VII

Deposit and registration

1. The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies thereof to States.

2. As soon as the Convention enters into force, the Secretary-General shall transmit the text thereof to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. La date de l'entrée en vigueur pour les États qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent après la date de son entrée en vigueur se situe 30 jours après celle du dépôt d'un instrument conformément aux dispositions de l'article IV.

4. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention conformément aux dispositions de l'article III s'applique au texte modifié de la Convention et la Convention modifiée entre en vigueur, pour un État ayant déposé un tel instrument, 30 jours après la date de son dépôt.

5. Le secrétaire général informe les États de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE VI

Dénonciation

1. La Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général. Celui-ci notifie aux États toute dénonciation reçue et la date de sa réception, ainsi que la date à laquelle la dénonciation prend effet.

3. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification, ou à l'expiration d'une période plus longue spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

ARTICLE VII

Dépôt et enregistrement

1. La Convention est déposée auprès du Secrétaire général qui en adresse des copies certifiées conformes aux États.

2. Dès l'entrée en vigueur de la Convention, son texte est transmis par le Secrétaire général au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistré et publié conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE VIII

Languages

The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

DONE AT HAMBURG this 27th day of April one thousand nine hundred and seventy-nine.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.

ARTICLE VIII

Langues

La Convention est établie en un seul exemplaire en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chacun de ces textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues allemande, arabe et italienne qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

FAIT À HAMBOURG, ce 27 avril mil neuf cent soixante-dix-neuf.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la Convention.

INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME
SEARCH AND RESCUE, 1979

ANNEX TO THE CONVENTION

(Text adopted by the Conference)

CHAPTER 1 — TERMS AND DEFINITIONS

1.1 “Shall” is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is required in the interest of safety of life at sea.

1.2 “Should” is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is recommended in the interest of safety of life at sea.

1.3 The terms listed below are used in the Annex with the following meanings:

.1 “Search and rescue region”. An area of defined dimensions within which search and rescue services are provided.

.2 “Rescue co-ordination centre”. A unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for co-ordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region.

.3 “Rescue sub-centre”. A unit subordinate to a rescue co-ordination centre established to complement the latter within a specified area within a search and rescue region.

.4 “Coast watching unit”. A land unit, stationary or mobile, designated to maintain a watch on the safety of vessels in coastal areas.

.5 “Rescue unit”. A unit composed of trained personnel and provided with equipment suitable for the expeditious conduct of search and rescue operations.

.6 “On-scene commander”. The commander of a rescue unit designated to co-ordinate search and rescue operations within a specified search area.

.7 “Co-ordinator surface search”. A vessel, other than a rescue unit, designated to co-ordinate surface search and rescue operations within a specified search area.

.8 “Emergency phase”. A generic term meaning, as the case may be, uncertainty phase, alert phase or distress phase.

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES

ANNEXE À LA CONVENTION

(Texte adopté par la Conférence)

CHAPITRE 1 — TERMES ET DÉFINITIONS

1.1 L'emploi du présent de l'indicatif dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est nécessaire pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

1.2 L'emploi du conditionnel dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est recommandée pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

1.3 Les expressions ci-dessous ont la signification suivante dans l'Annexe :

.1 «Région de recherche et de sauvetage». Région de dimensions déterminées dans les limites de laquelle des services de recherche et de sauvetage sont fournis.

.2 «Centre de coordination de sauvetage». Centre chargé d'assurer l'organisation efficace des services de recherche et de sauvetage et de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage dans une région de recherche et de sauvetage.

.3 «Centre secondaire de sauvetage». Centre subordonné à un centre de co-ordination de sauvetage et destiné à assurer la complémentarité de ce dernier dans un secteur déterminé d'une région de recherche et de sauvetage.

.4 «Unité côtière de veille». Unité fixe ou mobile à terre chargée de veiller sur la sécurité des navires dans les zones côtières.

.5 «Unité de sauvetage». Unité composée d'un personnel entraîné et dotée d'un matériel approprié à l'exécution rapide des opérations de recherche et de sauvetage.

.6 «Commandant sur place». Commandant d'une unité de sauvetage désigné pour coordonner les opérations de recherche et de sauvetage dans une zone de recherche déterminée.

.7 «Coordinateur des recherches en surface». Navire, autre qu'une unité de sauvetage, désigné pour coordonner les opérations de recherche et de sauvetage en surface dans une zone de recherche déterminée.

.8 «Phase d'urgence». Terme générique s'appliquant, selon le cas, à la phase d'incertitude, à la phase d'alerte ou à la phase de détresse.

.9 “Uncertainty phase”. A situation wherein uncertainty exists as to the safety of a vessel and the persons on board.

.10 “Alert phase”. A situation wherein apprehension exists as to the safety of a vessel and of the persons on board.

.11 “Distress phase”. A situation wherein there is a reasonable certainty that a vessel or a person is threatened by grave and imminent danger and requires immediate assistance.

.12 “To ditch”. In the case of an aircraft, to make a forced landing on water.

CHAPTER 2 — ORGANIZATION

2.1 ARRANGEMENTS FOR PROVISION AND CO-ORDINATION OF SEARCH AND RESCUE SERVICES

2.1.1 Parties shall ensure that necessary arrangements are made for the provision of adequate search and rescue services for persons in distress at sea round their coasts.

2.1.2 Parties shall forward to the Secretary-general information on their search and rescue organization and later alterations of importance, including:

.1 national maritime search and rescue services;

.2 location of established rescue co-ordination centres, their telephone and telex numbers and areas of responsibility; and

.3 principal available rescue units at their disposal.

2.1.3 The Secretary-General shall in a suitable way transmit to all Parties the information referred to in paragraph 2.1.2.

2.1.4 Each search and rescue region shall be established by agreement among Parties concerned. The Secretary-General shall be notified of such agreement.

2.1.5 In case agreement on the exact dimensions of a search and rescue region is not reached by the Parties concerned, those Parties shall use their best endeavours to reach agreement upon appropriate arrangements under which the equivalent overall co-ordination of search and rescue services is provided in the area. The Secretary-General shall be notified of such arrangements.

.9 «Phase d'incertitude». Situation dans laquelle il y a lieu de douter de la sécurité d'un navire et des personnes à bord.

.10 «Phase d'alerte». Situation dans laquelle on peut craindre pour la sécurité d'un navire et des personnes à bord.

.11 «Phase de détresse». Situation dans laquelle il y a lieu de penser qu'un navire ou une personne à bord est menacé d'un danger grave et imminent et qu'il a besoin d'un secours immédiat.

.12 «Effectuer un amerrissage forcé». Dans le cas d'un aéronef, effectuer un atterrissage forcé sur l'eau.

CHAPITRE 2 — ORGANISATION

2.1 DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN PLACE ET À LA COORDINATION DES SERVICES DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

2.1.1 Les Parties veillent à ce que les dispositions nécessaires soient prises pour que les services requis de recherche et de sauvetage soient fournis aux personnes en détresse en mer au large de leurs côtes.

2.1.2 Les Parties communiquent au Secrétaire général des renseignements sur leur organisation de recherche et de sauvetage ainsi que toutes modifications ultérieures importantes apportées à cette organisation et, notamment :

.1 des renseignements sur le service national de recherche et de sauvetage maritimes;

.2 l'emplacement des centres de coordination des recherches, leurs numéros de téléphone et de télex ainsi que leurs zones de responsabilité; et

.3 les principales unités de sauvetage qui sont à leur disposition.

2.1.3 Le Secrétaire général transmet de manière appropriée à toutes les Parties les renseignements indiqués au paragraphe 2.1.2.

2.1.4 Chaque région de recherche et de sauvetage est établie à la suite d'un accord entre les Parties intéressées. Le Secrétaire général est informé de la conclusion d'un tel accord.

2.1.5 Au cas où les Parties intéressées ne parviennent pas à un accord sur les dimensions exactes d'une région de recherche et de sauvetage, ces Parties déploient tous les efforts possibles pour parvenir à un accord sur l'adoption de dispositions appropriées permettant d'assurer une coordination générale équivalente des services de recherche et de sauvetage dans cette zone. Le Secrétaire général est informé de l'adoption de telles dispositions.

2.1.6 The Secretary-General shall notify all Parties of the agreements or arrangements referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5.

2.1.7 The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States.

2.1.8 Parties should arrange that their search and rescue services are able to give prompt response to distress calls.

2.1.9 On receiving information that a person is in distress at sea in an area within which a Party provides for the overall co-ordination of search and rescue operations, the responsible authorities of that Party shall take urgent steps to provide the most appropriate assistance available.

2.1.10 Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress at sea. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

2.2 CO-ORDINATION OF SEARCH AND RESCUE FACILITIES

2.2.1 Parties shall make provision for the co-ordination of the facilities required to provide search and rescue services round their coasts.

2.2.2 Parties shall establish a national machinery for the overall co-ordination of search and rescue services.

2.3 ESTABLISHMENT OF RESCUE CO-ORDINATION CENTRES AND RESCUE SUB-CENTRES

2.3.1 To meet the requirements of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 Parties shall establish rescue co-ordination centres for their search and rescue services and such rescue sub-centres as they consider appropriate.

2.3.2 The competent authorities of each Party shall determine the area for which a rescue sub-centre is responsible.

2.3.3 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre established in accordance with paragraph 2.3.1 shall have adequate means for the receipt of distress communications via a coast radio station or otherwise. Every such centre and sub-centre shall also have adequate means for communication with its rescue units and with rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate, in adjacent areas.

2.1.6 Le Secrétaire général notifie à toutes les Parties les accords ou dispositions mentionnés aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5.

2.1.7 La délimitation des régions de recherche et de sauvetage n'est pas liée à celle des frontières existant entre les États et ne doit pas porter atteinte à ces frontières.

2.1.8 Les Parties devraient organiser leurs services de recherche et de sauvetage de façon à ce qu'ils puissent répondre rapidement aux appels de détresse.

2.1.9 Lorsqu'elles sont informées qu'une personne est en détresse en mer, dans une région où une Partie est chargée de la coordination générale des opérations de recherche et de sauvetage, les autorités responsables de cette Partie prennent de toute urgence les mesures nécessaires pour fournir toute l'assistance possible.

2.1.10 Les Parties s'assurent qu'une assistance est fournie à toute personne en détresse en mer. Elles le font sans tenir compte de la nationalité ou du statut de cette personne, ni des circonstances dans lesquelles elle a été trouvée.

2.2 COORDINATION DES MOYENS DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

2.2.1 Les Parties prennent les mesures qu'exige la coordination des moyens requis pour fournir des services de recherche et de sauvetage au large de leurs côtes.

2.2.2 Les Parties prévoient un organisme national pour assurer la coordination générale des services de sauvetage.

2.3 CRÉATION DE CENTRES DE COORDINATION DE SAUVETAGE ET DE CENTRES SECONDAIRES DE SAUVETAGE

2.3.1 En application des dispositions des paragraphes 2.2.1 et 2.2.2, les Parties créent des centres de coordination de sauvetage pour les services de recherche et de sauvetage dont elles ont la responsabilité et les centres secondaires de sauvetage qui leur semblent nécessaires.

2.3.2. Les autorités compétentes de chaque Partie déterminent le secteur de responsabilité de chaque centre secondaire de sauvetage.

2.3.3 Tout centre de coordination de sauvetage et tout centre secondaire de sauvetage constitués conformément aux dispositions du paragraphe 2.3.1 doivent disposer de moyens suffisants pour recevoir les communications de détresse, soit par l'intermédiaire d'une station radiocôtière, soit autrement. Tout centre et tout centre secondaire ainsi constitués doivent également disposer de moyens suffisants pour communiquer avec leurs unités et avec les centres de coordination de sauvetage ou les centres secondaires de sauvetage des zones adjacentes.

2.4 DESIGNATION OF RESCUE UNITS

2.4.1 Parties shall designate either:

- .1 as rescue units, State or other appropriate public or private services suitably located and equipped, or parts thereof; or
- .2 as elements of the search and rescue organization, State or other appropriate public or private services or parts thereof, not suitable for designation as rescue units, but which are able to participate in search and rescue operations, and shall define the functions of those elements.

2.5 FACILITIES AND EQUIPMENT OF RESCUE UNITS

2.5.1 Each rescue unit shall be provided with facilities and equipment appropriate to its task.

2.5.2 Each rescue unit should have rapid and reliable means of communication with other units or elements engaged in the same operation.

2.5.3 Containers or packages containing survival equipment for dropping to survivors should have the general nature of their contents indicated by a colour code in accordance with paragraph 2.5.4 and by printed indication and self-explanatory symbols, to the extent that such symbols exist.

2.5.4 The colour identification of the contents of droppable containers and packages containing survival equipment should take the form of streamers coloured according to the following code:

- .1 Red – medical supplies and first aid equipment;
- .2 Blue – food and water;
- .3 Yellow – blankets and protective clothing; and
- .4 Black – miscellaneous equipment such as stoves, axes, compasses and cooking utensils.

2.5.5 Where supplies of a mixed nature are dropped in one container or package, the colour code should be used in combination.

2.5.6 Instructions on the use of the survival equipment should be enclosed in each of the droppable containers or packages. They should be printed in English and in at least two other languages.

2.4 DÉSIGNATION DES UNITÉS DE SAUVETAGE

2.4.1 Les Parties désignent :

.1 soit comme unités de sauvetage, des services d'État ou autres services appropriés, publics ou privés, convenablement situés et équipés ou des subdivisions de ces services;

.2 soit comme éléments de l'organisation de recherche et de sauvetage des services d'État ou autres services appropriés, publics ou privés, ou des subdivisions de ces services, qui ne peuvent convenir pour constituer des unités de sauvetage mais sont en mesure de participer aux opérations de recherche et de sauvetage, et elles définissent les fonctions de ces éléments.

2.5 MOYENS ET ÉQUIPEMENT DES UNITÉS DE SAUVETAGE

2.5.1 Chaque unité de sauvetage est dotée des moyens et de l'équipement nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

2.5.2 Chaque unité de sauvetage devrait disposer de moyens rapides et sûrs de communication avec les autres unités ou éléments participant aux mêmes opérations.

2.5.3 La nature générale des conteneurs ou des chaînes largables à l'intention des survivants devrait être indiquée au moyen d'un code de couleurs, conformément aux dispositions du paragraphe 2.5.4, ainsi que d'indications imprimées et de symboles explicatifs évidents, dans la mesure où ces symboles existent.

2.5.4 Lorsque le contenu des conteneurs ou des chaînes largables est indiqué par un code de couleurs, ces conteneurs ou ces chaînes devraient porter des bandes dont les couleurs soient conformes au code ci-après :

- .1 Rouge – articles de premiers secours et trousse médicale;
- .2 Bleu – vivres et eau;
- .3 Jaune – couvertures et vêtements protecteurs;
- .4 Noir – matériel divers tels que réchauds, haches, boussoles et ustensiles de cuisine.

2.5.5 Lorsque des articles de nature différente sont largués dans un seul conteneur ou une seule chaîne, ce conteneur ou cette chaîne devrait porter une bande multicolore dont les couleurs correspondent aux articles qu'il ou qu'elle contient.

2.5.6 Chaque conteneur ou chaîne largable devrait contenir des instructions relatives à l'emploi des articles qu'il contient. Ces instructions devraient être imprimées en anglais et en deux autres langues au moins.

CHAPTER 3 — CO-OPERATION

3.1 CO-OPERATION BETWEEN STATES

3.1.1 Parties shall co-ordinate their search and rescue organizations and should, whenever necessary, co-ordinate search and rescue operations with those of neighbouring States.

3.1.2 Unless otherwise agreed between the States concerned, a Party should authorize, subject to applicable national laws, rules and regulations, immediate entry into or over its territorial sea or territory of rescue units of other Parties solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties. In such cases, search and rescue operations shall, as far as practicable, be co-ordinated by the appropriate rescue co-ordination centre of the Party which has authorized entry, or such other authority as has been designated by that Party.

3.1.3 Unless otherwise agreed between the States concerned, the authorities of a Party which wishes its rescue units to enter into or over the territorial sea or territory of another Party solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties, shall transmit a request, giving full details of the projected mission and the need for it, to the rescue co-ordination centre of that other Party, or to such other authority as has been designated by that Party.

3.1.4 The competent authorities of Parties shall:

- .1 immediately acknowledge the receipt of such a request; and
- .2 as soon as possible indicate the conditions, if any, under which the projected mission may be undertaken.

3.1.5 Parties should enter into agreements with neighbouring States setting forth the conditions for entry of each other's rescue units into or over their respective territorial sea or territory. These agreements should also provide for expediting entry of such units with the least possible formalities.

3.1.6 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres:

- .1 to resquest from other rescue co-ordination centres such assistance, including vessels, aircraft, personnel or equipment, as may be needed;
- .2 to grant any necessary permission for the entry of such vessels, aircraft, personnel or equipment into or over its territorial sea or territory; and

CHAPITRE 3 — COOPÉRATION

3.1 COOPERATION ENTRE ÉTATS

3.1.1 Les Parties coordonnent leurs services de recherche et de sauvetage et devraient, chaque fois que cela est nécessaire, coordonner leurs opérations de recherche et de sauvetage avec celles des États voisins.

3.1.2 À moins que les États intéressés n'en décident autrement d'un commun accord, une Partie devrait permettre aux unités de sauvetage des autres Parties, sous réserve des lois, règles et réglementations nationales, de pénétrer uniquement afin de rechercher la position des navires accidentés et de recueillir les survivants de ces accidents. En pareil cas, les opérations de recherche et de sauvetage sont, dans la mesure possible, coordonnées par le centre de coordination approprié de la Partie qui a autorisé l'entrée ou par toute autre autorité désignée par cette Partie.

3.1.3 À moins que les États intéressés n'en décident autrement d'un commun accord, les autorités d'une Partie qui désire que ses unités de sauvetage pénètrent dans la mer territoriale d'une autre Partie ou la survolent uniquement afin de rechercher la position des navires accidentés et de recueillir les survivants de ces accidents adressent une demande contenant des renseignements complets sur la mission projetée et sa nécessité au centre de coordination de sauvetage de la Partie intéressée ou à toute autre autorité désignée par ladite Partie.

3.1.4 Les autorités compétentes des Parties :

- .1 accusent immédiatement réception de cette demande; et
- .2 indiquent dès que possible, le cas échéant, les conditions dans lesquelles la mission projetée peut être effectuée.

3.1.5 Les Parties devraient conclure avec les États voisins des accords spécifiant les conditions d'admission des unités de sauvetage dans les limites ou au-dessus de leur mer territoriale ou de leur territoire. Ces accords devraient également prévoir des dispositions visant à réduire au minimum les délais causés par les formalités d'admission.

3.1.6 Toute Partie devrait autoriser ses centres de coordination de sauvetage :

- .1 à demander à tout autre centre de coordination de sauvetage les secours dont il peut avoir besoin (navires, aéronefs, personnel et matériel, etc.)
- .2 à délivrer l'autorisation nécessaire pour permettre à ces navires, aéronefs, personnel ou matériel de pénétrer dans sa mer territoriale ou sur son territoire ou de les survoler; et

.3 to make the necessary arrangements with the appropriate customs, immigration or other authorities with a view to expediting such entry.

3.1.7 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres to provide, when requested, assistance to other rescue co-ordination centres, including assistance in the form of vessels, aircraft, personnel or equipment.

3.1.8 Parties should enter into search and rescue agreements with neighbouring States regarding the pooling of facilities, establishment of common procedures, conduct of joint training and exercises, regular checks of inter-State communication channels, liaison visits by rescue co-ordination centre personnel and the exchange of search and rescue information.

3.2 CO-ORDINATION WITH AERONAUTICAL SERVICES

3.2.1 Parties shall ensure the closest practicable co-ordination between maritime and aeronautical services so as to provide for the most effective and efficient search and rescue services in and over their search and rescue regions.

3.2.2 Whenever practicable, each Party should establish joint rescue co-ordination centres and rescue sub-centres to serve both maritime and aeronautical purposes.

3.2.3 Whenever separate maritime and aeronautical rescue co-ordination centres or rescue sub-centres are established to serve the same area, the Party concerned shall ensure the closest practicable co-ordination between the centres or sub-centres.

3.2.4 Parties shall ensure as far as possible the use of common procedures by rescue units established for maritime purposes and those established for aeronautical purposes.

CHAPTER 4 — PREPARATORY MEASURES

4.1 REQUIREMENTS FOR INFORMATION

4.1.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall have available up-to-date information relevant to search and rescue operations in its area including information regarding:

.1 rescue units and coast watching units;

.3 à faire les démarches nécessaires auprès des services compétents des douanes, de l'immigration ou autres afin d'accélérer les formalités d'admission.

3.1.7 Toute Partie devrait autoriser ses centres de coordination de sauvetage à fournir sur demande une assistance à d'autres centres de coordination de sauvetage et notamment à mettre à leur disposition des navires, des aéronefs, du personnel ou du matériel.

3.1.8 Les Parties devraient conclure avec les États voisins des accords en matière de recherche et de sauvetage concernant la mise en commun de leurs moyens, l'élaboration de procédures communes, une formation et des exercices communs, la vérification régulière des voies de communication entre États, les visites de liaison par le personnel des centres de coordination de sauvetage et l'échange des informations pertinentes relatives à la recherche et au sauvetage.

3.2 COORDINATION AVEC LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

3.2.1 Les Parties veillent à assurer une coordination aussi étroite que possible entre les services maritimes et aéronautiques afin d'établir des services de recherche et de sauvetage aussi efficaces que possible à l'intérieur et au-dessus de leurs régions de recherche et de sauvetage.

3.2.2 Lorsque cela est possible, toute Partie devrait établir des centres mixtes de coordination de sauvetage et des centres secondaires de sauvetage utilisables à la fois à des fins maritimes et aéronautiques.

3.2.3 Lorsqu'il est établi des centres de coordination de sauvetage ou des centres secondaires de sauvetage distincts pour les opérations maritimes et aéronautiques dans une même zone, la Partie intéressée assure une coordination aussi étroite que possible entre les centres ou les centres secondaires.

3.2.4 Les Parties veillent à ce que les unités de sauvetage mises en place à des fins maritimes et celles mises en place à des fins aéronautiques utilisent dans toute la mesure du possible des procédures communes.

CHAPITRE 4 — MESURES PRÉLIMINAIRES

4.1 INFORMATIONS REQUISES

4.1.1 Chaque centre de coordination de recherche et de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage doit disposer de toutes les informations qui présentent un intérêt pour les opérations de recherche et de sauvetage dans sa zone et notamment de renseignements concernant :

.1 unités de sauvetage et unités de surveillance côtière;

.2 any other public and private resources, including transportation facilities and fuel supplies, that are likely to be useful in search and rescue operations;

.3 means of communication that may be used in search and rescue operations;

.4 names, cable and telex addresses, telephone and telex numbers of shipping agents, consular authorities, international organizations and other agencies who may be able to assist in obtaining vital information on vessels;

.5 the locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all radio stations likely to be employed in search and rescue operations;

.6 the locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all coast radio stations disseminating meteorological forecasts and warnings for the search and rescue region;

.7 the locations and hours of watch of services keeping radio watch and the frequencies guarded;

.8 objects likely to be mistaken for unlocated or unreported wreckage; and

.9 locations where supplies of droppable emergency survival equipment are stored.

4.1.2 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall have ready access to information regarding the position, course, speed and call sign or ship station identity of vessels within its area which may be able to provide assistance to vessels or persons in distress at sea. This information shall either be kept in the rescue co-ordination centre or be readily obtainable when necessary.

4.1.3 A large-scale map shall be provided at each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre for the purpose of displaying and plotting information relevant to search and rescue operations in its area.

4.2 OPERATING PLANS OR INSTRUCTIONS

4.2.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall prepare or have available detailed plans or instructions for the conduct of search and rescue operations in its area.

.2 tous les autres moyens publics et privés et notamment les moyens de transport et l'approvisionnement en carburant qui peuvent être utiles pour les opérations de recherche et de sauvetage;

.3 les moyens de communication qui peuvent être utilisés pour les opérations de recherche et de sauvetage;

.4 les noms, adresses télégraphiques et télex et numéro de téléphone et de télex des agents maritimes, autorités consulaires, organisations internationales et autres organismes pouvant fournir des informations essentielles sur les navires;

.5 les emplacements, indicatifs d'appel ou identité dans le service mobile maritime, heures de veille et fréquences de toutes les stations radioélectriques pouvant être amenées à participer à la recherche et au sauvetage;

.6 les emplacements, indicatifs d'appel ou identités dans le service mobile maritime, heures de veille et fréquences de toutes les stations radiocôtiers diffusant des prévisions météorologiques ainsi que des avertissements pour la région de recherche et de sauvetage;

.7 les emplacements et heures de veille des services assurant une veille radioélectrique et les fréquences veillées;

.8 les objets pouvant être confondus avec des épaves non localisées ou non signalées; et

.9 les lieux de stockage du matériel de survie pouvant être largués en cas d'urgence.

4.1.2 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage devrait avoir accès facilement aux renseignements concernant la position, le cap, la vitesse et l'indicatif d'appel ou l'identité de la station des navires situés dans sa zone et qui sont susceptibles de fournir une assistance aux navires ou aux personnes en détresse en mer. Ces renseignements peuvent soit être conservés dans le centre de coordination de sauvetage, soit être facilement disponibles en cas de besoin.

4.1.3 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage doit disposer d'une carte à grande échelle de sa région, sur laquelle seront affichés et pointés les renseignements utiles pour les opérations de recherche et de sauvetage.

4.2 PLANS OU INSTRUCTIONS OPÉRATIONNELS

4.2.1 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage prépare ou a à sa disposition des plans ou instructions détaillés pour la mise en œuvre des opérations de recherche et de sauvetage dans sa région.

4.2.2 The plans or instructions shall specify arrangements for the servicing and refuelling, to the extent possible, of vessels aircraft and vehicles employed in search and rescue operations, including those made available by other States.

4.2.3 The plans or instructions should contain details regarding action to be taken by those engaged in search and rescue operation in the area, including:

- .1 the manner in which search and rescue operations are to be conducted;
- .2 the use of available communications systems and facilities;
- .3 the action to be taken jointly with other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate;
- .4 the methods of alerting vessels at sea and en route aircraft;
- .5 the duties and authority of personnel assigned to search and rescue operations;
- .6 possible redeployment of equipment that may be necessitated by meteorological or other conditions;
- .7 the methods of obtaining essential information relevant to search and rescue operations, such as appropriate notices to mariners and reports and forecasts of weather and sea surface conditions;
- .8 the methods of obtaining from other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate, such assistance as may be needed, including vessels, aircraft, personnel and equipment;
- .9 the methods of assisting rescue vessels or other vessels to rendez-vous with vessels in distress; and
- .10 the methods of assisting distressed aircraft compelled to ditch to rendez-vous with surface craft.

4.3 PREPAREDNESS OF RESCUE UNITS

4.3.1 Each designated rescue unit shall maintain a state of preparedness commensurate with its task and should keep the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre informed of its state of preparedness.

4.2.2 Ces plans ou instructions précisent les dispositions à prendre pour assurer, dans toute la mesure du possible, l'entretien et le ravitaillement en carburant des navires, aéronefs et véhicules utilisés pour les opérations de recherche et de sauvetage, y compris ceux qui sont fournis par d'autres États.

4.2.3 Les plans ou instructions devraient contenir des précisions sur toutes les mesures que doivent prendre les participants aux opérations de recherche et de sauvetage dans la région et notamment sur :

- .1 la manière d'organiser les opérations de recherche et de sauvetage;
- .2 l'utilisation des systèmes et moyens de communication disponibles;
- .3 les mesures à prendre en commun avec les autres centres de coordination de sauvetage et centres secondaires de sauvetage, selon les besoins;
- .4 les méthodes permettant d'alerter les navires à la mer et les aéronefs en vol;
- .5 les fonctions et autorités dévolues au personnel chargé des opérations de recherche et de sauvetage;
- .6 le redéploiement éventuel du matériel qui peut s'avérer nécessaire en raison des conditions météorologiques ou autres;
- .7 les méthodes permettant d'obtenir les informations essentielles à toute opération de recherche et de sauvetage, telles que les avis aux navigateurs et les bulletins et prévisions concernant les conditions météorologiques et l'état de la surface de la mer;
- .8 les méthodes permettant d'obtenir l'assistance d'autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage, notamment en matière de navires, d'aéronefs, de personnel et de matériel, selon les besoins;
- .9 les méthodes visant à faciliter les opérations de rendez-vous des navires de sauvetage ou d'autres navires avec les navires en détresse; et
- .10 les méthodes visant à faciliter les opérations de rendez-vous entre les aéronefs en détresse contraints d'effectuer un amerrissage forcé et les navires de surface.

4.3 DISPONIBILITÉ DES UNITÉS DE SAUVETAGE

4.3.1 Chaque unité de sauvetage désignée se tient dans un état de disponibilité approprié à ses fonctions et devrait tenir au courant de cet état le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage correspondant.

CHAPTER 5 — OPERATING PROCEDURES

5.1 INFORMATION CONCERNING EMERGENCIES

5.1.1 Parties shall ensure that continuous radio watches as are deemed practicable and necessary, are maintained on international distress frequencies. A coast radio station receiving any distress call or message shall:

- .1 immediately inform the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre;
- .2 re-broadcast to the extent necessary to inform ships on one or more of the international distress frequencies or on any other appropriate frequency;
- .3 precede such re-broadcasts with the appropriate automatic alarm signals unless this has already been done; and
- .4 take such subsequent action as decided by the competent authority.

5.1.2 Any authority or element of the search and rescue organization having reason to believe that a vessel is in a state of emergency should give as soon as possible all available information to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned.

5.1.3 Rescue co-ordination centres and rescue sub-centres shall, immediately upon receipt of information concerning a vessel in a state of emergency, evaluate such information and determine the phase of emergency in accordance with paragraph 5.2 and the extent of operation required.

5.2 EMERGENCY PHASES

5.2.1. For operational purposes, the following emergency phases shall be distinguished:

.1 “*Uncertainty phase*”:

- .1.1 When a vessel has been reported overdue at its destination; or
- .1.2 When a vessel has failed to make an expected position or safety report.

.2 “*Alert phase*”:

- .2.1 When following the uncertainty phase attempts to establish contact with the vessel have failed and inquiries addressed to other appropriate sources have been unsuccessful; or

CHAPITRE 5 — PROCEDURES DE MISE EN OEUVRE

5.1 RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX CAS D'URGENCE

5.1.1 Les Parties s'assurent que les veilles radioélectriques permanentes jugées possibles et nécessaires sont maintenues sur les fréquences internationales de détresse. Toute station radiocôtière qui reçoit des appels et messages de détresse :

- .1 informe immédiatement le centre de coordination de sauvetage approprié ou le centre secondaire de sauvetage;
- .2 retransmet ces appels et messages, dans la mesure où cela est nécessaire pour informer les navires, sur une ou plusieurs des fréquences internationales de détresse ou sur toute autre fréquence appropriée;
- .3 fait précéder cette retransmission du signal d'alarme automatique approprié, à moins que cela n'ait déjà été fait; et
- .4 prend toute autre mesure ultérieure que pourrait décider l'autorité compétente.

5.1.2 Toute autorité ou tout élément des services de recherche et de sauvetage qui a des raisons de croire qu'un navire se trouve en état d'urgence devrait aussitôt que possible communiquer tous les renseignements disponibles au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage compétent.

5.1.3 Les centres de coordination de sauvetage et les centres secondaires de sauvetage doivent, dès réception des renseignements relatifs à un navire en état d'urgence, évaluer ces renseignements et déterminer quelle est la phase d'urgence conformément au paragraphe 5.2 et l'ampleur des opérations nécessaires.

5.2 PHASES D'URGENCE

5.2.1 À des fins opérationnelles, on distingue les phases d'urgence ci-après :

.1 «Phase d'incertitude» :

- .1.1 lorsqu'il est signalé que le navire n'est pas arrivé à destination; ou
- .1.2 lorsque le navire n'a pas signalé comme prévu sa position ou son état de sécurité.

.2 «Phase d'alerte» :

- .2.1 lorsqu'à la suite d'une phase d'incertitude, les tentatives visant à établir le contact avec le navire ont échoué ou lorsque les enquêtes effectuées auprès d'autres sources appropriées sont restées sans résultat; ou

.2.2 When information has been received indicating that the operating efficiency of a vessel is impaired but not to the extent that a distress situation is likely.

.3 “*Distress phase*”:

.3.1 When positive information is received that a vessel or a person is in grave and imminent danger and in need of immediate assistance; or

.3.2 When following the alert phase further unsuccessful attempts to establish contact with the vessel and more widespread unsuccessful inquiries point to the probability that the vessel is in distress; or

.3.3 When information is received which indicates that the operating efficiency of a vessel has been impaired to the extent that a distress situation is likely.

5.3 PROCEDURES FOR RESCUE CO-ORDINATION CENTRES AND RESCUE SUB-CENTRES DURING EMERGENCY PHASES

5.3.1 Upon the declaration of the *uncertainty phase*, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall initiate inquiries in order to determine the safety of the vessel or shall declare the alert phase.

5.3.2 Upon the declaration of the *alert phase*, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall extend the inquiries for the missing vessel, alert appropriate search and rescue services and initiate such action, as described in paragraph 5.3.3, as is necessary in the light of the circumstances of the particular case.

5.3.3 Upon the declaration of the *distress phase*, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall:

- .1 initiate action in accordance with the arrangements set out in paragraph 4.2;
- .2 where appropriate, estimate the degree of uncertainty of the vessel's position and determine the extent of any area to be searched;
- .3 notify the owner of the vessel or his agent if possible and keep him informed of developments;
- .4 notify other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, the help of which seems likely to be required or which may be concerned in the operation;

.2.2 lorsque les informations reçues indiquent que le fonctionnement du navire est compromis, sans toutefois que cette situation risque de conduire à un cas de détresse.

.3 «*Phase de détresse*» :

.3.1 lorsque les renseignements reçus indiquent d'une manière claire qu'un navire ou une personne est en danger grave et imminent et doit faire l'objet d'une assistance immédiate; ou

.3.2 lorsqu'à la suite de la phase d'alerte, toute nouvelle tentative visant à établir un contact avec le navire et des recherches plus étendues restent sans résultats, ce qui conduit à penser que le navire est sans doute en détresse; ou

.3.3 lorsque les informations reçues indiquent que le fonctionnement du navire est compromis de telle sorte qu'un cas de détresse est vraisemblable.

5.3 PROCÉDURES APPLICABLES PAR LES CENTRES DE COORDINATION DE SAUVETAGE ET LES CENTRES SECONDAIRES DE SAUVETAGE PENDANT LES PHASES D'URGENCE

5.3.1 Lorsqu'il existe une *phase d'incertitude*, le centre de coordination de sauvetage ou, le cas échéant, le centre secondaire de sauvetage, ouvre une enquête pour déterminer l'état de sécurité du navire ou pour déclencher la phase d'alerte.

5.3.2 Lorsqu'il y a *phase d'alerte*, le centre de coordination de sauvetage ou, le cas échéant, le centre secondaire de sauvetage, intensifie les recherches pour tenter de retrouver le navire disparu, avise les services compétents de recherche et de sauvetage et déclenche la procédure indiquée au paragraphe 5.3.3 selon les besoins et en fonction des circonstances du cas particulier.

5.3.3 Lorsqu'il y a *phase de détresse*, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant :

.1 déclenche les mesures prévues au paragraphe 4.2;

.2 estime, selon les besoins, la marge d'incertitude concernant la position du navire et détermine l'étendue de la zone de recherche;

.3 avise si possible le propriétaire du navire ou son agent et le tient au courant de l'évolution de la situation;

.4 avise les autres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage qui risquent d'être appelés à prendre part aux opérations ou que ces opérations peuvent concerner;

.5 request at an early stage any help which might be available from aircraft, vessels or services not specifically included in the search and rescue organization, considering that, in the majority of distress situations in ocean areas, other vessels in the vicinity are important elements for search and rescue operations;

.6 draw up a broad plan for the conduct of the operations from the information available and communicate such plan to the authorities designated in accordance with paragraphs 5.7 and 5.8 for their guidance;

.7 amend as necessary in the light of circumstances the guidance already given in paragraph 5.3.3.6;

.8 notify the consular or diplomatic authorities concerned or, if the incident involves a refugee or displaced person, the office of the competent international organization;

.9 notify accident investigation authorities as appropriate; and

10. notify any aircraft, vessel or other services mentioned in paragraph 5.3.3.5 in consultation with the authorities designated in accordance with paragraph 5.7 or 5.8 as appropriate, when their assistance is no longer required.

5.3.4 Initiation of search and rescue operations in respect of a vessel whose position is unknown

5.3.4.1 In the event of an emergency phase being declared in respect of a vessel whose position is unknown, the following shall apply:

.1 when a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre is notified of the existence of an emergency phase and is unaware of other centres taking appropriate action, it shall assume responsibility for initiating suitable action and confer with neighbouring centres with the objective of designating one centre to assume responsibility forthwith;

.2 unless otherwise decided by agreement between the centres concerned, the centre to be designated shall be the centre responsible for the area in which the vessel was according to its last reported position; and

.3 after the declaration of the distress phase, the centre co-ordinating the search and rescue operations shall, if necessary, inform other appropriate centres of all the circumstances of the state of emergency and of all subsequent developments.

.5 sollicite au plus tôt toute assistance pouvant être fournie par les aéronefs, navires ou autres services qui ne participent pas à proprement parler aux opérations de recherche et de sauvetage, étant donné, que dans la majorité des situations de détresse dans les zones océaniques, les autres navires se trouvant dans le voisinage sont d'importants éléments pour les opérations de recherche et de sauvetage;

.6 établit un plan général d'exécution des opérations en se fondant sur les informations disponibles et le communique, à titre indicatif, aux autorités désignées conformément aux paragraphes 5.7 et 5.8

.7 modifie, si les circonstances l'exigent, les directives données à l'alinéa 5.3.3.6;

.8 avise les autorités consulaires ou diplomatiques intéressées ou, si l'événement concerne un réfugié ou un expatrié, le siège de l'organisation internationale compétente;

.9 avise, selon les besoins, les services chargés d'enquêter sur l'accident; et

10. avise les aéronefs, navires et autres services mentionnés à l'alinéa 5.3.3.5, en accord avec les autorités désignées conformément aux dispositions du paragraphe 5.7 ou 5.8, selon le cas, quand leur concours n'est plus nécessaire.

5.3.4. Déclenchement des opérations de recherche et de sauvetage dans le cas d'un navire dont la position est inconnue

5.3.4.1 Dans le cas d'une phase d'urgence concernant un navire dont la position est inconnue, les dispositions ci-après sont applicables :

.1 lorsqu'un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage est prévenu de l'existence d'une phase d'urgence et qu'il ignore si d'autres centres prennent les mesures appropriées, il se charge de déclencher les mesures nécessaires et de conférer avec les centres voisins afin de désigner un centre qui prend immédiatement la responsabilité des opérations;

.2 sauf décision contraire prise d'un commun accord par les centres intéressés, le centre ainsi désigné est le centre responsable de la zone où se trouvait le navire d'après sa dernière position signalée; et

.3 après le déclenchement de la phase de détresse, le centre chargé de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage informe, si besoin est, les autres centres intéressés de toutes les circonstances du cas d'urgence et de l'évolution de la situation.

5.3.5 Passing information to vessels in respect of which an emergency phase has been declared

5.3.5.1 Whenever applicable, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre responsible for search and rescue operations shall be responsible for passing to the vessel for which an emergency phase has been declared, information on the search and rescue operation it has initiated.

5.4 CO-ORDINATION WHEN TWO OR MORE PARTIES ARE INVOLVED

5.4.1 Where the conduct of operations over the entire search and rescue region is the responsibility of more than one Party, each Party shall take appropriate action in accordance with the operating plans or instructions referred to in paragraph 4.2 when so requested by the rescue co-ordination of the region.

5.5 TERMINATION AND SUSPENSION OF SEARCH AND RESCUE OPERATIONS

5.5.1 Uncertainty phase and alert phase

5.5.1.1 When during an uncertainty phase or an alert phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, is informed that the emergency no longer exists, it shall so inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.5.2 Distress phase

5.5.2.1 When during a distress phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, is informed by the vessel in distress or other appropriate sources that the emergency no longer exists, it shall take the necessary action to terminate the search and rescue operations and to inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.5.2.2 If during a distress phase it has been determined that the search should be discontinued the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall suspend the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which has been activated or notified. Information subsequently received shall be evaluated and search and rescue operations resumed when justified on the basis of such information.

5.5.2.3 If during a distress phase it has been determined that further search would be of no avail, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre as appropriate, shall terminate the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which as been activated or notified.

5.3.5 *Information des navires qui font l'objet de la phase d'urgence*

5.3.5.1 Lorsque cela est possible, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage responsable des opérations de recherche et de sauvetage est chargé de transmettre aux navires qui font l'objet de la phase d'urgence les informations concernant les opérations de recherche et de sauvetage qu'il a déclenchées.

5.4 COORDINATION DES OPÉRATIONS AU CAS OU DEUX PARTIES AU MOINS SONT CONCERNÉES

5.4.1 Lorsque la conduite des opérations portant sur l'ensemble de la région de recherche et de sauvetage incombe à plus d'une Partie, chaque Partie prend les mesures appropriées conformément aux plans ou instructions opérationnels mentionnés au paragraphe 4.2, lorsqu'elle y est invitée par le centre de coordination de sauvetage de cette région.

5.5 FIN ET SUSPENSION DES OPÉRATIONS DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

5.5.1 *Phase d'incertitude et phase d'alerte*

5.5.1.1 Lorsque, au cours d'une phase d'incertitude ou d'une phase d'alerte, le centre de coordination de sauvetage ou, le cas échéant, le centre secondaire de sauvetage est avisé que l'urgence a cessé, il en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.5.2 *Phase de détresse*

5.5.2.1 Lorsque, au cours d'une phase de détresse, le centre de coordination de sauvetage ou, le cas échéant, le centre secondaire de sauvetage est avisé par le navire en détresse ou par d'autres sources appropriées que l'urgence a cessé, il prend les mesures nécessaires pour mettre fin aux opérations de recherche et de sauvetage et pour informer les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.5.2.2 Si, au cours d'une phase de détresse, il est établi que les recherches devraient être interrompues, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, suspend les opérations de recherche et de sauvetage et en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés. Les informations reçues ultérieurement sont examinées afin de déterminer s'il convient ou non de reprendre les opérations de recherche et de sauvetage.

5.5.2.3 Si, au cours d'une phase de détresse, il est constaté que toute poursuite des recherches serait inutile, le centre de coordination de sauvetage ou, le cas échéant, le centre secondaire de sauvetage met fin aux opérations de recherche et de sauvetage et en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.6 ON-SCENE CO-ORDINATION OF SEARCH AND RESCUE ACTIVITIES

5.6.1 The activities of units engaged in search and rescue operations, whether they be rescue units or other assisting units, shall be co-ordinated to ensure the most effective results.

5.7 DESIGNATION OF ON-SCENE COMMANDER AND HIS RESPONSIBILITIES

5.7.1 When rescue units are about to engage in search and rescue operations, one of them should be designated on-scene commander as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.

5.7.2 The appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre should designate an on-scene commander. If this is not practicable, the units involved should designate by mutual agreement an on-scene commander.

5.7.3 Until such time as an on-scene commander has been designated, the first rescue unit arriving at the scene of action should automatically assume the duties and responsibilities of an on-scene commander.

5.7.4 An on-scene commander shall be responsible for the following tasks when these have not been performed by the responsible rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate:

- .1 determining the probable position of the object of the search, the probable margin of error in this position, and the search area;
- .2 making arrangements for the separation for safety purposes of units engaged in the search;
- .3 designating appropriate search patterns for the units participating in the search and assigning search areas to units or groups of units;
- .4 designating appropriate units to effect rescue when the object of the search is located; and
- .5 co-ordinating on-scene search and rescue communications.

5.7.5 An on-scene commander shall also be responsible for the following:

- .1 making periodic reports to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue operations; and

5.6 COORDINATION SUR PLACE DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

5.6.1 Les activités des unités participant aux opérations de recherche et de sauvetage, qu'il s'agisse d'unités de recherche et de sauvetage ou d'autres unités prêtant assistance, sont coordonnées de manière à obtenir les résultats les plus efficaces.

5.7 DÉSIGNATION DU COMMANDANT SUR PLACE ET DÉFINITION DE SES RESPONSABILITÉS

5.7.1 Lorsque les unités de sauvetage s'apprêtent à engager les opérations de recherche et de sauvetage, l'une d'entre elles devrait être désignée comme commandant sur place dès que possible et de préférence avant l'arrivée dans la zone de recherche déterminée.

5.7.2 Le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage approprié devrait désigner un commandant sur place. Si cela n'est pas possible, les unités concernées devraient désigner un commandant sur place d'un commun accord.

5.7.3 Jusqu'à ce que l'on ait désigné un commandant sur place, la première unité de sauvetage à arriver sur le lieu des opérations devrait assumer automatiquement les fonctions et responsabilités de commandant sur place.

5.7.4 Le commandant sur place est chargé des fonctions suivantes lorsque celles-ci n'ont pas été remplies par le centre ou le centre secondaire responsable :

- .1 détermination de la position probable de l'objet des recherches, de la marge d'erreur probable de sa position et de la zone de recherche;
- .2 adoption de mesures en vue de l'espacement des unités participant aux recherches, aux fins de la sécurité;
- .3 attribution de secteurs de recherche appropriés aux unités participant aux opérations de recherche et assignation de régions de recherche aux unités ou groupe d'unités;
- .4 désignation des unités chargées d'effectuer le sauvetage après la découverte de l'objet des recherches; et
- .5 coordination sur place des communications de recherche et de sauvetage.

5.7.5 Le commandant sur place est également chargé des fonctions suivantes :

- .1 envoi de rapports périodiques au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations;

.2 reporting the number and the names of survivors to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue operations, providing the centre with the names and destinations of units with survivors aboard, reporting which survivors are in each unit and requesting additional assistance from the centre when necessary, for example, medical evacuation of seriously injured survivors.

5.8 DESIGNATION OF CO-ORDINATOR SURFACE SEARCH AND HIS RESPONSIBILITIES

5.8.1 If rescue units (including warships) are not available to assume the duties of an on-scene commander but a number of merchant vessels or other vessels are participating in the search and rescue operations, one of them should be designated by mutual agreement as co-ordinator surface search.

5.8.2 The co-ordinator surface search should be designated as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.

5.8.3 The co-ordinator surface search should be responsible for as many of the tasks listed in paragraphs 5.7.4 and 5.7.5 as the vessel is capable of performing.

5.9 INITIAL ACTION

5.9.1 Any unit receiving information of a distress incident shall take whatever immediate action to assist as is within its capability or shall alert other units which might be able to assist and shall notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre in whose area the incident has occurred.

5.10 SEARCH AREAS

5.10.1 Search areas determined in accordance with paragraph 5.3.3.2, 5.7.4.1 or 5.8.3 may be altered as appropriate by the on-scene commander or the co-ordinator surface search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so.

5.11 SEARCH PATTERNS

5.11.1 Search patterns designated in accordance with paragraph 5.3.3.6., 5.7.4.3. or 5.8.3 may be changed to other patterns if considered necessary by the on-scene commander or the co-ordinator surface search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so.

.2 indication du nombre et des noms des survivants au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations; communication à ce centre des noms et destinations des unités qui ont des survivants à leur bord en indiquant la répartition de ces survivants par unité et demande d'assistance supplémentaire au centre, en cas de besoin, par exemple pour l'évacuation sanitaire des survivants atteints de blessures graves.

5.8 DÉSIGNATION DU COORDINATEUR DES RECHERCHES EN SURFACE ET DÉFINITION DE SES RESPONSABILITÉS

5.8.1 Si aucune unité de sauvetage (et notamment aucun navire de guerre) n'est disponible pour assumer les fonctions de commandant sur place, et qu'un certain nombre de navires de commerce ou d'autres navires participent aux opérations, l'un d'entre eux devrait être désigné d'un commun accord comme coordinateur des recherches en surface.

5.8.2 Le coordinateur des recherches en surface devrait être désigné dès que possible et de préférence avant l'arrivée dans la zone de recherche déterminée.

5.8.3 Le coordinateur des recherches en surface devrait être responsable d'un nombre aussi grand de fonctions énumérées aux paragraphes 5.7.4 et 5.7.5 que le navire est capable d'exécuter.

5.9 DÉCLENCHEMENT DES OPÉRATIONS

5.9.1 Toute unité qui a connaissance d'un cas de détresse prend immédiatement des dispositions dans la mesure de ses possibilités en vue de prêter assistance ou alerte les autres unités pouvant prêter assistance et avise le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage de la région où s'est produit le cas de détresse.

5.10 ZONES DE RECHERCHE

5.10.1 Les zones de recherche déterminées conformément aux dispositions des alinéas 5.3.3.2, 5.7.4.1 ou du paragraphe 5.8.3 peuvent être modifiées selon les besoins par le commandant sur place ou le coordinateur des recherches en surface, qui devrait notifier au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage les mesures qu'il prend et les raisons de ces mesures.

5.11 DIAGRAMMES DE RECHERCHE

5.11.1 Les diagrammes de recherche établis en fonction des alinéas 5.3.3.6 ou 5.7.4.3 ou du paragraphe 5.8.3 peuvent être remplacés par d'autres diagrammes si cela est jugé nécessaire par le commandant sur place ou le coordinateur des recherches en surface. Celui-ci devrait aviser de cette décision le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, en indiquant les raisons de sa décision.

5.12 SEARCH SUCCESSFUL

5.12.1 When the search has been successful the on-scene commander or the co-ordinator surface search should direct the most suitably equipped units to conduct the rescue or to provide other necessary assistance.

5.12.2 Where appropriate the units conducting the rescue should notify the on-scene commander or the co-ordinator surface search of the number and names of survivors aboard, whether all personnel have been accounted for and whether additional assistance is required, for example, medical evacuations, and the destination of the units.

5.12.3 The on-scene commander or the co-ordinator surface search should immediately notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre when the search has been successful.

5.13 SEARCH UNSUCCESSFUL

5.13.1 The search should only be terminated when there is no longer any reasonable hope of rescuing survivors.

5.13.2 The rescue co-ordination centre or rescue sub-centre co-ordinating the search and rescue operations should normally be responsible for terminating the search.

5.13.3 In remote ocean areas not under the responsibility of a rescue co-ordination centre or where the responsible centre is not in a position to co-ordinate the search and rescue operations, the on-scene commander or the co-ordinator surface search may take responsibility for terminating the search.

CHAPTER 6 — SHIP REPORTING SYSTEMS

6.1 GENERAL

6.1.1 Parties should establish a ship reporting system for application within any search and rescue region for which they are responsible, where this is considered necessary to facilitate search and rescue operations and is deemed practicable.

6.1.2 Parties contemplating the institution of a ship reporting system should take account of the relevant recommendations of the Organization.

5.12 SUCCÈS DES RECHERCHES

5.12.1 Si les recherches ont abouti, le commandant sur place ou le coordinateur des recherches en surface devrait ordonner aux unités les mieux équipées de procéder au sauvetage ou de fournir toute autre assistance nécessaire.

5.12.2 Les unités chargées d'effectuer le sauvetage devraient indiquer, si besoin est, au commandant sur place ou au coordinateur des recherches en surface le nombre et les noms des survivants qui se trouvent à bord en précisant si toutes les personnes ont pu être recueillies et si une assistance supplémentaire est nécessaire — telle que par exemple des évacuations sanitaires — ainsi que la destination des unités.

5.12.3 Si les recherches ont abouti, le commandant sur place ou le coordinateur des recherches en surface devrait immédiatement le notifier au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage.

5.13 ÉCHEC DES RECHERCHES

5.13.1 Les recherches ne devraient prendre fin que s'il n'y a plus d'espoir raisonnable de recueillir les survivants.

5.13.2 La décision de mettre fin aux recherches devrait incomber normalement au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations.

5.13.3 Dans les régions océaniques lointaines qui ne relèvent pas d'un centre de coordination de sauvetage ou dont le centre responsable n'est pas en mesure de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage, le commandant sur place ou le coordinateur des recherches en surface peut prendre la responsabilité de mettre fin aux recherches.

CHAPITRE 6 — SYSTÈMES DE COMPTES RENDUS DES NAVIRES

6.1 GÉNÉRALITÉS

6.1.1 Les Parties devraient établir un système de comptes rendus des navires qui s'applique dans toute région de recherche et de sauvetage dont elles sont chargées, lorsqu'elles le jugent nécessaire pour faciliter les opérations de recherche et de sauvetage et possible dans la pratique.

6.1.2 Les Parties qui envisagent l'établissement d'un système de comptes rendus des navires devraient tenir compte des recommandations pertinentes de l'Organisation.

6.1.3 The ship reporting system should provide up-to-date information on the movements of vessels in order, in the event of a distress incident:

- .1 to reduce the interval between the loss of contact with a vessel and the initiation of search and rescue operations in cases where no distress signal has been received;
- .2 to permit rapid determination of vessels which may be called upon to provide assistance;
- .3 to permit delineation of a search area of limited size in case the position of a vessel in distress is unknown or uncertain; and
- .4 to facilitate the provision of urgent medical assistance or advice to vessels not carrying a doctor.

6.2 OPERATIONAL REQUIREMENTS

6.2.1 To achieve the objectives set out in paragraph 6.1.3, the ship reporting system should satisfy the following operational requirements:

- .1 provision of information, including sailing plans and position reports, which would make it possible to predict the future positions of participating vessels;
- .2 maintenance of a shipping plot;
- .3 receipt of reports at appropriate intervals from participating vessels;
- .4 simplicity in system design and operation; and
- .5 use of an internationally agreed standard ship reporting format and internationally agreed standard procedures.

6.3 TYPES OF REPORTS

6.3.1 A ship reporting system should incorporate the following reports:

6.3.1.1 *Sailing plan* — giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) of departure, details of the vessel's point of departure, next port of call, intended route, need and expected date and time (in GMT) or arrival. Significant changes should be reported as soon as possible.

6.1.3 Le système de comptes rendus des navires devrait fournir des renseignements à jour sur les mouvements des navires afin qu'en cas de détresse, on puisse :

- .1 réduire l'intervalle entre le moment où l'on a perdu contact avec un navire et celui où les opérations de recherche et de sauvetage sont déclenchées, lorsqu'aucun signal de détresse n'a été reçu;
- .2 déterminer rapidement les navires auxquels on pourrait demander une assistance;
- .3 délimiter une zone de recherche d'une étendue limitée au cas où la position d'un navire en détresse est inconnue ou incertaine; et
- .4 apporter plus facilement des soins ou des conseils médicaux à des navires qui n'ont pas de médecin à bord.

6.2 CARACTÉRISTIQUES REQUISES SUR LE PLAN DE L'EXPLOITATION

6.2.1 Afin d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 6.1.3, le système de comptes rendus des navires devrait satisfaire aux caractéristiques suivantes sur le plan de l'exploitation :

- .1 il devrait fournir des renseignements, notamment des plans de route et des comptes rendus de position, qui permettent de prédire la position future des navires participants;
- .2 il devrait permettre de faire un pointage des renseignements sur la navigation.
- .3 il devrait permettre de recevoir des comptes rendus des navires participants à des intervalles appropriés;
- .4 il devrait être de conception et d'exploitation simples;
- .5 il devrait permettre d'établir les comptes rendus selon un format et des procédures normalisés agréés à l'échelon international.

6.3 TYPES DE COMPTES RENDUS

6.3.1 Un système de comptes rendus des navires devrait comprendre les comptes rendus suivants :

6.3.1.1 *Plan de route* : donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU) dy départ, ainsi que des détails sur le point de départ, le prochain port d'escale, la route envisagée, la vitesse, la date et l'heure (TU) d'arrivée prévues. Les changements importants devraient être signalés aussi rapidement que possible.

6.3.1.2 *Position report* — giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT), position, course and speed.

6.3.1.3 *Final report* — giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) or arrival at destination or of leaving the area covered by the system.

6.4 USE OF SYSTEMS

6.4.1 Parties should encourage all vessels to report their positions when travelling in areas where arrangements have been made to collect information on positions for search and rescue purposes.

6.4.2 Parties recording information on the position of vessels should disseminate, so far as practicable, such information to other States when so requested for search and rescue purposes.

6.3.1.2 *Compte rendu de position* : donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU), la position, le cap et la vitesse.

6.3.1.3 *Compte rendu final* : donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU) de l'arrivée du navire à destination ou de son départ de la zone couverte par le système.

6.4 UTILISATION DES SYSTÈMES

6.4.1 Les Parties devraient encourager tous les navires à signaler leur position lorsqu'ils traversent des zones où des dispositions ont été prises pour réunir des renseignements sur la position des navires aux fins des opérations de recherche et de sauvetage.

6.4.2 Les Parties qui recueillent des renseignements sur la position des navires devraient, dans toute la mesure du possible, les communiquer aux autres États qui leur en font la demande aux fins des opérations de recherche et de sauvetage.

CONFERENCE RESOLUTIONS
(Text adopted by the Conference)

CONFERENCE RESOLUTION 1

ARRANGEMENTS FOR PROVISION AND CO-ORDINATION
OF SEARCH AND RESCUE SERVICES

THE CONFERENCE,

Noting the provisions of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, concerning arrangements for the provision and co-ordination of search and rescue services,

Noting further that the Annex provides that maritime search and rescue regions shall be established by agreement among the Parties,

Recognizing that aeronautical search and rescue services have been established by Contracting States to the Convention on International Civil Aviation,

Bearing in mind that close co-operation between maritime and aeronautical search and rescue services is essential,

Recognizing further the need to provide and co-ordinate maritime search and rescue services on a world-wide basis,

Noting also the need for further action,

Resolves:

- (a) to urge States to provide, to the extent that it may be necessary and feasible, co-ordination of search and rescue services in all sea areas regardless of whether or not they provide those services for aeronautical purposes;
- (b) to urge States to forward to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization information on their national search and rescue services and to invite the Secretary-General of that Organization to circulate the information received to all its Member Governments;

RÉSOLUTIONS DE LA CONFÉRENCE
(Textes adoptés par la Conférence)

RÉSOLUTION 1 DE LA CONFÉRENCE

DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN PLACE ET
À LA COORDINATION DES SERVICES DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

LA CONFÉRENCE,

Notant les dispositions de l'Annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes concernant les dispositions relatives à la mise en place et à la coordination des services de recherche et de sauvetage,

Notant en outre que l'Annexe stipule que des régions maritimes de recherche et de sauvetage sont établies d'un commun accord entre les Parties,

Reconnaissant que des services de recherche et de sauvetage aéronautiques ont été créés par les États Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale,

Consciente du fait qu'une coopération étroite entre les services maritimes et aéronautiques de recherche et de sauvetage est indispensable,

Reconnaissant en outre la nécessité de mettre en place et de coordonner les services maritimes de recherche et de sauvetage à l'échelon mondial,

Notant également la nécessité de poursuivre l'action entreprise,

Décide :

- a) de prier instamment les États d'assurer, dans la mesure nécessaire et possible, la coordination de la recherche et du sauvetage dans toutes les zones maritimes, qu'ils assurent ou non ce service à des fins aéronautiques;
- b) de prier instamment les États de communiquer à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime des renseignements sur leurs services nationaux de recherche et de sauvetage et d'inviter le Secrétaire général de cette organisation à diffuser à tous les Gouvernements Membres les renseignements reçus;

(c) to invite the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

1. to continue to work closely with the International Civil Aviation Organization in order to harmonize aeronautical and maritime search and rescue plans and procedures;

2. to publish all available information concerning agreements on maritime search and rescue regions or arrangements for equivalent overall co-ordination of maritime search and rescue services; and

3. to advise and assist States in the establishment of their search and rescue services.

c) d'inviter l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

1. à continuer de travailler en collaboration étroite avec l'Organisation de l'aviation civile internationale en vue d'harmoniser les plans et les procédures de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes;

2. à publier tous les renseignements disponibles sur les accords relatifs aux régions maritimes de recherche et de sauvetage ou sur les dispositions prises pour assurer une coordination générale équivalente des services maritimes de recherche et de sauvetage; et

3. à conseiller et à aider les États qui souhaitent créer leurs propres services de recherche et de sauvetage.

CONFERENCE RESOLUTION 2

COST TO SHIPS OF PARTICIPATION IN SHIP REPORTING SYSTEMS

THE CONFERENCE,

Noting Recommendation 47 of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960,

Recognizing that, with the growing importance of national, and possibly in the future, of international ship reporting systems, Recommendation 47 has probably more significance today than when it was originally adopted,

Recognizing further that the absence of any charge for participation could provide, as has already been demonstrated, a powerful incentive for ships to co-operate in voluntary ship reporting systems,

Recognizing in addition that ships' participation in voluntary ship reporting systems has demonstrated that it has safety advantages,

Recommends that States should arrange that participation in such systems shall be free of message cost to the ships concerned.

RÉSOLUTION 2 DE LA CONFÉRENCE

COÛT POUR LES NAVIRES DE LA PARTICIPATION AUX SYSTÈMES
DE COMPTES RENDUS DES NAVIRES

LA CONFÉRENCE,

Notant la recommandation 47 de la Conférence internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

Reconnaissant qu'en raison de l'importance croissante des systèmes nationaux — et peut-être à l'avenir internationaux — de comptes rendus des navires, la recommandation 47 revêt sans doute aujourd'hui plus d'importance qu'elle n'en avait lorsqu'elle a été adoptée à l'origine,

Reconnaissant en outre que la gratuité de la participation aux systèmes pourrait constituer, comme cela a déjà été démontré, un puissant stimulant qui inciterait les navires à collaborer à des systèmes volontaires de comptes rendus,

Reconnaissant enfin que la participation des navires aux systèmes volontaires de comptes rendus a démontré qu'elle présentait des avantages du point de vue de la sécurité,

Recommande que les États prennent des mesures pour que le coût de l'envoi des messages soit gratuit pour les navires participant à ces systèmes.

CONFERENCE RESOLUTION 3

NEED FOR AN INTERNATIONALLY AGREED FORMAT AND
PROCEDURE FOR SHIP REPORTING SYSTEMS

THE CONFERENCE,

Considering the provisions of Chapter 6 of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, relating to ship reporting systems,

Considering further that several national ship reporting systems are in force at present using differing procedures and reporting formats,

Recognizing that masters of international trading vessels moving from an area covered by one ship reporting system to another could become confused by these differing procedures and reporting formats,

Recognizing further that the possibility of such confusion could be much reduced by the adoption of an internationally agreed standard ship reporting format and internationally agreed standard procedures,

Invites the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to develop, using the annexed format as a basis, an internationally agreed format for ship reporting systems established for the purpose of search and rescue in accordance with the provisions of Chapter 6 of the Annex to the Convention,

Requests that Organization to ensure that all reporting systems, established for purposes other than search and rescue, are as far as possible compatible in reporting format and procedures with those to be developed for the purpose of search and rescue.

RÉSOLUTION 3 DE LA CONFÉRENCE

NÉCESSITÉ DE PRÉVOIR UN FORMAT ET DES PROCÉDURES AGRÉÉS AU PLAN INTERNATIONAL POUR LES SYSTÈMES DE COMPTES RENDUS DES NAVIRES

LA CONFÉRENCE,

Considérant les dispositions du chapitre 6 de l'Annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes concernant les systèmes de comptes rendus des navires,

Considérant en outre que plusieurs systèmes nationaux de comptes rendus des navires sont actuellement en vigueur et font appel à des formats de comptes rendus et à des procédures différentes,

Reconnaissant que les capitaines de navires affectés aux voyages internationaux qui passent d'une région où un système de comptes rendus des navires est en vigueur à une autre pourraient confondre les diverses procédures et divers formats de comptes rendus,

Reconnaissant en outre que les risques de confusion pourraient être considérablement réduits par l'adoption d'un format de comptes rendus et de procédures normalisés agréés au plan international,

Invite l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime à mettre au point, en se fondant sur le format qui figure en annexe, un format agréé au plan international pour les systèmes de comptes rendus des navires mis en place à des fins de recherche et de sauvetage conformément aux dispositions du chapitre 6 de l'Annexe à la Convention,

Prie ladite organisation de s'assurer que tous les systèmes de comptes rendus qui seraient mis en place à des fins autres que la recherche et le sauvetage sont, dans la mesure du possible, compatibles en ce qui concerne le format de comptes rendus et les procédures avec ceux qui seront mis au point à des fins de recherche et de sauvetage.

ANNEX

SHIP REPORTING FORMAT AND PROCEDURES

FORMAT¹

Message Identifier:	- SHIPREP (area or system designator)
Type of Report:	A - A 2-letter group: "SP" (Sailing Plan) "PR" (Position Report) "FR" (Final Report)
Ship:	B - Name and call sign or ship station identity
Date/Time (G.M.T.):	C - A 6-digit group giving date of month (first 2 digits), hours and minutes (last 4-digits)
Position:	D - Departure Port (SP) or Arrival Port (FR) E - A 4-digit group giving latitude in degrees and minutes suffixed with "N" or "S" and a 5-digit group giving longitude in degrees and minutes suffixed with "E" or "W"
True Course:	F - A 3-digit group
Speed in knots:	G - A 2-digit group
Route Information:	H - Intended track (See note ^{2/} below)
E.T.A:	I - Date time group expressed by a 6-digit group, as in C above, followed by destination
Coast Radio Station guarded:	J - Name of station
Time of next report:	K - Date time group expressed by a 6-digit group, as in C above
Miscellaneous:	L - Any other information

ANNEXE

FORMAT ET PROCÉDURES DE COMPTES RENDUS DES NAVIRES

FORMAT¹

Désignation du message :	- SHIPREP/élément désignant la zone ou le système)
Type de compte rendu :	A - Groupe de deux lettres : «SP» (Plan de route) «PR» (Compte rendu de position) «FR» (Compte rendu final)
Navire :	B - Nom et indicatif d'appel ou identité de la station du navire
Date/heure (TU) :	C - Groupe de six chiffres indiquant la date du mois, (les deux premiers chiffres), les heures et les minutes (les quatre derniers chiffres)
Position :	D - Port de départ (SP) ou port d'arrivée (FR) E - Groupe de quatre chiffres indiquant la latitude en degrés et minutes suivis de «N» ou «S» en groupe de cinq chiffres indiquant la longitude en degrés et minutes suivis de «E» ou «W»
Cap vrai :	F - Groupe de trois chiffres
Vitesse en noeuds :	G - Groupe de deux chiffres
Renseignements sur la route :	H - Route envisagée, voir note ² / ci-après
Heure prévue d'arrivée :	I - Groupe de six chiffres comme à C ci-dessus indiquant la date et l'heure, suivi de la destination
Station radiocôtière gardée :	J - Nom de la station
Heure du compte rendu suivant :	K - Groupe de six chiffres indiquant l'heure, comme à C ci-dessus
Divers :	L - Tous autres renseignements

NOTE¹/: Sections of the ship reporting format which are inappropriate should be omitted from the Report. See the following examples:

Examples of messages produced by using this format:

Sailing Plan	Position Report	Final Report
SHIPREP	SHIPREP	SHIPREP
A SP	A PR	A FR
B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH
C 021030	C 041200	C 110500
D NEW YORK	E 4604N 05123W	D LONDON
F 060	F 089	
G 16	G 15	
H GC	J PORTISHEAD	
I LONDON 102145	K 061200	
J PORTISHEAD		
K 041200		

NOTE²/: In a reporting system intended track may be reported by:

- (a) latitude and longitude for each turn point, expressed as in E above, together with type of intended track between these points, for example “L” (Rhumb Line) “GC” (Great Circle) or “coastal”, or
- (b) in the case of coastal sailing the forecast date and time, expressed by a 6-digit group as in C above, of passing significant off-shore points.

NOTE^{1/} : Les parties du format de comptes rendus des navires qui ne sont pas appropriés devraient être omises dans le rapport. Voir les exemples ci-après.

Exemples de messages établis en utilisant le format susvisé :

Plan de route	Compte rendu de position	Compte rendu final
SHIPREP	SHIPREP	SHIPREP
A SP	A PR	A FR
B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH
C 021030	C 041200	C 110500
D NEW YORK	E 4604N 05123W	D LONDON
F 060	F 089	
G 16	G 15	
H GC	J PORTISHEAD	
I LONDON 102145	K 061200	
J PORTISHEAD		
K 041200		

NOTE^{2/} : Dans un système de comptes rendus, la route envisagée peut être indiquée :

- a) par la latitude et la longitude de chaque point de changement de cap, comme à «E» ci-dessus, ainsi que par le type de route envisagée entre ces points, par exemple par les mentions «RL» (cap loxodromique), «GC» (cap orthodromique), «Coastal» (navigation côtière), ou
- b) dans le cas de la navigation côtière, par la date et l'heure prévues de passage du navire aux points caractéristiques au large, signalées grâce à un groupe de six chiffres comme à «C» ci-dessus.

PROCEDURES

The report should be sent as follows:

- | | |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sailing Plan | – At, or immediately after, departure from a port or when entering into the area covered by a system. (See note ¹ /below) |
| Position Report | – When the ship's position varies more than 25 miles from the position that would have been predicted from previous reports, after a course alteration, when required by the system or as decided by the master. |
| Final Report | – Shortly before or on arrival at destination or when leaving the area covered by a system. (See note ¹ / below) |

NOTE¹/: Sailing Plan and Final Report should be transmitted rapidly using a system other than radiocommunications where practicable.

CONFERENCE RESOLUTION 4

SEARCH AND RESCUE MANUALS

THE CONFERENCE,

Noting that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization has prepared a Merchant Ship Search and Rescue Manual (MERSAR) and an IMCO Search and Rescue Manual (IMCOSAR),

Recognizing that the Merchant Ship Search and Rescue Manual provides valuable guidance for seafarers during emergencies at sea,

Recognizing further that the IMCO Search and Rescue Manual contains guidelines for Governments wishing to establish or develop their search and rescue organizations and for personnel who may be involved in the provision of search and rescue services,

PROCÉDURES

Le compte rendu devrait être envoyé comme suit :

- | | |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Plan de route | - Au moment du départ du navire d'un port ou immédiatement après, ou lors de son entrée dans la zone couverte par un système. (Voir note ¹ / ci-après) |
| Compte rendu de position | - Lorsque la position du navire s'écarte de plus de 25 milles de celle qui aurait été prévue à partir des comptes rendus précédents, à la suite d'un changement de cap, lorsque le système l'exige ou selon la décision du capitaine. |
| Compte rendu final | - Peu avant l'arrivée du navire à destination ou au moment de son arrivée, ou lorsqu'il quitte la zone couverte par le système. (Voir note ¹ / ci-après) |

NOTE¹/ : Le plan de route et le compte rendu final devraient être transmis rapidement à l'aide d'un système autre que les radiocommunications, lorsque cela est possible dans la pratique.

RÉSOLUTION 4 DE LA CONFÉRENCE

MANUELS DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

LA CONFÉRENCE,

Notant que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a élaboré un Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce (MERSAR) et un Manuel de recherche et de sauvetage de l'OMCI (IMCOSAR),

Reconnaissant que le Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce constitue un guide utile pour les gens de mer en cas de situations critiques en mer,

Reconnaissant en outre que le Manuel de recherche et de sauvetage de l'OMCI (INCOSAR) contient des directives destinées aux gouvernements qui souhaitent créer ou développer leurs organisations de recherche et de sauvetage ainsi qu'au personnel pouvant être appelé à fournir des services de recherche et de sauvetage,

Being of the opinion that the manuals constitute a valuable supplement to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 and its Annex and will greatly contribute towards the objectives of the Convention,

Resolves:

- (a) to urge States to use the guidelines provided in the Manuals and to bring them to the attention of all concerned; and
- (b) to endorse the action already taken by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization for amending and keeping the Manuals up to date.

CONFERENCE RESOLUTION 5

FREQUENCIES FOR MARITIME SEARCH AND RESCUE

THE CONFERENCE,

Noting that the World Administrative Radio Conference, 1979, will decide on measures which could have a far reaching effect on the frequency spectrum,

Bearing in mind that the frequencies used in the present maritime distress system do not make adequate provision for ships in distress at a distance of more than approximately 150 miles from the coast,

Recognizing that all maritime radiocommunications, whether making use of distress or public correspondence frequencies, can have distress and safety implications,

Urges the World Administrative Radio Conference, 1979:

- (a) to allocate one frequency, to be reserved exclusively for distress and safety purposes, in each of the 4, 6, 8, 12 and 16 MHz maritime mobile bands using A3J class of emission for use in all ITU Regions and to include guard bands on each side of these frequencies; the use of digital selective calling should be permitted on these frequencies; and
- (b) to recognize that all telecommunications to and from ships at sea may comprise elements of importance to search and rescue, and to support proposals for adequate frequency allocations to the maritime mobile service.

Étant d'avis que ces manuels constituent un supplément utile à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes et à son Annexe et contribueront grandement à la réalisation des objectifs de la Convention,

Décide :

- a) de prier instamment les États d'utiliser les directives fournies dans les manuels et de les porter à l'attention de tous les intéressés; et
- b) d'approuver les mesures déjà prises par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime pour amender et mettre à jour les manuels.

RÉSOLUTION 5 DE LA CONFÉRENCE

FRÉQUENCES POUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES

LA CONFÉRENCE,

Notant que la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (1979) prendra des mesures qui pourront avoir d'importantes conséquences sur le spectre de fréquences,

Tenant compte du fait que les fréquences utilisées dans le système actuel de détresse maritime ne sont pas suffisantes pour les navires en détresse à plus de 150 milles environ de la côte,

Reconnaissant que toutes les radiocommunications maritimes, qu'elles fassent usage des fréquences de détresse ou des fréquences de correspondance publique, peuvent avoir des incidences sur la détresse et la sécurité,

Demande instamment à la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (1979) :

- a) d'attribuer une fréquence destinée à être utilisée dans toutes les régions de l'UIT, exclusivement à des fins de détresse et de sécurité dans chacune des bandes de 4, 6, 8, 12 et 16 MHz du service mobile maritime utilisant la classe d'émission A3J et d'inclure des bandes de garde de chaque côté de ces fréquences; l'emploi de l'appel sélectif numérique devrait être autorisé sur ces fréquences; et
- b) de reconnaître que toutes les télécommunications à destination ou en provenance des navires en mer peuvent comporter des éléments importants pour la recherche et le sauvetage, et d'appuyer les propositions visant à attribuer des fréquences adéquates au service mobile maritime.

CONFERENCE RESOLUTION 6

DEVELOPMENT OF A GLOBAL MARITIME DISTRESS
AND SAFETY SYSTEM

THE CONFERENCE,

Having concluded the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, which establishes an international plan for the co-ordination of search and rescue operations,

Recognizing that the existence of an effective distress and safety communications network is important for the efficient operation of the search and rescue plan,

Being aware that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization has under continuous review the maritime distress and safety system and has adopted Resolutions dealing with the communications aspects of the system,

Considering that a global maritimes distress and safety system should provide, among other things, the essential radio elements of the international search and rescue plan,

Invites the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to develop a global maritime distress and safety system that includes telecommunications provisions for the effective operation of the search and rescue plan prescribed by the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979.

CONFERENCE RESOLUTION 7

HARMONIZATION OF SEARCH AND RESCUE SERVICES
WITH MARITIME METEOROLOGICAL SERVICES

THE CONFERENCE,

Bearing in mind the importance of meteorological and oceanographical information in search and rescue operations,

Considering the desirability of meteorological information covering the same areas as search and rescue regions,

Considering further that routine weather reports from ships normally include the ship's position,

RÉSOLUTION 6 DE LA CONFÉRENCE

MISE AU POINT D'UN SYSTÈME MONDIAL DE DÉTRESSE
ET DE SÉCURITÉ EN MER

LA CONFÉRENCE,

Ayant adopté la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, qui établit un plan international pour la coordination des opérations de recherche et de sauvetage,

Reconnaissant que l'existence d'un bon réseau de communications de détresse et de sécurité est importante pour la mise en œuvre efficace du plan de recherche et de sauvetage,

Consciente que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime maintient à l'étude le système de détresse et de sécurité en mer et qu'elle a adopté des résolutions visant les aspects du système relatifs aux communications,

Considérant qu'un système mondial de détresse et de sécurité en mer devrait fournir, entre autres, les éléments de radiocommunications indispensables du plan international de recherche et de sauvetage,

Invite l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime à mettre au point un système mondial de détresse et de sécurité en mer qui comprenne des dispositions relatives aux télécommunications pour la mise en œuvre efficace du plan de recherche et de sauvetage prescrit à l'Annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes.

RÉSOLUTION 7 DE LA CONFÉRENCE

HARMONISATION DES SERVICES DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE
AVEC LES SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES MARITIMES

LA CONFÉRENCE,

Compte tenu de l'importance que présentent les renseignements météorologiques et océanographiques pour les opérations de recherche et de sauvetage,

Considérant qu'il est souhaitable que les renseignements météorologiques portent sur les mêmes zones que les régions de recherche et de sauvetage,

Considérant en outre que les bulletins météorologiques courants émis par les navires indiquent normalement leur position,

Being of the opinion that the practice of ships transmitting weather reports and position reports through the same coast radio station would facilitate the transmission of such reports and encourage ship participation in both systems,

Invites the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

- (a) to work closely with the World Meteorological Organization to explore the practicability of harmonizing the areas of maritime meteorological forecasts and warnings with maritime search and rescue regions;
- (b) to request the World Meteorological Organization to take steps to ensure that up-to-date meteorological and oceanographical information is immediately available to the search and rescue services for the whole of the regions they serve; and
- (c) to investigate the feasibility of ships making weather and position reports to the same coast radio station.

CONFERENCE RESOLUTION 8

PROMOTION OF TECHNICAL CO-OPERATION

THE CONFERENCE,

Recognizing that prompt and effective maritime search and rescue requires broad international co-operation and substantial technical and scientific resources,

Recognizing further that Parties to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, will be called upon to make arrangements to achieve the objectives of that Convention and to assume full responsibility for such arrangements,

Being convinced that the promotion of technical co-operation at inter-governmental level will expedite the implementation of the Convention by States that do not as yet possess the necessary technical and scientific resources,

Étant d'avis que la pratique qui consisterait pour les navires à envoyer des bulletins météorologiques et des comptes rendus de position par l'intermédiaire de la même station radiocôtière faciliterait la transmission de ces comptes rendus et encouragerait les navires à participer aux deux systèmes,

Invite l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

- a) à travailler en étroite collaboration avec l'Organisation météorologique mondiale en vue d'étudier la possibilité d'harmoniser les zones de prévisions et d'avertissements météorologiques maritimes avec les régions maritimes de recherche et de sauvetage;
- b) à prier l'Organisation météorologique mondiale de prendre des mesures pour que des renseignements météorologiques et océanographiques à jour soient communiqués immédiatement aux services de recherche et de sauvetage pour l'ensemble de la région qu'ils desservent; et
- c) à étudier la possibilité pour les navires d'envoyer des bulletins météorologiques et des comptes rendus de position à la même station radiocôtière.

RÉSOLUTION 8 DE LA CONFÉRENCE

PROMOTION DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

LA CONFÉRENCE,

Reconnaissant que pour être efficaces et rapides, la recherche et le sauvetage maritimes exigent une large coopération internationale et d'importantes ressources techniques et scientifiques,

Reconnaissant en outre qu'il sera demandé aux Parties à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes de prendre des dispositions pour atteindre les buts de ladite convention et d'assumer l'entière responsabilité de ces dispositions,

Convaincue que la promotion de la coopération technique au niveau intergouvernemental hâtera la mise en œuvre de la Convention par les États qui ne possèdent pas encore les moyens techniques et scientifiques nécessaires,

Urges States to promote, in consultation with, and with the assistance of, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, support for States requesting technical assistance for:

- (a) the training of personnel necessary for search and rescue; and
- (b) the provision of the equipment and facilities necessary for search and rescue,

Further urges States to implement the above-mentioned measures without awaiting the entry into force of the Convention.

Prie instamment les États de promouvoir, en consultation avec l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et avec son assistance, un soutien aux États qui demandent une assistance technique pour :

- a) la formation du personnel nécessaire pour la recherche et le sauvetage,
- b) la fourniture des équipements et des installations nécessaires pour la recherche et le sauvetage,

Prie en outre les États de mettre en œuvre les dispositions susvisées sans attendre l'entrée en vigueur de la Convention.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/27
ISBN 0-660-54916-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/27
ISBN 0-660-54916-6



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
5A10
-T67

TRADE

Exchange of Notes between CANADA and THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Ottawa, July 16, 1985

In force July 16, 1985

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Ottawa, le 16 juillet 1985

En vigueur le 16 juillet 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE

Exchange of Notes between CANADA and THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA

Ottawa, July 16, 1985

In force July 16, 1985

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE

Ottawa, le 16 juillet 1985

En vigueur le 16 juillet 1985

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CONSTITUTING AN AGREEMENT RENEWING THE TRADE AGREEMENT
OF OCTOBER 13, 1973⁽¹⁾**

I

*The Vice-Premier of the State Council of the People's Republic of China
to the Minister of International Trade of Canada*

(Translation)

Ottawa, July 16, 1985

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Canada, done at Peking on October 13, 1973, Article X of which stipulates:

“This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for three years. The validity of this Agreement may be extended for another three years if the two Contracting Parties agree thereto not less than three months prior to the expiration of this Agreement.”

In accordance with this provision, the validity of the Trade Agreement has been extended three times by Exchanges of Notes between our two governments and will expire once again on October 13, 1985, pursuant to the Exchange of Notes of December 3, 1982.

In view of the ever-developing economic, technological cooperation and trade between China and Canada, our respective governments deem it necessary to renew once again the validity of the Trade Agreement and to revise Article X thereof.

I have therefore the honour to propose the following:

1. The period of validity of the Trade Agreement shall be further extended from October 13, 1985 to October 13, 1988, and
2. The provisions of Article X of the Trade Agreement shall be deleted and the following substituted therefor:

⁽¹⁾ Treaty Series 1973 No. 31.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONS-
TITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD COMMERCIAL DU
13 OCTOBRE 1973⁽¹⁾**

I

*Le Vice-Premier Ministre du Conseil d'État de la République populaire
de Chine au Ministre du Commerce extérieur du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 16 juillet 1985

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Article X de l'Accord de Commerce entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Canada, fait à Pékin, le 13 octobre 1973, et qui se lit comme suit:

«Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans. La validité du présent Accord pourra être prorogée pour trois autres années par consentement des deux parties contractantes, au moins trois mois avant l'expiration du présent Accord.»

Conformément à cette disposition, la validité de l'Accord de Commerce a été prorogée trois fois au moyen d'Échange de Notes entre nos deux gouvernements. Aux termes de l'Échange de Notes du 3 décembre 1982, l'Accord vient de nouveau à expiration le 13 octobre 1985.

Compte tenu de la coopération et des échanges croissants entre la Chine et le Canada, sur le plan tant économique que technologique, nos gouvernements respectifs estiment nécessaire de reconduire à nouveau l'Accord de Commerce et d'en réviser l'Article X.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit:

1. La période de validité de l'Accord de Commerce est de nouveau prorogée, du 13 octobre 1985 au 13 octobre 1988; et
2. Les dispositions de l'Article X de l'Accord de Commerce sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

⁽¹⁾ Recueil des traités 1973 N° 31.

“This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for three years. The Agreement shall automatically be extended for successive terms of three years if neither Contracting Party notifies the other of its intent to terminate the Agreement at last three months before its expiry.”

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, together with your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

LI PENG
*Vice-Premier of the State Council,
People's Republic of China*

The Honourable James Kelleher,
Minister for International Trade
of Canada.

«Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans. L'Accord sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de trois ans, à moins qu'une des parties contractantes ne notifie l'autre de son intention de dénoncer l'Accord au moins trois mois avant qu'il ne vienne à expiration.»

Si ce qui précède agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le Vice-Premier Ministre du Conseil d'État,
République populaire de Chine,
LI PENG*

L'honorable James Kelleher,
Ministre du Commerce extérieur
du Canada.

II

*The Minister of International Trade of Canada to the
Vice-Premier of the State Council of the People's Republic of China*

Ottawa, July 16, 1985

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of July 16, 1985, the content of which reads as follows:

“(See Chinese Note of July 16, 1985)”

On behalf of the Government of Canada, I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to my Government and that your Note and this Note which is authentic in English and French shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JAMES KELLEHER
Minister for International Trade

His Excellency Li Peng,
Vice-Premier of the State Council,
People's Republic of China.

II

*Le Ministre du Commerce extérieur du Canada au Vice-Premier
Ministre du Conseil d'État de la République populaire de Chine*

Ottawa, le 16 juillet 1985

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 16 juillet 1985, laquelle se lit comme suit:

«(Voir la Note chinoise du 16 juillet 1985)»

Au nom du Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon Gouvernement au contenu susmentionné et que votre Note et la présente, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre du Commerce extérieur,
JAMES KELLEHER

Son Excellence Li Peng,
Vice-Premier Ministre du Conseil d'État,
République populaire de Chine.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/28
ISBN 0-660-54834-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/28
ISBN 0-660-54834-8



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T67

DEFENCE

Agreement between CANADA and JAMAICA

Kingston, July 18, 1985

In force July 18, 1985

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, le 18 juillet 1985

En vigueur le 18 juillet 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and JAMAICA

Kingston, July 18, 1985

In force July 18, 1985

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, le 18 juillet 1985

En vigueur le 18 juillet 1985

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE TRAINING IN CANADA OF
PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF JAMAICA**

THE GOVERNMENT of Canada and the Government of Jamaica hereinafter referred to as Canada and Jamaica respectively,

CONSIDERING that Jamaica has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Jamaica,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement

- (a) “trainee” means a member of the armed forces of Jamaica who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training; and
- (b) “training” means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE 2

Training and Costs

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Jamaica and Canada.

ARTICLE 3

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the allowances mentioned in subparagraphs (b)(iii) and (iv) of article 4,
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and quarters,
 - (iv) duty travel in connection with the training, and

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA JAMAÏQUE

LE GOUVERNEMENT canadien et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après le Canada et la Jamaïque respectivement,

CONSIDÉRANT que la Jamaïque a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des Forces armées de la Jamaïque,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Dans le présent Accord

- a) «stagiaire» signifie tout membre des Forces armées de la Jamaïque qui a été autorisé par son Gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation; et
- b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

ARTICLE 2

Formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de la Jamaïque et du Canada.

ARTICLE 3

À moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

- a) Le Canada assumera les frais suivants:
 - (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa (b)(iii) et (iv) de l'article 4,
 - (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
 - (iii) les rations et le logement,
 - (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et

- (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Jamaica shall bear the cost of:
 - (i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of article 4,
 - (ii) the Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b)(i) of article 4,
 - (iii) the Clothing Allowance provided for in subparagraph (b)(ii) of article 4,
 - (iv) return commercial transportation between Jamaica and Canada, including all in transit costs,
 - (v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
 - (vi) ex-gratia payments made under article 13.

ARTICLE 4

Pay and Allowance

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Jamaica shall issue to the credit of each trainee in Jamaica such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Jamaican regulations. The Jamaican authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Jamaica. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Jamaican authorities. Pay and allowances issued by Jamaica shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances payable in accordance with Article 3 shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
 - (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to trainee's rank,
 - (ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
 - (iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge, and
 - (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

- (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- b) La Jamaïque assumera les frais suivants:
 - (i) la solde et les indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,
 - (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b)(i) de l'article 4,
 - (iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa (b)(ii) de l'article 4,
 - (iv) le transport commercial, aller et retour, entre la Jamaïque et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
 - (v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
 - (vi) les indemnités ex gratia mentionnées à l'article 13.

ARTICLE 4

Solde et indemnités

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- a) La Jamaïque versera au compte de chaque stagiaire en Jamaïque la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements de la Jamaïque concernant le service fait en Jamaïque dans les Forces armées. Les autorités de la Jamaïque veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements de la Jamaïque, aux autres obligations financières du stagiaire en Jamaïque. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités de la Jamaïque. La solde et les indemnités versées par la Jamaïque seront exemptes de tout impôt canadien.
- b) Aux termes de l'article 3, le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes:
 - (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril),
 - (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque les rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire, et
 - (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

- (c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Jamaican authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Jamaican taxation.

ARTICLE 5

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Jamaica will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

ARTICLE 6

Prohibited Activities

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7

Canadian Law

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

ARTICLE 8

Security

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

ARTICLE 9

Jamaica shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

- c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités de la Jamaïque. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt de la Jamaïque.

ARTICLE 5

Juridiction militaire

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de la Jamaïque donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

ARTICLE 6

Activités interdites

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE 7

Lois canadiennes

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE 8

Sécurité

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

ARTICLE 9

La Jamaïque prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

ARTICLE 10

Claims

Canada waives all claims against Jamaica for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.

ARTICLE 11

Canada and Jamaica waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Jamaica shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE 12

A claim against Jamaica or a trainee, arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

ARTICLE 13

Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Jamaican authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Jamaican authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

ARTICLE 10

Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à la Jamaïque pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

ARTICLE 11

Le Canada et la Jamaïque renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, la Jamaïque doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre la Jamaïque ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE 13

Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- b) Le rapport peut être présenté aux autorités de la Jamaïque qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- c) Toute offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités de la Jamaïque directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.
- d) Rien dans le présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Jamaica and a judgment rendered in favour of the claimant, the Jamaican authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Jamaican domestic legislation to seek compliance with the judgment.

ARTICLE 14

Immigration

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into and departure from Canada of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Jamaica, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Jamaica.

ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated; or
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE 16

Deceased Trainees and Their Estates

Official representatives of Jamaica shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate in Canada after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

ARTICLE 17

Termination of Training

Canada or Jamaica may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

- e) Si un tribunal du Canada ou de la Jamaïque se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités de la Jamaïque peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale de la Jamaïque afin de s'y conformer.

ARTICLE 14

Immigration

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- a) une carte d'identité émise par la Jamaïque, et
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de la Jamaïque.

ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'elle a pris fin pour quelque raison que ce soit; ni
- b) aucun droit de domicile au Canada.

ARTICLE 16

Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de la Jamaïque qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès au Canada après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE 17

Cessation de la formation

Le Canada peut, de même que la Jamaïque, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Jamaica.

ARTICLE 19

Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of Jamaica and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE 20

Revision

Either Canada or Jamaica may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21

Commencement and Termination

- (a) This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:
 - (i) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government
 - (ii) without complying with subparagraph (i) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Jamaica where such withdrawal is in the public interest of Jamaica; or
 - (iii) without complying with subparagraph (i) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.
- (b) On entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement concerning the training of Jamaican military personnel in Canada by the Canadian military forces, constituted by an exchange of notes done at Kingston on July 16, 1965.

ARTICLE 18

La Jamaïque doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE 19

Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes de la Jamaïque et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 20

Revision

Le Canada ou la Jamaïque peuvent n'importe quand demander la revision de toute disposition que renferme le présent Accord.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur et dénonciation

- a) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:
 - (i) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
 - (ii) sans se conformer à l'alinéa (i) du présent article, la Jamaïque rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de la Jamaïque de le faire; ou
 - (iii) sans se conformer à l'alinéa (i) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.
- b) À la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord concernant la formation au Canada d'un personnel militaire jamaïcain par les forces militaires canadiennes constitué par un échange de notes fait le 16 juillet, 1965.

DONE in duplicate, in the English and French language, each language version being equally authentic, at Kingston this 18th day of July, 1985.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Kingston, ce 18^{ième} jour de juillet, 1985.

D.C. REECE

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

WINSTON SPAULDING

For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/29
ISBN 0-660-54637-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/29
ISBN 0-660-54637-X

CAI
EA 10
- T67



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and NEW ZEALAND
(With Annex)

Ottawa, September 4, 1985

In force September 4, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE
(Avec Annexe)

Ottawa, le 4 septembre 1985

En vigueur le 4 septembre 1985



QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and NEW ZEALAND
(With Annex)

Ottawa, September 4, 1985

In force September 4, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE
(Avec Annexe)

Ottawa, le 4 septembre 1985

En vigueur le 4 septembre 1985

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON AIR TRANSPORT

THE Government of Canada and The Government of New Zealand, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to conclude an agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of New Zealand the Minister responsible for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) "Convention" means the Convention of International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

LE Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ci-après désignés les Parties contractantes,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf entente contraire:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le ministre chargé de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;
- f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

- (g) “Air Service”, “International Air Service”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (h) “Territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;
- (i) “Stopover” means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the airline, at a point between the place of origin and the place of destination;
- (j) “Change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by an airline designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on an airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former

- g) «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- h) «Territoire», par rapport à un État, signifie les étendues terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit État;
- i) «Arrêt en cours de route» signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination, et agréée d'avance par l'entreprise de transport aérien désignée;
- j) «Rupture de charge» signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi

shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

- (iv) that there is an adequate volume of through traffic;
- (v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;
- (vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (vii) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE V

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and the tariffs established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE VI

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;

- (iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe;
- (vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- (vii) les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

ARTICLE IV

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

ARTICLE V

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs établis pour ces services, conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord, soient en vigueur.

ARTICLE VI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XVIII of this Agreement.

ARTICLE VII

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline(s) of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline(s) of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE VIII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si ces autorités ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;
- d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause néglige de quelque manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XVIII du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE VIII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XVIII of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization identified as the International Standards and Recommended Practices on Security and designated as Annex 17 to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies aux termes de la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent, conformément à l'Article XVIII du présent Accord, demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

ARTICLE IX

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronef et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante considérera sous un jour favorable toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et intitulées Normes et pratiques recommandées internationales — Sûreté, lesquelles forment l'Annexe 17 de la Convention. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante. L'incapacité de parvenir à une solution satisfaisante justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

ARTICLE X

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over the airline(s) engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XI

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or ultimately destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s).

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s) shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

ARTICLE X

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée doit être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante qui assure(nt) des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XI

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes bénéficient de chances égales quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante tiendra ou tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que celle(s)-ci assure(nt) sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et avoir pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien, ou à destination finale de ce territoire.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s);
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE XII

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline(s) on the agreed services.

ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline(s) of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline(s) of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline(s) of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline(s) of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline(s) of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

ARTICLE XII

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques périodiques et autres raisonnablement requis pour revoir l'exploitation des services convenus, y compris sans toutefois s'y limiter, les relevés statistiques relatifs au volume du trafic transporté sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien qu'elle a désignée(s).

ARTICLE XIII

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette ou ces entreprises désignée(s).

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE XIV

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff unilaterally if circumstances so warrant. Unless otherwise determined in the application of paragraph 5 of this Article, or where a proposed tariff has been unilaterally filed, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so proposed.

3. Any tariffs for an agreed service shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 60 days prior to the proposed effective date unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require.

4. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph 3 of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within 30 days from the date of receipt of such tariff, but in no event less than 15 days prior to the proposed effective date of such tariff. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XIV

1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, l'intérêt des usagers, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que les conditions de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout secteur de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque cela est possible, du mécanisme de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international. Toutefois, une entreprise de transport aérien désignée pourra, si les circonstances le justifient, soumettre pour approbation tout tarif proposé unilatéralement. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi proposés, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 5 du présent Article ou au cas où un tarif proposé a été soumis unilatéralement pour approbation.

3. Tout tarif qu'il est proposé d'appliquer au transport sur un service convenu sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date prévue de son entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'autorisent un préavis plus court. Tout tarif proposé par une entreprise de transport aérien désignée sera soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que pourront prescrire les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.

4. Si, lors de la réception des tarifs proposés conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas d'accord, elles en aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception du tarif en question, et en aucun cas moins de quinze (15) jours avant la date prévue de son entrée en vigueur. Si l'avis de désaccord n'est pas donné conformément aux modalités du présent paragraphe, le tarif sera réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante à laquelle il a été soumis pour approbation et entre en vigueur à la date prévue.

5. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XVIII of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.

7. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XX of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XX of this Agreement.

8. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 5 and 6 of this Article shall apply. In no circumstances however, shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points.

9. The tariffs charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State involving also points other than on agreed services shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third State; provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airlines for comparable service between the same points. The designated airlines of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than 15 days' notice.

ARTICLE XV

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or with the concurrence of such airlines or their agents in freely convertible currencies of other countries.

5. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 4 du présent Article, un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 5 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XX du présent Accord.

7. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XX du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XX du présent Accord.

8. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 5 et 6 du présent Article s'appliqueront. Une Partie contractante ne peut cependant en aucun cas exiger un tarif différent de celui de l'entreprise de transport qu'elle a désignée pour des services comparables entre les mêmes points.

9. Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un État tiers, englobant aussi des points autres que ceux situés sur les services convenus, seront assujettis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et de cet État tiers sous réserve, toutefois, que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'exigent pas un tarif différent de celui appliqué par ses propres entreprises de transport aérien pour des services comparables entre les mêmes points. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante soumettront ces tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément à leurs exigences. L'approbation de ces tarifs peut être retirée moyennant un préavis de quinze (15) jours au moins.

ARTICLE XV

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne pourra acquérir ces titres dans la monnaie de ce territoire ou, avec l'accord de l'entreprise ou de ses agents, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party concerned, uniformly and reasonably applied, at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE XVI

1. The designated airline(s) of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline(s), be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Where work permits or employment visas or other similar documents are required and are granted for personnel performing certain temporary services and duties, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

ARTICLE XVII

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, and XVIII of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organisation of such operations.

ARTICLE XVIII

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time through discussion or by correspondence with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les revenus en excédent des sommes déboursées localement. La conversion et la remise s'effectueront conformément aux lois et règlements de la Partie contractante concernée, appliqués de façon uniforme et raisonnable, au taux de change applicable aux transactions courantes et en vigueur au moment de la présentation de ces revenus aux fins de conversion et de remise. Le transfert des fonds ne sera assujéti à aucune taxe, sauf celles normalement perçues par les banques pour ces opérations.

ARTICLE XVI

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s), ces services pourront être assurés par son (leur) propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Si des permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues sont exigés et sont accordés au personnel assurant certains services et fonctions temporaires, ils seront délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

ARTICLE XVII

1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI et XVIII du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent Article n'affectera pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou des autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

ARTICLE XVIII

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, par voie de discussions ou par correspondance, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XIX

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XX

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline(s) in default.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XIX

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XX

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges accordés par elle en vertu du présent Accord à la Partie contrevenante ou à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) en défaut.

ARTICLE XXI

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE XXII

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE XXIII

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXIV

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE XXI

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXII

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XIX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 4th day of September, 1985, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 4^{ième} jour de septembre 1985, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

DON MAZANKOWSKI
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

RICHARD PREBBLE
For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

ANNEX

SECTION I

Route to be operated by the designated airline or airlines of Canada:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in New Zealand</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Canada	Honolulu Nadi	Auckland Christchurch	To be Agreed

Notes

- (a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Canada.
- (b) Aircraft schedules shall recognise the applicable conditions concerning density of movements and allocation of terminal facilities.

ANNEXE

SECTION I

Route pouvant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) du Canada:

<u>Point d'origine</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points en Nouvelle-Zélande</u>	<u>Points au-delà</u>
Points au Canada	Honolulu Nadi	Auckland Christchurch	À convenir

Notes

- a) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer au Canada.
- b) Les horaires des vols devront tenir compte des conditions qui s'appliquent relativement à la densité de mouvement et à l'allocation des installations de l'aérogare.

SECTION II

Route to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in New Zealand	2 points to be named by New Zealand, selected from: Nadi Papeete Honolulu Los Angeles One point in the USA not east of Chicago	Vancouver Toronto	To be Agreed

Notes

- (a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in New Zealand.
- (b) Only one point in Canada may be selected.
- (c) The intermediate points and/or the point in Canada may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautical authorities of Canada.
- (d) If Toronto is selected, the intermediate points served shall not be in the USA west coast states or Texas. Service at Toronto shall be at off-peak times of the day and at a terminal building acceptable to airport management, consistent with the Government of Canada's requirements regarding exceptions to the moratorium on additional foreign airline entry at Pearson International Airport.
- (e) Nadi and Honolulu shall not jointly be available as the two intermediate points en route to Vancouver until either designated airline increases frequency to two services per week.

SECTION II

Route pouvant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Nouvelle-Zélande.

<u>Point d'origine</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Points en Nouvelle-Zélande	2 des points suivants, à désigner par la Nouvelle-Zélande: Nadi Papeete Honolulu Los Angeles Un point aux États-Unis qui ne soit pas situé à l'est de Chicago	Vancouver Toronto	À convenir

Notes

- Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer en Nouvelle-Zélande.
- Seul un point au Canada peut être choisi.
- Les points intermédiaires et/ou le point au Canada peuvent être modifiés tous les six mois moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.
- Si la ville sélectionnée est Toronto, les points intermédiaires qui seront desservis ne doivent pas se situer dans des États de la côte ouest des États-Unis ou au Texas. L'arrivée des vols à Toronto se fera en dehors des périodes de pointe et dans une partie de l'aérogare acceptable à la direction de l'aéroport, conformément aux exigences du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès d'autres entreprises de transport aérien étrangères à l'aéroport international Lester B. Pearson.
- Nadi et Honolulu ne pourront servir simultanément de points intermédiaires aux vols en route vers Vancouver. Cette restriction cessera lorsque l'une ou l'autre des entreprises de transport aérien désignées augmentera la fréquence de ses vols à deux vols par semaine.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/30
ISBN 0-660-54638-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/30
ISBN 0-660-54638-8



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1
EA10
-T67

AIR

Exchange of Notes between CANADA and NEW ZEALAND

Ottawa, September 4, 1985

In force September 4, 1985

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE

Ottawa, le 4 septembre 1985

En vigueur le 4 septembre 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and NEW ZEALAND

Ottawa, September 4, 1985

In force September 4, 1985

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE

Ottawa, le 4 septembre 1985

En vigueur le 4 septembre 1985

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING ROUTE
SCHEDULE**

I

*The Minister of Transport of Canada to the Minister of Transport
of New Zealand*

Ottawa, September 4, 1985

JLE-1135

Sir,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between Canada and New Zealand of September 4, 1985 and to propose the following supplementary agreement regarding the capacity which may be offered by the designated airlines of Canada and New Zealand (the Contracting Parties).

A designated airline of each Contracting Party may commence a weekly return flight in accordance with the route schedule with aircraft of up to B747-200 capacity from 1 November 1985. Each designated airline shall be permitted to introduce a second weekly service from 1 June 1986. Before that date the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall consult on the operation of the agreed services.

Unless agreement is reached by the designated airlines on subsequent adjustments to capacity, such further adjustments shall be the subject of consultations between the Aeronautical Authorities as may be required from time to time taking into account the provisions of Article XI of the Agreement. Either Contracting Party may call for consultations at any time to review the traffic and capacity justification on the agreed services.

I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply confirming the acceptability of these proposals to the Government of New Zealand, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

DON MAZANKOWSKI
Minister of Transport

The Honourable Richard Prebble,
Minister of Transport of New Zealand.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT LE
TABLEAU DES ROUTES**

I

*Le Ministre des Transports du Canada au Ministre des Transports
de la Nouvelle-Zélande*

Ottawa, le 4 septembre 1985

JLE-1135

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord sur le transport aérien entre le Canada et la Nouvelle-Zélande du 4 septembre 1985 et de proposer l'Accord supplémentaire suivant concernant le capacité que peuvent offrir les entreprises de transport aérien désignée(s) du Canada et de la Nouvelle-Zélande (les Parties contractantes).

Une entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante peut commencer à assurer un vol aller-retour par semaine conformément au tableau des routes, à l'aide d'un aéronef d'une capacité maximale équivalente à celle d'un B747-200, à compter du 1^{er} novembre 1985. Chaque entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à introduire un deuxième vol par semaine à compter du 1^{er} juin 1986. Avant cette date, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront au sujet de l'exploitation des services convenus.

À moins que les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent à s'entendre sur les rajustements subséquents de la capacité, ces nouveaux rajustements feront de temps à autre l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques, compte étant tenu des dispositions de l'Article XI de l'Accord. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander des consultations à n'importe quel moment afin de revoir la justification du trafic et de la capacité sur les services convenus.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse confirmant que ces propositions agrément au gouvernement de la Nouvelle-Zélande, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Transports,
DON MAZANKOWSKI

L'honorable Richard Prebble,
Ministre des Transports de la Nouvelle-Zélande.

II

*The Minister of Transport of New Zealand to
the Minister of Transport of Canada*

4 September 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

“(See Canadian Note of September 4, 1985)”

I have the further honour to confirm on behalf of the Government of New Zealand the understanding contained in your Note under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

RICHARD PREBBLE
Minister of Transport

The Honourable Don Mazankowski,
Minister of Transport of Canada.

II

*Le Ministre des Transports de la Nouvelle-Zélande au
Ministre des Transports du Canada*

(Traduction)

Le 4 septembre 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée d'aujourd'hui, dont le texte français se lit comme suit:

«(Voir la Note canadienne du 4 septembre 1985)»

J'ai en outre l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande agréé à la proposition contenue dans votre Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Transports
RICHARD PREBBLE

L'honorable Don Mazankowski,
Ministre des Transports du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/31
ISBN 0-660-54634-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/31
ISBN 0-660-54634-5

CA1
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

SUGAR

International Sugar Agreement, 1984

Done at Geneva, July 5, 1984

In force Provisionally January 1, 1985

In force Definitively April 4, 1985

Canada's Instrument of Accession deposited
February 20, 1985

In force for Canada February 20, 1985

SUCRE

Accord international de 1984 sur le sucre

Fait à Genève le 5 juillet 1984

En vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1985

En vigueur définitivement le 4 avril 1985

L'Instrument d'accession du Canada a été déposé le
20 février 1985

En vigueur pour le Canada le 20 février 1985



CANADA

TREATY SERIES

1985 No. 32

RECUEIL DES TRAITÉS

SUGAR

International Sugar Agreement, 1984

Done at Geneva, July 5, 1984

In force Provisionally January 1, 1985

In force Definitively April 4, 1985

Canada's Instrument of Accession deposited
February 20, 1985

In force for Canada February 20, 1985

SUCRE

Accord international de 1984 sur le sucre

Fait à Genève le 5 juillet 1984

En vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1985

En vigueur définitivement le 4 avril 1985

L'Instrument d'accession du Canada a été déposé le
20 février 1985

En vigueur pour le Canada le 20 février 1985

CHAPTER I — OBJECTIVES

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of the International Sugar Agreement, 1984 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are to further international co-operation in sugar matters and, in particular, to provide an appropriate framework for the possible negotiation of a new international sugar agreement with economic provisions.

CHAPITRE II — DEFINITIONS

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. “Organization” means the International Sugar Organization referred to in article 3;
2. “Council” means the International Sugar Council referred to in article 3, paragraph 3;
3. “Member” means a Party to this Agreement;
4. “exporting Member” means any Member which is listed in annex A to this Agreement, or which is given the status of an exporting Member upon accession to this Agreement or upon change of category under article 4, paragraph 3;
5. “importing Member” means any Member which is listed in annex B to this Agreement, or which is given the status of an importing Member upon accession to this Agreement or upon change of category under article 4, paragraph 3;
6. “special vote” means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members present and voting;
7. “distributed simple majority vote” means a vote requiring more than half of the total votes of exporting Members present and voting and more than half of the total votes of importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting;

CHAPITRE PREMIER — OBJECTIFS

ARTICLE PREMIER

Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1984 sur le sucre (ci-après dénommé «le présent Accod») sont, à la lumière des termes de la résolution 93 (IV) adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, de favoriser la coopération internationale touchant les problèmes relatifs au sucre et, en particulier, de fournir un cadre approprié pour la négociation éventuelle d'un nouvel accord international sur le sucre qui contiendrait des dispositions économiques.

CHAPITRE II — DÉFINITIONS

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme «Organisation» désigne l'Organisation internationale du sucre visée à l'article 3;

2. Le terme «Conseil» désigne le Conseil international du sucre visé au paragraphe 3 de l'article 3;

3. Le terme «Membre» désigne une Partie au présent Accord;

4. L'expression «Membre exportateur» désigne tout Membre qui figure dans l'annexe A au présent Accord, ou à qui le statut de Membre exportateur est conféré lorsqu'il adhère au présent Accord ou lorsqu'il change de catégorie conformément au paragraphe 3 de l'article 4;

5. L'expression «Membre importateur» désigne tout Membre qui figure dans l'annexe B au présent Accord, ou à qui le statut de Membre importateur est conféré lorsqu'il adhère au présent Accord ou lorsqu'il change de catégorie conformément au paragraphe 3 de l'article 4;

6. Par «vote spécial», il convient d'entendre un vote où sont requis les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres importateurs présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins du nombre des Membres présents et votants;

7. Par «vote à la majorité simple répartie», il convient d'entendre les suffrages requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres importateurs présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins du nombre des Membres présents et votants dans chaque catégorie;

8. “year” means the calendar year;

9. “sugar” means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, but does not include final molasses or low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods or sugar destined for uses other than human consumption as food;

10. “entry into force” means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided for in article 38;

11. “free market” means the total of net imports of the world market, except those resulting from the operation of special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977;

12. “world market” means the international sugar market and includes both sugar traded on the free market and sugar traded under special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977.

CHAPTER III — INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION

ARTICLE 3

Continuation, headquarters and structure of the International Sugar Organization

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968, and maintained in existence under the International Sugar Agreement, 1973, and the International Sugar Agreement, 1977, shall continue in being for the purpose of administering this Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

2. The headquarters of the Organization shall be in London, unless the Council decides otherwise by special vote.

3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee and its Executive Director, senior officials and staff.

ARTICLE 4

Membership of the Organization

1. Each Party to this Agreement shall be a Member of the Organization.

2. There shall be two categories of Members of the Organization, namely:

(a) Exporting Members; and

(b) Importing Members.

3. A Member may change its category of membership on such conditions as the Council may establish.

8. Par «année», il faut entendre l'année civile;

9. Le terme «sucre» désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, extrait de la canne à sucre ou de la betterave à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toutes autres formes de sucre liquide destinées à la consommation humaine, mais non les mélasses d'arrière-produit ni les sucres non centrifugés de qualité inférieure produits par des méthodes primitives, ni le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine, en tant qu'aliment;

10. L'expression «entrée en vigueur» désigne la date à laquelle l'Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément aux dispositions de l'article 38;

11. L'expression «marché libre» désigne le total des importations nettes du marché mondial, à l'exception de celles qui résultent de l'application d'arrangements spéciaux tels que ceux qui sont définis au chapitre IX de l'Accord international de 1977 sur le sucre;

12. L'expression «marché mondial» désigne le marché international du sucre et englobe à la fois le sucre échangé sur le marché libre et le sucre échangé en application d'arrangements spéciaux tels que ceux qui sont définis au chapitre IX de l'Accord international de 1977 sur le sucre.

CHAPITRE III — ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE

ARTICLE 3

Maintien en existence, siège et structure de l'Organisation internationale du sucre

1. L'Organisation internationale du sucre créée par l'Accord international de 1968 sur le sucre et maintenue par l'Accord international de 1973 sur le sucre et par l'Accord international de 1977 sur le sucre reste en existence pour assurer la mise en œuvre du présent Accord et en contrôler l'application, et elle a la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.

2. L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du sucre, de son Comité exécutif, de son Directeur exécutif, de ses hauts fonctionnaires et de son personnel.

ARTICLE 4

Membres de l'Organisation

1. Chaque Partie au présent Accord est Membre de l'Organisation.

2. Il est institué deux catégories de Membres de l'Organisation, à savoir:

- a) les Membres exportateurs; et
- b) les Membres importateurs.

3. Un Membre peut changer de catégorie aux conditions que fixe le Conseil.

ARTICLE 5

Membership by intergovernmental organizations

Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

ARTICLE 6

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969, with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, senior officials, staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.

4. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 3 of this article and pending the conclusion of that agreement, the new host Member shall:

- (a) Grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and
- (b) Grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

5. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country:

- (a) That it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 3 of this article; and

ARTICLE 5

Participation d'organisations intergouvernementales

Toute mention, dans le présent Accord, d'un «gouvernement» ou de «gouvernements» est réputée valoir pour la Communauté économique européenne et pour toute autre organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas de ces organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

ARTICLE 6

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre, et signé à Londres le 29 mai 1969, avec les amendements qui peuvent être nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du présent Accord.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui est Membre de l'Organisation, ce Membre conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord, qui doit être approuvé par le Conseil, touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de ses hauts fonctionnaires, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent dans ce pays pour y exercer leurs fonctions.

4. À moins que d'autres dispositions d'ordre fiscal ne soient prises en vertu de l'accord envisagé au paragraphe 3 du présent article et en attendant la conclusion de cet accord, le nouveau Membre hôte:

- a) Exonère de tous impôts les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, l'exonération ne s'appliquant pas nécessairement à ses propres ressortissants; et
- b) Exonère de tous impôts les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui n'est pas Membre de l'Organisation, le Conseil doit, avant le transfert, obtenir du gouvernement de ce pays une assurance écrite attestant:

- a) Qu'il conclura aussitôt que possible avec l'Organisation un accord comme celui qui est visé au paragraphe 3 du présent article; et

- (b) That, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 4 of this article.

6. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 3 of this article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

CHAPTER IV — INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL

ARTICLE 7

Composition of the International Sugar Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.
2. Each Member shall have one representative in the Council and, if it so desires, one or more alternates. Furthermore, a Member may appoint one or more advisers to its representative or alternates.

ARTICLE 8

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement or as the Council under the International Sugar Agreement, 1977, may request with regard to liquidation of the Stock Financing Fund established under article 49 of that Agreement.
2. The Council shall adopt, by special vote, such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including rules of procedure for the Council and its committees, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.
3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.
4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

ARTICLE 9

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. For each year, the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.
2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected one from among the delegations of the importing Members and the other from among those of the

- b) Qu'en attendant la conclusion d'un tel accord, il accordera les exonérations prévues au paragraphe 4 du présent article.

6. Le Conseil s'efforce de conclure, avant le transfert du siège, l'accord visé au paragraphe 3 du présent article avec le gouvernement du pays dans lequel le siège de l'Organisation doit être transféré.

CHAPITRE IV — CONSEIL INTERNATIONAL DU SUCRE

ARTICLE 7

Composition du Conseil international du sucre

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du sucre, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Membre a un représentant au Conseil et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. Tout Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

ARTICLE 8

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou que le Conseil existant au titre de l'Accord international de 1977 sur le sucre peut lui demander d'accomplir en ce qui concerne la liquidation du Fonds de financement des stocks créé en vertu de l'article 49 dudit Accord.

2. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et compatibles avec celles-ci, notamment le règlement intérieur du Conseil et de ses comités, ainsi que le règlement financier et le statut du personnel de l'Organisation. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil recueille et tient la documentation dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère et toute autre documentation qu'il juge appropriée.

4. Le Conseil publie un rapport annuel et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

ARTICLE 9

Président et Vice-Président du Conseil

1. Pour chaque année, le Conseil élit parmi les délégations un Président et un Vice-Président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les délégations des Membres importateurs, l'autre parmi celles des Membres exportateurs. La présidence

exporting Members. Each of these offices shall, as a general rule, alternate each year between the two categories of Members; provided, however, that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the general rule of alternating representation set out in paragraph 2 of this article.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. He may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which he represents.

ARTICLE 10

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year.

2. In addition, the Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) Any five Members;
- (b) Two or more Members holding collectively 250 votes or more; or
- (c) The Executive Committee.

3. Notice of sessions shall be given to Members at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, when such notice shall be given at least 10 calendar days in advance.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Council agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

ARTICLE 11

Votes

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes.

2. No Member shall hold more than 300 votes or fewer than 5 votes.

3. There shall be no fractional votes.

4. The total 1,000 votes of exporting Members shall be distributed among them *pro rata* to the weighted average, in each case, of (a) their net free market exports,

et la vice-présidence sont, en règle générale, attribuées à tour de rôle à l'une et l'autre catégorie de Membres pour une année, étant entendu que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial. Quand le Président ou le Vice-Président est réélu de la sorte, la règle énoncée dans la première phrase du présent paragraphe demeure applicable.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire, parmi les délégations, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents selon le cas, en observant la règle générale de l'alternance énoncée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion n'a le droit de vote. Il peut toutefois charger une autre personne d'exercer les droits de vote du Membre qu'il représente.

ARTICLE 10

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année.

2. En outre, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis:

- a) Soit par cinq Membres;
- b) Soit par deux Membres ou plus détenant ensemble au moins 250 voix;
- c) Soit par le Comité exécutif.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées aux Membres au moins trente jours d'avance, sauf en cas d'urgence, où le préavis sera d'au moins dix jours.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial. Si un Membre invite le Conseil à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Conseil y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

ARTICLE 11

Voix

1. Les Membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs 1 000 voix.

2. Aucun Membre ne détient plus de 300 voix ni moins de 5 voix.

3. Il n'y a pas de fractionnement de voix.

4. Les 1 000 voix détenues ensemble par les Membres exportateurs sont réparties entre eux au prorata de la moyenne pondérée, dans chaque cas, de a) leurs

(b) their total net exports and (c) their total production. The figures to be used for that purpose shall be, for each factor, the average of the three highest annual figures for the years 1980 to 1983 inclusive. In calculating the weighted average for each exporting Member, a weight of 50 per cent shall be allocated to the first factor and a weight of 25 per cent to each of the other two factors.

5. Votes of importing Members shall be distributed among them in proportion to their net imports from the free market and under special arrangements calculated separately according to the following formula:

- (a) Each importing Member shall have that portion of 900 votes which its average annual net imports from the free market for the years 1980 to 1983 inclusive, disregarding the year of its lowest imports from the free market, bear to the total of such average imports from the free market of all importing Members;
- (b) Each importing Member shall have that portion of 100 votes which its average imports under special arrangements for the years 1980 to 1983 inclusive, disregarding the year of its lowest imports under special arrangements, bear to the total of such average imports under special arrangements of all importing Members.

6. Votes shall be distributed at the beginning of each year in accordance with the provisions of this article, which distribution shall remain in effect for the full year except as provided in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes, or when any Member has its voting rights suspended or recovers its voting rights under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the total votes within the effected category or categories of Members on the basis of the formulae in this article.

ARTICLE 12

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds under article 11. It shall not be entitled to divide such votes.

2. By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any credentials committee that may be set up under the rules of procedure of the Council.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 11 shall cast such votes as authorized and in accordance with paragraph 2 of this article.

exportations nettes sur le marché libre, b) leurs exportations nettes totales et c) leur production totale. Les chiffres à utiliser à cet égard sont, pour chaque facteur, la moyenne des trois chiffres annuels les plus élevés pour les années 1980 à 1983 inclusivement. Pour chaque Membre exportateur, le calcul de la moyenne pondérée s'effectue en allouant un coefficient de pondération de 50 % au premier facteur et un coefficient de pondération de 25 % à chacun des deux autres facteurs.

5. Les voix des Membres importateurs sont réparties entre eux au prorata de leurs importations nettes en provenance du marché libre et au titre d'arrangements spéciaux, calculées séparément selon la formule suivante:

- a) Chaque Membre importateur détient une fraction de 900 voix qui correspond à la part que ses importations annuelles nettes moyennes en provenance du marché libre pour les années 1980 à 1983 inclusivement, compte non tenu de l'année où ses importations en provenance du marché libre ont été les plus faibles, représentent dans le total des importations moyennes en provenance du marché libre ainsi effectuées par tous les Membres importateurs;
- b) Chaque Membre importateur détient la fraction de 100 voix qui correspond à la part que ses importations moyennes au titre d'arrangements spéciaux pour les années 1980 à 1983 inclusivement, compte non tenu de l'année où ses importations au titre d'arrangements spéciaux ont été les plus faibles, représentent dans le total des importations moyennes au titre d'arrangements spéciaux ainsi effectuées par tous les Membres importateurs.

6. Les voix sont réparties au début de chaque année conformément aux dispositions du présent article et cette répartition vaut pour l'année complète, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Lorsque la composition de l'Organisation change, ou que les droits de vote d'un Membre sont suspendus ou rétablis en application d'une disposition quelconque du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition du total des voix à l'intérieur de la catégorie de Membres ou des catégories de Membres intéressées, en appliquant les formules indiquées dans le présent article.

ARTICLE 12

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient en vertu de l'article 11. Il n'a pas la faculté de diviser ces voix.

2. Par notification écrite adressée au Président, tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Copie de ces autorisations est soumise à l'examen de toute commission de vérification des pouvoirs créée en application du règlement intérieur du Conseil.

3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que celui-ci détient en vertu de l'article 11 utilise ces voix comme il y est autorisé et en conformité avec le paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 13

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned. Where a Member avails itself of the provisions of article 12, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions of the Council under this Agreement shall be binding upon Members.

ARTICLE 14

Co-operation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

ARTICLE 15

Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 14, paragraph 1, to attend any of its meetings as an observer.

ARTICLE 16

Quorum for the Council

The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members in their respective categories. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is

ARTICLE 13

Décisions du Conseil

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prescrive un vote spécial.

2. Dans le décompte des suffrages nécessaires à l'adoption de toute décision du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération. Si un Membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et que ses voix soient utilisées à une réunion du Conseil, ce Membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

3. Les Membres sont liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application du présent Accord.

ARTICLE 14

Coopération avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales qui conviendraient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le commerce international des produits de base, la tient, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organismes internationaux de producteurs, de négociants et de fabricants de sucre.

ARTICLE 15

Admission d'observateurs

1. Le Conseil peut inviter tout État non membre à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque de ses réunions.

2. Le Conseil peut aussi inviter à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'observateur, toute organisation mentionnée au paragraphe 1 de l'article 14.

ARTICLE 16

Quorum aux réunions du Conseil

Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs, les Membres ainsi présents détenant les deux tiers au moins du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint, ou si,

no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members in their respective categories. Representation in accordance with article 12, paragraph 2, shall be considered as presence.

CHAPTER V — EXECUTIVE COMMITTEE

ARTICLE 17

Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of 10 exporting Members and 10 importing Members, who shall be elected for each year in accordance with article 18 and may be re-elected.

2. Each member of the Executive Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.

3. The Executive Committee shall elect its Chairman for each year. He shall not have the right to vote and may be re-elected.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Executive Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Executive Committee agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

ARTICLE 18

Election of the Executive Committee

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 to 7 inclusive of this article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 11 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to article 12, paragraph 2.

3. The 10 candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, to be elected on the first ballot, a candidate must secure at least 60 votes.

4. If fewer than 10 candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until the 10 candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the members elected may subsequently assign its votes to one of them, subject to paragraphs 6 and 7 of this article.

au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint lors de trois séances consécutives, le Conseil est convoqué sept jours plus tard; le quorum est alors, et pour le reste de la session, constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs, les Membres ainsi présents représentant plus de la moitié du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 12 est considéré comme présent.

CHAPITRE V — COMITÉ EXÉCUTIF

ARTICLE 17

Composition du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif se compose de 10 Membres exportateurs et de 10 Membres importateurs, qui sont élus pour chaque année conformément à l'article 18 et sont rééligibles.

2. Chaque membre du Comité exécutif nomme un représentant et peut nommer en outre un ou plusieurs suppléants et conseillers.

3. Le Comité exécutif élit son Président pour chaque année. Le Président n'a pas le droit de vote; il est rééligible.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement. Si un Membre invite le Comité à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Comité y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

ARTICLE 18

Élection du Comité exécutif

1. Les Membres exportateurs et les Membres importateurs de l'Organisation élisent respectivement, au sein du Conseil, les Membres exportateurs et les Membres importateurs du Comité exécutif. L'élection dans chaque catégorie a lieu conformément aux paragraphes 2 à 7 inclus du présent article.

2. Chaque Membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 11. Tout Membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 12.

3. Les 10 candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, pour être élu au premier tour de scrutin, tout candidat doit avoir obtenu au moins 60 voix.

4. Si moins de 10 candidats sont élus au premier tour de scrutin, il est procédé à de nouveaux tours de scrutin auxquels ont seuls le droit de participer les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. À chaque nouveau tour de scrutin, le nombre minimal de voix requis pour l'élection est réduit de cinq jusqu'à ce que les 10 candidats soient élus.

5. Tout Membre qui n'a voté pour aucun des membres élus peut attribuer par la suite ses voix à l'un d'eux, sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent article.

6. A member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 300 for any member elected.

7. If the votes deemed received by an elected member would otherwise exceed 300, Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that member and assign or reassign them to another elected member so that the votes received by each elected member shall not exceed the limit of 300.

8. If a member of the Executive Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of this Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with this article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee in its category, subject to paragraph 6 of this article.

9. If a member of the Committee ceases to be a Member of the Organization, the Members which voted for or assigned votes to it and Members which have not voted for or assigned votes to another member of the Committee shall, during the next session of the Council, elect a Member to fill the vacancy on the Committee. Any Member which voted for or assigned its votes to the member which has ceased to be a Member of the Organization, and which does not vote for the Member elected to fill the vacancy on the Committee, may assign its votes to another member of the Committee, subject to paragraph 6 of this article.

10. In special circumstances, and after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the year. That Member may then assign these votes to another member of the Executive Committee in its category but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Executive Committee has been informed in writing thereof.

ARTICLE 19

Delegation of powers by the Council to the Executive Committee

1. The Council may, by special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) Location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;
- (b) Appointment of the Executive Director and senior officials under article 22;
- (c) Adoption of the administrative budget and assessment of contributions under article 24;
- (d) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference under article 31, paragraph 2;

6. Un membre est réputé avoir reçu le nombre des voix qu'il a initialement obtenues quand il a été élu, plus le nombre de voix qui lui ont été attribuées, sous réserve que le nombre total de voix ne dépasse 300 pour aucun des membres élus.

7. Si le nombre des voix qu'un membre élu est réputé avoir obtenues devait être supérieur à 300, les Membres qui ont voté pour ce membre ou qui lui ont attribué leurs voix s'entendent pour qu'un ou plusieurs d'entre eux lui retirent leurs voix et les attribuent ou les réattribuent à un autre membre élu, de manière que les voix obtenues par chaque membre élu ne dépassent pas la limite de 300.

8. Si l'exercice du droit de vote d'un membre du Comité exécutif est suspendu en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du présent Accord, chacun des Membres qui ont voté en faveur de ce membre ou qui lui ont attribué leurs voix conformément au présent article peut, pendant la période de suspension, attribuer ses voix à tout autre membre du Comité appartenant à sa catégorie, sous réserve du paragraphe 6 du présent article.

9. Si un membre du Comité exécutif cesse d'être Membre de l'Organisation, les Membres qui ont voté pour lui ou qui lui ont attribué leurs voix et les Membres qui n'ont ni voté pour un autre membre ni attribué leurs voix à un autre membre du Comité exécutif élisent, lors de la session suivante du Conseil, un Membre pour pourvoir le poste vacant au Comité. Tout Membre qui a voté pour le membre qui a cessé d'être Membre de l'Organisation ou qui lui a attribué ses voix et qui ne vote pas en faveur du Membre élu pour pourvoir le poste vacant au Comité peut attribuer ses voix à un autre membre du Comité, sous réserve du paragraphe 6 du présent article.

10. Dans des circonstances particulières et après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté ou auquel il a attribué ses voix conformément aux dispositions du présent article, un Membre peut retirer ses voix à ce membre pour le reste de l'année. Il peut alors attribuer ces voix à un autre membre du Comité exécutif appartenant à sa catégorie, mais ne peut les retirer à cet autre membre pendant le reste de l'année. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve son siège au Comité exécutif pendant le reste de l'année. Toute mesure prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président du Comité exécutif en a été avisé par écrit.

ARTICLE 19

Délégation de pouvoirs du Conseil au Comité exécutif

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception des suivants:

- a) Choix du siège de l'Organisation conformément au paragraphe 2 de l'article 3;
- b) Nomination du Directeur exécutif et des hauts fonctionnaires conformément à l'article 22;
- c) Adoption du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 24;
- d) Toute demande faite au Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation conformément au paragraphe 2 de l'article 31;

- (e) Decision on disputes under article 32;
- (f) Suspension of voting and other rights of a Member under article 33, paragraph 3;
- (g) Exclusion of a Member from the Organization under article 41;
- (h) Recommendation of an amendment under article 43;
- (i) Extension or termination of this Agreement under article 44.

2. The Council may at any time revoke the delegation of any power to the Executive Committee.

ARTICLE 20

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 18, and cannot divide these votes.

2. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

ARTICLE 21

Quorum for the Executive Committee

The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than half of all exporting members of the Committee and more than half of all importing members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

CHAPTER VI — EXECUTIVE DIRECTOR, SENIOR OFFICIALS AND STAFF

ARTICLE 22

Executive Director, senior officials and staff

1. The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of the duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

- e) Règlement des différends conformément à l'article 32;
- f) Suspension des droits de vote et autres droits d'un Membre conformément au paragraphe 3 de l'article 33;
- g) Exclusion d'un Membre de l'Organisation en vertu de l'article 41;
- h) Recommandation d'amendement conformément à l'article 43;
- i) Prorogation ou fin du présent Accord en vertu de l'article 44.

2. Le Conseil peut à tout moment révoquer la délégation de tout pouvoir au Comité exécutif.

ARTICLE 20

Procédure de vote et décisions du Comité exécutif

1. Chaque membre du Comité exécutif dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il a reçues en application de l'article 18; il ne peut diviser ces voix.

2. Toute décision prise par le Comité exécutif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

3. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil, aux conditions que le Conseil peut définir dans son règlement intérieur, de toute décision du Comité exécutif.

ARTICLE 21

Quorum aux réunions du Comité exécutif

Pour toute réunion du Comité exécutif, le quorum est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les membres exportateurs du Comité et de plus de la moitié de tous les membres importateurs du Comité, les membres ainsi présents représentant les deux tiers au moins du total des voix de tous les membres du Comité dans chacune des catégories.

CHAPITRE VI — DIRECTEUR EXÉCUTIF, HAUTS FONCTIONNAIRES ET PERSONNEL

ARTICLE 22

Directeur exécutif, hauts fonctionnaires et personnel

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant compte de celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales semblables.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'application du présent Accord.

3. The Council, after consulting the Executive Director, shall by special vote appoint the other senior officials of the Organization on such terms as the Council shall determine, having regard to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In framing such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations.

5. Neither the Executive Director, nor the senior officials, nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

6. The Executive Director, senior officials and staff shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, senior officials and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER VII — FINANCE

ARTICLE 23

Expenses

1. The expenses of delegations to the Council, the Executive Committee or any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

2. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with article 24. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.

3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

ARTICLE 24

Determination of the administrative budget and assessment of contributions

1. During the second half of each year, the Council shall adopt the administrative budget of the Organization for the following year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the administrative budget for each year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that year is adopted bears to the total votes of all Members. In assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

3. Le Conseil, après avoir consulté le Directeur exécutif, nomme également les autres hauts fonctionnaires de l'Organisation par un vote spécial. Il détermine leurs conditions d'engagement en tenant compte de celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales semblables.

4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. En établissant ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui sont applicables au personnel d'organisations intergouvernementales semblables.

5. Ni le Directeur exécutif, ni les hauts fonctionnaires, ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du sucre.

6. Dans l'accomplissement de leurs devoirs aux termes du présent Accord, le Directeur exécutif, les hauts fonctionnaires et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, des hauts fonctionnaires et du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

CHAPITRE VII — FINANCES

ARTICLE 23

Dépenses

1. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité exécutif ou à tout comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge des Membres intéressés.

2. Pour couvrir les dépenses requises par l'application du présent Accord les Membres versent une contribution annuelle fixée comme il est indiqué à l'article 24. Toutefois, si un Membre demande des services spéciaux, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.

3. L'Organisation tient les comptes nécessaires à l'application du présent Accord.

ARTICLE 24

Établissement du budget administratif et fixation des contributions

1. Au cours du deuxième semestre de chaque année, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'année suivante et fixe la contribution de chaque Membre à ce budget.

2. Pour chaque année, la contribution de chaque Membre au budget administratif correspond au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de ladite année, entre le nombre de voix dont ce Membre dispose et le nombre de voix de tous les Membres réunis. Pour fixer les contributions, le Conseil dénombre les voix de chaque Membre sans tenir compte de la suspension éventuelle des droits de vote d'un Membre ni de la redistribution des voix qui peut en résulter.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current year as well as for the following year if that Member joins the Organization between the adoption of the budget for, and the beginning of, that year, but assessments made upon other Members shall not be altered. In assessing contributions of Members joining the Organization after the adoption of a budget for a given year or years, the votes of such Members shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

4. If this Agreement enters into force more than eight months before the beginning of the first full year of this Agreement, the Council shall at its first session adopt an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full year.

5. The Council may take such measures as it might deem appropriate when adopting the budget for the first year of this Agreement and for the first year following any extension of this Agreement under article 44, in order to mitigate the effects on contributions for those years resulting from a possibly limited membership of this Agreement at the time of the adoption of budgets for those years.

ARTICLE 25

Payment of contributions

1. Members shall pay their contributions to the administrative budget for each year in accordance with their respective constitutional procedures. Contributions to the administrative budget for each year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that year; contributions of Members in respect of the year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce Membre doit détenir et de la fraction non écoulée de l'année en cours, ainsi que de l'année suivante si ce Membre adhère à l'Organisation entre l'adoption du budget pour ladite année et le début de celle-ci; toutefois, les contributions assignées aux autres Membres restent inchangées. Quand il fixe les contributions des Membres qui adhèrent à l'Organisation après l'adoption du budget pour une ou plusieurs années données, le Conseil dénombre les voix qui reviennent à ces Membres sans tenir compte de la suspension éventuelle des droits de vote d'un Membre ni de la redistribution des voix qui peut en résulter.

4. Si le présent Accord entre en vigueur plus de huit mois avant le début de sa première année complète, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de cette première année complète. Dans les autres cas, le premier budget administratif couvre à la fois la période initiale et la première année complète.

5. Le Conseil, quand il adopte le budget pour la première année d'application du présent Accord et le budget pour l'année qui suit immédiatement toute prorogation du présent Accord en vertu de l'article 44, peut prendre les mesures qu'il juge propres à atténuer les effets, sur le montant des contributions pour ces années, d'une participation éventuellement réduite au présent Accord lors de l'adoption de ces budgets.

ARTICLE 25

Versement des contributions

1. Les Membres versent leur contribution au budget administratif de chaque année conformément à leur procédure constitutionnelle. Les contributions au budget administratif de chaque année sont payables en monnaies librement convertibles et sont exigibles le premier jour de l'année; les contributions des Membres pour l'année au cours de laquelle ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils le deviennent.

2. Si un Membre ne verse pas intégralement sa contribution au budget administratif dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle sa contribution est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

3. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 2 du présent article ne peut être privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant du présent Accord, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant du présent Accord.

ARTICLE 26

Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each year, the financial statements of the Organization for that year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VIII — GENERAL UNDERTAKINGS OF MEMBERS

ARTICLE 27

Undertakings by Members

Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully to co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.

ARTICLE 28

Labour standards

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production and of growers of sugar cane and sugar beet.

CHAPITRE IX — INFORMATION AND STUDIES

ARTICLE 29

Information and studies

1. The Organization shall act as a centre for the collection and publication of statistical information and studies on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of sugar, including both raw and refined sugar as appropriate, and taxes on sugar.

2. Members undertake to make available and to supply within the time which may be prescribed in the rules of procedure all such statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions under this Agreement. Should this become necessary, the Organization shall use such relevant information as may be available to it from other sources. No information shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

ARTICLE 30

Sugar Consumption Committee

1. The Council shall establish a Sugar Consumption Committee composed of both exporting and importing Members.

ARTICLE 26

Vérification et publication des comptes

Aussitôt que possible après la clôture de chaque année, les comptes financiers de l'Organisation pour ladite année, certifiés par un vérificateur indépendant, sont présentés au Conseil pour approbation et publication.

CHAPITRE VIII — ENGAGEMENTS D'ENSEMBLE DES MEMBRES

ARTICLE 27

Engagements des Membres

Les Membres s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour pouvoir remplir les obligations que le présent Accord leur impose et à coopérer pleinement en vue d'atteindre ses objectifs.

ARTICLE 28

Conditions de travail

Les Membres veillent à ce que des conditions de travail équitables soient maintenues dans leur industrie du sucre et ils s'efforcent, autant que possible, d'améliorer le niveau de vie des travailleurs agricoles et des ouvriers d'usine dans les différentes branches de la production sucrière, ainsi que des cultivateurs de canne à sucre et de betterave à sucre.

CHAPITRE IX — INFORMATION ET ÉTUDES

ARTICLE 29

Information et études

1. L'Organisation sert de centre pour rassembler et publier des renseignements statistiques et des études sur la production, les prix, les exportations et importations, la consommation et les stocks de sucre, à la fois pour le sucre brut et le sucre raffiné selon qu'il convient, et les taxes sur le sucre, au niveau mondial.

2. Les Membres s'engagent à mettre à la disposition de l'Organisation et à lui fournir dans les délais que le règlement intérieur peut fixer tous les renseignements statistiques ou autres qui, aux termes dudit règlement intérieur, lui sont nécessaires pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère. Au besoin, l'Organisation utilise tous renseignements pertinents qu'elle pourrait obtenir d'autres sources. L'Organisation ne publie aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations de particuliers ou de sociétés qui produisent, traitent ou écoulent du sucre.

ARTICLE 30

Comité de la consommation de sucre

1. Le Conseil crée un Comité de la consommation de sucre, composé de Membres exportateurs et de Membres importateurs.

2. The Committee shall study, *inter alia*, the following:

- (a) The effects on sugar consumption of the use of any form of substitutes for sugar, including both natural and artificial sweeteners;
- (b) The relative tax treatment of sugar and other sweeteners or raw materials for the production of the latter;
- (c) The effects on the consumption of sugar in different countries of (i) taxation and restrictive measures, (ii) economic conditions and, in particular, balance-of-payments difficulties, and (iii) climatic and other conditions;
- (d) Means of promoting consumption, particularly in countries where *per capita* consumption is low;
- (e) Ways and means of co-operating with agencies concerned with the expansion of consumption of sugar and related foodstuffs;
- (f) Research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived;

and shall submit its report to the Council.

CHAPTER X — PREPARATIONS FOR A NEW AGREEMENT

ARTICLE 31

Preparations for a new agreement

1. The Council may study the bases and framework of a new international sugar agreement and report to the Members and make such recommendations as it deems appropriate.

2. The Council may, as soon as it considers appropriate, request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

CHAPTER XI — DISPUTES AND COMPLAINTS

ARTICLE 32

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the Members involved shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of Members holding not less than one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

2. Le Comité étudie, entre autres, les questions suivantes :

- a) Les effets que l'emploi de produits de remplacement, sous quelque forme que ce soit et notamment d'édulcorants naturels ou artificiels, exerce sur la consommation de sucre;
- b) Le régime fiscal du sucre par rapport à celui des autres édulcorants ou des matières premières qui servent à produire ces derniers;
- c) Les effets qu'exercent sur la consommation de sucre dans les différents pays (i) la fiscalité et les mesures restrictives, (ii) la situation économique et, en particulier, les difficultés de balance des paiements, et (iii) les conditions climatiques et autres;
- d) Les moyens d'encourager la consommation, notamment dans les pays où la consommation par habitant est faible;
- e) Les moyens de coopérer avec les organismes qui s'occupent d'accroître la consommation de sucre et de denrées apparentées;
- f) Les travaux de recherche sur les nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il est extrait;

et il soumet ses rapports au Conseil.

CHAPITRE X — PRÉPARATIFS EN VUE D'UN NOUVEL ACCORD

ARTICLE 31

Préparatifs en vue d'un nouvel accord

1. Le Conseil peut étudier les bases et le cadre d'un nouvel accord international sur le sucre, faire rapport aux Membres et élaborer les recommandations qu'il juge appropriées.

2. Le Conseil peut, aussitôt qu'il le juge approprié, prier le Secrétaire général de la CNUCED de réunir une conférence de négociation.

CHAPITRE XI — DIFFERENDS ET PLAINTES

ARTICLE 32

Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les Membres en cause est, à la demande de tout Membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, une majorité des Membres, détenant au moins un tiers du total des voix, peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion, sur la question en litige, d'une commission consultative constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. (a) Unless the Council decides otherwise by special vote, the panel shall consist of five persons as follows:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) Two such persons nominated by the importing Members; and

(iii) A Chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of Members and of non-Members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

ARTICLE 33

Action by the Council on complaints and on non-fulfilment of obligations by Members

1. Any complaint that a Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member has committed a breach of this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, by special vote:

(a) Suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and, if it deems it necessary,

(b) Suspend further rights of such Member, including that of being eligible for or of holding office in the Council or in any of its committees, until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement,

(c) Take action under article 41.

3. a) À moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, la commission est composée de cinq personnes de la façon suivante:

- (i) Deux personnes, désignées par les Membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;
 - (ii) Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les Membres importateurs; et
 - (iii) Un Président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées conformément aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.
- b) Des ressortissants de Membres et de non-membres peuvent siéger à la commission consultative.
- c) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instruction d'aucun gouvernement.
- d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui règle le différend par un vote spécial après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

ARTICLE 33

Action du Conseil en cas de plainte et de manquement, par des Membres, à leurs obligations

1. Toute plainte pour manquement, par un Membre, aux obligations que le présent Accord lui impose est, à la demande du Membre auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui statue après consultation des Membres intéressés.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un Membre a enfreint les obligations que le présent Accord lui impose spécifie la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un Membre a enfreint le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord:

- a) Suspendre les droits de vote de ce Membre au Conseil et au Comité exécutif et, s'il le juge nécessaire,
- b) Suspendre d'autres droits du Membre en question, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à ses comités, ou son droit d'exercer cette fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations; ou, si l'infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord,
- c) Prendre la mesure prévue à l'article 41.

CHAPTER XII — FINAL PROVISIONS

ARTICLE 34

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

ARTICLE 35

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 September until 31 December 1984 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1983.

ARTICLE 36

Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 31 December 1984. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

ARTICLE 37

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 38 or, if it is already in force, at a specified date.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or, if it is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional Member until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus become a Member.

ARTICLE 38

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1985, or on any date thereafter, if by that date instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited on behalf of Governments holding 50 per cent of the votes of the exporting countries and 50 per cent of the votes of the importing countries in accordance with the distribution established in annex A and annex B to this Agreement, respectively.

CHAPITRE XII — DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 34

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

ARTICLE 35

Signature

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1^{er} septembre au 31 décembre 1984, à la signature de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1983.

ARTICLE 36

Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 31 décembre 1984 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

ARTICLE 37

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, accepter ou approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 38, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1 du présent article qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée, est dès lors Membre à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi Membre.

ARTICLE 38

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} janvier 1985, ou à toute date ultérieure si, à cette date, des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés au nom de gouvernements détenant 50 % des voix des pays exportateurs et 50 % des voix des pays importateurs, selon la répartition des voix indiquées dans l'annexe A et dans l'annexe B, respectivement, du présent Accord.

2. If, on 1 January 1985, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally if by that date instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited on behalf of Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article.

3. If, on 1 January 1985, the required percentages for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article are not met, the Secretary-General of the United Nations shall invite the Governments on whose behalf instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited to decide whether this Agreement shall enter into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine. If this Agreement has entered into force provisionally in accordance with this paragraph, it shall subsequently enter into force definitively upon fulfilment of the conditions set out in paragraph 1 of this article without the necessity of a further decision.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraphs 1, 2 or 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of article 37, paragraph 1.

ARTICLE 39

Accession

This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

ARTICLE 40

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal under this article shall be effective 30 days after the receipt of the notice by the depositary.

ARTICLE 41

Exclusion

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision that Member shall cease to be a Member of the Organization.

2. Si, au 1^{er} janvier 1985, le présent Accord n'est pas entré en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire, si, à cette date, des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou des notifications d'application provisoire ont été déposés au nom de gouvernements remplissant les conditions en matière de pourcentage indiquées au paragraphe 1 du présent article.

3. Si, au 1^{er} janvier 1985, les pourcentages requis pour l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, ne sont pas réunis, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements au nom desquels auront été déposés un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou une notification d'application provisoire, à décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux, à titre définitif ou à titre provisoire, en totalité ou en partie, à la date qu'ils pourront fixer. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du présent paragraphe, il entrera ultérieurement en vigueur à titre définitif dès que les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article seront remplies, sans qu'il soit nécessaire de prendre d'autre décision.

4. Pour tout gouvernement au nom duquel un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou une notification d'application provisoire est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article, l'instrument ou la notification prendra effet à la date du dépôt et, en ce qui concerne la notification d'application provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 37.

ARTICLE 39

Adhésion

Les gouvernements de tous les États peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Les instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

ARTICLE 40

Retrait

1. Tout Membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Ce Membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Le retrait effectué en vertu du présent article prend effet 30 jours après réception de la notification par le dépositaire.

ARTICLE 41

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un Membre a enfreint les obligations que lui impose le présent Accord et décide en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ledit Membre perd sa qualité de Membre de l'Organisation.

ARTICLE 42

Settlement of accounts

1. The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a Member which has withdrawn from this Agreement or which has been excluded from the Organization, or has otherwise ceased to be a party to this Agreement. The Organization shall retain any amounts already paid by such Member. Such Member shall be bound to pay any amounts due from it to the Organization.

2. Upon termination of this Agreement, any Member referred to in paragraph 1 of this article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization.

ARTICLE 43

Amendment

1. The Council may, by special vote, recommend to the Members an amendment of this Agreement. The Council may fix a time after which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Members holding at least 850 of the total votes of exporting Members and representing at least three quarters of those Members and from Members holding at least 800 of the total votes of importing Members and representing at least three quarters of those Members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to be a party to this Agreement, unless such Member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such Member the period fixed for acceptance. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

ARTICLE 44

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force until 31 December 1986, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.

2. The Council may, by special vote, extend this Agreement further on a year-to-year basis. Any Member which does not accept any such extension of this Agreement shall so inform the Council and shall cease to be a party to this Agreement from the beginning of the period of extension.

ARTICLE 42

Liquidation des comptes

1. Le Conseil procède dans les conditions qu'il juge équitables à la liquidation des comptes d'un Membre qui s'est retiré du présent Accord ou qui a été exclu de l'Organisation ou qui a, de toute autre manière, cessé d'être partie au présent Accord. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ledit Membre. Ledit Membre est tenu de régler toute somme qu'il doit à l'Organisation.

2. À la fin du présent Accord, un Membre se trouvant dans la situation visée au paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit de l'Organisation.

ARTICLE 43

Amendement

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Membres un amendement au présent Accord. Il peut fixer la date à partir de laquelle chaque Membre notifiera au dépositaire qu'il accepte l'amendement. L'amendement prendra effet 100 jours après que le dépositaire aura reçu des notifications d'acceptation de Membres détenant au moins 850 voix du nombre total des voix des Membres exportateurs et représentant au moins trois quarts desdits Membres, ainsi que le Membre détenant au moins 800 voix du nombre total des voix des Membres importateurs et représentant au moins trois quarts desdits Membres, ou à une date ultérieure que le Conseil aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux Membres un délai pour faire savoir au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout Membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, d'être partie au présent Accord, à moins que ledit Membre n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit Membre le délai d'acceptation. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié son acceptation dudit amendement.

ARTICLE 44

Durée, prorogation et fin de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1986, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 du présent article.

2. Le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger le présent Accord d'année en année. Les Membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée du présent Accord le feront savoir au Conseil et cesseront d'être parties au présent Accord à compter du début de la période de prorogation.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

4. Upon termination of this Agreement, the Organization shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

5. The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph 2 or paragraph 3 of this article.

ARTICLE 45

Transitional measures

The administrative budget of the Organization for 1985 shall be provisionally approved by the Council under the International Sugar Agreement, 1977, at its last regular session in 1984, subject to final approval by the Council under this Agreement at its first session in 1985.

3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord à compter de la date et aux conditions de son choix.

4. À la fin du présent Accord, l'Organisation continue d'exister aussi longtemps qu'il faut pour procéder à sa liquidation et elle dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

5. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

ARTICLE 45

Mesures transitoires

Le budget administratif de l'Organisation pour 1985 sera approuvé à titre provisoire par le Conseil de l'Accord international sur le sucre de 1977 à sa dernière session ordinaire de 1984, sous réserve d'approbation définitive par le Conseil du présent Accord à sa première session de 1985.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement in the dates indicated.

DONE at Geneva, this fifth day of July, one thousand nine hundred and eighty-four, the texts of this Agreement in the Arabic, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic. The authentic Chinese text of this Agreement shall be established by the depositary and submitted for adoption to all signatories and Governments which have acceded to this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le cinq juillet mil neuf cent quatre-vingt-quatre, les textes du présent Accord en langues anglaise, arabe, espagnole, française et russe faisant tous également foi. Le texte du présent Accord faisant foi en langue chinoise sera établi par le dépositaire et soumis à l'adoption de tous les signataires et des gouvernements ayant adhéré au présent Accord.

ANNEX A

List of exporting countries and allocation of votes for the purposes of article 38

Argentina	24	Kenya	5
Australia	87	Madagascar	5
Austria	5	Malawi	5
Barbados	5	Mauritius	8
Belize	5	Mexico	10
Bolivia	5	Mozambique	5
Brazil	110	Nicaragua	5
Cameroon	5	Pakistan	5
Colombia	13	Panama	5
Congo	5	Papua New Guinea	5
Costa Rica	5	Paraguay	5
Cuba	128	Peru	5
Dominican Republic	30	Philippines	51
Ecuador	5	Poland	7
El Salvador	5	Romania	5
Ethiopia	5	Saint Christopher and Nevis	5
European Economic Community	190	South Africa	31
Fiji	12	Sudan	5
Gabon	5	Swaziland	5
Guatemala	11	Thailand	51
Guyana	5	Trinidad and Tobago	5
Haiti	5	Uganda	5
Honduras	5	United Republic of Tanzania	5
Hungary	5	Uruguay	5
Indonesia	5	Venezuela	5
India	39	Yugoslavia	6
Ivory Coast	5	Zimbabwe	7
Jamaica	5		<u>1 000</u>

ANNEXE A

*Liste des pays exportateurs et attribution des voix aux fins de
l'article 38*

Afrique du Sud	31	Kenya	5
Argentine	24	Madagascar	5
Australie	87	Malawi	5
Autriche	5	Maurice	8
Barbade	5	Mexique	10
Belize	5	Mozambique	5
Bolivie	5	Nicaragua	5
Brésil	110	Ouganda	5
Cameroun	5	Pakistan	5
Colombie	13	Panama	5
Communauté économique européenne	190	Papouasie-Nouvelle-Guinée	5
Congo	5	Paraguay	5
Costa Rica	5	Pérou	5
Côte d'Ivoire	5	Philippines	51
Cuba	128	Pologne	7
El Salvador	5	République dominicaine	30
Équateur	5	République-Unie de Tanzanie	5
Éthiopie	5	Roumanie	5
Fidji	12	Saint-Christophe-et-Nevis	5
Gabon	5	Soudan	5
Guatemala	11	Swaziland	5
Guyana	5	Thaïlande	51
Haïti	5	Trinité-et-Tobago	5
Honduras	5	Uruguay	5
Hongrie	5	Venezuela	5
Inde	39	Yougoslavie	6
Indonésie	5	Zimbabwe	7
Jamaïque	5		<hr/> 1 000 <hr/>

ANNEX B

List of importing countries and allocation of votes for the purposes of article 38

Bulgaria	10	New Zealand	12
Canada	61	Norway	12
Chile	19	Republic of Korea	32
Egypt	45	Saudi Arabia	33
Finland	8	Senegal	5
German Democratic Republic	6	Spain	5
Iraq	42	Sri Lanka	16
Israel	17	Sweden	5
Japan	149	Switzerland	12
Lebanon	5	Union of Soviet Socialist Republics	270
Morocco	20	United States of America	216
			<hr/> 1 000 <hr/>

ANNEXE B

*Liste des pays importateurs et attribution des voix aux fins de
l'article 38*

Arabie saoudite	33	Norvège	12
Bulgarie	10	Nouvelle-Zélande	12
Canada	61	République de Corée	32
Chili	19	République démocratique allemande	6
Égypte	45	Sénégal	5
Espagne	5	Sri Lanka	16
États-Unis d'Amérique	216	Suède	5
Finlande	8	Suisse	12
Iraq	42	Union des Républiques socialistes soviétiques	270
Israël	17		
Japon	149		
Liban	5		<u>1 000</u>
Maroc	20		

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/32
ISBN 0-660-54629-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/32
ISBN 0-660-54629-9

CAI
EA10
-T67

Government
Inquiries



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and BARBADOS

Nassau, October 18, 1985

In force October 18, 1985



AIR

Accord entre le CANADA et la BARBADE

Nassau, le 18 octobre 1985

En vigueur le 18 octobre 1985



CANADA

TREATY SERIES

1985 No. 33

RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and BARBADOS

Nassau, October 18, 1985

In force October 18, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et la BARBADE

Nassau, le 18 octobre 1985

En vigueur le 18 octobre 1985

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS ON AIR SERVICES

THE Government of Canada and the Government of Barbados, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to conclude an agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Barbados, the Minister responsible for Civil Aviation, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention of International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

LE Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade, ci-après dénommés les Parties contractantes,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la Barbade, le ministre chargé de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) «Accord» désigne le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut être apportée à l'Accord ou à l'Annexe;
- d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention adoptés en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que ces Annexes et ces amendements aient été agréés par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;
- f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais n'inclut ni la rémunération, ni les conditions touchant le transport du courrier;

- (g) "Territory", "Air service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (h) "Stopover" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the airline, at a point between the place of departure and the place of destination;
- (i) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;

- g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention;
- h) «Arrêt en cours de route» signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et agréée d'avance par l'entreprise de transport aérien désignée;
- i) «Rupture de charge» signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, sauf stipulation contraire dans l'Annexe, les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou par location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

L'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;

- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE V

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

ARTICLE VI

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to the airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose on it conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec celui de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé par l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic pris à bord par ce dernier; et leur capacité sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;
- (iv) le volume du trafic en parcours direct est suffisant; et
- (v) les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements au regard des ruptures de charge.

ARTICLE IV

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

ARTICLE V

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps l'exploitation, en totalité ou en partie, des services convenus sous réserve de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et à la condition que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

ARTICLE VI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XX of this Agreement.

ARTICLE VII

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE VIII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de ladite Partie contractante;
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XX du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE VIII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services or in respect of an aircraft operating on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party in accordance with Article XX of this Agreement. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. À défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article VI du présent Accord.

ARTICLE IX

1. Les Parties contractantes conviennent de coopérer au besoin en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante conformément à l'Article XX du présent Accord. L'incapacité de parvenir à une solution satisfaisante justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

ARTICLE X

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations.
3. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XI

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.
2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

ARTICLE X

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.
2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises.
3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XI

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.
2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.
3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.
4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:
 - a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

5. Except as otherwise specified, neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex attached to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by the designated airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline, it may without prejudice to the provisions of Article XXII request consultations pursuant to Article XX of this Agreement.

ARTICLE XII

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics related to the quantity of traffic carried and the capacity offered by its designated airline between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.

ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, sales and excise taxes, inspection fees and other national duties, taxes and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

(b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and leaving the territory of the other Contracting Party;

- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation économique des services long-courrier.

5. Sauf disposition contraire, aucune des Parties contractantes ne peut unilatéralement imposer des restrictions à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité des aéronefs, la fréquence des vols ou le genre d'appareil utilisé pour les services sur toute route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou dirigée par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante influe indûment sur les services convenus qu'assure son entreprise désignée, elle peut, sans porter atteinte aux dispositions de l'Article XXII, demander des consultations conformément à l'Article XX du présent Accord.

ARTICLE XII

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leur entreprise désignée de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, des relevés statistiques périodiques ou autres concernant le trafic exploité et la capacité offerte par leur entreprise désignée entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

ARTICLE XIII

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes de vente et d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE XIV

1. The tariffs to be applied by the designated airline of one Contracting Party for carriage on agreed services to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties and filed concurrently by both airlines with the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed shall be submitted by the designated airlines for acceptance of or approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least seventy-five (75) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days. When the reason for an increase in tariffs is related solely to cost increases beyond the control of the airlines such as increased fuel costs or user charges, every effort shall be made by the aeronautical authorities to provide for a shorter period than seventy-five (75) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves within twenty-five (25) days.

- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XIV

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes pour les services convenus de transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, puis soumis par lesdites entreprises aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les entreprises de transport aérien désignées soumettront les tarifs ainsi convenus à l'acceptation ou à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins soixante-quinze (75) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles sont en désaccord avec le tarif soumis, ce tarif sera considéré comme accepté ou approuvé et entrera en vigueur à la date mentionnée dans la présentation. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours. Lorsqu'une augmentation des tarifs est liée uniquement à l'accroissement des coûts qu'a dû subir l'entreprise, par exemple une hausse des prix du carburant ou des redevances à payer par l'utilisateur, les autorités aéronautiques s'efforceront de leur mieux de prévoir un délai inférieur à soixante-quinze (75) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent Article ou que, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord dans un délai de vingt-cinq (25) jours.

5. If a tariff cannot be determined in accordance with paragraph 4 of this Article, then the Contracting Parties shall endeavour to settle the matter within twenty (20) days.

6. Except as provided in paragraph 7 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

7. Notwithstanding paragraph 6 of this Article, passenger tariffs filed in accordance with paragraph 3 of this Article shall be permitted to come into effect on the date proposed, unless both aeronautical authorities or Contracting Parties agree otherwise, provided that the said tariffs are

- (a) at least seventy (70) percent but not more than one hundred and fifteen (115) percent of the reference fare in effect on the date the tariff is received,
- (b) at least forty (40) percent but not more than seventy (70) percent of the said reference fare and are subject to
 - (i) minimum conditions of fourteen (14) days advance booking and first Sunday minimum stay, or
 - (ii) mandatory ground package, or
 - (iii) such other travel conditions as may from time to time be agreed upon between the aeronautical authorities, or
- (c) first class, premium class tariffs or contract bulk inclusive tour (CBIT) tariffs.

8. For the purpose of paragraph 7 of this Article, the "reference fare" shall be the lowest publicly available unrestricted fare expressed in the currencies of both Contracting Parties for each Canada-Barbados city pair named in the Agreement in effect on the date of signature of the Agreement. The reference fare for each Canada-Barbados city pair shall subsequently be revised automatically effective January 1, April 1, July 1 and October 1 of each year. The revised reference fare shall be determined by multiplying the lowest publicly available unrestricted fares over the previous twelve months by the number of days each fare was in effect and dividing the result by the total number of days in the twelve month period, rounded to the nearest dollar. The provisions of this paragraph shall apply unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties otherwise agree.

9. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or of Article XXII of this Agreement.

10. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by both aeronautical authorities and (b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 4 du présent Article, les Parties contractantes doivent s'efforcer de régler la question dans un délai de vingt (20) jours.

6. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 7 du présent Article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont donné un avis de désaccord conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent Article, les tarifs de transport des passagers soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article pourront entrer en vigueur à la date proposée, sauf si les deux autorités aéronautiques ou les deux Parties contractantes en conviennent autrement, à la condition que lesdits tarifs représentent:

- a) au moins soixante-dix (70) pour cent, mais pas plus de cent quinze (115) pour cent du tarif de référence en vigueur à la date où le tarif est reçu,
- b) au moins quarante (40) pour cent, mais pas plus de soixante-dix (70) pour cent du tarif de référence et qu'ils soient assujettis
 - (i) aux exigences minimales de la réservation quatorze (14) jours à l'avance et du séjour minimal incluant le premier dimanche, ou
 - (ii) à un forfait terrestre obligatoire, ou
 - (iii) à toutes autres conditions dont pourront périodiquement convenir les autorités aéronautiques, ou qu'ils soient
- c) des tarifs de première classe, des tarifs de la catégorie classe supérieure ou des tarifs de voyage à forfait comportant un bloc de sièges.

8. Aux fins du paragraphe 7 du présent Article, le «tarif de référence» sera le plus bas tarif offert au public dans les devises des deux Parties contractantes, pour chaque paire de villes du Canada et de la Barbade nommée dans l'Accord, à la date de la signature de l'Accord. Le tarif de référence pour chaque paire de villes du Canada et de la Barbade sera révisé automatiquement le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet et le 1^{er} octobre de chaque année. Le nouveau tarif de référence sera déterminé en multipliant les plus bas tarifs offerts au public dans les douze mois précédents par le nombre de jours où chacun de ces tarifs a été en vigueur et en divisant le résultat par le nombre total de jours dans ladite période de douze mois, en arrondissant le résultat à la plus proche unité de dollar. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

9. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXII du présent Accord.

10. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'assurer a) que les tarifs demandés et perçus sont conformes aux tarifs acceptés ou approuvés par les deux autorités aéronautiques, et b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit d'une manière ou l'autre quelque portion que ce soit desdits tarifs.

ARTICLE XV

The designated airlines shall submit proposed schedules for acceptance or approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE XVI

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation in the currency of that territory or, at its discretion but subject to national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations subject to respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XVII

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party.

ARTICLE XVIII

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. Such representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party and consistent with such laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE XV

Les entreprises de transport aérien désignées soumettront leurs projets d'horaires à l'acceptation ou à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ARTICLE XVI

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, mais sous réserve des droits et règlements dudit territoire, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente effectuée par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes, sous réserve des règlements respectifs sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances analogues. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable aux paiements courants au moment de la soumission de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVII

Tous les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est considérée comme résidant dans le territoire d'une des Parties contractantes, seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVIII

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elle a besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents of personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the National Authorities concerned. Where such permits, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

5. The designated airline of one Contracting Party may provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE XIX

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XVI, XVII, XVIII and XX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE XX

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XXI

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou d'autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents sont exigés, ils seront délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

5. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XIX

1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XVI, XVII, XVIII et XX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne modifieront pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des entreprises de transport aérien d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

ARTICLE XX

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XXI

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XXII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation within a period of sixty (60) days.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Tribunal.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XXIII

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIV

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXII

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations dans un délai de soixante (60) jours.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État et agira en qualité de président du tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

ARTICLE XXIII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXV

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XXI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXVI

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

ARTICLE XXV

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XXI du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXVI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Nassau, The Bahamas, this eighteenth day of October, 1985, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Nassau, les Bahamas, le dix-huitième jour d'octobre, 1985, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

BRIAN MULRONEY

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

BERNARD ST-JOHN

*For the Government of Barbados
Pour le Gouvernement de la Barbade*

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES
SCHEDULE I

The following route may be operated by the airline designated by the Government of Barbados:

Agreed Route

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Destinations in Canada</u>
Bridgetown	2 points to be selected from St. Lucia, Antigua, Bermuda and St. Kitts-Nevis; 2 points in the U.S.A., north of and including Washington, D.C. and east of and including Chicago.	Montreal Toronto Calgary

Agreed Services

1. Any intermediate point may be omitted on any flight. Points may be served in any order provided all services commence or terminate at Bridgetown.
2. Fifth freedom rights shall be available between intermediate points and Montreal. Fifth freedom rights at Calgary shall only be available between Calgary and the points selected in the Caribbean. Montreal, Toronto and/or Calgary may be served on the same flight. Fifth freedom rights at Toronto shall only be available between Toronto and one of the points selected in the Caribbean.
3. Traffic on flights between Bridgetown and a point in the USA may be commingled on the same flight with traffic between Bridgetown and Montreal and/or Calgary. No more than one USA point shall be selected for service to Montreal. Similarly, no more than one USA point shall be selected for service to Calgary. The same USA point may be selected for service to both Montreal and Calgary.
4. Service at Toronto shall be in compliance with the policy of the Government of Canada on exceptions to the moratorium on additional foreign airline access to Lester B. Pearson International Airport.

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

La route ci-après peut être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Barbade:

Route convenue

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destinations au Canada</u>
Bridgetown	2 points à choisir entre Sainte-Lucie, Antigua, les Bermudes et Saint-Christophe et Nevis	Montréal Toronto Calgary
	2 points aux États-Unis, au nord de Washington, D.C. et à l'est de Chicago, y compris ces deux villes.	

Services convenus

1. Tout point intermédiaire pourra être omis sur tout vol. Les points pourront être desservis dans n'importe quel ordre, à la condition que tous les services commencent ou se terminent à Bridgetown.
2. Des droits en vertu de la cinquième liberté de l'air seront accordés entre les points intermédiaires et Montréal. Les droits de cette nature offerts à Calgary ne seront consentis qu'entre Calgary et les points choisis dans les Caraïbes. Montréal, Toronto et/ou Calgary pourront être desservis par le même vol. Les droits en vertu de la cinquième liberté de l'air offerts à Toronto ne seront consentis qu'entre Toronto et l'un des points choisis dans les Caraïbes.
3. Le trafic entre Bridgetown et un point aux États-Unis pourra se faire en combinaison avec le trafic d'un même vol desservant Bridgetown et Montréal et/ou Calgary. Pas plus d'un point aux États-Unis ne sera choisi pour la desserte de Montréal. De même, pas plus d'un point aux États-Unis ne sera choisi pour la desserte de Calgary. Le même point aux États-Unis pourra être choisi pour la desserte de Montréal et de Calgary.
4. La desserte de Toronto se conformera à la politique du Gouvernement du Canada concernant les exemptions au Moratoire sur l'accès des entreprises de transport aérien étrangères additionnelles à l'Aéroport International Lester B. Pearson.

5. Traffic rights at Toronto shall become available to the designated airline of Barbados only when fifth freedom traffic rights between Barbados and Toronto are not exercised by the designated airline of Trinidad and Tobago.
6. Intermediate points selected by Barbados may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautical authorities of Canada.
7. Traffic between Barbados and Canada may also be commingled on the same flight with traffic between Barbados and other points in the Caribbean.

5. Des droits de trafic à Toronto ne seront consentis à l'entreprise de transport aérien désignée de la Barbade que lorsque les droits de trafic entre la Barbade et Toronto consentis en vertu de la cinquième liberté de l'air ne sont pas exercés par l'entreprise de transport aérien désignée de la Trinité-et-Tobago.
6. Les points intermédiaires choisis par la Barbade pourront être changés tous les six mois moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.
7. Le trafic entre la Barbade et le Canada pourra aussi se faire en combinaison avec le trafic d'un même vol desservant la Barbade et d'autres points dans les Caraïbes.

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SCHEDULE II

The following route may be operated by the airline designated by the Government of Canada:

Agreed Route

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Destination in Barbados</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in Canada	3 points to be selected from Bermuda, Antigua, Port au Prince, Kingston, Montego Bay	Bridgetown	3 points to be selected from Port of Spain, Aruba, Curacao and any point or points in South America

Agreed Services

1. Any intermediate or beyond point may be omitted on any flight. Points may be served in any order provided services originate or terminate in Canada.
2. Intermediate and beyond points selected by Canada may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautical authorities of Barbados.
3. Traffic between Canada and Barbados may also be commingled on the same flight with traffic between Canada and Fort-de-France, Pointe-à-Pitre, St. Lucia, Tobago and Grenada.

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

SECTION II

La route ci-après peut être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada:

Route convenue

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination à la Barbade</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou points au Canada	3 points à choisir entre les Bermudes, Antigua, Port-au-Prince, Kingston et Montego Bay	Bridgetown	3 points à choisir entre Port of Spain, Aruba Curaçao et tout point ou points en Amérique du Sud

Services convenus

1. Tout point intermédiaire ou au-delà peut être omis sur tout vol. Les points peuvent être desservis dans n'importe quel ordre à la condition que les services commencent ou se terminent au Canada.
2. Les points intermédiaires et au-delà choisis par le Canada pourront être changés tous les six mois moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques de la Barbade.
3. Le trafic entre le Canada et la Barbade peut également se faire en combinaison avec le trafic d'un même vol desservant le Canada, Fort-de-France, Pointe-à-Pitre, Sainte-Lucie, Tobago et la Grenade.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/33
ISBN 0-660-54639-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/33
ISBN 0-660-54639-6



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10

-T67

DEFENCE

Agreement between CANADA and BARBADOS

Bridgetown, November 12, 1985

In force November 12, 1985

with effect from February 13, 1985

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la BARBADE

Bridgetown, le 12 novembre 1985

En vigueur le 12 novembre 1985

avec effet au 13 février 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and BARBADOS

Bridgetown, November 12, 1985

In force November 12, 1985

with effect from February 13, 1985

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la BARBADE

Bridgetown, le 12 novembre 1985

En vigueur le 12 novembre 1985

avec effet au 13 février 1985

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF BARBADOS FOR THE TRAINING IN CANADA OF
PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF BARBADOS**

The Government of Canada and the Government of Barbados hereinafter referred to as Canada and Barbados respectively,

CONSIDERING that Barbados has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Barbados,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement,

- (a) "trainee" means a member of the armed forces of Barbados who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE 2

Training and Costs

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Barbados and Canada.

ARTICLE 3

Unless other arrangements are made for particular courses of training; costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the allowances mentioned in sub-paragraphs (b)(iii) and (iv) of article 4,
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and quarters,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA BARBADE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la Barbade, ci-après le Canada et la Barbade respectivement,

CONSIDÉRANT que la Barbade a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de la Barbade,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Dans le présent Accord

- a) «stagiaire» signifie tout membre des forces armées de la Barbade qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

ARTICLE 2

Formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de la Barbade et du Canada.

ARTICLE 3

À moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

- a) Le Canada assumera les frais suivants:
 - (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa b)(iii) et (iv) de l'article 4,
 - (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
 - (iii) les rations et le logement,

- (iv) duty travel in connection with the training, and
 - (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Barbados shall bear the cost of:
- (i) the pay and allowances mentioned in sub-paragraph (a) of article 4,
 - (ii) the Maintenance Allowance provided for in sub-paragraph (b)(i) of article 4,
 - (iii) the Clothing Allowance provided for in sub-paragraph b)(ii) of article 4,
 - (iv) return commercial transportation between Barbados and Canada, including all in transit costs,
 - (v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
 - (vi) ex-gratia payments made under article 13.

ARTICLE 4

Pay and Allowances

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Barbados shall issue to the credit of each trainee in Barbados such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Barbados regulations. The Barbados authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Barbados. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Barbados authorities. Pay and allowances issued by Barbados shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
 - (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
 - (ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
 - (iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,

- (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
- (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

b) La Barbade assumera les frais suivants:

- (i) la solde et indemnités mentionnées à l'alinéa a) de l'article 4,
- (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa b)(i) de l'article 4,
- (iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa b)(ii) de l'article 4,
- (iv) le transport commercial, aller et retour, entre la Barbade et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- (v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- (vi) les indemnités ex gratia mentionnées à l'article 13.

ARTICLE 4

Solde et indemnités

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- a) La Barbade versera au compte de chaque stagiaire à la Barbade la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements de la Barbade concernant le service fait à la Barbade dans les forces armées. Les autorités de la Barbade veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements de la Barbade, aux autres obligations financières du stagiaire à la Barbade. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités de la Barbade. La solde et les indemnités versées par la Barbade seront exemptes de tout impôt canadien.
- b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes:
 - (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les moins d'hiver (octobre à avril).
 - (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,

- (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Barbados authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Barbados taxation.

ARTICLE 5

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Barbados will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

ARTICLE 6

Prohibited Activities

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7

Canadian Law

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

ARTICLE 8

Security

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

- (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités de la Barbade. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt de la Barbade.

ARTICLE 5

Juridiction militaire

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de la Barbade donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

ARTICLE 6

Activités interdites

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE 7

Lois canadiennes

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE 8

Sécurité

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

ARTICLE 9

Security

Barbados shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

ARTICLE 10

Claims

Canada waives all claims against Barbados for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a Trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the Trainee.

ARTICLE 11

Canada and Barbados waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Barbados shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE 12

A claim against Barbados, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

ARTICLE 13

Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Barbados authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.

ARTICLE 9

Sécurité

La Barbade prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

ARTICLE 10

Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à la Barbade pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

ARTICLE 11

Le Canada et la Barbade renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, la Barbade doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre la Barbade ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE 13

Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- b) Le rapport peut-être présenté aux autorités de la Barbade qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.

- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Barbados authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Barbados and a judgment rendered in favour of the claimant, the Barbados authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Barbados domestic legislation to seek compliance with the judgment.

ARTICLE 14

Immigration

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, or military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Barbados, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Barbados.

ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE 16

Deceased Trainees and their Estates

Official representatives of Barbados shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

- c) Toute offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités de la Barbade directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.
- d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- e) Si un tribunal du Canada ou de la Barbade se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités de la Barbade peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale de la Barbade afin de s'y conformer.

ARTICLE 14

Immigration

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- a) une carte d'identité émise par la Barbade, et
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de la Barbade.

ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- b) aucun droit de domicile au Canada.

ARTICLE 16

Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de la Barbade qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE 17

Termination of Training

Canada or Barbados may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Barbados.

ARTICLE 19

Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of Barbados and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE 20

Revision

Either Canada or Barbados may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21

Commencement and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from February 13, 1985. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Barbados where such withdrawal is in the public interest of Barbados; or
- (c) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

ARTICLE 17

Cessation de la formation

Le Canada peut, de même que la Barbade, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

ARTICLE 18

La Barbade doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE 19

Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes de la Barbade et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 20

Révision

Le Canada ou la Barbade peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 13 février 1985. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, la Barbade rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de la Barbade de le faire; ou
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bridgetown, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 12th day of November 1985.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bridgetown, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 12^{ième} jour de novembre 1985.

NOBLE E. C. POWER
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

BERNARD ST-JOHN
For the Government of Barbados
Pour le Gouvernement de la Barbade

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/34
ISBN 0-660-54842-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/34
ISBN 0-660-54842-9

A1
10
67



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 13, 1985

In force August 13, 1985

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 août 1985

En vigueur le 13 août 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 13, 1985

In force August 13, 1985

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 août 1985

En vigueur le 13 août 1985

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE IMPLEMEN-
TATION OF ARTICLE XV, PARAGRAPH 3 OF THE PACIFIC SALMON
TREATY**

I

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the
United States of America

Ottawa, August 13, 1985

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments and to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon (the Treaty) and to confirm on behalf of the Government of Canada the understanding set out below that has been reached between our two Governments concerning the implementation of Article XV, paragraph 3 of the Treaty.

A. Prior to the first anniversary of the date of entry into force of the Treaty:

1. The Fraser River Panel established pursuant to the Treaty shall assume the following responsibilities consistent with the Treaty:

- (a) review and evaluate information provided by the Parties, pursuant to Article IV, paragraph 3, in order to provide recommendations to the Commission for the fishery regime included in Annex IV;
- (b) make proposals to the Commission regarding regulations for the harvest of Fraser River sockeye and pink salmon within the Fraser Panel Area (the Area);
- (c) collect in-season information on catches within the Area; review information on escapements within the Area; collate information provided by the Parties pursuant to sub-paragraphs D. 3 and D. 4 for fisheries outside the Area; conduct test fishing on Fraser River sockeye and pink salmon; collect data on upriver escapements by observation at Hell's Gate and through the conduct of a hydroacoustic program at Mission Bridge; and design and conduct studies to identify and discriminate between races of Fraser River sockeye and pink salmon harvested in the fisheries

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT
UN ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE L'ARTICLE XV,
PARAGRAPHE 3 DU TRAITÉ CONCERNANT LE SAUMON DU
PACIFIQUE**

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 13 août 1985

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements et au Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique (le Traité) et de confirmer au nom du Gouvernement du Canada l'entente ci-après intervenue entre nos deux Gouvernements relativement à l'application de l'Article XV, paragraphe 3, du Traité.

A. Avant le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur du Traité:

1. Le Conseil du fleuve Fraser établi en application du Traité assumera les responsabilités suivantes, en conformité avec le Traité:

- a) revoir et évaluer l'information fournie par les Parties en application de l'Article IV, paragraphe 3, de manière à faire des recommandations à la Commission quant au régime de pêche inclus dans l'Annexe IV;
- b) faire des propositions à la Commission concernant la réglementation des captures du saumon sockeye et rose du fleuve Fraser à l'intérieur de la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser (la Zone);
- c) réunir de l'information en saison sur les prises effectuées à l'intérieur de la Zone; passer en revue l'information sur les échappées à l'intérieur de la Zone; rassembler les données fournies par les Parties en application des alinéas D. 3 et D. 4, relativement aux activités de pêche menées à l'extérieur de la Zone; mener des activités de pêche expérimentale du saumon sockeye et rose du fleuve Fraser; et réunir des données sur les échappées en amont au moyen d'activités d'observation à Hell's Gate et de la mise en œuvre d'un programme hydro-acoustique à Mission Bridge; et concevoir et mener des études pour identifier et distinguer les races de saumons sockeye et rose du

including specification of samples required from upriver sections of the Fraser River and from sites outside the Area;

- (d) make orders for the adjustment of the fisheries pursuant to Article VI, paragraph 6, on the basis of information garnered under sub-paragraph (c); and
- (e) provide the Commission, at the end of each fishing season, with an accounting of the catches, wherever made, of Fraser River sockeye and pink salmon and with an appraisal of the extent to which the Panel achieved the objectives set by the Parties.

2. Canada shall assume all responsibilities of the International Pacific Salmon Fisheries Commission (IPSFC) except those responsibilities specified in sub-paragraph 1.

B. The IPSFC will continue to discharge its responsibilities in the interval between the entry into force of the Treaty and, pursuant to paragraph A, the assumption of responsibilities by Canada and the Fraser River Panel.

C. Prior to the fourth anniversary of the entry into force of the Treaty, the Commission shall review the division of responsibilities set out above.

D. Canada and the United States shall provide to the Commission:

- 1. the information required by Article IV, paragraph 3;
- 2. samples required for the racial work referred to in sub-paragraph A.1 (c);

3. information on in-season catches, by time, area, species and gear type, for fisheries outside the Area that harvest sockeye and pink salmon bound for the Fraser River;

4. post-season statistical information regarding Fraser River sockeye and pink salmon catches by time, area, species and gear type;

5. data on spawning escapements for all sockeye and pink stocks which migrate through the Area; and

6. information on any problems identified in achieving national goals resulting from in-season regulation of Area fisheries.

E. The following administrative arrangements shall apply to the transfers of staff from IPSFC:

1. Appropriate members of the existing Fishery Management Division and of other Divisions of the IPSFC shall be transferred to the Commission so that it shall have the capability to perform the following duties:

fleuve Fraser capturés dans le cadre des activités de pêche, y compris la spécification des échantillons requis des sections en amont du fleuve Fraser et de sites à l'extérieur de la Zone;

- d) établir des ordonnances en vue de l'ajustement des activités de pêches en application de l'Article VI, paragraphe 6, sur la base des renseignements recueillis en vertu du sous-alinéa c); et
- e) fournir à la Commission, à la fin de chaque saison de pêche, un rapport sur les prises de saumons sockeye et rose du fleuve Fraser, où qu'elles aient été faites, ainsi qu'une évaluation de la mesure dans laquelle le Conseil a atteint les objectifs fixés par les Parties.

2. Le Canada assumera toutes les responsabilités de la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique (CIPSP), à l'exception de celles exposées à l'alinéa 1.

B. La CIPSP continuera de s'acquitter de ses responsabilités dans l'intervalle entre l'entrée en vigueur du Traité et la prise en charge des responsabilités par le Canada et le Conseil du fleuve Fraser en application du paragraphe A.

C. Avant le quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur du Traité, la Commission procédera à une revue du partage des responsabilités exposées ci-dessus.

D. Le Canada et les États-Unis fourniront à la Commission:

- 1. l'information demandée à l'Article IV, paragraphe 3;
- 2. les échantillons demandés pour mener les activités visées au sous-alinéa A. 1c) relativement aux races;
- 3. des renseignements relatifs aux captures effectuées en saison, ventilés par date, zone, espèce et type d'engin de pêche, en ce qui concerne les activités de pêche menées à l'extérieur de la Zone et dans le cadre desquelles sont capturés des saumons sockeye et rose qui se dirigent vers le fleuve Fraser;
- 4. des données statistiques post-saison, ventilées par région, type d'engin de pêche, espèce et date, concernant les prises de saumons sockeye et rose du fleuve Fraser;
- 5. des données sur les échappées pour le frai dans le cas de tous les stocks de saumons sockeye et rose qui migrent à travers la Zone; et
- 6. l'information relative à tout problème relevé dans la réalisation des objectifs nationaux par suite de la réglementation en saison des activités de pêche dans la Zone.

E. Les arrangements administratifs suivants s'appliqueront aux transferts de personnel de la CIPSP:

- 1. Les membres appropriés du personnel de la Direction existante de la Gestion des pêches ainsi que d'autres directions de la CIPSP seront transférés à la Commission afin qu'elle puisse s'acquitter des fonctions suivantes:

- (a) the discharge of the responsibilities of the Commission and of the Fraser River Panel as specified, *inter alia*, in sub-paragraph A.1.;
- (b) interpretation of statistical and biological data and other information referred to in paragraph D;
- (c) collection and assembly of such data as may be required by the Commission and its Panels; and
- (d) preparation of such publications as may be decided upon by the Commission.

2. The staff shall be under the direction of the Executive Secretary pursuant to Article II, paragraph 16.

3. The Operations Division shall be transferred to the Department of Fisheries and Oceans (DFO), Canada, to the extent practicable, and shall continue to carry out upriver work on pink and sockeye salmon in coordination with the staff of the Commission. While there will be some duplication of work in the spawning areas during this initial period, it is anticipated that the operations Division will eventually be integrated into DFO's Fraser River Management and Enhancement Operations to streamline upriver operations and to avoid duplication. The close working relationship that now exists at the staff level between the IPSFC Fishery Management Division and Operations Division should be maintained between the Commission staff and the appropriate DFO responsibility centres.

4. The Environment Conservation Division, Biology Division and Engineering Division, and appropriate members of the Fishery Management and Administrative Divisions shall be transferred to DFO and integrated as practicable.

5. The transfer of the Fishery Management Division and Operations Division of the IPSFC referred to in sub-paragraphs 1, 3 and 4 shall occur during the period September 1985 to March 1986. The transfer of the Environment Conservation Division, the Biology Division, the Engineering Division and members of the Administrative Division referred to in sub-paragraph 4 may occur at any time within the year after the date of entry into force of the Treaty. Officials of the Parties shall consult with each other and with the IPSFC staff to seek agreement on the specific timing of these transfers, taking into account the need for continued sound management of the fishery resource and administrative and budgetary cycles of the two Governments.

F. In order to ensure continuity in the methodology of collection of upriver data required for the management of Fraser River sockeye and pink salmon:

1. Pending the entry into force of the Treaty, DFO staff shall participate in work directed by IPSFC staff on upriver activities, i.e. production system activities.

2. In the first two years following entry into force of the Treaty, former IPSFC staff members whose responsibilities included upriver work and who become

- a) exécuter les responsabilités de la Commission et du Conseil du fleuve Fraser, selon qu'il est spécifié notamment à l'alinéa A. 1;
- b) interpréter les données statistiques et biologiques et les autres renseignements visés au paragraphe D;
- c) recueillir et réunir les données qui pourront être requises par la Commission et ses Conseils; et
- d) préparer les publications dont pourra décider la Commission.

2. Le personnel sera placé sous la direction du Secrétaire exécutif en application de l'Article II, paragraphe 16.

3. La Direction des opérations sera transférée au ministère des Pêches et Océans du Canada (MPO), dans la mesure du possible, et continuera de mener des activités en amont concernant les saumons rose et sockeye en coordonnant son travail avec celui du personnel de la Commission. Même s'il y aura partiellement double emploi au niveau des activités menées dans les frayères durant cette période initiale, il est prévu que la Direction des opérations sera ultimement intégrée aux Opérations de gestion et de mise en valeur du fleuve Fraser du MPO de manière à simplifier les opérations en amont et à éviter le double emploi. L'étroite relation de travail qui existe à l'heure actuelle entre le personnel de la Direction de la gestion des pêches et celui de la Direction des opérations de la CIPSP doit être maintenue entre le personnel de la Commission et les centres de responsabilité compétents du MPO.

4. La Direction de la conservation de l'environnement, la Direction de la biologie et la Direction de l'ingénierie ainsi que les membres appropriés des directions de la Gestion de la pêche et de l'Administration seront transférés au MPO et intégrés dans la mesure du possible.

5. Le transfert de la Direction de la gestion des pêches et de la Direction des opérations de la CIPSP, dont il est fait mention aux alinéas 1, 3 et 4, aura lieu durant la période allant de septembre 1985 à mars 1986. Le transfert de la Direction de la conservation de l'environnement, de la Direction de la biologie, de la Direction de l'ingénierie, et de membres de la Direction de l'administration dont il est fait mention à l'alinéa 4, pourra se produire à tout moment durant l'année qui suivra la date de l'entrée en vigueur du Traité. Les représentants des Parties se consulteront et consulteront le personnel de la CIPSP pour se mettre d'accord sur le calendrier de ces transferts, compte étant tenu de la nécessité de continuer d'assurer une gestion saine des ressources halieutiques, ainsi que des cycles administratifs et budgétaires des deux Gouvernements.

F. Afin d'assurer la continuité dans la méthodologie de la collecte des données en amont requises pour la gestion des saumons sockeye et rose du fleuve Fraser:

1. Dans l'attente de l'entrée en vigueur du Traité, des membres du personnel du MPO participeront avec le personnel de la CIPSP aux activités en amont menées par la CIPSP, c'est-à-dire les activités liées au système de production.

2. Durant les deux premières années suivant l'entrée en vigueur du Traité, les anciens membres du personnel de la CIPSP dont les responsabilités englobaient les

employees of DFO, shall participate as practicable in the carrying out of Canada's upriver responsibilities. With respect to upstream spawning escapement work, the advice of the new Commission's staff shall be sought as appropriate.

3. On request of either Party, opportunities shall be provided for technical experts of either Party or the Commission to observe the data collection operations of the Parties related to the activities of the Fraser River Panel.

G. The Parties shall consult with each other and with the IPSFC staff, with a view, *inter alia*, to offering employment to IPSFC employees with the new Commission, the Fraser River Panel, or within government agencies of the two Parties on terms and conditions comparable, to the extent practicable, with those they enjoy in IPSFC.

H. 1. The IPSFC library in New Westminster, British Columbia, which contains irreplaceable historical records, shall be transferred to the new Commission and shall be readily accessible to the Fraser River Panel, the Commission and others whose professional needs require use of these library facilities.

2. Other IPSFC assets necessary for the work of the Commission and the Fraser River Panel shall be transferred to the Commission.

3. The remaining assets shall be transferred to Canada.

4. Prior to its dissolution the IPSFC shall in cooperation with the Parties, discharge all its outstanding debts, obligations and liabilities.

I. For a term to be agreed upon, the new Commission shall maintain the IPSFC scientific and technical publication series in order to provide for reporting of past scientific work carried out under the auspices of the IPSFC.

I have the honour to propose that if the understanding set out in this Note is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the implementation of the Treaty and shall enter into force on the date of your reply.

At the end of the third year after entry into force and at any time thereafter, either Party may give notice of its intention to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate one year after notification.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

JOE CLARK,
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Paul Heron Robinson, Jr.,
Embassy of the United States of America,
Ottawa.

activités en amont, et qui deviennent des employés du MPO, participeront dans la mesure du possible à l'exécution des responsabilités en amont du Canada. S'agissant des activités en amont relatives aux échappées pour le frai, les conseils du personnel de la nouvelle Commission seront sollicités au besoin.

3. À la demande de l'une ou l'autre Partie, des occasions seront données à des experts techniques de l'une ou l'autre Partie ou de la Commission d'observer les opérations de collecte des données des Parties liées aux activités du Conseil du fleuve Fraser.

G. Les Parties se consulteront et consulteront le personnel de la CIPSP pour notamment offrir un emploi aux employés de la CIPSP au sein de la nouvelle Commission, du Conseil du fleuve Fraser, ou d'organismes gouvernementaux des deux Parties et ce, à des conditions comparables, dans la mesure du possible, à celles dont ils jouissent à la CIPSP.

H. 1. La bibliothèque de la CIPSP à New Westminster, en Colombie-Britannique, qui contient des archives historiques irremplaçables, sera transférée à la nouvelle Commission et sera mise à la disposition du Conseil du fleuve Fraser; de la Commission, et d'autres personnes dont les activités professionnelles requièrent l'utilisation de ces installations.

2. D'autres biens de la CIPSP nécessaires aux travaux de la Commission et du Conseil du fleuve Fraser seront transférés à la Commission.

3. Les biens restants seront transférés au Canada.

4. Avant sa dissolution, la CIPSP, en collaboration avec les Parties, s'acquittera de toutes ses dettes et obligations et de tous ses engagements en cours.

I. Pour une période dont il restera à convenir, la nouvelle Commission maintiendra la série de publications scientifiques et techniques de la CIPSP de façon à permettre la production de rapports sur les travaux scientifiques passés menés sous l'égide de la CIPSP.

Si l'entente énoncée dans la présente Note agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord concernant l'application du Traité, ledit accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Au terme de la troisième année suivant l'entrée en vigueur et à tout moment par la suite, l'une ou l'autre Partie pourra notifier son intention de dénoncer le présent Accord. L'Accord expirera un an à compter de la date de la notification.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
JOE CLARK

Son Excellence Paul Heron Robinson, Jr.,
Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

II

The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State For
External Affairs of Canada

Note No. 294

Ottawa, August 13, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of August 13, 1985 which concerns the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon and which confirms on behalf of the Government of Canada the understanding that has been reached between our two Governments concerning the implementation of Article XV, paragraph 3 of the Treaty.

I also have the honor to inform the Government of Canada that the understanding is acceptable to the Government of the United States and that your note and this reply constitute an agreement between the United States of America and Canada.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAUL HERON ROBINSON,
Ambassador

The Right Honourable Joe Clark, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada

(Traduction)

Note n° 294

Ottawa, le 13 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date de ce jour relative au Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique et par laquelle vous confirmez, au nom du Gouvernement du Canada, l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements quant à la mise en œuvre de l'Article XV, paragraphe 3, du Traité.

J'ai également l'honneur de faire connaître au Gouvernement du Canada que cette entente agréée au Gouvernement des États-Unis et que votre Note ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
PAUL HERON ROBINSON

Le Très honorable Joe Clark, C.P., député,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/35
ISBN 0-660-55690-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/35
ISBN 0-660-55690-1



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
- T67

TAXATION

Convention between CANADA and TUNISIA
(with Protocol)

Tunis, February 10, 1982

In force December 4, 1984
with effect from January 1, 1985

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la TUNISIE
(avec Protocole)

Tunis, le 10 février 1982

En vigueur le 4 décembre 1984
avec effet à partir du 1^{er} janvier 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and TUNISIA
(with Protocol)

Tunis, February 10, 1982

In force December 4, 1984
with effect from January 1, 1985

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la TUNISIE
(avec Protocole)

Tunis, le 10 février 1982

En vigueur le 4 décembre 1984
avec effet à partir du 1^{er} janvier 1985

**CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF TUNISIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

THE GOVERNMENT of Canada and the Government of the Republic of Tunisia,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

ARTICLE II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on
behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed
on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes
on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total
amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

- (a) in the case of Canada:
the income taxes imposed by the Government of Canada,
(hereinafter referred to as “Canadian tax”);
- (b) in the case of Tunisia:
the tax on business income (l’impôt de la patente);
the tax on income from non-commercial occupations (l’impôt sur les bénéfices
des professions non commerciales);
the tax on wages and salaries (l’impôt sur les traitements et les salaires);
the agricultural tax (l’impôt agricole);
the tax on income from securities (l’impôt sur le revenu des valeurs mobilières);
the tax on income from debts, deposits, guarantees and current accounts (l’im-
pôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants —
I.R.C.);
the State tax on personal income (la contribution personnelle d’État);
(hereinafter referred to as “Tunisian tax”)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

LE GOUVERNEMENT du Canada et le Gouvernement de la République Tunisienne,
DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter les doubles imposi-
tions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

ARTICLE II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne le Canada:
les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);
- b) en ce qui concerne la Tunisie:
l'impôt de la patente;
l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;
l'impôt sur les traitements et les salaires;
l'impôt agricole;
l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières;
l'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants (I.R.C.);
la contribution personnelle d'État;
(ci-après dénommés «impôt tunisien»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “Canada”, used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
 - (b) the term “Tunisia” used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Tunisia, including any area beyond the territorial waters of Tunisia, which, under the laws of Tunisia and in accordance with international law, is an area within which Tunisia may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
 - (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or Tunisia;
 - (d) the term “person” includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons, and, in the case of Canada, an estate;
 - (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term “société” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;
 - (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Tunisia, the Minister of Finance or his authorized representative;

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada et en conformité avec le droit international, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- b) le terme «Tunisie», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Tunisienne, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales de la Tunisie qui, en vertu des lois de la Tunisie et en conformité avec le droit international, est une région à l'intérieur de laquelle la Tunisie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Tunisie;
- d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes, et, dans le cas du Canada, les successions (estates);
- e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne la Tunisie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

- (h) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
- (i) the term “tax” means Canadian tax or Tunisian tax, as the context requires.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

ARTICLE IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his “centre of vital interests”);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Convention to such person.

h) le terme «national» désigne

- (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
- (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt tunisien.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

ARTICLE V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” shall include especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (g) a building site or construction project;
 - (h) a temporary assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such project or activity continues for a period of more than three months.
3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State:
 - (a) if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
 - (b) if he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise.

ARTICLE V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction;
- h) des opérations temporaires de montage ou des activités de surveillance s'y rattachant, lorsque ces opérations ou ces activités ont une durée supérieure à trois mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État:

- a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si cette personne dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute habituellement des commandes au nom de cette entreprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State, if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 5.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Une entreprise d'assurances d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État, sauf en matière de réassurance, si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 5.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITIONS DES REVENUS

ARTICLE VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

- (a) that permanent establishment; or
- (b) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or to other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. The provisions of this Article shall also apply to the participations of a partner in the profits of an enterprise organized as a de facto partnership (*société de fait*) or an arrangement in participation (*association en participation*).

ARTICLE VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

- a) audit établissement stable, ou
- b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'entremise de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux participations d'un associé aux bénéfices d'une entreprise constituée sous forme de «société de fait» ou d'une «association en participation».

ARTICLE VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE IX

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

ARTICLE IX

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relative à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding anything in this Convention, each Contracting State shall levy on the earnings of a company, being a resident of the other Contracting State, attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of the first-mentioned State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

ARTICLE XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, chaque État contractant percevra sur les revenus d'une société résidente de l'autre État contractant imputables à un établissement stable situé dans le premier État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité de ce premier État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus dans une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

ARTICLE XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont impossibles dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient impossibles dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2.

- (a) interest arising in Tunisia and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and
- (b) interest arising in Canada and paid to a resident of Tunisia shall be taxable only in Tunisia if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'Établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant de Tunisie et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations, et
- b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Tunisie ne sont imposables qu'en Tunisie s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

ARTICLE XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed:

- (a) 20 per cent of the gross amount of patent royalties and royalties for the use or the right to use trade marks, motion picture films and films or videotapes for use in connection with television, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, scientific or harbour equipment; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and films or videotapes for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television, and payments for technical and economic studies.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

b) 20 pour cent du montant brut des redevances payées pour la concession de licences d'exploitation, pour l'usage ou la concession de l'usage de marques de fabrique ou de commerce, de films cinématographiques et de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, portuaire, commercial ou scientifique; et

b) 15 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision et les rémunérations pour études techniques et économiques.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXI.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXI, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or
- (c) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds three thousand Canadian dollars (\$3,000) or its equivalent in Tunisian dinars in the fiscal year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term “professional services” includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and either

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State in the fiscal year concerned does not exceed three thousand Canadian dollars (\$3,000) or its equivalent in Tunisian dinars; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

- a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou
- c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède trois mille dollars canadiens (\$3,000) ou l'équivalent en dinars tunisiens pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée et

- a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas trois mille dollars canadiens (\$3,000) ou l'équivalent en dinars tunisiens, ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans l'État où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

ARTICLE XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete, nor persons associated with him or related to him, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

ARTICLE XVIII

Government Service

1.

- (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont apparentées ou associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

ARTICLE XVIII

Fonctions publiques

1.

- a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE XIX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE XX

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE XXI

Capital

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment of fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE XIX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE XX

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE XXI

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION**ARTICLE XXII***Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Tunisia on profits, income or gains arising in Tunisia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Tunisia.

2. In the case of Tunisia, where a resident derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Tunisia shall deduct from its tax on income of such resident an amount equal to the tax paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

3. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Tunisia by a company which is a resident of Canada

- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Tunisia, or
- (b) in respect of dividends or interest received by it from a company which is a resident of Tunisia,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Tunisian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—

- (c) any of the following provisions, that is to say:
 - Decree of September 19, 1946, on Letters Patent;
 - Law 62-75 of December 31, 1962, on Fiscal Arrangements in favour of Profits or Reinvestments;
 - Decree of September 2, 1966, concerning Touristic Investments;
 - Law 68-3 of March 8, 1968, for the Encouragement of Investments in South-Tunisia;
 - Law 69-35 of June 26, 1969 on the Investment Code;

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE XXII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Tunisie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Tunisie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Tunisie.

2. En ce qui concerne la Tunisie, lorsqu'un résident reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Tunisie déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus du résident un montant égal à l'impôt payé au Canada. Toutefois, la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

3. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû en Tunisie par une société qui est un résident du Canada

- a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en Tunisie, ou
- b) à raison des dividendes ou des intérêts qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de Tunisie,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt tunisien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

- c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:
 - Décret du 19 septembre 1946 portant lettres d'établissement;
 - Loi 62-75 du 31 décembre 1962 portant aménagements fiscaux en faveur des bénéfices ou réinvestissements;
 - Décret du 2 septembre 1966 relatif aux investissements touristiques;
 - Loi 68-3 du 8 mars 1968 portant encouragement aux investissements dans le Sud-Tunisien;
 - Loi 69-35 du 26 juin 1969 portant Code des investissements;

Law 72-38 of April 27, 1972 creating a special Regime for Manufacturing Industries;

Law 74-74 of August 3, 1974, concerning Investments in the Manufacturing Industry;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

- (d) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of one of the Contracting States shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Loi 72-38 du 27 avril 1972 portant création d'un régime particulier pour les industries manufacturières;

Loi 74-74 du 3 août 1974 relative aux investissements dans les industries manufacturières;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

- d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un des États contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces États à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE XXIX

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

6. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vue oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

ARTICLE XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

ARTICLE XXVII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXVIII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tunis.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE XXIX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect;

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE XXVII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tunis.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE XXIX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tunis, this 10th day of February 1982, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Tunis, ce 10^{ième} jour de février 1982, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

PIERRE DE BANÉ

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MANSOUR MOALLA

For the Government of the Republic of Tunisia
Pour le Gouvernement de la République Tunisienne

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between Canada and the Republic of Tunisia for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 3 of Article VII, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.
2. With respect to paragraph 6 of Article X, it is understood that the additional tax referred to therein represents
 - (a) in the case of Canada, the additional tax on corporations (other than Canadian corporations) carrying on business in Canada; and
 - (b) in the case of Tunisia, the tax on income from securities levied in accordance with the proportion method in respect of distributed profits attributable to a permanent establishment in Tunisia.
3. With respect to paragraph 1 of Article XXVII, it is understood that, in accordance with its taxation laws, Canada shall allow for the purposes of computing the income of a company which is resident of Canada the deduction of losses incurred by a permanent establishment of that company situated in Tunisia, so long as such losses will be deductible in Tunisia for the purposes of determining the profits attributable to that permanent establishment during one of the three years immediately following that in which the loss concerned has been incurred.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et la République Tunisienne, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements analogues pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions (autres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même il n'est pas tenu compte dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes portées par l'établissement stable au débit du siège de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements analogues pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions (autres que les remboursements de dépenses réelles effectuées) pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements.
2. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article X, il est entendu que l'impôt additionnel dont il est fait mention représente
 - a) dans le cas du Canada, l'impôt supplémentaire sur les corporations (autres que les corporations canadiennes) exploitant une entreprise au Canada; et
 - b) dans le cas de la Tunisie, l'impôt sur les revenus de valeurs mobilières prélevé selon la quotité à raison des bénéfices distribués imputables à un établissement stable en Tunisie.
3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article XXVII, il est entendu que le Canada, conformément à sa législation fiscale, accordera, aux fins du calcul du revenu d'une société qui est un résident du Canada, la déduction des pertes enregistrées par un établissement stable de cette société situé en Tunisie, tant et aussi longtemps que ces pertes seront déductibles en Tunisie lors du calcul des bénéfices imputables à cet établissement stable au cours de l'une des trois années suivant immédiatement celle où la perte concernée est enregistrée.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/36
ISBN 0-660-54640-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/36
ISBN 0-660-54640-X

CH1
EA18
T67
207



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1985 No. 37 TREATY SERIES

PÊCHERIES

Compromis d'arbitrage entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 23 octobre 1985

En vigueur le 23 octobre 1985

FISHERIES

Arbitration Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, October 23, 1985 .

In force October 23, 1985



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1985 No. 37 TREATY SERIES

PÊCHERIES

Compromis d'arbitrage entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 23 octobre 1985

En vigueur le 23 octobre 1985

FISHERIES

Arbitration Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, October 23, 1985

In force October 23, 1985

IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1988

COMPROMIS D'ARBITRAGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'APPLICATION DE LEUR ACCORD RELATIF AUX RELATIONS RÉCIPROQUES EN MATIÈRE DE PÊCHE

LE Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommés «les Parties»);

CONSIDÉRANT l'Accord relatif aux relations réciproques entre le Canada et la France en matière de pêche, signé à Ottawa le 27 mars 1972⁽¹⁾ (ci-après dénommé «l'Accord»);

CONSIDÉRANT qu'un différend est intervenu entre les Parties sur l'application de l'Accord;

CONSIDÉRANT que les Parties ont décidé de soumettre ce différend à l'arbitrage conformément à l'article 10 de l'Accord;

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Il est établi un tribunal d'arbitrage (ci-après dénommé «le Tribunal») composé de monsieur Donat Pharand, expert nommé par le Gouvernement du Canada, de monsieur Jean-Pierre Quéneudec, expert nommé par le Gouvernement de la République française, et d'un troisième expert, monsieur Paul de Visscher, qui fera fonction de Président du Tribunal.

2. Si l'expert nommé par le Gouvernement du Canada se trouve dans l'impossibilité d'assurer ses fonctions, le Gouvernement du Canada nommera promptement un autre expert comme remplaçant. Si l'expert nommé par le Gouvernement de la République française se trouve dans l'impossibilité d'assurer ses fonctions, le Gouvernement de la République française nommera promptement un autre expert comme remplaçant. Si le troisième expert se trouve dans l'impossibilité d'assurer ses fonctions, les deux Gouvernements s'entendront promptement sur un remplaçant, qui ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 2

Statuant conformément au droit international, le Tribunal est prié de se prononcer sur le différend qui oppose les Parties en ce qui concerne le filetage à l'intérieur du golfe du Saint-Laurent par les chalutiers français visés à l'article 4(b) de l'Accord relatif aux relations réciproques entre le Canada et la France en matière de pêche du 27 mars 1972.

⁽¹⁾Recueil des traités 1979 n° 37

**ARBITRATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING
THE APPLICATION OF THEIR AGREEMENT ON MUTUAL FISHING
RELATIONS**

THE Government of Canada and the Government of the French Republic
(hereinafter “the Parties”);

CONSIDERING the Agreement between Canada and France on their Mutual
Fishing Relations, signed at Ottawa on March 27, 1972⁽¹⁾ (hereinafter “the
Agreement”);

WHEREAS a dispute has arisen between the Parties concerning the application
of the Agreement;

WHEREAS the Parties have decided to refer this dispute to arbitration pursuant
to Article 10 of the Agreement;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

1. An arbitral tribunal (hereinafter “the Tribunal”) is established, composed of
Donat Pharand, expert nominated by the Government of Canada, Jean-Pierre
Quéneudec, expert nominated by the Government of the French Republic, and a third
expert, Paul de Visscher, who shall act as Chairman of the Tribunal.
2. If the expert nominated by the Government of Canada is unable to act, the
Government of Canada shall promptly nominate another expert to replace him. If
the expert nominated by the Government of the French Republic is unable to act,
the Government of the French Republic shall promptly nominate another expert to
replace him. If the third expert is unable to act, the two Governments shall promptly
agree on a replacement, who shall not be a national of either Party.

ARTICLE 2

Ruling in accordance with international law, the Tribunal is requested to
adjudicate the dispute between the Parties in respect of filleting within the Gulf of
St. Lawrence by the French trawlers referred to in Article 4(b) of the Agreement
between Canada and France on their Mutual Fishing Relations of March 27, 1972.

⁽¹⁾Treaty Series 1979 n° 37

ARTICLE 3

Le Tribunal, dès sa constitution et après consultation des Parties, désignera un Greffier.

ARTICLE 4

1. Chaque Partie, dans un délai de trente jours à compter de la signature du présent compromis, désignera un agent qui la représentera devant le Tribunal et communiquera le nom et l'adresse de l'agent ainsi désigné à l'autre Partie et au Greffier.

2. Chaque agent ainsi désigné sera habilité à nommer un adjoint pour agir à sa place le cas échéant et pourra être assisté de conseils, d'experts et du personnel qu'il jugera nécessaires. Le nom et l'adresse de l'adjoint ainsi nommé seront communiqués dans les mêmes conditions que ceux de l'agent.

ARTICLE 5

1. Le Tribunal ne pourra exercer ses fonctions que s'il est au complet.

2. Sous réserve des dispositions du présent compromis et sauf entente contraire entre les Parties, la procédure du Tribunal sera assujettie aux articles 67 à 78 de la Convention de 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Pour le surplus, le Tribunal décidera de sa propre procédure et de toutes les questions relatives à la conduite de l'arbitrage.

3. Toutes les décisions du Tribunal seront prises à la majorité.

ARTICLE 6

1. Sans préjuger aucune question relative à la charge de la preuve, la procédure devant le Tribunal comportera deux phases: l'une écrite et l'autre orale.

2. Les exposés écrits seront les suivants:

- a) un mémoire, qui sera soumis par chaque Partie à l'autre Partie et au Greffier le 22 février 1986;
- b) un contre-mémoire, qui sera soumis par chaque Partie à l'autre Partie et au Greffier deux mois après la soumission des mémoires;
- c) tout autre exposé que le Tribunal jugera nécessaire.

3. Les audiences débiteront six semaines après la soumission des contre-mémoires.

4. Le Tribunal aura la possibilité de prolonger de 15 jours au maximum les délais ainsi fixés, à la requête de l'une ou l'autre Partie ou à sa propre initiative.

ARTICLE 3

Immediately following its constitution and after consulting the Parties, the Tribunal shall designate a Registrar.

ARTICLE 4

1. Within thirty days of the signing of this Agreement, each Party shall designate an agent who will represent it before the Tribunal and shall communicate the name and address of the agent so designated to the other Party and to the Registrar.
2. Each agent so designated may nominate a deputy to act for him where necessary and may be assisted by such counsel, experts and staff as he deems necessary. The name and address of the deputy so nominated will be communicated in the same manner as that of the agent.

ARTICLE 5

1. The Tribunal is properly constituted only if all members are present.
2. Subject to the provisions of this Agreement, or unless otherwise agreed by the Parties, the procedure of the Tribunal shall be governed by Articles 67 to 78 of the 1907 Convention for the Pacific Settlement of International Disputes. Except as otherwise provided, the Tribunal shall determine its own procedure and all questions relating to the conduct of the arbitration.
3. All decisions of the Tribunal shall be made by a majority.

ARTICLE 6

1. Without prejudice to any question relating to the burden of proof, the proceedings before the Tribunal shall comprise two phases, one written and the other oral.
2. The written pleadings shall consist of:
 - (a) a memorial to be submitted by each Party to the other Party and to the Registrar on February 22nd 1986;
 - (b) a counter-memorial to be submitted by each Party to the other Party and to the Registrar two months after the submission of memorials;
 - (c) any further pleading the Tribunal deems necessary.
3. The oral proceedings shall commence six weeks after the submission of counter-memorials.
4. The Tribunal may extend any of these time limits by a maximum of 15 days, at the request of either Party or on its own initiative.

5. Le Greffier notifiera aux Parties une adresse pour le dépôt de leurs exposés écrits et de tous autres documents.

6. Chaque Partie consultera l'autre Partie avant de communiquer à titre de preuve ou d'argument toute correspondance diplomatique ou autre correspondance confidentielle entre le Canada et la France. Les deux Parties conviennent de ne pas invoquer à l'appui de leur propre position ou au détriment de la position de l'autre Partie:

- a) les propositions ou contre-propositions faites en vue de parvenir au présent compromis et à tout arrangement intérimaire applicable dans l'attente de la sentence du Tribunal;
- b) tout arrangement intérimaire de ce type.

7. Les exposés écrits ne pourront être communiqués au public qu'une fois les audiences commencées. Chaque Partie sera responsable de la communication au public de ses propres exposés écrits.

ARTICLE 7

1. Le Tribunal siégera à Genève au lieu et, sous réserve de l'alinéa 3 de l'article 6, aux jours et heures qu'il fixera après consultation des agents.

2. Le Tribunal pourra engager le personnel et s'assurer tous services et matériel qu'il jugera nécessaires.

ARTICLE 8

1. Les exposés écrits et plaidoiries seront présentés en français ou en anglais. Les décisions du Tribunal seront dans les deux langues. Des compte-rendus intégraux des audiences seront produits chaque jour dans la langue utilisée lors de chaque intervention. Chaque Partie pourra communiquer au public les compte-rendus intégraux de ses plaidoiries.

2. Le Tribunal, en tant que de besoin, pourvoira aux traductions et aux interprétations et conservera un compte-rendu intégral de toutes les audiences en français et en anglais.

ARTICLE 9

1. La rémunération des membres du Tribunal et du Greffier sera supportée à égalité par les Parties.

2. Les dépenses générales de l'arbitrage seront supportées à égalité par les Parties. Le Greffier consignera le détail de ces dépenses et en rendra compte.

3. Chaque Partie supportera les dépenses encourues par elle dans l'élaboration et la présentation de ses thèses.

5. The Registrar shall notify the Parties of an address for the filing of their written pleadings and of any other documents.

6. Each Party shall consult the other Party prior to introducing into evidence or argument any diplomatic or other confidential correspondence between Canada and France. Neither Party shall invoke in support of its own position or to the detriment of the position of the other Party:

(a) proposals or counter-proposals made with a view to concluding this Agreement or any interim arrangement to be applied pending the award of the Tribunal;

(b) any such interim arrangement.

7. The written pleadings may not be made public until the oral proceedings have commenced. Each Party shall be responsible for making its own written pleadings public.

ARTICLE 7

1. The Tribunal shall sit at Geneva at a place and, subject to Article 6 paragraph 3, for such hours and on such days as it may determine after consultation with the agents.

2. The Tribunal may engage such staff and secure such services and equipment as it deems necessary.

ARTICLE 8

1. The written and oral pleadings shall be in French or in English. Decisions of the Tribunal shall be in both languages. Verbatim records of the oral proceedings shall be produced each day in the language in which each statement was delivered. Each Party may make public the verbatim records of its oral pleadings.

2. The Tribunal shall arrange for such translation and interpretation services as may be necessary and shall keep a verbatim record of all oral proceedings in French and in English.

ARTICLE 9

1. The remuneration of the members of the Tribunal and of the Registrar shall be borne equally by the Parties.

2. The general expenses of the arbitration shall be borne equally by the Parties. The Registrar shall keep a record and render a final account of these expenses.

3. Each Party shall bear its own expenses incurred in the preparation and presentation of its case.

ARTICLE 10

1. Le Tribunal rendra sa sentence dans les trente jours qui suivent la conclusion des audiences. Ce délai pourra en cas de nécessité être prolongé de 15 jours au maximum par décision du Tribunal. Le Tribunal siégera de la date d'ouverture des audiences jusqu'à la date à laquelle il rendra sa sentence.
2. La sentence du Tribunal sera pleinement motivée. Chacun de ses membres aura le droit d'y joindre une opinion individuelle ou dissidente.
3. Un exemplaire signé du texte de la sentence et de toute opinion individuelle ou dissidente sera immédiatement remis aux agents ou à leurs adjoints par le Président ou par un membre du Tribunal désigné par lui. Chaque Partie pourra rendre public le texte de la sentence et de toute opinion individuelle ou dissidente.
4. La sentence du Tribunal sera définitive et obligatoire et les deux Parties s'obligent à prendre toutes mesures que comporte son exécution.
5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de la sentence, l'une ou l'autre Partie pourra déférer au Tribunal toute contestation entre les Parties portant sur l'interprétation et la portée de la sentence.

ARTICLE 11

Le présent compromis entrera en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE 10

1. The Tribunal shall render its award within thirty days of the conclusion of the oral proceedings. This time limit may if necessary be extended by a maximum of 15 days by a decision of the Tribunal. The Tribunal shall sit from the date of commencement of the oral proceedings until the date it renders its award.
2. The Tribunal's award shall be fully reasoned. Each member shall have the right to attach an individual or dissenting opinion.
3. A signed copy of the award and of any individual or dissenting opinion shall be immediately handed to the agents or their deputies by the Chairman or by a member of the Tribunal designated by him. Each party may make public the award and any individual or dissenting opinion.
4. The award of the Tribunal shall be final and binding and both Parties shall take all necessary steps to implement it.
5. Within 60 days of receipt of the award, either Party may refer to the Tribunal any dispute between the Parties as to the meaning and scope of the award.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent compromis.

FAIT en double exemplaire à Paris ce vingt-troisième jour d'octobre 1985, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris this twenty-third day of October, 1985, in French and in English, each version being equally authentic.

L.H. LEGAULT

Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada

GILBERT GUILLAUME

Pour le Gouvernement de la République française
For the Government of the French Republic

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/37
ISBN 0-660-54631-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/37
ISBN 0-660-54631-0



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T67

AIR

Agreement between CANADA and JAMAICA

Nassau, October 18, 1985

In force October 18, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Nassau, le 18 octobre 1985

En vigueur le 18 octobre 1985





CANADA

TREATY SERIES

1985 No. 38

RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and JAMAICA

Nassau, October 18, 1985

In force October 18, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Nassau, le 18 octobre 1985

En vigueur le 18 octobre 1985

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of Jamaica, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,

DESIRING to conclude an agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing commercial air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Jamaica, the Minister responsible for Civil Aviation and the Air Transport Licensing Board or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention aux fins d'établir des services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la Jamaïque, le ministre chargé de l'Aviation civile et de la Régie des permis de transport aérien ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) «Accord» désigne le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut être apportée à l'Accord ou à l'Annexe;
- d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;
- f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais n'inclut ni la rémunération, ni les conditions touchant le transport du courrier;

- (g) "Territory", "Air service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (h) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) except as otherwise specified in the Annex, to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

- g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention;
- h) «Rupture de charge» signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) sauf stipulation contraire dans l'Annexe, faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou par location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec celui de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé par l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic pris à bord par ce dernier; et leur capacité sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;

- (iv) that there is an adequate volume of through traffic;
- (v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless that service is otherwise permitted by the Annex;
- (vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (vii) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE V

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

ARTICLE VI

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently;

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

- (iv) le volume du trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins que ledit service ne soit par ailleurs autorisé dans l'Annexe;
- (vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire où s'effectue le changement d'avion, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- (vii) les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements au regard des ruptures de charge.

ARTICLE IV

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

ARTICLE V

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à toute entreprise de transport aérien désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps l'exploitation, en totalité ou en partie, des services convenus sous réserve de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et à la condition que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

ARTICLE VI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
 - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
 - (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.
3. The rights of a Contracting Party under this Article may be exercised either directly or, at its discretion, through its aeronautical authorities.

ARTICLE VII

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.
3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE VIII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
 - c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de ladite Partie contractante;
 - d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.
2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.
3. Les droits accordés à l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de cet Article peuvent être exercés directement ou, à sa discrétion, par l'entremise de ses autorités aéronautiques.

ARTICLE VII

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.
2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.
3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE VIII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI(1)(a) of this Agreement; in other cases, Article XXI of this Agreement applies.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties agree to cooperate with each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of article VI of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. À défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article VI(1)a) du présent Accord; l'Article XXI du présent Accord s'applique aux autres cas.

ARTICLE IX

1. Les Parties contractantes conviennent de coopérer au besoin en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante peut demander à consulter la Partie contrevenante. Sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement, ces consultations seront engagées dans les soixante (60) jours suivant la date de réception d'une telle demande. L'incapacité de parvenir à une solution satisfaisante justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

ARTICLE X

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for use by its national aircraft engaged in similar international services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.
3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XI

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

ARTICLE X

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou laisser imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à condition que ces droits ne soient pas plus élevés que les droits imposés à l'égard de ses aéronefs assurant des services internationaux analogues.
2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.
3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XI

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.
2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.
3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.
4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by the airline or airlines of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline or airlines, it may without prejudice to the provisions of Article XXI request consultations pursuant to Article XIX of this Agreement.

ARTICLE XII

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation économique des services long-courrier.

5. Aucune des Parties contractantes ne peut unilatéralement imposer des restrictions à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité des aéronefs, la fréquence des vols ou le genre d'appareil utilisé pour les services sur toute route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou dirigée par une entreprise de l'autre Partie contractante influe indûment sur les services convenus qu'assure toute entreprise qu'elle a désignée, elle peut, sans porter atteinte aux dispositions de l'Article XXI, demander des consultations conformément à l'Article XIX du présent Accord.

ARTICLE XII

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par leurs entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues seront appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

ARTICLE XIII

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE XIV

1. The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage on agreed services to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall consult and endeavour to reach agreement, whenever possible, on the tariffs referred to in paragraph 1 of this Article; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association.

3. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within fifteen (15) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XIV

1. Les tarifs à appliquer par une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes pour les services convenus de transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes se consulteront, et tenteront chaque fois que possible d'en venir à une entente sur les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article; cette entente sera obtenue, chaque fois que possible, par le biais du mécanisme international de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la soumission, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles sont en désaccord avec le tarif soumis, ce tarif sera considéré comme accepté ou approuvé et entrera en vigueur à la date mentionnée dans la présentation. Si elles

event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days. When the reason for an increase in tariffs is related solely to cost increases beyond the control of the airlines such as increased fuel costs or user charges, every effort shall be made by the aeronautical authorities to provide for a shorter period than thirty (30) days.

4. If during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves within twenty-five (25) days.

5. Except as provided in paragraph 6 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

6. Notwithstanding paragraph 5 of this Article, passenger tariffs filed in accordance with paragraph 3 of this Article shall be permitted to come into effect on the date proposed, unless both aeronautical authorities or Contracting Parties agree otherwise, provided that the said tariffs are:

- (a) at least seventy (70) percent but not more than one hundred and fifteen (115) percent of the reference fare in effect on the date the tariff is received,
- (b) at least forty (40) percent but not more than seventy (70) percent of the said reference fare and are subject to
 - (i) minimum conditions of fourteen (14) days advance booking and first Sunday minimum stay, or
 - (ii) mandatory ground package, or
 - (iii) such other travel conditions as may from time to time be agreed upon between the aeronautical authorities, or
- (c) first class, premium class tariffs or contract bulk inclusive tour (CBIT) tariffs.

7. For the purpose of paragraph 6 of this Article, the “reference fare” shall be the lowest publicly available unrestricted fare expressed in the currencies of both Contracting Parties for each Canada-Jamaica city pair named in the Agreement in effect on the date of signature of the Agreement. The reference fare for each Canada-Jamaica city pair shall subsequently be revised automatically effective January 1, April 1, July 1 and October 1 of each year. The revised reference fare shall be determined by multiplying the lowest publicly available unrestricted fares over the previous twelve months by the number of days each such fare was in effect and dividing the result by the total number of days in the twelve month period, rounded to the nearest dollar. The provisions of this paragraph shall apply unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties otherwise agree.

acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de quinze (15) jours. Lorsqu'une augmentation des tarifs est liée uniquement à l'accroissement des coûts qu'a dû subir l'entreprise, par exemple une hausse des prix du carburant ou des redevances à payer par l'utilisateur, les autorités aéronautiques s'efforceront de leur mieux de prévoir un délai inférieur à trente (30) jours.

4. Si un avis de désaccord a été donné pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord dans un délai de vingt-cinq (25) jours.

5. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 6 du présent Article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont donné un avis de désaccord conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent Article, les tarifs de transport des passagers soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article pourront entrer en vigueur à la date proposée, sauf si les deux autorités aéronautiques ou les deux Parties contractantes en conviennent autrement, à la condition que lesdits tarifs représentent:

- a) au moins soixante-dix (70) pour cent, mais pas plus de cent quinze (115) pour cent du tarif de référence en vigueur à la date où le tarif est reçu,
- b) au moins quarante (40) pour cent, mais pas plus de soixante-dix (70) pour cent du tarif de référence et qu'ils soient assujettis
 - (i) aux exigences minimales de la réservation quatorze (14) jours à l'avance et du séjour minimal incluant le premier dimanche, ou
 - (ii) à un forfait terrestre obligatoire, ou
 - (iii) à toutes autres conditions dont pourront périodiquement convenir les autorités aéronautiques, ou qu'ils soient
- c) des tarifs de première classe, des tarifs de la catégorie classe supérieure ou des tarifs de voyage à forfait comportant un bloc de sièges.

7. Aux fins du paragraphe 6 du présent Article, le «tarif de référence» sera le plus bas tarif offert au public dans les devises des deux Parties contractantes, pour chaque paire de villes du Canada et de la Jamaïque nommée dans l'Accord, à la date de la signature de l'Accord. Le tarif de référence pour chaque paire de villes du Canada et de la Jamaïque sera révisé automatiquement le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet et le 1^{er} octobre de chaque année. Le nouveau tarif de référence sera déterminé en multipliant les plus bas tarifs offerts au public dans les douze mois précédents par le nombre de jours où chacun de ces tarifs a été en vigueur et en divisant le résultat par le nombre total de jours dans ladite période de douze mois, en arrondissant le résultat à la plus proche unité de dollar. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

8. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, on routes between the territories of the Contracting Parties, any publicly available tariff on scheduled or charter services, on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent. In such cases, tariffs shall be filed on not less than one day's notice.

9. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or of Article XXI of this Agreement.

10. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by both aeronautical authorities and (b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

ARTICLE XV

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, but subject to national laws and regulations of that territory, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations subject to respective foreign exchange currency regulations applicable to all countries in like circumstances. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XVI

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party.

ARTICLE XVII

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party and on the basis of reciprocity, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in support of the provision of the agreed services.

8. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes pourront, sur les routes situées entre les territoires des Parties contractantes, appliquer de façon opportune tout autre tarif offert au public pour des services réguliers ou d'affrètement, selon des conditions qui, sans être nécessairement identiques, seraient largement équivalentes. Dans ces cas, les tarifs seront soumis avec au moins un jour de préavis.

9. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXI du présent Accord.

10. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'assurer a) que les tarifs demandés et perçus sont conformes aux tarifs acceptés ou approuvés par les deux autorités aéronautiques, et b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit d'une manière ou l'autre quelque portion que ce soit desdits tarifs.

ARTICLE XV

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, mais sous réserve des droits et règlements dudit territoire, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente effectuée par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes, sous réserve des règlements respectifs sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances analogues. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable aux paiements courants au moment de la soumission de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVI

Tous les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est considérée comme résidant dans le territoire d'une des Parties contractantes, seront, sur une base de réciprocité, exemptés de tout impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVII

1. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante touchant l'admission, la résidence et l'emploi et sur une base de réciprocité, à amener et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elle a besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall use their best efforts to dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such permits, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

ARTICLE XVIII

1. The provisions set out in Articles VIII, IX, XII and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE XIX

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XX

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les deux Parties contractantes feront les meilleurs efforts pour exempter de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou d'autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents sont exigés, ils seront délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

ARTICLE XVIII

1. Les dispositions énoncées aux Articles VIII, IX, XII et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'au transporteur aérien qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne modifieront pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des transporteurs aériens ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

ARTICLE XIX

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XX

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XXI

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Tribunal.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XXII

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIII

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXI

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État et agira en qualité du président du tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise en défaut.

ARTICLE XXII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

This Agreement shall be amended by an Exchange of Notes so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XXV

This Agreement supersedes any Agreements in force between the Contracting Parties in relation to air services between and beyond their respective territories and shall come into force on the date of signature.

ARTICLE XXIV

Le présent Accord sera modifié par un échange de notes de manière à être conforme à toute convention multilatérale qui pourra lier les deux Parties contractantes.

ARTICLE XXV

Le présent Accord remplace tout Accord en vigueur entre les Parties contractantes relativement aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà et entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Nassau, The Bahamas on this Eighteenth day of October, 1985 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Nassau, les Bahamas le dix-huitième jour d'octobre, 1985, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

BRIAN MULRONEY
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

EDWARD SEAGA
For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES
SECTION I

The following routes may be operated by the airline or airlines designated by the Government of Jamaica:

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Destinations in Canada</u>
1. Any point or points in Jamaica	Cayman Islands Bahama Islands Philadelphia	Toronto
2. Any point or points in Jamaica	Cayman Islands Bahama Islands 3 points in the USA, east of and including Chicago, to be named by Jamaica	Montreal
3. Any point or points in Jamaica	1 point in the USA to be named by Jamaica	One point west of Ontario, to be named by Jamaica

NOTES:

1. Any intermediate point may be omitted on any flight. Points may be served in any order providing all services commence or terminate in Jamaica.
2. On route 3, fifth freedom rights shall be available at any one point in the USA named by Jamaica, excluding Chicago, New York, Los Angeles, San Francisco, Denver, Reno, Las Vegas, Dallas, Atlanta, Miami and Washington D.C. In-transit rights may be exercised at two additional intermediate points in the USA, to be named by Jamaica without restriction, for the purpose of comingling traffic between Jamaica and the USA with traffic between Jamaica and Canada.
3. Points named by Jamaica may be changed every 6 months on 60 days notice to the aeronautical authorities of Canada.

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Les routes suivantes pourront être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Jamaïque:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destinations au Canada</u>
1. Tout point ou tous points en Jamaïque	Îles Cayman Bahamas Philadelphie	Toronto
2. Tout point ou tous points en Jamaïque	Îles Cayman Bahamas 3 points aux États-Unis, à l'est de Chicago y compris cette ville, que désignera la Jamaïque	Montréal
3. Tout point ou tous points en Jamaïque	1 point aux États-Unis que désignera la Jamaïque	Un point à l'ouest de l'Ontario que désignera la Jamaïque

NOTES:

1. Tout point intermédiaire pourra être omis sur tout vol. Les points pourront être desservis dans n'importe quel ordre, à condition que tous les services commencent ou se terminent en Jamaïque.
2. Sur la route 3, des droits de la cinquième liberté seront offerts à l'égard de tout point aux États-Unis que désignera la Jamaïque, à l'exclusion de Chicago, New York, Los Angeles, San Francisco, Denver, Reno, Las Vegas, Dallas, Atlanta, Miami et Washington D.C. Des droits de transit pourront être exercés en deux points intermédiaires additionnels aux États-Unis, que désignera la Jamaïque sans restriction aucune, aux fins d'assurer le trafic entre la Jamaïque et les États-Unis en combinaison avec le trafic entre la Jamaïque et le Canada.
3. Les points que désignera la Jamaïque pourront être changés tous les six mois, moyennant un préavis écrit de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

4. Services to Montreal, Toronto and/or the point west of Ontario may be combined on the same flight. On any flight which combines service at Montreal with service at Toronto, fifth freedom rights may be exercised only at the points specified on route 1. On any flight which combines service at Toronto, or at both Toronto and Montreal, with service at a point in Western Canada, fifth freedom rights may be exercised only at Philadelphia. On any flight which combines service at Montreal with service at a point west of Ontario but does not include service at Toronto, fifth freedom rights may be exercised only at one intermediate point in the USA not excluded on route 3.
5. In-transit rights only shall be available on services between points in the Bahama Islands and Canada for the purpose of comingling traffic between Jamaica and the Bahama Islands with traffic between Jamaica and Canada.

4. La desserte de Montréal, de Toronto et/ou du point à l'ouest de l'Ontario pourra s'effectuer en combinaison sur un même vol. Pour tout vol assurant en combinaison la desserte de Montréal et de Toronto, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement aux points spécifiés sur la route 1. Pour tout vol assurant en combinaison la desserte de Toronto, ou de Toronto et de Montréal, et la desserte d'un point de l'Ouest du Canada, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement à Philadelphie. Pour tout vol assurant en combinaison la desserte de Montréal et du point à l'ouest de l'Ontario, mais n'assurant pas la desserte de Toronto, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement en un point intermédiaire aux États-Unis autre que les points exclus sur la route 3.
5. Seuls des droits de transit pourront être exercés pour des services exploités entre des points aux Bahamas et des points au Canada aux fins d'assurer le transport du trafic entre la Jamaïque et les Bahamas en combinaison avec le trafic entre la Jamaïque et le Canada.

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

The following routes may be operated by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Destinations in Jamaica</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in Canada	Cayman Islands, Bahama Islands, Cuba	Kingston Montego Bay	Points in the Caribbean and in South America to be named by Canada

NOTES:

1. Any intermediate or beyond point may be omitted on any flight. Points may be served in any order provided services originate or terminate in Canada.
2. Beyond points named by Canada may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautical authorities of Jamaica.
3. In-transit rights only shall be available between the Bahama Islands, Cuba and destinations in Jamaica for the purpose of comingling traffic between Canada and Jamaica with traffic between Canada and the Bahama Islands and with traffic between Canada and Cuba.

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

SECTION II

Les routes suivantes pourront être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destinations en Jamaïque</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou tous points au Canada	Îles Cayman Bahamas Cuba	Kingston Montego Bay	Points dans les Caraïbes et en Amérique du Sud que désignera le Canada

NOTES:

1. Tout point intermédiaire ou tout point au-delà pourra être omis sur tout vol. Les points pourront être desservis dans n'importe quel ordre, à condition que les services commencent ou se terminent au Canada.
2. Les points au-delà que désignera le Canada pourront être changés tous les six mois, moyennant un préavis écrit de soixante jours aux autorités aéronautiques de la Jamaïque.
3. Seuls des droits de transit pourront être exercés entre les Bahamas, Cuba et les destinations en Jamaïque, aux fins d'assurer le trafic entre le Canada et la Jamaïque en combinaison avec le trafic entre le Canada et les Bahamas et avec le trafic entre le Canada et Cuba.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/38
ISBN 0-660-54632-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/38
ISBN 0-660-54632-9



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 39** RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T67

AIR

Agreement between CANADA and ST. CHRISTOPHER AND NEVIS

Nassau, October 18, 1985

In force October 18, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

Nassau, le 18 octobre 1985

En vigueur le 18 octobre 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 39** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and ST. CHRISTOPHER AND NEVIS

Nassau, October 18, 1985

In force October 18, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

Nassau, le 18 octobre 1985

En vigueur le 18 octobre 1985

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF ST. CHRISTOPHER AND NEVIS ON AIR SERVICES

The government of Canada and the Government of the Federation of Saint Christopher and Nevis hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to encourage the development of air transport between Saint Christopher and Nevis, and Canada and to pursue international co-operation in this field to the greatest extent possible,

DESIRING also to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of St. Christopher and Nevis, the Minister responsible for Civil Aviation, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

Le gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis, ci-après dénommés les Parties contractantes,

DÉSIRANT encourager le développement du transport aérien entre Saint-Christophe-et-Nevis et le Canada, et poursuivre dans toute la mesure du possible une coopération internationale dans ce domaine,

DÉSIRANT également appliquer à ce transport les principes et dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de Saint-Christophe-et-Nevis, le ministre chargé de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;
- c) «Accord» désigne le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut être apportée à l'Accord ou à l'Annexe;
- d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention adoptés en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que ces Annexes et ces amendements aient été agréés par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;
- f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais n'inclut ni la rémunération, ni les conditions touchant le transport du courrier;

- (g) “Territory”, “Air service”, “International Air Services”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (h) “Stopover” means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the airline, at a point between the place of departure and the place of destination;
- (i) “Change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specific in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;

- g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention;
- h) «Arrêt en cours de route» signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et agréée d'avance par l'entreprise de transport aérien désignée;
- i) «Rupture de charge» signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, sauf stipulation contraire dans l'Annexe, les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou par location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;

- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE V

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

ARTICLE VI

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec celui de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé par l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic pris à bord par ce dernier; et leur capacité sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;
- (iv) le volume du trafic en parcours direct est suffisant; et
- (v) les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements au regard des ruptures de charge.

ARTICLE IV

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à toute entreprise précédemment désignée.

ARTICLE V

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à toute entreprise de transport aérien désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps l'exploitation, en totalité ou en partie, des services convenus sous réserve de ce conformer aux dispositions applicables du présent Accord et à la condition que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

ARTICLE VI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

ARTICLE VII

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE VIII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de ladite Partie contractante;
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE VIII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services or in respect of an aircraft operating on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party in accordance with Article XIX of this Agreement. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. À défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article VI du présent Accord.

ARTICLE IX

1. Les Parties contractantes conviennent de coopérer au besoin en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante conformément à l'Article XIX du présent Accord. L'incapacité de parvenir à une solution satisfaisante justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

ARTICLE X

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a designated airline engaged in similar international air services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.
3. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XI

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.
2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

ARTICLE X

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise désignée de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.
2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagés devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.
3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XI

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.
2. Dans l'exploitation des services convenus, toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.
3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.
4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Except as otherwise specified, neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex attached to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by an airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline or airlines, it may without prejudice to the provisions of Article XXI request consultations pursuant to Article XIX of this Agreement.

ARTICLE XII

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement and the initial origins and final destinations of such traffic.
2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Party to the other shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented no later than three (3) months after the designated airline of one or both the Contracting Parties commences operations, in whole or in part, of agreed services.
3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XIX of this Agreement.

ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, sales and excise taxes, inspection fees and other national duties, taxes and charges on aircraft, fuel lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation économique des services long-courrier.

5. Sauf disposition contraire, aucune des Parties contractantes ne peut unilatéralement imposer des restrictions à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité des aéronefs, la fréquence des vols ou le genre d'appareil utilisé pour les services sur toute route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou dirigée par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante influe indûment sur les services convenus qu'assure une entreprise qu'elle a désignée, elle peut, sans porter atteinte aux dispositions de l'Article XXI, demander des consultations conformément à l'Article XIX du présent Accord.

ARTICLE XII

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes se fourniront mutuellement, selon un calendrier trimestriel, des relevés statistiques mensuels comprenant toute l'information requise pour déterminer le volume du trafic exploité sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.
2. La nature des données statistiques à fournir et les méthodes de transmission de ces données entre les Parties seront convenues entre les autorités aéronautiques et les décisions ainsi prises seront appliquées pas plus de trois (3) mois après que l'entreprise de transport aérien de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.
3. L'incapacité de conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'Article XIX du présent Accord.

ARTICLE XIII

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes de vente et d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE XIV

1. The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage on agreed services to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least seventy-five (75) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days. When the reason for an increase in tariffs is related solely to cost increases incurred by the airlines because of increased fuel costs or user charges, every effort shall be made by the aeronautical authorities to provide for a shorter period than seventy-five (75) days.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XIV

1. Les tarifs à appliquer par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour les services convenus de transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis et parvenir aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins soixante-quinze (75) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles sont en désaccord avec le tarif soumis, ce tarif sera considéré comme acceptable et entrera en vigueur à la date mentionnée dans la présentation. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours. Lorsqu'une augmentation des tarifs est liée uniquement à l'accroissement des coûts subis par l'entreprise en raison d'une hausse des prix du carburant ou des redevances à payer par l'utilisateur, les autorités aéronautiques s'efforceront de leur mieux de prévoir un délai inférieur à soixante-quinze (75) jours.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves within twenty-five (25) days.
5. If a tariff cannot be determined in accordance with paragraph 4 of this Article, then the Contracting Parties shall endeavour to settle the matter within twenty (20) days.
6. No tariff shall come into force unless it has been approved or accepted by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.
8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

ARTICLE XV

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.
2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XVI

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party.

ARTICLE XVII

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent Article ou que, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord dans un délai de vingt-cinq (25) jours.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 4 du présent Article, les Parties contractantes s'efforceront de régler la question dans un délai de vingt (20) jours.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé ou accepté par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'assurer a) que les tarifs demandés et perçus sont conformes aux tarifs acceptés par les deux autorités aéronautiques, et b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit d'une manière ou l'autre quelque portion que ce soit desdits tarifs.

ARTICLE XV

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente effectuée par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable aux paiements courants au moment de la soumission de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVI

Tous les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est considérée comme résidant dans le territoire d'une des Parties contractantes, seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVII

1. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elle a besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. Such representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party and consistent with such laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents of personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the National Authorities concerned. Where such permits, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.
5. The designated airline or airlines of one Contracting Party may provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE XVIII

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE XIX

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XX

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou d'autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents sont exigés, ils seront délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

5. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVIII

1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne modifieront pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des entreprises de transport aérien d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

ARTICLE XIX

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XX

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XXI

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation within a period of sixty (60) days.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XXII

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIII

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXI

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations dans un délai de soixante (60) jours.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelle personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

ARTICLE XXII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXV

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

ARTICLE XXIV

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Nassau, The Bahamas this eighteenth day of October, 1985 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Nassau, les Bahamas le dix-huitième jour d'octobre, 1985, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

BRIAN MULRONEY

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

KENNEDY A. SIMMONDS

*For the Government of the Federation
of St. Christopher and Nevis*

*Pour le Gouvernement de la Fédération
de Saint-Christophe-et-Nevis*

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES (4)

SECTION I

The following route may be operated by an airline designated by the Government of the Federation of Saint Christopher and Nevis:

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points (1) (2)</u>	<u>Destination in Canada</u>
Saint Christopher and Nevis	Points in the Caribbean to be named by Saint Christopher and Nevis	Toronto Montreal (3)

(1) Fifth freedom traffic rights between intermediate points and points in Canada shall become available at points to be agreed only at such time as the Government of Saint Christopher and Nevis designates an airline acceptable to Canada other than Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation (B.W.I.A.). At such time fifth freedom traffic rights of equivalent economic value to those operated by the designated airline of the Government of Canada shall be negotiated by the two Governments.

(2) B.W.I.A. may exercise traffic rights pursuant to Air Agreements between Canada and other Governments while at the same time exercising traffic rights pursuant to the Canada/Saint Christopher and Nevis Air Agreement and such traffic may be co-mingled on any and all flights provided that Canada has accepted the designation of B.W.I.A. to exercise the traffic rights granted to such other governments by the Government of Canada.

(3) No same-plane service shall be operated between Montreal and Barbados via Saint Christopher and Nevis until a designated airline of Barbados exercises traffic rights at Montreal under an air services agreement between Canada and Barbados. Similarly, no same-plane service shall be operated between Montreal and Trinidad and Tobago via Saint Christopher and Nevis until a designated airline of Trinidad and Tobago exercises traffic rights at Montreal under an air services agreement between Canada and Trinidad and Tobago. Toronto and Montreal may be operated as co-terminals following initiation of service to Saint Christopher and Nevis by a Canadian designated airline.

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES (4)

SECTION I

La route ci-après peut être exploitée par une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires (1) (2)</u>	<u>Destination au Canada</u>
Saint-Christophe- et-Nevis	Points dans les Caraïbes qui seront désignés par Saint-Christophe-et-Nevis	Toronto Montréal (3)

(1) Des droits de trafic pourront être exercés en vertu de la cinquième liberté de l'air entre des points intermédiaires et des points au Canada, en des points qui ne seront convenus que lorsque le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis aura désigné une entreprise acceptable pour le Canada, autre que la Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation (la B.W.I.A.). Les deux Gouvernements négocieront alors des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air d'une valeur économique équivalente à ceux exercés par l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement du Canada.

(2) La B.W.I.A. peut exercer des droits de trafic en vertu des accords sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et d'autres gouvernements, tout en exerçant des droits de trafic en application de l'Accord entre le Canada et Saint-Christophe-et-Nevis. Le trafic pourra se faire en combinaison avec tout vol, sous réserve que le Canada ait agréé la désignation de la B.W.I.A. aux fins d'exercer les droits de trafic accordés à ces autres gouvernements par le Gouvernement du Canada.

(3) Aucun service ne sera exploité par un même aéronef entre Montréal et la Barbade via Saint-Christophe-et-Nevis tant qu'une entreprise de transport aérien désignée de la Barbade n'exercera pas des droits de trafic à Montréal en vertu d'un accord de services aériens entre le Canada et la Barbade. De même, aucun service ne sera exploité par un même aéronef entre Montréal et la Trinité-et-Tobago via Saint-Christophe-et-Nevis tant qu'une entreprise de transport aérien désignée de la Trinité-et-Tobago n'exercera pas des droits de trafic à Montréal en vertu d'un accord de services aériens entre le Canada et la Trinité-et-Tobago. Les aéroports de Toronto et Montréal pourront être utilisés conjointement lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée par le Canada aura commencé à desservir Saint-Christophe-et-Nevis.

SECTION II

The following route may be operated by an airline(s) designated by the Government of Canada:

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Destination in Saint Christopher and Nevis</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Canada	2 Points in the Caribbean to be named by Canada	Saint Christopher and Nevis	2 Points to be named by Canada

(4) This schedule to remain in force while B.W.I.A. remains the sole designated airline of Saint Christopher and Nevis or unless otherwise agreed by the Contracting Parties to the Agreement.

SECTION II

La route ci-après peut être exploitée par toute entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination à Saint-Christophe-et-Nevis</u>	<u>Points au-delà</u>
Points au Canada	2 points dans les Caraïbes qui seront désignés par le Canada	Saint-Christophe-et-Nevis	2 points qui seront désignés par le Canada

(4) Ce Tableau restera en vigueur tant que la B.W.I.A. sera la seule entreprise de transport aérien désignée de Saint-Christophe-et-Nevis ou à moins de dispositions contraires convenues par les Parties contractantes.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/39
ISBN 0-660-54633-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/39
ISBN 0-660-54633-7



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1985 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and ST. CHRISTOPHER AND NEVIS

Nassau, October 18, 1985

In force October 18, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

Nassau, le 18 octobre 1985

En vigueur le 18 octobre 1985



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 40** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and ST. CHRISTOPHER AND NEVIS

Nassau, October 18, 1985

In force October 18, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

Nassau, le 18 octobre 1985

En vigueur le 18 octobre 1985

**AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF NOTES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATION OF ST. CHRISTOPHER AND NEVIS RELATIVE TO THE
TARIFFS TO BE APPLIED BY THE DESIGNATED AIRLINES FOR
CARRIAGE OF TRAFFIC BETWEEN CANADA AND ST. CHRISTOPHER
AND NEVIS**

I

*The Prime Minister of Canada to the Prime Minister of
St. Christopher and Nevis*

CHOGM LO 11

Nassau, October 18, 1985

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services signed at Nassau on October 18, 1985 (the Agreement), and to propose, on behalf of the Government of Canada, the following understanding relative to the tariffs to be applied by the designated airlines for carriage of traffic between our two countries provided for in the Agreement.

I have the further honour to reaffirm the commitment of the Government of Canada to the procedures for determining tariffs contained in Article XIV of the Agreement and to acknowledge that due account shall be given to the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis' concern that tariffs established for travel between Canada and St. Christopher and Nevis should not place St. Christopher and Nevis at a disadvantage with respect to the tariff structures which apply to travel between Canada and neighbouring Caribbean countries. In those exceptional circumstances, however, when the best efforts of the two aeronautical authorities do not result in agreement on tariffs using the procedures described in paragraphs 2 – 5 of Article XIV; notwithstanding paragraph 6 of the said Article, tariffs filed in accordance with paragraph 3 of the said Article shall, as a last resort, be permitted to come into effect on the date proposed. However, such tariffs shall come into effect only with respect to traffic originating from the territory of a Contracting Party and only if the tariffs filed by its designated airline are acceptable to the aeronautical authorities of that Contracting Party.

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS RELATIVEMENT AUX TARIFS À APPLIQUER PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN DESIGNÉES POUR LES SERVICES DE TRANSPORT ENTRE LE CANADA ET SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

I

*Le Premier ministre du Canada au Premier ministre de
Saint-Christophe-et-Nevis*

CHOGM LO 11

Nassau, le 18 octobre 1985

Monsieur le Premier ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis signé à Nassau le 18 octobre 1985 (l'Accord) et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'entente suivante relativement aux tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées pour les services de transport entre nos deux pays prévus dans l'Accord.

J'ai en outre l'honneur de réaffirmer que le Gouvernement du Canada s'engage à respecter les dispositions énoncées à l'Article XIV de l'Accord en ce qui concerne la détermination des tarifs et de convenir qu'il sera dûment tenu compte des préoccupations du Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis afin que les tarifs établis pour le transport entre le Canada et Saint-Christophe-et-Nevis ne placent pas Saint-Christophe-et-Nevis dans une position désavantageuse par rapport aux structures tarifaires qui s'appliquent au transport entre le Canada et les pays avoisinants des Caraïbes. Toutefois, en cas de circonstances exceptionnelles, si, malgré tous leurs efforts, les autorités aéronautiques n'arrivent pas à s'entendre sur les tarifs selon les dispositions énoncées dans les paragraphes 2 à 5 de l'Article XIV, nonobstant le paragraphe 6 dudit Article, les tarifs soumis conformément au paragraphe 3 dudit Article pourront, en dernier recours, être mis en vigueur à la date prévue. Ces tarifs ne seront cependant applicables qu'au trafic en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes et sous réserve que les tarifs soumis par son entreprise de transport aérien désignée sont acceptables aux autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis, this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall remain in force for as long as the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services signed at Nassau on October 18, 1985 remains in force unless terminated by either Government upon one year's written notice to the other.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

BRIAN MULRONEY
Prime Minister

The Right Honourable Dr. Kennedy A. Simmonds,
Prime Minister of the
Federation of St. Christopher and Nevis.

J'ai l'honneur de proposer que, si les conditions susmentionnées agréent au Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis, la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera tant que l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis signé à Nassau le 18 octobre 1985 sera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis écrit d'un an.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Le Premier ministre,
BRIAN MULRONEY

Le Très Honorable Dr. Kennedy A. Simmonds,
Premier ministre de la
Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis.

II

*The Prime Minister of St. Christopher and Nevis to the
Prime Minister of Canada*

Ref. No.: FA/C15/078

October 18, 1985

Sir:

I have the honour to refer to your Note No. CHOGLM LO 11 dated October 18, 1985 relative to the tariffs to be applied by the designated airlines for carriage of traffic between Canada and St. Christopher and Nevis and vice versa pursuant to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services signed at Nassau on October 18, 1985.

I have the honour to confirm that the proposals contained in the above-mentioned Note are acceptable to the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis and that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Kennedy A. Simmonds
Prime Minister

The Right Honourable Brian Mulroney,
Prime Minister,
Government of Canada,
Ottawa.

II

*Le Premier ministre de Saint-Christophe-et-Nevis au
Premier ministre du Canada*

(Traduction)

N° Réf.: FA/C15/078

Le 18 octobre 1985

Monsieur le Premier ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° CHOGM LO 11 en date du 18 octobre 1985 relative aux tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées pour le transport de trafic entre le Canada et St-Christophe-et-Nevis et vice versa, conformément à l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de St-Christophe-et-Nevis, signé à Nassau le 18 octobre 1985.

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la Note mentionnée ci-dessus agréent au Gouvernement de la Fédération de St-Christophe-et-Nevis et que votre Note, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Premier ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Premier ministre,
Kennedy A. Simmonds

Le Très honorable Brian Mulroney,
Premier ministre,
Gouvernement du Canada,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/40
ISBN 0-660-54630-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/40
ISBN 0-660-54630-2

CA1
EA10
-T 67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 41** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and
ST. CHRISTOPHER AND NEVIS

Nassau, October 18, 1985

In force October 18, 1985

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et
SAINT-CHRISTOPHE-ET-NÉVIS

Nassau, le 18 octobre 1985

En vigueur le 18 octobre 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 41** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and
ST. CHRISTOPHER AND NEVIS

Nassau, October 18, 1985

In force October 18, 1985

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et
SAINT-CHRISTOPHE-ET-NÉVIS

Nassau, le 18 octobre 1985

En vigueur le 18 octobre 1985

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF ST. CHRISTOPHER AND
NEVIS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATIVE TO THE DESIGN-
ATION OF TRINIDAD AND TOBAGO (B.W.I.A. INT'l) AIRWAYS COR-
PORATION**

I

*The Prime Minister of Canada to the Prime Minister of
St. Christopher and Nevis*

Nassau, October 18, 1985

Sir:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services signed at Nassau on Oct. 18, 1985 (the Agreement), and to propose, on behalf of the Government of Canada, the following understanding relative to the designation by the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis of Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation (hereinafter referred to as B.W.I.A.) for the operation of the agreed services provided for in the Agreement.

Notwithstanding the provisions of Article VI, paragraph 1(c) of the Agreement, the Government of Canada shall give favourable consideration to the designation of B.W.I.A. by the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis provided that:

1. The Government of Trinidad and Tobago continues to designate B.W.I.A. for the operation of the agreed services provided for in the Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of Canada on Commercial Scheduled Air Services;

2. Substantial ownership and effective control of B.W.I.A. shall remain vested in the Government of Trinidad and Tobago or in its nationals;

3. In any service originating or terminating in Trinidad and Tobago, B.W.I.A. shall be free to exercise any and all traffic rights under the Agreement between Canada and Trinidad and Tobago on Commercial Scheduled Air Services as well as the third and fourth freedom rights under the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services. Such traffic may be commingled on any and all services except as provided in Footnote 3 of Section I of the Annex to the Agreement;

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE ST-CRISTOPHE-ET-NEVIS
CONSTITUANT UN ACCORD RELATIVEMENT À LA DÉSIGNATION
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE ST-CRISTOPHE-
ET-NEVIS DE LA TRINIDAD ET TOBAGO (B.W.I.A. INT'L) AIRWAYS
CORPORATION**

I

*Le Premier ministre du Canada au Premier ministre de
Saint-Christophe-et-Nevis*

Nassau, le 18 octobre 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis signé à Nassau le 18 oct. 1985 (l'Accord), et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'entente suivante relativement à la désignation par le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis de la Trinidad & Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation (ci-après désignée B.W.I.A.) aux fins de l'exploitation des services convenus prévus dans l'Accord.

Nonobstant les dispositions de l'Article VI, paragraphe 1c) de l'Accord, le Gouvernement du Canada étudiera favorablement la désignation de la B.W.I.A. par le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis, sous réserve:

1. que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago continue à désigner la B.W.I.A. pour l'exploitation des services convenus prévus aux termes de l'Accord entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement du Canada concernant des services aériens commerciaux réguliers;

2. qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de la B.W.I.A. demeurent entre les mains du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, ou de ses ressortissants;

3. que, pour tout service originant ou se terminant à la Trinité-et-Tobago, la B.W.I.A. sera libre d'exercer tous droits de trafic prévus à l'Accord entre le Canada et la Trinité-et-Tobago concernant les services aériens commerciaux réguliers, ainsi que les droits en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air consentis dans l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis. Ce trafic pourra se faire en combinaison avec tout service fourni, sauf pour ce qui est précisé à la note 3 de la Section I de l'Annexe à l'Accord;

4. In the operation of the agreed services by B.W.I.A., in each case where third and fourth freedom traffic rights in addition to fifth freedom traffic rights are available between a specified point and Canada, the services shall be operated on the basis of the third and fourth freedom traffic rights granted in the air transport agreement between the Government of Canada and the Government of the territory within which that specified point lies. Articles in the said agreement related to traffic between the territories of the two Governments, including but not limited to the Articles on capacity, statistics, and tariffs, shall apply;

5. Operational control of the aircraft shall remain with B.W.I.A. while it operates the services on behalf of St. Christopher and Nevis and such operations shall be conducted in accordance with the provisions of B.W.I.A.'s Operating Certificate as issued by the Government of Canada; and

6. The Government of the Federation of St. Christopher and Nevis and the Government of Trinidad and Tobago confirm to the Government of Canada their mutual agreement to the conditions set out in sub-paragraphs 1. to 5. above inclusive.

Alternatively, it would be acceptable if the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis and the Government of Trinidad and Tobago were to enter into an agreement which provides for their joint operational control of the aircraft. Acceptance by the Government of Canada of B.W.I.A. as the designated airline of the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis shall in this instance be contingent upon an arrangement between the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis and the Government of Trinidad and Tobago which sets out in unambiguous fashion, acceptable to the Government of Canada, the joint and individual responsibilities and authorities of each State party to the arrangement with respect to:

1. Airline/aircraft licensing and registration;
2. Commercial and operational control;
3. Areas of liability and responsibility;
4. The exercise of judicial action whether as Plaintiff or Defendant, e.g. the right to sue or be sued.

I have the further honour to advise that, since the designation of B.W.I.A. by the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis for the operation of services under the Agreement does not constitute the designation of an additional foreign airline to operate services at Toronto, the conditions applicable to additional foreign airlines granted exemptions to the application of the Toronto Moratorium shall not apply.

4. que, dans le cadre de l'exploitation des services convenus par la B.W.I.A., chaque fois que des droits de trafic sont accordés en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air en plus des droits consentis en vertu de la cinquième liberté de l'air entre un point spécifié et le Canada, les services seront exploités sur la base des droits de trafic en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air conférés aux termes de l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du territoire à l'intérieur duquel se situe le point en question. Les Articles dudit Accord relatifs au trafic entre les territoires des deux Gouvernements, y compris mais non exclusivement les Articles concernant la capacité, les statistiques et les tarifs, s'appliqueront;

5. que le contrôle opérationnel de l'aéronef reste la responsabilité de la B.W.I.A. pendant qu'elle exploite les services pour le compte de Saint-Christophe-et-Nevis et que l'exploitation se fasse conformément aux dispositions du certificat d'exploitation tel que délivré par le Gouvernement du Canada à la B.W.I.A.; et

6. que les Gouvernements de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis et de la Trinité-et-Tobago confirment au Gouvernement du Canada leur adhésion mutuelle aux conditions exposées dans les paragraphes 1 à 5 inclusivement,

Une autre solution acceptable serait la conclusion entre les Gouvernements de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis et de la Trinité-et-Tobago d'un arrangement prévoyant le contrôle opérationnel conjoint de l'aéronef. L'agrément par le Gouvernement du Canada de la B.W.I.A. en tant qu'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis dépendra en l'occurrence de ce qu'un arrangement conclu entre les Gouvernements de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis et de la Trinité-et-Tobago établisse sans ambiguïté, et de façon acceptable au Gouvernement du Canada, les responsabilités et pouvoirs conjoints et individuels de chaque État partie à l'arrangement en ce qui concerne:

1. la licence de l'entreprise de transport aérien et l'immatriculation de l'aéronef;
2. le contrôle commercial et opérationnel;
3. les sphères d'obligations et de responsabilités;
4. l'exercice d'une action judiciaire à titre de demandeur ou de défendeur, par exemple le droit d'intenter un procès ou la possibilité de faire l'objet d'un procès.

J'ai en outre l'honneur de préciser que, puisque la désignation de la B.W.I.A. par le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis aux fins de l'exploitation des services aux termes de l'Accord ne constitue pas la désignation d'une entreprise étrangère supplémentaire pour l'exploitation des services à Toronto, les conditions applicables aux entreprises de transport aérien étrangères supplémentaires non assujetties au Moratoire de Toronto ne s'appliqueront pas.

Should the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis designate any other airline to exercise the traffic rights provided for under the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services, the provisions of Articles IV, V, and VI of the Agreement shall apply.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall remain in force until such time as the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis designates any other airline to exercise the traffic rights provided for under the Agreement or as long as the Agreement remains in force unless terminated by either Government upon one year's written notice to the other.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

BRIAN MULRONEY
Prime Minister of Canada

The Right Honourable Dr. Kennedy A. Simmonds,
Prime Minister of the Federation of
St. Christopher and Nevis.

Au cas où le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis désignerait une autre entreprise aux fins d'exercer les droits de trafic prévus aux termes de l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis, les dispositions des Articles IV, V et VI de l'Accord s'appliqueront.

J'ai l'honneur de proposer que, si les conditions susmentionnées agréent à votre Gouvernement, la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Ledit Accord restera en vigueur jusqu'à ce que le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis désigne une autre entreprise aux fins d'exercer les droits de trafic prévus aux termes de l'Accord ou tant que l'Accord demeure en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis écrit d'un an.

Je vous pris d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Premier ministre du Canada,
BRIAN MULRONEY

Le Très honorable Dr. Kennedy A. Simmonds,
Premier ministre de la
Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis.

II

*The Prime Minister of St. Christopher and Nevis
to the Prime Minister of Canada*

Ref. No. FA/C15/078

Nassau, October 18, 1985

Sir,

I have the honour to refer to your Note no. CHOGM L.O. 10 dated October 18, 1985 relative to the designation by the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis of Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation for the operation of the agreed services provided for in the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services.

I have the honour to confirm that the proposals contained in the above-mentioned Note are acceptable to the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis and that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

KENNEDY A. SIMMONDS
Prime Minister

The Right Honourable Brian Mulroney,
Prime Minister of Canada.

II

*Le Premier ministre de Saint-Christophe-et-Nevis
au Premier ministre du Canada*

(Traduction)

N° Réf.: FA/C15/078

Nassau, le 18 octobre 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° CHOGM L.O. 10 en date du 18 octobre 1985, concernant la désignation par le Gouvernement de la Fédération de St-Christophe et Nevis de la société Trinidad et Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation, pour l'exploitation des services aériens convenus dans le cadre de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de St-Christophe et Nevis.

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la Note susmentionnée agréent au Gouvernement de la Fédération de St-Christophe et Nevis, et que votre Note, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Premier ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Premier ministre,
KENNEDY A. SIMMONDS

Le Très honorable Brian Mulroney,
Premier ministre du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/41
ISBN 0-660-54928-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/41
ISBN 0-660-54928-X



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 42** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol between CANADA and the UNITED KINGDOM

London, October 16, 1985

In force December 23, 1985

IMPÔTS

Protocole entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Londres, le 16 octobre 1985

En vigueur le 23 décembre 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 42** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol between CANADA and the UNITED KINGDOM

London, October 16, 1985

In force December 23, 1985

IMPÔTS

Protocole entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Londres, le 16 octobre 1985

En vigueur le 23 décembre 1985

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND FURTHER AMENDING THE CONVEN-
TION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND CAPITAL GAINS**

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

DESIRING to conclude a Protocol to amend further the Convention between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at London on 8 September 1978⁽¹⁾ and amended by a Protocol signed at Ottawa on 15 April 1980,⁽²⁾ (hereinafter referred to as "the Convention");

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise in international traffic shall be taxable only in that State.

⁽¹⁾ Treaty Series 1980 No. 25

⁽²⁾ Treaty Series 1980 No. 35

**PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT DE NOUVEAU LA CONVENTION
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
LES GAINS EN CAPITAL**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

DÉSIREUX de conclure un Protocole modifiant de nouveau la Convention entre les Gouvernements contractants tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, signée à Londres le 8 Septembre 1978⁽¹⁾ et modifiée par un Protocole signé à Ottawa le 15 avril 1980⁽²⁾ (ci-après dénommée «la Convention»);

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE I

L'article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport, en trafic international, de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1980 N° 25

⁽²⁾ Recueil des traités 1980 N° 35

4. The provisions of this Article shall also apply to profits derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.”

ARTICLE II

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Canada, and according to the laws of Canada, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Canada may be taxed in Canada. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Canada the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph 2 of this Article:

- (a) (i) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Canada may be taxed in Canada.
- (ii) Where a resident of Canada is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.
- (iii) Where a resident of Canada is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (c) of this paragraph, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 10 per cent.
- (iv) Except as provided in sub-paragraphs (a) (ii) and (a) (iii) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the

4. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE II

L'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont aussi imposables au Canada et selon la législation du Canada, mais pourvu que le bénéficiaire effectif des dividendes soit un résident du Royaume-Uni l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- (a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si la personne qui reçoit les dividendes est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- (b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Canada sont imposables au Canada. Ces dividendes sont aussi imposables au Royaume-Uni et selon la législation du Royaume-Uni, mais pourvu que le bénéficiaire effectif des dividendes soit un résident du Canada l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Toutefois, aussi longtemps qu'une personne physique résidente du Royaume-Uni aura droit à un crédit d'impôt à raison des dividendes payés par une société résidente du Royaume-Uni, les dispositions suivantes du présent paragraphe s'appliquent à la place des dispositions du paragraphe 2 du présent article:

- (a) (i) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Canada sont imposables au Canada.
- (ii) Quand un résident du Canada a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende en vertu de l'alinéa (b) du présent paragraphe, l'impôt est aussi percevable au Royaume-Uni et selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant du crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 15 p. 100.
- (iii) Quand un résident du Canada a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende en vertu de l'alinéa (c) du présent paragraphe, l'impôt est aussi percevable au Royaume-Uni et selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant du crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 10 p. 100.
- (iv) À l'exception des dispositions prévues aux alinéas (a)(ii) et (a)(iii) du présent paragraphe, les dividendes payés par une société qui est un

United Kingdom to a resident of Canada who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.

- (b) A resident of Canada who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.
- (c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is, or is associated with, a company which, either alone or together with one or more associated companies, controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of Canada and receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is the beneficial owner of the dividend, be entitled to a tax credit equal to one-half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of such credit over its liability to United Kingdom tax. For the purpose of this sub-paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to or treated in the same way as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the payment is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

résident du Royaume-Uni à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif, sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt qui peut être perçu sur les dividendes.

- (b) Un résident du Canada qui reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa (c) du présent paragraphe et pourvu qu'il soit le bénéficiaire effectif du dividende, au crédit d'impôt qui y est attaché et auquel une personne physique résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait reçu ce dividende, et au paiement de l'excédent de ce crédit sur l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable.
- (c) Les dispositions de l'alinéa (b) du présent paragraphe ne s'appliquent pas quand le bénéficiaire effectif du dividende est, ou est associé à, une société qui, seule ou conjointement avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie le dividende. Dans ces circonstances, une société qui est un résident du Canada et qui reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, pourvu qu'elle soit le bénéficiaire effectif du dividende, à un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit d'impôt auquel une personne physique résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait reçu ce dividende, et au paiement de l'excédent de ce crédit sur l'impôt du Royaume-Uni dont elle est redevable. Aux fins du présent alinéa, on considère que deux sociétés sont associées si l'une contrôle, directement ou indirectement, plus de 50 p. 100 des droits de vote de l'autre société, ou si une tierce société contrôle plus de 50 p. 100 des droits de vote des deux sociétés.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions ou soumis au même régime que ceux-ci en vertu de la législation fiscale de l'État dont la société qui fait le paiement est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. If a resident of Canada does not bear Canadian tax on dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid, then neither paragraph 2 nor 3 shall apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares referred to above. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article."

ARTICLE III

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

ARTICLE IV

Paragraph 3 and 4 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting."

ARTICLE V

Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

7. Si un résident du Canada ne supporte pas d'impôt canadien sur les dividendes provenant d'une société qui est un résident du Royaume-Uni et s'il possède au moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions donnant lieu au paiement des dividendes, les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux dividendes dans la mesure où ils ne peuvent avoir été payés qu'au moyen de bénéfices que la société débitrice des dividendes a gagnés ou d'autres revenus qu'elle a touchés au cours d'une période se terminant au moins douze mois avant la date déterminante. Aux fins du présent paragraphe, l'expression «date déterminante» désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu possesseur d'au moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions mentionnée ci-dessus. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'acquisition des actions répond à des raisons économiques sérieuses et ne vise pas essentiellement à s'assurer le bénéfice du présent article.»

ARTICLE III

Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.»

ARTICLE IV

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 12 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

«3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion.»

ARTICLE V

L'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of:

- (a) any right, licence or privilege to explore for, drill for, or take petroleum, natural gas or other related hydrocarbons situated in a Contracting State, or
- (b) any right to assets to be produced in a Contracting State by the activities referred to in sub-paragraph (a) above or to interests in or to the benefit of such assets situated in a Contracting State,

may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of:

- (a) shares, other than shares quoted on an approved stock exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State or from any right referred to in paragraph 4 of this Article, or
- (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State, of rights referred to in paragraph 4 of this Article, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above.

may be taxed in that State.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not apply:

- (a) in the case of shares, where immediately before the alienation of the shares, the alienator owned, or the alienator and any persons related to or connected with him owned, less than 10 per cent of each class of the share capital of the company; or

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation:

- (a) d'un droit, permis ou privilège afférent aux travaux d'exploration, de forage ou d'extraction, relatifs au pétrole, au gaz naturel ou à d'autres hydrocarbures apparentés situés dans un État contractant, ou
- (b) d'un droit afférent à des actifs qui seront produits dans un État contractant à la suite des travaux visés à l'alinéa (a) ci-dessus, ou d'un droit afférent à une participation dans de tels actifs situés dans un État contractant ou au bénéfice de ceux-ci,

sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation:

- (a) d'actions, autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée, tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un État contractant ou d'un droit visé au paragraphe 4 du présent article, ou
- (b) d'une participation dans une société de personnes ou dans une fiducie dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, de droits visés au paragraphe 4 du présent article, ou d'actions visées à l'alinéa (a) ci-dessus,

sont imposables dans cet État.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne s'appliquent pas:

- (a) dans le cas d'actions, lorsque immédiatement avant l'aliénation des actions, le cédant possédait, seul ou avec toute personne qui lui est liée ou associée, moins de 10 p. 100 de chaque catégorie du capital-actions de la société; ou

- (b) in the case of an interest in a partnership or trust, where immediately before the alienation of the interest, the alienator was entitled to, or the alienator and any persons related to or connected with him were entitled to, an interest of less than 10 per cent of the income and capital of the partnership or trust.

7. For the purposes of paragraph 5 of this Article:

- (a) the term “an approved stock exchange” means a stock exchange prescribed for the purposes of the Canadian Income Tax Act or a recognized stock exchange within the meaning of the United Kingdom Corporation Tax Acts; and
- (b) the term “immovable property” does not include any property (other than rental property) in which the business of the company, partnership or trust was carried on.

8. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

9. The provisions of paragraph 8 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to tax, according to its domestic law, gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

- (a) is a national of the first-mentioned Contracting State or was a resident of that State for 15 years or more prior to the alienation of the property, and
- (b) was a resident of the first-mentioned Contracting States at any time during the five years immediately preceding such alienation.”

ARTICLE VI

Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

ARTICLE 17

Pensions and Annuities

1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

2. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such annuities may also be taxed in the Contracting States in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the annuities the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State.

3. For the purposes of this Convention, the term “pension” includes any payment under a superannuation, pension or retirement plan, Armed Forces

- (b) dans le cas d'une participation dans une société de personnes ou dans une fiducie, lorsque immédiatement avant l'aliénation de la participation, le cédant avait droit, seul ou avec toute personne qui lui est liée ou associée, à une participation de moins de 10 p. 100 du revenu et du capital de la société de personnes ou de la fiducie.

7. Aux fins du paragraphe 5 du présent article:

- (a) l'expression «une bourse de valeurs approuvée» désigne une bourse de valeurs prescrite aux fins de la Loi canadienne de l'impôt sur le revenu ou une bourse de valeurs reconnue au sens des Lois du Royaume-Uni sur l'impôt des sociétés; et
- (b) l'expression «biens immobiliers» ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

8. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

9. Les dispositions du paragraphe 8 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant d'imposer, conformément à sa législation domestique, les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

- (a) possède la nationalité du premier État contractant ou a été un résident de ce premier État pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et
- (b) a été un résident du premier État contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.»

ARTICLE VI

L'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

ARTICLE 17

Pensions et Rentes

1. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces rentes sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les rentes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État.

3. Au sens de la présente Convention, le terme «pension» comprend tout paiement en vertu d'un régime de pensions de retraite ou d'autres pensions, une solde

retirement pay, war veterans pensions and allowances, and any payment under a sickness, accident or disability plan, as well as any payment made under the social security legislation in a Contracting State, but does not include any payment under a superannuation, pension or retirement plan in settlement of all future entitlements under such a plan or any payment under an income-averaging annuity contract.

4. For the purposes of this Convention, the term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth, but does not include a pension or any payment under a superannuation, pension or retirement plan in settlement of all future entitlements under such a plan or any payment under an income-averaging annuity contract.

5. Notwithstanding any other provision of this Convention, alimony and similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.”

ARTICLE VII

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 2 of Article 20 of the Convention:

“3. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in Canada.”

ARTICLE VIII

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 3 of Article 21 of the Convention:

“4. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm’s length, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of this Article.”

ARTICLE IX

Paragraph 3 of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

à la retraite des Forces armées, les pensions et allocations d'ancien combattant et tout paiement en vertu d'un régime d'assurance contre la maladie, les accidents ou l'invalidité, ainsi que tout paiement effectué en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant, mais ne comprend ni les paiements en vertu d'un régime de pensions de retraite ou d'autres pensions en règlement de tous les droits futurs en vertu d'un tel régime, ni les paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Au sens de la présente Convention, le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent, mais ne comprend ni une pension, ni les paiements en vertu d'un régime de pensions de retraite ou d'autres pensions en règlement de tous les droits futurs en vertu d'un tel régime, ni les paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

5. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et les paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.»

ARTICLE VII

Le nouveau paragraphe suivant est ajouté immédiatement après le paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention:

«3. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de l'imposition au Canada.»

ARTICLE VIII

Le nouveau paragraphe suivant est inséré immédiatement après le paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention:

«4. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions établies entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes traitant entre elles sans lien de dépendance, le montant inclus dans les bénéfices des deux entreprises est considéré au sens du présent article comme un revenu de source située dans l'autre État de l'entreprise du premier État, et un dégrèvement est ainsi accordé en vertu des dispositions du paragraphe 1 ou 2 du présent article.»

ARTICLE IX

Le paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“3. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings attributable to permanent establishments in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of the first-mentioned State, provided that the rate of any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years.”

ARTICLE X

Paragraph 4 of Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“4. The aggregate of the amount or value of the dividend and the amount of the tax credit referred to in paragraph 3(b) or 3(c) of Article 10 of this Convention shall be treated as a dividend for Canadian income tax purposes.”

ARTICLE XI

Article 27A of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

ARTICLE 27A

Miscellaneous Rules Applicable to Certain Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other Contracting State shall, subject to paragraph 3 of this Article, be deemed to be carrying on a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply where the activities referred to therein are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 month period. For the purposes of this paragraph:

- (a) where a person carrying on activities referred to in paragraph 2 of this Article is associated with an enterprise carrying on substantially similar activities, that person shall be deemed to be carrying on those substantially similar activities of the enterprise with which he is associated, in addition to his own activities;
- (b) two enterprises shall be deemed to be associated if one enterprise participates directly or indirectly in the management or control of the other enterprise or if the same persons participate directly or indirectly in the management or control of both enterprises.

«3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus imputables à des établissements stables dont dispose dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant, un impôt s'ajoutant à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident du premier État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes.»

ARTICLE X

Le paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«4. La somme du montant ou de la valeur du dividende et du montant du crédit d'impôt visé au paragraphe 3(b) ou 3(c) de l'article 10 de la présente Convention est considérée comme un dividende aux fins de l'impôt sur le revenu au Canada.»

ARTICLE XI

L'article 27A de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

ARTICLE 27A

Dispositions diverses applicables à certaines activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités dans l'autre État contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, considérée comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe;

- (a) lorsqu'une personne qui exerce des activités visées au paragraphe 2 du présent article est associée avec une entreprise qui exerce des activités substantiellement similaires, cette personne est considérée comme exerçant, en plus de ses propres activités, ces activités substantiellement similaires de l'entreprise avec laquelle elle est associée;
- (b) deux entreprises sont considérées comme étant associées si une entreprise participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux entreprises.

4. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting States may, to the extent that the duties are performed offshore in that other Contracting State, be taxed in that other Contracting State.”

ARTICLE XII

1. The Governments of the Contracting States shall notify one another of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall have effect:

- (a) for tax withheld at the source on income referred to in Articles 10, 11 and 12 of the Convention, as amended by this Protocol, with respect to amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which this Protocol enters into force;
- (b) in relation to payments referred to in Article 17 of the Convention, as amended by this Protocol, with respect to amounts paid on or after 6 April next following the date on which this Protocol enters into force;
- (c) in relation to all other provisions of this Protocol:
 - (i) in the United Kingdom for any financial year, year of assessment or chargeable period beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;
 - (ii) in Canada for any taxation year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

2. This Protocol shall cease to be effective at such time as the Convention ceases to be effective in accordance with Article 29 of the Convention.

4. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant dans la mesure où les fonctions sont exercées en mer dans cet autre État contractant.»

ARTICLE XII

1. Les gouvernements des États contractants s'aviseront l'un l'autre de l'accomplissement des procédures requises par leurs législations pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet:

- (a) pour l'impôt retenu à la source sur les revenus visés aux articles 10, 11 et 12 de la Convention, tels que modifiés par le présent Protocole, à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du premier jour du second mois suivant immédiatement la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur;
- (b) pour ce qui est des paiements visés à l'article 17 de la Convention, tel que modifié par le présent Protocole, à l'égard des montants payés à partir du 6 avril suivant immédiatement la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur;
- (c) pour ce qui est des autres dispositions du présent Protocole:
 - (i) au Royaume-Uni, pour toute année financière, année de cotisation ou période imposable commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où le présent Protocole est entré en vigueur;
 - (ii) au Canada pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où le présent Protocole est entré en vigueur.

2. Le présent Protocole cessera d'être applicable au moment où la Convention cesse d'être applicable conformément à l'article 29 de la Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 16th day of October 1985 in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres le 16^{ème} jour d'octobre 1985 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

ROY McMURRAY

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

LADY YOUNG

*For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord*

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/42
ISBN 0-660-54929-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/42
ISBN 0-660-54929-8



CANADA

TREATY SERIES

1985 No. 43

RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, October 29, 1984 and June 21, 1985

In force June 21, 1985

TRAVAIL

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 29 octobre 1984 et le 21 juin 1985

En vigueur le 21 juin 1985



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 43** RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, October 29, 1984 and June 21, 1985

In force June 21, 1985

TRAVAIL

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 29 octobre 1984 et le 21 juin 1985

En vigueur le 21 juin 1985

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-
STITUTING AN AGREEMENT ON UNEMPLOYMENT INSURANCE
BENEFITS AMENDING THE AGREEMENT OF MARCH 12 1942,⁽¹⁾ AS
AMENDED**

I

*The Ambassador of the United States of America
to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, October 29, 1984

No. 407

Excellency:

I have the honor to refer to communications between representatives of the Employment and Immigration Ministry of Canada and the Employment and Training Administration of the United States Department of Labor on matters concerning implementation of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on unemployment insurance benefits of March 12, 1942, as amended. These communications have related to an amendment to the above-mentioned Agreement judged mutually desirable to conform its coverage for the United States to that of United States law. In order to make the necessary changes, I have the honor to propose that Article I(A) (II) of the Agreement be amended to read as follows:

“State” means any state of the United States of America, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, and any other United States territory agreed by the United States and Canada by Exchange of notes.

If this amendment is acceptable to your Government, the Government of the United States of America will regard this note, together with your reply note concurring therein, as constituting an agreement between the two governments, in force as of the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL H. ROBINSON
Ambassador

The Right Honorable Joe Clark,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

(1) Treaty Series 1942 No. 4

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN
ACCORD CONCERNANT LES PRESTATIONS D'ASSURANCE-
CHÔMAGE MODIFIANT L'ACCORD DU 12 MARS 1942,⁽¹⁾ TEL QUE
MODIFIÉ**

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 29 octobre 1984

N° 407

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux communications échangées entre représentants du Ministère de l'Emploi et de l'Immigration du Canada et de l'Administration de l'Emploi et de la Formation du Département du Travail des États-Unis au sujet de l'application de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant l'assurance-chômage du 12 mars 1942, tel que modifié. Ces communications visaient à apporter à l'Accord susmentionné une modification jugée mutuellement souhaitable pour faire en sorte que son application territoriale aux États-Unis corresponde à celle de la législation américaine. À cette fin, j'ai l'honneur de proposer que l'Article I(a) (ii) de l'Accord soit modifié pour se lire comme suit :

«État» vise tout État des États-Unis d'Amérique, le District de Columbia, le Commonwealth de Puerto Rico, les Îles Vierges et tout autre territoire des États-Unis tel que convenu par échange de Notes entre les États-Unis et le Canada.

Si la modification proposée recueille l'agrément de votre gouvernement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente Note ainsi que votre Note en réponse indiquant tel agrément constituent, entre les deux gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
PAUL H. ROBINSON

Le Très honorable Joe Clark,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

(1) Recueil des traités 1942 N° 4

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada
to the Ambassador of the United States of America*

UGP-1064

Ottawa, June 21, 1985

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note No. 407 of October 29, 1984 in which the United States of America proposed the amendment of Article 1(a)(ii) of the Agreement of March 12, 1942 between the Government of the United States of America and the Government of Canada on unemployment insurance benefits. The Government of Canada agrees that Article 1(a)(ii) of that Agreement be amended to read as follows: "State" means any state of the United States of America, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands and any other United States territory agreed by the United States and Canada by Exchange of notes.

I am pleased to inform you that the proposals set forth in your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada and it is confirmed that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOE CLARK
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Paul Heron Robinson, Jr.,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

UGP-1064

Ottawa, le 21 juin 1985

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence à votre Note n° 407 du 29 octobre 1984, dans laquelle les États-Unis proposent de modifier l'Article 1(a)(ii) de l'Accord concernant les prestations d'assurance-chômage conclu le 12 mars 1942 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Canada convient de modifier l'Article 1(a)(ii) dudit Accord, qui se lira comme suit: «État» désigne tout État des États-Unis d'Amérique, le District de Columbia, le Commonwealth de Puerto Rico, les îles Vierges, et tout autre territoire appartenant aux États-Unis et dont pourront convenir les États-Unis et le Canada par échange de Notes.

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions énoncées dans votre Note et accepte que celle-ci, ainsi que la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,*
JOE CLARK

Son Excellence Paul Heron Robinson,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/43
ISBN 0-660-54930-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/43
ISBN 0-660-54930-1

CAI
EA10
T67

Copyright
Publication



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 44** RECUEIL DES TRAITÉS

UNITED NATIONS

Declaration of Acceptance by Canada of the Compulsory
Jurisdiction of the International Court of Justice

New York, September 10, 1985

In force September 10, 1985

NATIONS UNIES

Déclaration d'Acceptation par le Canada de la Juridiction
obligatoire de la Cour Internationale de Justice

New York, le 10 septembre 1985

En vigueur le 10 septembre 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 44** RECUEIL DES TRAITÉS

UNITED NATIONS

Declaration of Acceptance by Canada of the Compulsory
Jurisdiction of the International Court of Justice

New York, September 10, 1985

In force September 10, 1985

NATIONS UNIES

Déclaration d'Acceptation par le Canada de la Juridiction
obligatoire de la Cour Internationale de Justice

New York, le 10 septembre 1985

En vigueur le 10 septembre 1985

**DECLARATION OF ACCEPTANCE BY THE GOVERNMENT OF CANADA OF
THE COMPULSORY JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT
OF JUSTICE**

New York, September 10, 1985

Dear Secretary-General:

On behalf of the Government of Canada,

1. I give notice that I hereby terminate the acceptance by Canada of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice hitherto effective by virtue of the declaration made on 7 April 1970⁽¹⁾ in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of that Court.⁽²⁾

2. I declare that the Government of Canada accepts as compulsory ipso facto and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this declaration, other than:

- (a) disputes in regard to which the parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (b) disputes with the Government of any other country which is a member of the Commonwealth, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree;
- (c) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of Canada.

3. The Government of Canada also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

⁽¹⁾ Treaty Series 1970 No. 10

⁽²⁾ Treaty Series 1945 No. 7

DÉCLARATION D'ACCEPTATION PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

New York, le 10 septembre 1985

Excellence,

Au nom du gouvernement du Canada,

1. Nous notifions par la présente l'abrogation de l'acceptation par le Canada de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, acceptation qui a jusqu'à présent produit effet en vertu de la déclaration faite le 7 avril 1970⁽¹⁾ en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de ladite Cour.⁽²⁾

2. Nous déclarons que le gouvernement du Canada, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends qui s'élèveraient après la date de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite déclaration, autres que:

- a) les différends au sujet desquels les parties en cause seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- b) les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront;
- c) les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Canada.

3. Le gouvernement du Canada se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment l'une quelconque des réserves formulées ci-dessus, ou toutes autres réserves qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les nouvelles réserves, modifications ou retraits devant prendre effet à partir de la date de ladite notification.

(1) Recueil des traités 1970 N° 10

(2) Recueil des traités 1945 N° 7

It is requested that this notification may be communicated to the governments of all the States that have accepted the Optional Clause and to the Registrar of the International Court of Justice.

STEPHEN LEWIS
*Ambassador and
Permanent Representative*

H.E. Mr. Javier Pérez de Cuéllar,
Secretary-General,
United Nations,
New York.

Nous vous prions de bien vouloir transmettre la présente notification aux gouvernements de tous les États qui ont accepté la clause facultative ainsi qu'au Greffier de la Cour internationale de Justice.

*L'Ambassadeur et
représentant permanent,*
STEPHEN LEWIS

S.E. Monsieur Javier Pérez de Cuéllar,
Secrétaire général,
Nations Unies,
New York.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/44
ISBN 0-660-54959-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1985/44
ISBN 0-660-54959-X

LACKING 1985, no. 45

A 1
A 10
67

Government
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 46 RECUEIL DES TRAITÉS

INDUSTRIAL DEVELOPMENT

Constitution of the United Nations Industrial Development
Organization (with Annexes)

Done at Vienna, April 8, 1979

Canada's Instrument of Ratification deposited September 20, 1983

In force for Canada June 21, 1985



DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le
développement industriel (avec Annexes)

Fait à Vienne le 8 avril 1979

Dépôt de l'Instrument de ratification du Canada
le 20 septembre, 1983

En vigueur pour le Canada le 21 juin 1985



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 46 RECUEIL DES TRAITÉS

INDUSTRIAL DEVELOPMENT

Constitution of the United Nations Industrial Development
Organization (with Annexes)

Done at Vienna, April 8, 1979

Canada's Instrument of Ratification deposited September 20, 1983

In force for Canada June 21, 1985

DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le
développement industriel (avec Annexes)

Fait à Vienne le 8 avril 1979

Dépôt de l'Instrument de ratification du Canada
le 20 septembre, 1983

En vigueur pour le Canada le 21 juin 1985

CONSTITUTION
OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

PREAMBLE

The States Parties to this Constitution,

In conformity with the Charter of the United Nations,

Bearing in mind the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order, in the UNIDO Second General Conference's Lima Declaration and Plan of Action for Industrial Development and Co-operation, and in the resolution of the seventh special session of the General Assembly of the United Nations on Development and International Economic Co-operation,

Declaring that:

It is necessary to establish a just and equitable economic and social order to be achieved through the elimination of economic inequalities, the establishment of rational and equitable international economic relations, implementation of dynamic social and economic changes and the encouragement of necessary structural changes in the development of the world economy,

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL

PREAMBULE

Les Etats parties au présent Acte constitutif,

Agissant conformément à la Charte des Nations Unies,

Ayant présents à l'esprit les objectifs généraux des résolutions adoptées à la sixième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies relatives à l'instauration d'un Nouvel Ordre économique international, de la Déclaration et du Plan d'action de Lima concernant le développement et la coopération industriels, adoptés par la deuxième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, et de la résolution de la septième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies relative au développement et à la coopération économique internationale,

Déclarant que :

Il est nécessaire d'instaurer un ordre économique et social juste et équitable, ce qu'il faudrait réaliser en éliminant les inégalités économiques, en établissant des relations économiques internationales rationnelles et équitables, en opérant des changements sociaux et économiques dynamiques et en favorisant les modifications structurelles nécessaires dans le développement de l'économie mondiale,

Industrialization is a dynamic instrument of growth essential to rapid economic and social development, in particular of developing countries, to the improvement of the living standards and the quality of life of the peoples in all countries, and to the introduction of an equitable economic and social order,

It is the sovereign right of all countries to achieve their industrialization, and any process of such industrialization must conform to the broad objectives of self-sustaining and integrated socio-economic development, and should include the appropriate changes which would ensure the just and effective participation of all peoples in the industrialization of their countries,

As international co-operation for development is the shared goal and common obligation of all countries it is essential to promote industrialization through all possible concerted measures including the development, transfer and adaptation of technology on global, regional and national, as well as on sectoral levels,

All countries, irrespective of their social and economic systems, are determined to promote the common welfare of their peoples by individual and collective actions aimed at expanding international economic co-operation on the basis of sovereign equality, strengthening of the economic independence of the developing countries, securing their equitable share in total world industrial production and contributing to international peace and security and the prosperity of all nations, in conformity with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Mindful of these guidelines,

Desiring to establish, within the terms of Chapter IX of the Charter of the United Nations, a specialized agency to be known as the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) (hereinafter referred to as the "Organization"), which shall play the central role in and be responsible for reviewing and promoting the co-ordination of all activities of the United Nations system in the field of industrial development, in conformity with the responsibilities of the Economic and Social Council under the Charter of the United Nations and with the applicable relationship agreements,

Hereby agree to the present Constitution.

L'industrialisation est un instrument dynamique de croissance essentiel au développement économique et social accéléré, notamment des pays en développement, à l'amélioration du niveau de vie et de la qualité de la vie des populations de tous les pays, ainsi qu'à l'instauration d'un ordre économique et social équitable,

Tous les pays ont le droit souverain de s'industrialiser et tout processus d'industrialisation doit viser de manière générale à assurer un développement socio-économique auto-entretenu et intégré et devrait comporter les changements requis pour assurer une participation juste et effective de tous les peuples à l'industrialisation de leur pays,

La coopération internationale en vue du développement représentant l'objectif et le devoir communs de tous les pays, il est essentiel de promouvoir l'industrialisation au moyen de toutes les mesures concertées possibles, y compris la mise au point, le transfert et l'adaptation de technologies aux niveaux global, régional et national, ainsi qu'au niveau des différents secteurs,

Tous les pays, quel que soit leur système économique et social, sont résolus à promouvoir le bien-être commun de leurs peuples grâce à des mesures individuelles et collectives visant à développer la coopération économique internationale sur la base de l'égalité souveraine, à renforcer l'indépendance économique des pays en développement, à assurer à ces pays une part équitable dans la production industrielle mondiale et à contribuer à la paix internationale et à la sécurité et à la prospérité de toutes les nations, conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Ayant présents à l'esprit ces idées directives,

Désireux d'établir, aux termes du Chapitre IX de la Charte des Nations Unies, une institution spécialisée portant le nom d'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) (ci-après dénommée "l'Organisation") qui devra jouer le rôle central et être responsable d'examiner et de promouvoir la coordination de toutes les activités menées dans le domaine du développement industriel par les organismes des Nations Unies, conformément aux attributions que la Charte des Nations Unies confère au Conseil économique et social, ainsi qu'aux accords applicables en matière de relations,

Convienent du présent Acte constitutif.

CHAPTER I

OBJECTIVES AND FUNCTIONS

Article 1Objectives

The primary objective of the Organization shall be the promotion and acceleration of industrial development in the developing countries with a view to assisting in the establishment of a new international economic order. The Organization shall also promote industrial development and co-operation on global, regional and national, as well as on sectoral levels.

Article 2Functions

In fulfilment of its foregoing objectives, the Organization shall generally take all necessary and appropriate action, and in particular shall:

(a) Encourage and extend, as appropriate, assistance to the developing countries in the promotion and acceleration of their industrialization, in particular in the development, expansion and modernization of their industries;

(b) In accordance with the Charter of the United Nations, initiate, co-ordinate and follow up the activities of the United Nations system with a view to enabling the Organization to play the central co-ordinating role in the field of industrial development;

(c) Create new and develop existing concepts and approaches in respect of industrial development on global, regional and national, as well as on sectoral levels, and carry out studies and surveys with a view to formulating new lines of action directed towards harmonious and balanced industrial development, with due consideration for the methods employed by countries with different socio-economic systems for solving industrialization problems;

(d) Promote and encourage the development and use of planning techniques, and assist in the formulation of development, scientific and technological programmes and plans for industrialization in the public, co-operative and private sectors;

(e) Encourage and assist in the development of an integrated and interdisciplinary approach towards the accelerated industrialization of the developing countries;

(f) Provide a forum and act as an instrument to serve the developing countries and the industrialized countries in their contacts, consultations and, at the request of the countries concerned, negotiations directed towards the industrialization of the developing countries;

CHAPITRE PREMIER

OBJECTIFS ET FONCTIONS

Article premierObjectifs

L'Organisation a pour principal objectif de promouvoir et d'accélérer le développement industriel dans les pays en développement en vue de contribuer à l'instauration d'un nouvel ordre économique international. Elle promeut aussi le développement et la coopération industriels aux niveaux global, régional et national, de même qu'au niveau sectoriel.

Article 2Fonctions

Pour atteindre ses objectifs susmentionnés, l'Organisation prend, d'une manière générale, toutes les mesures nécessaires et appropriées et, en particulier :

a) Favorise et fournit, selon les besoins, une assistance aux pays en développement, pour la promotion et l'accélération de leur industrialisation, et en particulier pour le développement, l'expansion et la modernisation de leurs industries;

b) Conformément à la Charte des Nations Unies, suscite, coordonne et suit les activités des organismes des Nations Unies en vue de permettre à l'Organisation de jouer un rôle central de coordination dans le domaine du développement industriel;

c) Crée de nouveaux concepts et approches, et développe les concepts et approches existants, applicables au développement industriel aux niveaux global, régional et national, ainsi qu'au niveau des différents secteurs, et exécute des études et des enquêtes tendant à formuler de nouvelles lignes d'action en vue d'un développement industriel harmonieux et équilibré, en tenant dûment compte des méthodes employées par les pays ayant des systèmes sociaux et économiques différents pour résoudre les problèmes de l'industrialisation;

(g) Assist the developing countries in the establishment and operation of industries, including agro-related as well as basic industries, to achieve the full utilization of locally available natural and human resources and the production of goods for domestic and export markets, as well as contribute to the self-reliance of these countries;

(h) Serve as a clearing-house for industrial information and accordingly collect and monitor on a selective basis, analyse and generate for the purpose of dissemination information on all aspects of industrial development on global, regional and national, as well as on sectoral levels including the exchange of experience and technological achievements of the industrially developed and the developing countries with different social and economic systems;

(i) Devote particular attention to the adoption of special measures aimed at assisting the least-developed, land-locked, and island developing countries, as well as those developing countries most seriously affected by economic crises and natural calamities, without losing sight of the interest of the other developing countries;

(j) Promote, encourage and assist in the development, selection, adaptation, transfer and use of industrial technology, with due regard for the socio-economic conditions and the specific requirements of the industry concerned, with special reference to the transfer of technology from the industrialized to the developing countries as well as among the developing countries themselves;

(k) Organize and support industrial training programmes aimed at assisting the developing countries in the training of technical and other appropriate categories of personnel needed at various phases for their accelerated industrial development;

(l) Advise on and assist, in close co-operation with the appropriate bodies of the United Nations, specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, the developing countries in the exploitation, conservation and local transformation of their natural resources for the purpose of furthering the industrialization of developing countries;

(m) Provide pilot and demonstration plans for accelerating industrialization in particular sectors;

(n) Develop special measures designed to promote co-operation in the industrial field among developing countries and between the developed and developing countries;

(o) Assist, in co-operation with other appropriate bodies, the regional planning of industrial development of the developing countries within the framework of regional and subregional groupings among those countries;

d) Promeut et favorise l'élaboration et l'utilisation de techniques de planification, et contribue à la formulation de programmes de développement et de programmes scientifiques et technologiques ainsi que de plans pour l'industrialisation dans les secteurs public, coopératif et privé;

e) Favorise l'élaboration d'une approche intégrée et interdisciplinaire en vue de l'industrialisation accélérée des pays en développement, et y contribue;

f) Constitue une enceinte et un instrument au service des pays en développement et des pays industrialisés pour leurs contacts, leurs consultations et, à la demande des pays intéressés, pour leurs négociations tendant à l'industrialisation des pays en développement;

g) Assiste les pays en développement dans la création et la gestion d'industries, y compris d'industries liées à l'agriculture et d'industries de base, afin de parvenir à la pleine utilisation des ressources naturelles et humaines localement disponibles, d'assurer la production de biens destinés aux marchés intérieurs et à l'exportation, et de contribuer à l'autonomie économique de ces pays;

h) Sert de centre d'échanges d'informations industrielles et, en conséquence, rassemble et contrôle de façon sélective, analyse et élabore aux fins de diffusion, des données concernant tous les aspects du développement industriel aux niveaux global, régional et national ainsi qu'au niveau des différents secteurs, y compris les échanges portant sur les données d'expérience et les réalisations technologiques des pays industriellement développés et des pays en développement dotés de systèmes sociaux et économiques différents;

i) Consacre une attention particulière à l'adoption de mesures spéciales visant à aider les pays en développement les moins avancés, sans littoral ou insulaires, ainsi que les pays en développement les plus gravement touchés par des crises économiques ou des catastrophes naturelles, sans perdre de vue les intérêts des autres pays en développement;

j) Promeut et favorise l'élaboration, la sélection, l'adaptation, le transfert et l'utilisation de technologies industrielles, et y contribue, compte tenu de la situation socio-économique et des besoins particuliers des

(p) Encourage and promote the establishment and strengthening of industrial, business and professional associations, and similar organizations which would contribute to the full utilization of the internal resources of the developing countries with a view to developing their national industries;

(q) Assist in the establishment and operation of institutional infrastructure for the provision of regulatory, advisory and developmental services to industry;

(r) Assist, at the request of Governments of the developing countries, in obtaining external financing for specific industrial projects on fair, equitable and mutually acceptable terms.

CHAPTER II

PARTICIPATION

Article 3

Members

Membership in the Organization is open to all States which associate themselves with the objectives and principles of the Organization:

(a) States members of the United Nations or of a specialized agency or of the International Atomic Energy Agency may become Members of the Organization by becoming parties to this Constitution in accordance with Article 24 and paragraph 2 of Article 25;

(b) States other than those referred to in subparagraph (a) may become Members of the Organization by becoming parties to this Constitution in accordance with paragraph 3 of Article 24 and subparagraph 2 (c) of Article 25, after their membership has been approved by the Conference, by a two-thirds majority of the Members present and voting, upon the recommendation of the Board.

Article 4

Observers

1. Observer status in the Organization shall be open, upon request, to those enjoying such status in the General Assembly of the United Nations, unless the Conference decides otherwise.

2. Without prejudice to paragraph 1, the Conference has the authority to invite other observers to participate in the work of the Organization.

3. Observers shall be permitted to participate in the work of the Organization in accordance with the relevant rules of procedure and the provisions of this Constitution.

industries concernées, en prenant particulièrement en considération le transfert de technologies des pays industrialisés aux pays en développement, ainsi qu'entre pays en développement eux-mêmes;

k) Organise et favorise des programmes de formation industrielle visant à aider les pays en développement à former le personnel technique et les autres personnels appropriés nécessaires à divers stades pour leur développement industriel accéléré;

l) Donne des conseils et une assistance, en étroite coopération avec les organismes compétents des Nations Unies, les institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux pays en développement pour l'exploitation, la conservation et la transformation sur place de leurs ressources naturelles en vue de favoriser l'industrialisation de ces pays;

m) Fournit des installations pilotes et de démonstration en vue d'accélérer l'industrialisation de secteurs particuliers;

n) Elabore des mesures spéciales destinées à promouvoir la coopération dans le domaine industriel entre les pays en développement ainsi qu'entre ces pays et les pays développés;

o) Contribue, en coopération avec d'autres organismes appropriés, à la planification régionale du développement industriel des pays en développement dans le cadre des groupements régionaux et sous-régionaux de ces pays;

p) Favorise et promeut la création et le renforcement d'associations industrielles, commerciales et professionnelles, et d'organisations analogues qui faciliteraient la pleine utilisation des ressources internes des pays en développement en vue de développer leurs industries nationales;

q) Contribue à la création et à la gestion d'une infrastructure institutionnelle en vue de fournir à l'industrie des services de réglementation, de conseil et de développement;

r) Contribue, à la demande des gouvernements des pays en développement, à l'obtention de capitaux extérieurs pour le financement de projets industriels donnés, à des conditions justes, équitables et mutuellement acceptables.

Article 5Suspension

1. Any Member of the Organization that is suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations shall automatically be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the Organization.
2. Any Member that is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no vote in the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the assessed contributions due from it for the preceding two fiscal years. Any organ may, nevertheless, permit such a Member to vote in that organ if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

Article 6Withdrawal

1. A Member may withdraw from the Organization by depositing an instrument of denunciation of this Constitution with the Depositary.
2. Such withdrawal shall take effect on the last day of the fiscal year following that during which such instrument was deposited.
3. The contributions to be paid by the withdrawing Member for the fiscal year following that during which such instrument was deposited shall be the same as the assessed contributions for the fiscal year during which such deposit was effected. The withdrawing Member shall in addition fulfil any unconditional pledges it made prior to such deposit.

CHAPTER III

ORGANS

Article 7Principal and subsidiary organs

1. The principal organs of the Organization shall be:
 - (a) The General Conference (referred to as the "Conference");
 - (b) The Industrial Development Board (referred to as the "Board");
 - (c) The Secretariat.
2. There shall be established a Programme and Budget Committee to assist the Board in the preparation and examination of the programme of work, the regular budget and the operational budget of the Organization and other financial matters pertaining to the Organization.

CHAPITRE II

PARTICIPATION

Article 3Membres

La qualité de Membre de l'Organisation est accessible à tous les Etats qui adhèrent à ses objectifs et à ses principes :

a) Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique peuvent être admis comme Membres de l'Organisation en devenant parties au présent Acte constitutif conformément à l'Article 24 et au paragraphe 2 de l'Article 25;

b) Les Etats autres que ceux visés à l'alinéa a) peuvent être admis comme Membres de l'Organisation en devenant parties au présent Acte constitutif conformément au paragraphe 3 de l'Article 24 et à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'Article 25, après que leur admission a été approuvée par la Conférence, à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, sur recommandation du Conseil.

Article 4Observateurs

1. Le statut d'observateur auprès de l'Organisation est reconnu, sur leur demande, aux observateurs auprès de l'Assemblée générale des Nations Unies, à moins que la Conférence n'en décide autrement.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, la Conférence est habilitée à inviter d'autres observateurs à participer aux travaux de l'Organisation.

3. Les observateurs sont autorisés à participer aux travaux de l'Organisation conformément aux règlements intérieurs pertinents et aux dispositions du présent Acte constitutif.

3. Other subsidiary organs, including technical committees, may be established by the Conference or the Board, which shall give due regard to the principle of equitable geographical representation.

Article 8

General Conference

1. The Conference shall consist of representatives of all Members.
2. (a) The Conference shall hold a regular session every two years, unless it decides otherwise. Special sessions shall be convened by the Director-General at the request of the Board or of a majority of all Members.

(b) Regular sessions shall be held at the seat of the Organization, unless otherwise determined by the Conference. The Board shall determine the place where a special session is to be held.
3. In addition to exercising other functions specified in this Constitution, the Conference shall:
 - (a) Determine the guiding principles and the policies of the Organization;
 - (b) Consider reports of the Board, of the Director-General and of the subsidiary organs of the Conference;
 - (c) Approve the programme of work, the regular budget and the operational budget of the Organization in accordance with Article 14, establish the scale of assessments in accordance with Article 15, approve the financial regulations of the Organization and supervise the effective utilization of the financial resources of the Organization;
 - (d) Have the authority to adopt, by a two-thirds majority of the Members present and voting, conventions or agreements with respect to any matter within the competence of the Organization and to make recommendations to the Members concerning such conventions or agreements;
 - (e) Make recommendations to Members and to international organizations with respect to matters within the competence of the Organization;
 - (f) Take any other appropriate action to enable the Organization to further its objectives and carry out its functions.
4. The Conference may delegate to the Board such of its powers and functions as it may consider desirable, except for those provided for in: Article 3, subparagraph (b); Article 4; Article 8, subparagraphs 3 (a), (b), (c) and (d); Article 9, paragraph 1; Article 10, paragraph 1; Article 11, paragraph 2; Article 14, paragraphs 4 and 6; Article 15; Article 18; Article 23, subparagraphs 2 (b) and 3 (b); and Annex I.
5. The Conference shall adopt its own rules of procedure.

Article 5Suspension

1. Tout Membre de l'Organisation qui est suspendu de l'exercice de ses droits et privilèges de Membre de l'Organisation des Nations Unies est automatiquement suspendu de l'exercice des droits et privilèges de Membre de l'Organisation.
2. Tout Membre qui est en retard dans le paiement de sa contribution à l'Organisation ne peut participer aux scrutins de l'Organisation si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur aux contributions mises en recouvrement et dues par lui pour les deux exercices financiers précédents. Tout organe peut néanmoins autoriser ce Membre à voter en son sein s'il constate que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de la volonté dudit Membre.

Article 6Retrait

1. Un Membre peut se retirer de l'Organisation en déposant un instrument de dénonciation du présent Acte constitutif auprès du Dépositaire.
2. Ce retrait prend effet le dernier jour de l'exercice financier suivant l'exercice au cours duquel ledit instrument a été déposé.
3. Les contributions à verser par le Membre qui se retire pour l'exercice financier suivant l'exercice au cours duquel le retrait a été notifié sont les mêmes que les contributions mises en recouvrement pour l'exercice financier au cours duquel cette notification a été faite. Le Membre qui se retire s'acquitte en outre de toute contribution volontaire non assortie de conditions qu'il a annoncée avant de notifier son retrait.

6. Each Member shall have one vote in the Conference. Decisions shall be made by a majority of the Members present and voting unless otherwise specified in this Constitution or in the rules of procedure of the Conference.

Article 9

Industrial Development Board

1. The Board shall consist of 53 Members of the Organization elected by the Conference, which shall give due regard to the principle of equitable geographical distribution. In electing the members of the Board the Conference shall observe the following distribution of seats: 33 members of the Board shall be elected from the States listed in Parts A and C, 15 from the States listed in Part B, and 5 from the States listed in Part D of Annex I to this Constitution.

2. Members of the Board shall hold office from the close of the regular session of the Conference at which they were elected until the close of the regular session of the Conference four years thereafter, except that the members elected at the first session shall hold office from the time of such election and one half shall hold office only until the close of the regular session two years thereafter. Members of the Board may be re-elected.

3. (a) The Board shall hold at least one regular session each year at such times as it may determine. Special sessions shall be convened by the Director-General at the request of a majority of all members of the Board.

(b) Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless otherwise determined by the Board.

4. In addition to exercising other functions specified in this Constitution or delegated to it by the Conference, the Board shall:

(a) Acting under the authority of the Conference, review the implementation of the approved programme of work and of the corresponding regular budget and operational budget, as well as of other decisions of the Conference;

(b) Recommend to the Conference a scale of assessments for regular budget expenditures;

(c) Report to the Conference at each regular session on the activities of the Board;

(d) Request Members to furnish information on their activities related to the work of the Organization;

(e) In accordance with the decisions of the Conference and having regard to circumstances arising between sessions of the Board or the Conference, authorize the Director-General to take such measures as the Board deems necessary to meet unforeseen events with due regard to the functions and financial resources of the Organization;

CHAPITRE III

ORGANES

Article 7Organes principaux et organes subsidiaires

1. Les principaux organes de l'Organisation sont :
 - a) La Conférence générale (dénommée "la Conférence");
 - b) Le Conseil du développement industriel (dénommé "le Conseil");
 - c) Le Secrétariat.
2. Il est créé un Comité des programmes et des budgets pour aider le Conseil à préparer et à examiner le programme de travail, le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation ainsi que d'autres questions financières intéressant l'Organisation.
3. D'autres organes subsidiaires, notamment des comités techniques, peuvent être créés par la Conférence ou par le Conseil, qui tiennent dûment compte du principe d'une représentation géographique équitable.

Article 8Conférence générale

1. La Conférence se compose des représentants de tous les Membres.
2.
 - a) La Conférence tient une session ordinaire tous les deux ans, à moins qu'elle n'en décide autrement. Elle est convoquée en session extraordinaire par le Directeur général, sur la demande du Conseil ou de la majorité de tous les Membres.
 - b) La Conférence tient sa session ordinaire au Siège de l'Organisation, à moins qu'elle n'en décide autrement. Le Conseil détermine le lieu où doivent se tenir les sessions extraordinaires.
3. Outre les autres fonctions spécifiées dans le présent Acte constitutif, la Conférence :

(f) If the office of Director-General becomes vacant between sessions of the Conference, appoint an Acting Director-General to serve until the next regular or special session of the Conference;

(g) Prepare the provisional agenda for the Conference;

(h) Undertake such other functions as may be required to further the objectives of the Organization subject to the limitations stipulated in this Constitution.

5. The Board shall adopt its own rules of procedure.

6. Each member of the Board shall have one vote. Decisions shall be made by a majority of the members present and voting unless otherwise specified in this Constitution or in the rules of procedure of the Board.

7. The Board shall invite any Member not represented on the Board to participate without vote in its deliberations on any matter of particular concern to that Member.

Article 10

Programme and Budget Committee

1. The Programme and Budget Committee shall consist of 27 Members of the Organization elected by the Conference, which shall give due regard to the principle of equitable geographical distribution. In electing the members of the Committee the Conference shall observe the following distribution of seats: 15 members of the Committee shall be elected from the States listed in Parts A and C, 9 from the States listed in Part B, and 3 from the States listed in Part D of Annex I to this Constitution. In designating their representatives to serve on the Committee, States shall take into account their personal qualifications and experience.

2. Members of the Committee shall hold office from the close of the regular session of the Conference at which they were elected until the close of the regular session of the Conference two years thereafter. Members of the Committee may be re-elected.

3. (a) The Committee shall hold at least one session each year. Additional sessions shall be convened by the Director-General at the request of the Board or the Committee.

(b) Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless otherwise determined by the Board.

4. The Committee shall:

(a) Perform the functions assigned to it in Article 14;

(b) Prepare the draft scale of assessments for regular budget expenditures, for submission to the Board;

a) Détermine les principes directeurs et les orientations générales de l'Organisation;

b) Examine les rapports du Conseil, du Directeur général et des organes subsidiaires de la Conférence;

c) Approuve le programme de travail, le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation conformément aux dispositions de l'Article 14, fixe le barème des quotes-parts conformément aux dispositions de l'Article 15, approuve le règlement financier de l'Organisation et contrôle l'utilisation effective des ressources financières de l'Organisation;

d) Est habilitée à adopter, à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, des conventions ou des accords portant sur toute question relevant de la compétence de l'Organisation, et à faire des recommandations aux Membres au sujet de ces conventions ou accords;

e) Fait des recommandations aux Membres et aux organisations internationales sur des questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation;

f) Prend toute autre mesure appropriée pour permettre à l'Organisation de promouvoir ses objectifs et de remplir ses fonctions.

4. La Conférence peut déléguer au Conseil ceux de ses pouvoirs et fonctions qu'elle considère souhaitable de déléguer, à l'exception de ceux qui sont prévus à l'alinéa b) de l'Article 3; à l'Article 4; aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 3 de l'Article 8; au paragraphe 1 de l'Article 9; au paragraphe 1 de l'Article 10; au paragraphe 2 de l'Article 11; aux paragraphes 4 et 6 de l'Article 14; à l'Article 15; à l'Article 18; à l'alinéa b) du paragraphe 2 et à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'Article 23; et à l'Annexe I.

5. La Conférence établit son règlement intérieur.

6. Chaque Membre dispose d'une voix à la Conférence. Les décisions sont prises à la majorité des Membres présents et votants, sauf disposition contraire du présent Acte constitutif ou du règlement intérieur de la Conférence.

(c) Exercise such other functions with respect to financial matters as may be assigned to it by the Conference or the Board;

(d) Report to the Board at each regular session on all activities of the Committee and submit advice or proposals on financial matters to the Board on its own initiative.

5. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

6. Each member of the Committee shall have one vote. Decisions shall be made by a two-thirds majority of the members present and voting.

Article 11

Secretariat

1. The Secretariat shall comprise a Director-General, as well as such Deputy Directors-General and other staff as the Organization may require.

2. The Director-General shall be appointed by the Conference upon recommendation of the Board for a period of four years. He may be reappointed for a further term of four years, after which he shall not be eligible for reappointment.

3. The Director-General shall be the chief administrative officer of the Organization. Subject to general or specific directives of the Conference or the Board, the Director-General shall have the over-all responsibility and authority to direct the work of the Organization. Under the authority of and subject to the control of the Board, the Director-General shall be responsible for the appointment, organization and functioning of the staff.

4. In the performance of their duties the Director-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

5. The staff shall be appointed by the Director-General under regulations to be established by the Conference upon recommendation of the Board. Appointments at the level of Deputy Director-General shall be subject to approval by the Board. The conditions of service of staff shall conform as far as possible to those of the United Nations common system. The paramount consideration in the employment of the staff and in determining the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting staff on a wide and equitable geographical basis.

Article 9Conseil du développement industriel

1. Le Conseil comprend cinquante-trois Membres de l'Organisation élus par la Conférence, laquelle tient dûment compte du principe d'une représentation géographique équitable. Pour l'élection des membres du Conseil, la Conférence adopte la répartition des sièges suivante : trente-trois membres du Conseil sont élus parmi les Etats énumérés dans les parties A et C de l'Annexe I au présent Acte constitutif, quinze parmi les Etats énumérés dans la partie B et cinq parmi les Etats énumérés dans la partie D.

2. Les membres du Conseil sont en fonction à partir de la clôture de la session ordinaire de la Conférence à laquelle ils ont été élus jusqu'à la clôture de la session ordinaire de la Conférence quatre ans plus tard, étant entendu toutefois que les membres élus à la première session sont en fonction à partir de cette élection et que la moitié d'entre eux ne sont en fonction que jusqu'à la clôture de la session ordinaire qui se tient deux ans après. Les membres du Conseil sont rééligibles.

3. a) Le Conseil tient au moins une session ordinaire par an, au moment qu'il détermine. Il est convoqué en session extraordinaire par le Directeur général, sur la demande de la majorité des membres du Conseil.

b) Les sessions se tiennent au Siège de l'Organisation, sauf décision contraire du Conseil.

4. Outre les autres fonctions spécifiées dans le présent Acte constitutif et celles qui lui sont déléguées par la Conférence, le Conseil :

a) Agissant sous l'autorité de la Conférence, suit la réalisation du programme de travail approuvé et du budget ordinaire ou du budget opérationnel correspondant ainsi que des autres décisions de la Conférence;

b) Recommande à la Conférence un barème des quotes-parts pour les dépenses imputables sur le budget ordinaire;

c) Fait rapport à la Conférence à chaque session ordinaire sur les activités du Conseil;

d) Prie les Membres de fournir des renseignements sur leurs activités intéressant les travaux de l'Organisation;

6. The Director-General shall act in that capacity at all meetings of the Conference, of the Board and of the Programme and Budget Committee, and shall perform such other functions as are entrusted to him by these organs. He shall prepare an annual report on the activities of the Organization. In addition, he shall submit to the Conference or to the Board, as appropriate, such other reports as may be required.

CHAPTER IV

PROGRAMME OF WORK AND FINANCIAL MATTERS

Article 12

Expenses of delegations

Each Member and observer shall bear the expenses of its own delegation to the Conference, to the Board or to any other organ in which it may participate.

Article 13

Composition of budgets

1. The activities of the Organization shall be carried out in accordance with its approved programme of work and budgets.

2. The expenditures of the Organization shall be divided into the following categories:

(a) Expenditures to be met from assessed contributions (referred to as the "regular budget"); and

(b) Expenditures to be met from voluntary contributions to the Organization, and such other income as may be provided for in the financial regulations (referred to as the "operational budget").

3. The regular budget shall provide for expenditures for administration, research, other regular expenses of the Organization and for other activities, as provided for in Annex II.

4. The operational budget shall provide for expenditures for technical assistance and other related activities.

Article 14

Programme and budgets

1. The Director-General shall prepare and submit to the Board through the Programme and Budget Committee, at a time specified in the financial regulations, a draft programme of work for the following fiscal period, together with the

e) Conformément aux décisions de la Conférence et compte tenu des événements qui peuvent se produire entre les sessions du Conseil ou de la Conférence, autorise le Directeur général à prendre les mesures que le Conseil considère nécessaires pour répondre aux situations imprévues, compte dûment des fonctions et des ressources financières de l'Organisation;

f) Si le poste de Directeur général devient vacant entre les sessions de la Conférence, désigne un Directeur général par intérim pour remplir cette fonction jusqu'à la session ordinaire ou extraordinaire suivante de la Conférence;

g) Etablit l'ordre du jour provisoire de la Conférence;

h) S'acquitte des autres fonctions qui peuvent être nécessaires pour atteindre les objectifs de l'Organisation, sous réserve des limitations stipulées dans le présent Acte constitutif.

5. Le Conseil établit son règlement intérieur.

6. Chaque membre dispose d'une voix au Conseil. Les décisions sont prises à la majorité des membres présents et votants, sauf disposition contraire du présent Acte constitutif ou du règlement intérieur du Conseil.

7. Le Conseil invite tout Membre non représenté en son sein à participer, sans droit de vote, à ses délibérations sur toute question intéressant particulièrement ledit Membre.

Article 10

Comité des programmes et des budgets

1. Le Comité des programmes et des budgets comprend vingt-sept Membres de l'Organisation, élus par la Conférence, laquelle tient dûment compte du principe d'une représentation géographique équitable. Pour l'élection des membres du Comité, la Conférence adopte la répartition des sièges suivante : quinze membres du Comité sont élus parmi les Etats énumérés dans les parties A et C de l'Annexe I au présent Acte constitutif, neuf parmi les Etats énumérés dans la partie B et trois parmi les Etats énumérés dans la partie D. Pour désigner leurs représentants au Comité, les Etats tiendront compte de leurs qualifications et de leur expérience personnelles.

corresponding estimates for those activities to be financed from the regular budget. The Director-General shall, at the same time, submit proposals and financial estimates for those activities to be financed from voluntary contributions to the Organization.

2. The Programme and Budget Committee shall consider the proposals of the Director-General and submit to the Board its recommendations on the proposed programme of work and corresponding estimates for the regular budget and the operational budget. Such recommendations of the Committee shall require a two-thirds majority of the members present and voting.

3. The Board shall examine the proposals of the Director-General together with any recommendations of the Programme and Budget Committee and adopt the programme of work, the regular budget and the operational budget, with such modifications as it deems necessary, for submission to the Conference for consideration and approval. Such adoption shall require a two-thirds majority of the members present and voting.

4. (a) The Conference shall consider and approve the programme of work and the corresponding regular budget and operational budget submitted to it by the Board, by a two-thirds majority of the Members present and voting.

(b) The Conference may make amendments in the programme of work and the corresponding regular budget and operational budget, in accordance with paragraph 6.

5. When required, supplementary or revised estimates for the regular budget or operational budget shall be prepared and approved in accordance with paragraphs 1 to 4 above and the financial regulations.

6. No resolution, decision or amendment involving expenditure, which has not already been considered in accordance with paragraphs 2 and 3, shall be approved by the Conference unless it is accompanied by an estimate of expenditures prepared by the Director-General. No resolution, decision or amendment in respect of which expenditures are anticipated by the Director-General shall be approved by the Conference until the Programme and Budget Committee and subsequently the Board, meeting concurrently with the Conference, have had an opportunity to act in accordance with paragraphs 2 and 3. The Board shall submit its decisions to the Conference. The approval by the Conference of such resolutions, decisions and amendments shall require a two-thirds majority of all Members.

Article 15

Assessed contributions

1. Regular budget expenditures shall be borne by the Members, as apportioned in accordance with a scale of assessment established by the Conference by a two-thirds majority of the Members present and voting, upon the recommendation

2. Les membres du Comité sont en fonction à partir de la clôture de la session ordinaire de la Conférence à laquelle ils ont été élus jusqu'à la clôture de la session ordinaire de la Conférence deux ans plus tard. Les membres du Comité sont rééligibles.

3. a) Le Comité tient au moins une session par an. Il peut également être convoqué par le Directeur général, sur la demande du Conseil ou du Comité lui-même;

b) Les sessions se tiennent au Siège de l'Organisation, sauf décision contraire du Conseil.

4. Le Comité :

a) Exerce les fonctions qui lui sont assignées aux termes de l'Article 14 ;

b) Etablit, en vue de sa soumission au Conseil, le projet de barème de quotes-parts pour les dépenses imputables sur le budget ordinaire;

c) Exerce les autres fonctions que peuvent lui assigner la Conférence ou le Conseil dans le domaine financier;

d) Rend compte au Conseil à chacune de ses sessions ordinaires de toutes ses activités et soumet au Conseil, de sa propre initiative, des avis ou des propositions concernant des questions financières.

5. Le Comité établit son règlement intérieur.

6. Chaque membre du Comité dispose d'une voix. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

Article 11

Secrétariat

1. Le Secrétariat comprend un Directeur général, ainsi que les Directeurs généraux adjoints et autres personnels dont l'Organisation peut avoir besoin.

2. Le Directeur général est nommé par la Conférence, sur recommandation du Conseil, pour une période de quatre ans. Il peut être nommé pour une seconde période de quatre ans, à l'issue de laquelle il n'est plus rééligible.

3. Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation. Sous réserve des directives générales ou spéciales de la Conférence ou du

of the Board adopted by a two-thirds majority of the members present and voting, on the basis of a draft prepared by the Programme and Budget Committee.

2. The scale of assessments shall be based to the extent possible on the scale most recently employed by the United Nations. No Member shall be assessed more than twenty-five per cent of the regular budget of the Organization.

Article 16

Voluntary contributions to the Organization

Subject to the financial regulations of the Organization, the Director-General, on behalf of the Organization, may accept voluntary contributions to the Organization, including gifts, bequests and subventions, made to the Organization by governments, intergovernmental or non-governmental organizations or other non-governmental sources, provided that the conditions attached to such voluntary contributions are consistent with the objectives and policies of the Organization.

Article 17

Industrial Development Fund

In order to increase the resources of the Organization and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, the Organization shall have an Industrial Development Fund which will be financed through the voluntary contributions to the Organization provided for in Article 16, and other income as may be provided for in the financial regulations of the Organization. The Director-General shall administer the Industrial Development Fund in accordance with the general policy guidelines governing the operations of the Fund that are established by the Conference, or by the Board acting on behalf of the Conference, and in accordance with the financial regulations of the Organization.

CHAPTER V

CO-OPERATION AND CO-ORDINATION

Article 18

Relations with the United Nations

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreement concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Conference, by a two-thirds majority of the Members present and voting, upon the recommendation of the Board.

Conseil, le Directeur général a la responsabilité générale et le pouvoir de diriger les travaux de l'Organisation. Sous l'autorité et le contrôle du Conseil, le Directeur général est responsable de l'engagement, de l'organisation et de la direction du personnel.

4. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général et le personnel ne peuvent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux, et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

5. Le personnel est nommé par le Directeur général, conformément aux règles à fixer par la Conférence sur recommandation du Conseil. Les nominations aux fonctions de Directeur général adjoint sont soumises à l'approbation du Conseil. Les conditions d'emploi du personnel sont conformes, autant que possible, à celles du personnel soumis au régime commun des Nations Unies. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Organisation les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité. Sera dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique large et équitable.

6. Le Directeur général agit en cette qualité à toutes les réunions de la Conférence, du Conseil et du Comité des programmes et des budgets, et remplit toutes autres fonctions dont il est chargé par ces organes. Il établit un rapport annuel sur les activités de l'Organisation. En outre, il présente à la Conférence ou au Conseil, suivant le cas, tous autres rapports qui peuvent être nécessaires.

Article 19Relations with other organizations

1. The Director-General may, with the approval of the Board and subject to guidelines established by the Conference:

(a) Enter into agreements establishing appropriate relationships with other organizations of the United Nations system and with other intergovernmental and governmental organizations,

(b) Establish appropriate relations with non-governmental and other organizations the work of which is related to that of the Organization. When establishing such relations with national organizations the Director-General shall consult with the governments concerned.

2. Subject to such agreements and relations, the Director-General may establish working arrangements with such organizations.

CHAPTER VI

LEGAL MATTERS

Article 20Seat

1. The seat of the Organization shall be Vienna. The Conference may change the seat by a two-thirds majority of all Members.

2. The Organization shall conclude a headquarters agreement with the Host Government.

Article 21Legal capacity, privileges and immunities

1. The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objectives. Representatives of Members and officials of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

2. The legal capacity, privileges and immunities referred to in paragraph 1 shall:

(a) In the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Organization, be as defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Board;

CHAPITRE IV

PROGRAMME DE TRAVAIL ET QUESTIONS FINANCIERES

Article 12Dépenses des délégations

Chaque Membre et observateur assume les dépenses de sa propre délégation à la Conférence, au Conseil ou à tout autre organe auquel il participe.

Article 13Composition des budgets

1. L'Organisation mène ses activités conformément à son programme de travail et à ses budgets approuvés.
2. Les dépenses de l'Organisation sont réparties entre les catégories suivantes :
 - a) Dépenses à financer par des contributions mises en recouvrement (appelées le "budget ordinaire");
 - b) Dépenses à financer par des contributions volontaires à l'Organisation et toutes autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier (appelées le "budget opérationnel").
3. Le budget ordinaire pourvoit aux dépenses d'administration, aux dépenses de recherche, aux autres dépenses ordinaires de l'Organisation et aux dépenses ayant trait aux autres activités ainsi qu'il est prévu dans l'Annexe II.
4. Le budget opérationnel pourvoit aux dépenses d'assistance technique et autres activités connexes.

(b) In the territory of any Member that has not acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Organization but has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, be as defined in the latter Convention, unless such State notifies the Depositary on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not apply this Convention to the Organization; the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall cease to apply to the Organization thirty days after such State has so notified the Depositary;

(c) Be as defined in other agreements entered into by the Organization.

Article 22

Settlement of disputes and requests for advisory opinions

1. (a) Any dispute among two or more Members concerning the interpretation or application of this Constitution, including its annexes, that is not settled by negotiation shall be referred to the Board unless the parties concerned agree on another mode of settlement. If the dispute is of particular concern to a Member not represented on the Board, that Member shall be entitled to be represented in accordance with rules to be adopted by the Board.

(b) If the dispute is not settled pursuant to paragraph 1 (a) to the satisfaction of any party to the dispute, that party may refer the matter: either, (i) if the parties so agree:

(A) to the International Court of Justice; or

(B) to an arbitral tribunal;

or, (ii) otherwise, to a conciliation commission.

The rules concerning the procedures and operation of the arbitral tribunal and of the conciliation commission are laid down in Annex III to this Constitution.

2. The Conference and the Board are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the Organization's activities.

Article 23

Amendments

1. At any time after the second regular session of the Conference any Member may propose amendments to this Constitution. Texts of proposed amendments shall be promptly communicated by the Director-General to all Members and shall not be considered by the Conference until ninety days after the dispatch of such communication.

Article 14Programme et budgets

1. Le Directeur général établit et soumet au Conseil, par l'intermédiaire du Comité des programmes et des budgets, à la date précisée dans le règlement financier, un projet de programme de travail pour l'exercice financier suivant, ainsi que les prévisions budgétaires correspondantes pour les activités à financer par le budget ordinaire. Le Directeur général soumet en même temps des propositions et des prévisions financières pour les activités à financer par des contributions volontaires à l'Organisation.

2. Le Comité des programmes et des budgets examine les propositions du Directeur général et présente au Conseil ses recommandations concernant le programme de travail et les prévisions correspondantes relatives au budget ordinaire et au budget opérationnel. Les recommandations du Comité sont adoptées à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

3. Le Conseil examine les propositions du Directeur général en même temps que toutes recommandations du Comité des programmes et des budgets et adopte le programme de travail, le budget ordinaire et le budget opérationnel, avec les modifications qu'il juge nécessaires, afin de les soumettre à la Conférence pour examen et approbation. Le Conseil adopte ces textes à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

4. a) La Conférence examine et approuve, à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, le programme de travail ainsi que le budget ordinaire et le budget opérationnel correspondants qui lui sont soumis par le Conseil.

b) La Conférence peut apporter des ajustements au programme de travail ainsi qu'au budget ordinaire et au budget opérationnel correspondants, conformément au paragraphe 6.

5. Si besoin est, des prévisions additionnelles ou révisées relatives au budget ordinaire ou au budget opérationnel sont établies et approuvées conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus et aux dispositions du règlement financier.

2. Except as specified in paragraph 3, an amendment shall come into force and be binding on all Members when:

(a) It is recommended by the Board to the Conference;

(b) It is approved by the Conference by a two-thirds majority of all Members; and

(c) Two-thirds of the Members have deposited instruments of ratification, acceptance or approval of the amendment with the Depositary.

3. An amendment relating to Article 6, 9, 10, 13, 14 or 23 or to Annex II shall come into force and be binding on all Members when:

(a) It is recommended by the Board to the Conference by a two-thirds majority of all members of the Board;

(b) It is approved by the Conference by a two-thirds majority of all Members; and

(c) Three-fourths of the Members have deposited instruments of ratification, acceptance or approval of the amendment with the Depositary.

Article 24

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Constitution shall be open for signature by all States specified in subparagraph (a) of Article 3, until 7 October 1979 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently at United Nations Headquarters in New York until the date this Constitution enters into force.

2. This Constitution shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval of such States shall be deposited with the Depositary.

3. After the entry into force of this Constitution in accordance with paragraph 1 of Article 25, States specified in subparagraph (a) of Article 3 that have not signed this Constitution, as well as States approved for membership pursuant to subparagraph (b) of that Article, may accede to this Constitution by depositing instruments of accession.

Article 25

Entry into force

1. This Constitution shall enter into force when at least eighty States that had deposited instruments of ratification, acceptance or approval notify the Depositary that they have agreed, after consultations among themselves, that this Constitution shall enter into force.

2. This Constitution shall enter into force:

(a) For States that participated in the notification referred to in paragraph 1, on the date of the entry into force of this Constitution;

6. Aucune résolution ou décision ni aucun amendement pouvant avoir des incidences financières, qui n'a pas été déjà examiné conformément aux paragraphes 2 et 3, ne peut être approuvé par la Conférence s'il n'est accompagné d'un état des incidences financières établi par le Directeur général. Aucune résolution ou décision ni aucun amendement dont le Directeur général prévoit qu'il donnera lieu à des dépenses, ne peut être approuvé par la Conférence tant que le Comité des programmes et des budgets, puis le Conseil, siégeant en même temps que la Conférence, n'auront pas eu la possibilité d'agir conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3. Le Conseil présente ses décisions à la Conférence. Ces résolutions, décisions et amendements sont approuvés par la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les Membres.

Article 15

Contributions mises en recouvrement

1. Les dépenses au titre du budget ordinaire sont supportées par les Membres suivant la répartition fixée conformément au barème des quotes-parts arrêté par la Conférence à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, sur recommandation du Conseil adoptée à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, sur la base d'un projet établi par le Comité des programmes et des budgets.

2. Le barème des quotes-parts s'inspire autant que possible du barème le plus récent employé par l'Organisation des Nations Unies. La quote-part d'aucun Membre ne peut dépasser vingt-cinq pour cent du budget ordinaire de l'Organisation.

Article 16

Contributions volontaires à l'Organisation

Sous réserve du règlement financier de l'Organisation, le Directeur général peut, au nom de l'Organisation, accepter des contributions volontaires à l'Organisation - notamment dons, legs et subventions - faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations

(b) For States that had deposited instruments of ratification, acceptance or approval before the entry into force of this Constitution but did not participate in the notification referred to in paragraph 1, on such later date on which they notify the Depositary that this Constitution shall enter into force for them;

(c) For States that deposit instruments of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Constitution, on the date of such deposit.

Article 26

Transitional arrangements

1. The Depositary shall convene the first session of the Conference, to be held within three months following the entry into force of this Constitution.
2. The rules and regulations governing the organization established by United Nations General Assembly resolution 2152 (XXI) shall govern the Organization and its organs until such time as the latter may adopt new provisions.

Article 27

Reservations

No reservations may be made in respect of this Constitution.

Article 28

Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Constitution.
2. In addition to notifying the States concerned, the Depositary shall notify the Director-General of all matters affecting this Constitution.

Article 29

Authentic texts

This Constitution shall be authentic in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

ANNEX I

Lists of States

1. If a State that is not listed in any of the lists below becomes a Member, the Conference shall decide, after appropriate consultations, in which of those lists it is to be included.

ou autres sources non gouvernementales, sous réserve que les conditions attachées à ces contributions volontaires soient compatibles avec les objectifs et la politique de l'Organisation.

Article 17

Fonds de développement industriel

Pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'Organisation dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation visées à l'Article 16 et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation. Le Directeur général administre le Fonds de développement industriel conformément aux directives générales régissant le fonctionnement du Fonds, établies par la Conférence ou par le Conseil agissant au nom de la Conférence, et conformément au règlement financier de l'Organisation.

2. The Conference may at any time, after appropriate consultations, change the classification of a Member as listed below.
3. Changes in the lists below that are made in accordance with paragraph 1 or 2 shall not be considered amendments within the meaning of Article 23.

LISTS

[The lists of States to be included by the Depositary in this Annex are the lists determined by the General Assembly of the United Nations for the purpose of paragraph 4 of section II of its resolution 2152 (XXI), as in effect on the date this Constitution enters into force.]

ANNEX II

The regular budget

A. 1. Administration, research and other regular expenses of the Organization shall be deemed to include:

- (a) Interregional and regional advisers;
- (b) Short-term advisory services provided by the staff of the Organization;
- (c) Meetings, including technical meetings, provided for in the programme of work financed from the regular budget of the Organization;
- (d) Programme support costs arising from technical assistance projects, to the extent that these costs are not reimbursed to the Organization by the source of financing of such projects.

2. Concrete proposals conforming to the above provisions shall be implemented after consideration by the Programme and Budget Committee, adoption by the Board and approval by the Conference, in accordance with Article 14.

B. In order to improve the effectiveness of the Organization's programme of work in the field of industrial development, the regular budget shall also finance other activities heretofore financed out of Section 15 of the United Nations Regular Budget, in the amount of 6 per cent of the total of the regular budget. These activities shall strengthen the Organization's contribution to the United Nations development system taking into account the importance of utilizing the United Nations Development Programme country programming process, which is subject to the consent of the countries concerned, as a frame of reference for these activities.

ANNEX III

Rules Concerning Arbitral Tribunals and Conciliation Commissions

Unless otherwise agreed by all the Members parties to a dispute that has not been settled pursuant to paragraph 1 (a) of Article 22 and that has been

CHAPITRE V

COOPERATION ET COORDINATION

Article 18Relations avec l'Organisation des Nations Unies

L'Organisation est reliée à l'Organisation des Nations Unies; elle en constitue l'une des institutions spécialisées visées à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Tout accord conclu conformément à l'Article 63 de la Charte doit être approuvé par la Conférence à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants sur recommandation du Conseil.

Article 19Relations avec d'autres organisations

1. Le Directeur général peut, avec l'approbation du Conseil et sous réserve des directives établies par la Conférence :

a) Conclure des accords établissant des relations appropriées avec d'autres organisations du système des Nations Unies et avec d'autres organisations intergouvernementales ou gouvernementales;

b) Etablir des relations appropriées avec des organisations non gouvernementales et autres ayant des activités apparentées à celles de l'Organisation. Lorsqu'il établit des relations de ce genre avec des organisations nationales, le Directeur général consulte les gouvernements intéressés.

2. Sous réserve de ces accords et relations, le Directeur général peut établir des arrangements de travail avec lesdites organisations.

referred to an arbitral tribunal pursuant to subparagraph 1 (b) (i) (B) of Article 22 or to a conciliation commission pursuant to subparagraph 1 (b) (ii), the following rules shall govern the procedures and operation of such tribunals and commissions:

1. Initiation

Within three months of the conclusion by the Board of its consideration of a dispute referred to it pursuant to paragraph 1 (a) of Article 22 or, if it does not conclude its consideration within eighteen months of such referral, then within twenty-one months of such referral, all the parties to the dispute may notify the Director-General that they wish to refer the dispute to an arbitral tribunal or any such party may notify the Director-General that it wishes to refer the dispute to a conciliation commission. If the parties had agreed on another mode of settlement, then such notification may be made within three months of the conclusion of that special procedure.

2. Establishment

(a) The parties to the dispute shall, by their unanimous decision, appoint, as appropriate, three arbitrators or three conciliators, and shall designate one of these as President of the tribunal or commission.

(b) If within three months of the notification referred to in paragraph 1 above one or more members of the tribunal or commission have not been so appointed, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of any party, within three months of such request designate any members, including the President, then still required to be appointed.

(c) If a vacancy arises on the tribunal or commission, it shall be filled within one month in accordance with paragraph (a) or thereafter in accordance with paragraph (b).

3. Procedures and Operation

(a) The tribunal or commission shall determine its own rules of procedure. All decisions on any question of procedure or substance may be reached by a majority of the members.

(b) The members of the tribunal or commission shall receive remuneration as provided in the financial regulations of the Organization. The Director-General shall provide any necessary secretariat, in consultation with the President of the tribunal or commission. All expenses of the tribunal or commission and its members, but not of the parties to the dispute, shall be borne by the Organization.

4. Awards and Reports

(a) The arbitral tribunal shall conclude its proceedings by an award, which shall be binding on all the parties.

(b) The conciliation commission shall conclude its proceedings by a report addressed to all the parties to the dispute, which shall contain recommendations to which these parties shall give serious consideration.

CHAPITRE VI

QUESTIONS JURIDIQUES

Article 20Siège

1. L'Organisation a son Siège à Vienne. La Conférence peut changer le lieu du Siège à la majorité des deux tiers de tous ses Membres.
2. L'Organisation conclut un accord de Siège avec le gouvernement hôte.

Article 21Capacité juridique, privilèges et immunités

1. L'Organisation jouit sur le territoire de chacun de ses Membres de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs. Les représentants des Membres et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.
2. La capacité juridique, les privilèges et les immunités visés au paragraphe 1 seront :

a) Sur le territoire de tout Membre qui a adhéré, pour ce qui est de l'Organisation, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, ceux qui sont définis dans les clauses types de ladite Convention modifiée par une annexe à ladite Convention, approuvée par le Conseil;

b) Sur le territoire de tout Membre qui n'a pas adhéré, pour ce qui est de l'Organisation, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, mais qui a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, ceux qui sont définis dans cette dernière Convention, à moins que ledit Etat ne notifie au Dépositaire, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il n'appliquera pas cette dernière Convention à

l'Organisation; la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies cesse de s'appliquer à l'Organisation trente jours après que ledit Etat en a donné notification au Dépositaire;

c) Ceux qui sont définis dans d'autres accords conclus par l'Organisation.

Article 22

Règlement des différends et demandes d'avis consultatif

1. a) Tout différend entre deux ou plusieurs Membres concernant l'interprétation ou l'application du présent Acte constitutif, y compris ses annexes, qui n'a pas été réglé par voie de négociations, est soumis au Conseil à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement. Si le différend concerne particulièrement un Membre non représenté au Conseil, ce Membre a le droit de se faire représenter conformément à des règles à adopter par le Conseil.

b) Si le différend n'a pas été réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 a) à la satisfaction de l'une quelconque des parties au différend, ladite partie peut soumettre la question :

soit i) si les parties sont d'accord :

A) à la Cour internationale de justice; ou

B) à un tribunal arbitral;

soit ii) s'il en est autrement, à une commission de conciliation.

Les règles relatives aux procédures et au fonctionnement du tribunal arbitral et de la commission de conciliation sont énoncées dans l'Annexe III au présent Acte constitutif.

2. La Conférence et le Conseil sont l'une et l'autre habilités, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique se posant dans le cadre des activités de l'Organisation.

Article 23Amendements

1. Après la deuxième session ordinaire de la Conférence, tout Membre peut, à n'importe quel moment, proposer des amendements au présent Acte constitutif. Le texte des amendements proposés est promptement communiqué par le Directeur général à tous les Membres, et ne peut être examiné par la Conférence qu'une fois écoulé un délai de quatre-vingt-dix jours après l'envoi dudit texte.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, un amendement entre en vigueur et a force obligatoire à l'égard de tous les Membres lorsque :
 - a) Le Conseil l'a recommandé à la Conférence;
 - b) Il a été approuvé par la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les Membres; et
 - c) Les deux tiers des Membres ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement auprès du Dépositaire.
3. Un amendement relatif aux articles 6, 9, 10, 13, 14 ou 23 ou à l'Annexe II, entre en vigueur et a force obligatoire à l'égard de tous les Membres lorsque :
 - a) Le Conseil l'a recommandé à la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les membres du Conseil;
 - b) Il a été approuvé par la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les Membres; et
 - c) Les trois quarts des Membres ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement auprès du Dépositaire.

Article 24Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Acte constitutif sera ouvert à la signature de tous les Etats visés à l'alinéa a) de l'Article 3 au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche jusqu'au 7 octobre 1979, puis au

Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'à la date d'entrée en vigueur dudit Acte constitutif.

2. Le présent Acte constitutif fera l'objet d'une ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ces Etats seront déposés auprès du Dépositaire.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif conformément au paragraphe 1 de l'Article 25, les Etats visés à l'alinéa a) de l'Article 3 qui n'auront pas signé l'Acte constitutif, ainsi que les Etats dont la demande d'admission aura été approuvée conformément à l'alinéa b) dudit Article, pourront adhérer au présent Acte constitutif en déposant un instrument d'adhésion.

Article 25

Entrée en vigueur

1. Le présent Acte constitutif entrera en vigueur lorsqu'au moins quatre-vingts Etats ayant déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auront avisé le Dépositaire qu'ils se sont mis d'accord, après s'être consultés, pour que le présent Acte constitutif entre en vigueur.

2. Le présent Acte constitutif entrera en vigueur :

a) Pour les Etats ayant procédé à la notification visée au paragraphe 1, à la date de l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif;

b) Pour les Etats ayant déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation avant l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, mais n'ayant pas procédé à la notification visée au paragraphe 1, à la date ultérieure à laquelle ils auront avisé le Dépositaire que le présent Acte constitutif entre en vigueur à leur égard;

c) Pour les Etats ayant déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, à la date dudit dépôt.

Article 26Dispositions transitoires

1. Le Dépositaire convoquera la première session de la Conférence, qui devra se tenir dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif.
2. Les règles et règlements régissant l'organisation créée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2152 (XXI) régiront l'Organisation et ses organes jusqu'à ce que ceux-ci adoptent de nouvelles dispositions.

Article 27Réserves

Aucune réserve ne peut être formulée au sujet du présent Acte constitutif.

Article 28Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Acte constitutif.
2. Le Dépositaire avise les Etats intéressés et le Directeur général de toutes questions concernant le présent Acte constitutif.

Article 29Textes authentiques

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent Acte constitutif font également foi.

ANNEXE I

Listes d'Etats

1. Si un Etat qui n'est pas visé dans l'une quelconque des listes ci-après devient Membre de l'Organisation, la Conférence décide, après des consultations appropriées, sur laquelle de ces listes ledit pays doit être inscrit.
2. Après des consultations appropriées, la Conférence peut, à n'importe quel moment, modifier le classement d'un Membre dans les listes ci-après.
3. Les modifications apportées aux listes ci-après conformément aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas considérées comme des amendements au présent Acte constitutif au sens des dispositions de l'Article 23.

LISTES

[Les listes d'Etats à insérer dans la présente Annexe par le Dépositaire sont celles qui ont été établies par l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins du paragraphe 4 de la section II de sa résolution 2152 (XXI) et qui sont valables à la date de l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif.]

ANNEXE II

Le budget ordinaire

A. 1. Les dépenses d'administration et de recherche et autres dépenses ordinaires de l'Organisation sont considérées comme comprenant :

- a) Les dépenses relatives aux conseillers interrégionaux et régionaux;
- b) Les dépenses relatives aux services consultatifs à court terme fournis par les fonctionnaires de l'Organisation;
- c) Les dépenses relatives aux réunions, y compris les réunions techniques, prévues dans le programme de travail financé par le budget ordinaire de l'Organisation;
- d) Les dépenses d'appui au programme encourues au titre des projets d'assistance technique, dans la mesure où ces dépenses ne sont pas remboursées à l'Organisation par la source de financement desdits projets.

2. Les propositions concrètes conformes aux dispositions ci-dessus sont appliquées après examen par le Comité des programmes et des budgets, adoption par le Conseil et approbation par la Conférence conformément à l'Article 14.

B. Afin de rendre plus efficace le programme de travail de l'Organisation dans le domaine du développement industriel, le budget ordinaire finance également d'autres activités financées jusqu'ici sur le chapitre 15 du budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies, à concurrence de six pour cent du total du budget ordinaire. Ces activités sont destinées à renforcer la contribution de l'Organisation au système de développement des Nations Unies, compte tenu de l'importance qu'il y a d'utiliser le mécanisme de programmation par pays du Programme des Nations Unies pour le développement - qui est subordonné au consentement des pays intéressés - comme cadre de référence pour ces activités.

ANNEXE III

Règles relatives aux tribunaux arbitraux
et aux commissions de conciliation

Sauf décision contraire de tous les Membres parties à un différend qui n'a pas été réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 a) de l'Article 22 et qui a été soumis à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du paragraphe 1 b) i) B) de l'Article 22 ou à une commission de conciliation conformément aux dispositions du paragraphe 1 b) ii), les règles relatives aux procédures et au fonctionnement desdits tribunaux et commissions sont les suivantes :

1. Ouverture de la procédure

Avant l'expiration d'un délai de trois mois suivant le moment où le Conseil a achevé l'examen d'un différend qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 1 a) de l'Article 22, ou, s'il n'a pas achevé cet examen, avant l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la soumission du différend, toutes les parties au différend peuvent, dans les vingt et un mois suivant ladite soumission, aviser le Directeur général qu'elles souhaitent soumettre ledit différend à un tribunal arbitral, ou bien l'une quelconque de ces parties peut aviser le Directeur général qu'elle souhaite soumettre le différend à une commission de conciliation. Si les parties ont convenu d'un autre mode de règlement, elles peuvent en aviser le Directeur général dans les trois mois suivant l'achèvement de cette procédure particulière.

2. Institution du tribunal ou de la commission

a) Les parties au différend nomment à l'unanimité, suivant le cas, trois arbitres ou trois conciliateurs, et désignent l'un d'entre eux aux fonctions de Président du tribunal ou de la commission.

b) Si, dans les trois mois suivant la notification visée au paragraphe 1 ci-dessus, un ou plusieurs membres du tribunal ou de la commission n'ont pas été ainsi nommés, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies nomme, à la demande de l'une quelconque des parties, dans les trois mois suivant ladite demande, les membres manquants, y compris le Président.

c) Si un siège devient vacant au tribunal ou à la commission, il y est pourvu dans un délai d'un mois, conformément à l'alinéa a), ou ultérieurement conformément à l'alinéa b).

3. Procédures et fonctionnement

a) Le tribunal ou la commission fixe sa procédure. Toutes les décisions touchant toute question de procédure et de fond peuvent être rendues à la majorité des membres.

b) Les membres du tribunal ou de la commission sont rémunérés conformément au règlement financier de l'Organisation. Le Directeur général fournit les services de secrétariat nécessaires, en consultation avec le Président du tribunal ou de la commission. Tous les frais du tribunal ou de la commission et de ses membres, mais non des parties au différend, sont à la charge de l'Organisation.

4. Sentences et rapports

a) Le tribunal arbitral clôt sa procédure par une sentence qui lie toutes les parties.

b) La commission de conciliation clôt sa procédure par un rapport qu'elle communique à toutes les parties au différend et qui contient des recommandations dont lesdites parties tiennent le plus grand compte.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/46
ISBN 0-660-56472-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/46
ISBN 0-660-56472-6

CAI
EA 10
- T 67

JADA



TREATY SERIES 1985 No. 47 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Code of Liberalisation of Capital Movements (with Annexes)

Done at Paris, December 12, 1961

Accession by Canada July 18, 1985 (with reservations)

In force for Canada July 18, 1985

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Code de la Libération des Mouvements de Capitaux (avec Annexes)

Fait à Paris, le 12 décembre 1961

Adhésion du Canada le 18 juillet 1985 (avec réserves)

En vigueur pour le Canada le 18 juillet 1985



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 47** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Code of Liberalisation of Capital Movements (with Annexes)

Done at Paris, December 12, 1961

Accession by Canada July 18, 1985 (with reservations)

In force for Canada July 18, 1985

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Code de la Libération des Mouvements de Capitaux (avec Annexes)

Fait à Paris, le 12 décembre 1961

Adhésion du Canada le 18 juillet 1985 (avec réserves)

En vigueur pour le Canada le 18 juillet 1985

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE
----------	-------

Part I

UNDERTAKINGS WITH REGARD TO CAPITAL MOVEMENTS

Article	1. General Undertakings
	2. Measures of Liberalisation
	3. Public Order and Security
	4. Obligations in Existing Multilateral International Agreements
	5. Controls and Formalities
	6. Execution of Transfers
	7. Clauses of Derogation
	8. Right to Benefit from Measures of Liberalisation ..
	9. Non-discrimination
	10. Exceptions to the Principle of Non-Discrimination – Special Customs or Monetary Systems

Part II

PROCEDURE

Article	11. Notification and Information from Members
	12. Notification and Examination of Reservations lodged under Article 2 (b)
	13. Notification and Examination of Derogations made under Article 7
	14. Examination of Derogations made in accordance with Article 7 – Members in the process of economic development
	15. Special Report and Examination concerning Deroga- tions made under Article 7
	16. Reference to the Organisation – Internal Arrange- ments
	17. Reference to the Organisation – Retention, Introduction or Re-introduction of Restrictions

Part III

TERMS OF REFERENCE

Article	18. Committee on Capital Movements and Invisible Trans- actions – General Tasks
	19. Committee on Capital Movements and Invisible Trans- actions – Special Tasks
	20. Payments Committee

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE

Titre I

ENGAGEMENTS RELATIFS A LA LIBÉRATION DES MOUVEMENTS DE CAPITAUX

Article	1. Engagements généraux
	2. Mesures de libéralisation
	3. Ordre et sécurité publics
	4. Obligations résultant d'accords multilatéraux en vigueur sur le plan international
	5. Contrôles et formalités
	6. Exécution des transferts
	7. Clauses de dérogation
	8. Bénéfice des mesures de libération
	9. Non-discrimination
	10. Exceptions au principe de non-discrimination. Régimes monétaires ou douaniers particuliers

Titre II

PROCÉDURE

Article	11. Notification et renseignements à communiquer par les Membres
	12. Notification et examen des réserves formulées au titre de l'Article 2 (b)
	13. Notification et examen des dérogations prévues à l'arti- cle 7
	14. Examen des dérogations prévues à l'article 7. Membres en voie de développement économique
	15. Rapport et examen spéciaux relatifs aux dérogations prévues à l'article 7
	16. Recours à l'Organisation. Dispositions intérieures . . .
	17. Recours à l'Organisation. Maintien, introduction, réin- troduction de restrictions

Titre III

MANDATS

Article	18. Comité des Mouvements de Capitaux et des Transac- tions Invisibles. Tâches générales
	19. Comité des Mouvements de Capitaux et des Transac- tions Invisibles. Autres tâches
	20. Comité des Paiements

Part IV MISCELLANEOUS

Article	21.	Definitions
	22.	Title of Decision
	23.	Withdrawal

Annex A

Liberalisation Lists of Capital Movements.....
List A.....
List B.....

Excerpt from Annex B

Canadian Reservations to the Code of Liberalisation of Capital Movements and Notes concerning Payments Channels.....

Annex C

Decision of the Council regarding the application of the provisions of the Code of Liberalisation of Capital Movements to action taken by States of the United States.....
Not reprinted in this publication.....

Annex D

General List of international capital movements and certain related Operations.....

Annex E

Decision of the Council regarding measures and practices concerning reciprocity and/or involving discrimination among investors originating in various OECD Member countries in the area of inward direct investment and establishment.....
Not reprinted in this publication.....

Titre IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article	21.	Définitions
	22.	Titre de la Décision
	23.	Retrait

Annexe A

Listes de Libération des Mouvements de Capitaux
Liste A.....
Liste B.....

Extrait de l'Annexe B

Réserves canadiennes au Code de la Libération des Mouvements de Capitaux et notes sur les voies à utiliser pour les paiements.....

Annexe C

Décision du Conseil concernant l'application des dispositions du Code de la Libération des Mouvements de Capitaux aux mesures prises par des Etats des Etats-Unis.....
Non reproduite dans le présent ouvrage.....

Annexe D

Liste générale des mouvements internationaux de capitaux et de certaines opérations connexes...

Annexe E

Décision du Conseil concernant les mesures et pratiques qui font intervenir une notion de réciprocité et/ou discriminent entre les divers pays Membres de l'OCDE dans le domaine de l'investissement direct de l'étranger et de l'établissement.....
Non reproduite dans le présent ouvrage.....

PART I
UNDERTAKINGS WITH REGARD
TO CAPITAL MOVEMENTS

Article 1
GENERAL UNDERTAKINGS

- a.* Members shall progressively abolish between one another, in accordance with the provisions of Article 2, restrictions on movements of capital to the extent necessary for effective economic co-operation. Measures designed to eliminate such restrictions are hereinafter called "measures of liberalisation".
- b.* Members shall, in particular, endeavour:
- i)* to treat all non-resident-owned assets in the same way irrespective of the date of their formation, and
 - ii)* to permit the liquidation of all non-resident owned assets and the transfer of such assets or of their liquidation proceeds.
- c.* Members should use their best offices to ensure that the measures of liberalisation are applied within their overseas territories.
- d.* Members shall endeavour to extend the measures of liberalisation to all members of the International Monetary Fund.
- e.* Members shall endeavour to avoid introducing any new exchange restrictions on the movements of capital or the use of non-resident-owned funds and shall endeavour to avoid making existing regulations more restrictive.

Article 2
MEASURES OF LIBERALISATION

- a.* Subject to the provisions of paragraph (*b*)(*iv*), Members shall grant any authorisation required for the conclusion or execution of transactions and for transfers specified in an item set out in List A or List B of Annex A to this Code.

TITRE I

ENGAGEMENTS RELATIFS A LA LIBÉRATION
DES MOUVEMENTS DE CAPITAUX

Article 1

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

a. Les Membres supprimeront progressivement entre eux, conformément aux dispositions de l'article 2, les restrictions aux mouvements de capitaux dans la mesure nécessaire à une coopération économique efficace. Les mesures destinées à abolir ces restrictions sont appelées ci-dessous « mesures de libération ».

b. Les Membres s'efforceront en particulier :

- i)* de traiter de la même manière tous les avoirs appartenant à des non-résidents sans tenir compte de la date de leur constitution ;
- ii)* de permettre la liquidation de tous les avoirs appartenant à des non-résidents et d'autoriser le transfert de ces avoirs ou du produit de leur liquidation.

c. Les Membres devraient s'efforcer de leur mieux d'assurer que les mesures de libération des mouvements de capitaux soient appliquées dans leurs territoires d'outre-mer.

d. Les Membres s'efforceront d'étendre les mesures de libération à tous les Membres du Fonds Monétaire International.

e. Les Membres s'efforceront de n'introduire aucune nouvelle restriction de change affectant les mouvements de capitaux ou l'emploi de fonds appartenant à des non-résidents et s'efforceront de ne pas rendre plus restrictives les réglementations existantes.

Article 2

MESURES DE LIBÉRATION

a. Sous réserve des dispositions du paragraphe (*b*) (*iv*), les Membres accorderont toute autorisation requise pour la conclusion ou l'exécution des transactions et pour les transferts visés à une rubrique de la Liste A ou de la Liste B de l'Annexe A au présent Code.

b. A Member may lodge reservations relating to the obligations resulting from paragraph (*a*) when:

- i*) an item is added to List A of Annex A to this Code;
- ii*) obligations relating to an item in that List are extended;
- iii*) obligations relating to any such item begin to apply to that Member; or
- iv*) at any time, in respect of an item in List B.

Reservations shall be set out in Annex B to the Code.

c. Whenever the liquidation proceeds of non-resident-owned assets may be transferred, the right of transfer shall include any appreciation of the original assets.

d. Whenever existing regulations or international agreements permit loans between residents of different Members otherwise than by issuing marketable domestic securities or by using, in the country in which the borrower resides, funds the transfer of which is restricted, the repayment obligation may be expressed or guaranteed in the currency of either of the two Members concerned.

Article 3

PUBLIC ORDER AND SECURITY

The provisions of this Code shall not prevent a Member from taking action which it considers necessary for:

- i*) the maintenance of public order or the protection of public health, morals and safety;
- ii*) the protection of its essential security interests;
- iii*) the fulfilment of its obligations relating to international peace and security.

Article 4

OBLIGATIONS IN EXISTING MULTILATERAL INTERNATIONAL AGREEMENTS

Nothing in this Code shall be regarded as altering the obligations undertaken by a Member as a Signatory of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or other existing multilateral international agreements.

Article 5

CONTROLS AND FORMALITIES

a. The measures of liberalisation provided for in this Code shall not limit the powers of Members to verify the authenticity of transactions or transfers

b. Un Membre peut formuler des réserves relatives aux obligations résultant du paragraphe (a) :

- i)* lorsqu'une rubrique est insérée dans la Liste A de l'Annexe A au présent Code ;
- ii)* lors de l'extension des obligations afférentes à une rubrique de ladite Liste ;
- iii)* lorsque les obligations afférentes à ladite rubrique commencent d'être applicables à ce Membre ;
- iv)* à tout moment, quand il s'agit d'une rubrique de la Liste B.

Les réserves seront consignées dans l'Annexe B au présent Code.

c. L'autorisation de transfert du produit de la liquidation d'avoirs appartenant à des non-résidents s'étend à toute plus-value du capital initial.

d. Chaque fois qu'aux termes de règlements ou d'une convention internationale en vigueur, il est permis d'effectuer des prêts entre résidents de Membres différents, par un moyen autre que l'émission de titres nationaux négociables ou l'utilisation, dans le pays où réside l'emprunteur, de fonds dont le transfert est limité, l'obligation de remboursement peut être prévue ou garantie dans la monnaie de l'un ou l'autre des Membres intéressés.

Article 3

ORDRE ET SÉCURITÉ PUBLICS

Les dispositions du présent Code n'empêchent pas un Membre de prendre les mesures qu'il estime nécessaires :

- i)* au maintien de l'ordre public ou à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques ;
- ii)* à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité ;
- iii)* à l'exécution de ses obligations concernant la paix et la sécurité internationales.

Article 4

OBLIGATIONS RÉSULTANT D'ACCORDS MULTILATÉRAUX EN VIGUEUR SUR LE PLAN INTERNATIONAL

Aucune disposition du présent Code ne doit être considérée comme modifiant les obligations assumées par un Membre en tant que signataire des articles de l'Accord relatif au Fonds Monétaire International ou de tout autre accord multilatéral en vigueur sur le plan international.

Article 5

CONTRÔLE ET FORMALITÉS

a. Les mesures de libération prévues dans le présent Code ne limitent pas les droits des Membres de vérifier la réalité des transactions ou des transferts,

nor to take any measures required to prevent evasion of their laws or regulations.

b. Members shall simplify as much as possible all formalities connected with the authorisation or verification of transactions or transfers and shall co-operate, if necessary, to attain such simplification.

Article 6 EXECUTION OF TRANSFERS

A Member shall be deemed to have complied with its obligations as regards transfers whenever a transfer may be made:

- i)* between persons entitled, by the exchange regulations of the State from which and of the State to which the transfer is to be made, respectively, to make and/or to receive the said transfer;
- ii)* in accordance with international agreements in force at the time the transfer is to be made; and
- iii)* in accordance with the monetary arrangements in force between the State from which and the State to which the transfer is to be made.

Article 7 CLAUSES OF DEROGATION

a. If its economic and financial situation justifies such a course, a Member need not take the whole of the measures of liberalisation provided for in Article 2 (*a*).

b. If any measures of liberalisation taken or maintained in accordance with the provisions of Article 2 (*a*) result in serious economic and financial disturbance in the Member State concerned, that Member may withdraw those measures.

c. If the overall balance of payments of a Member develops adversely at a rate and in circumstances, including the state of its monetary reserves, which it considers serious, that Member may temporarily suspend the application of measures of liberalisation taken or maintained in accordance with the provisions of Article 2 (*a*).

d. However, a Member invoking paragraph (*c*) shall endeavour to ensure that its measures of liberalisation:

- i)* cover, twelve months after it has invoked that paragraph, to a reasonable extent, having regard to the need for advancing towards the objective defined in sub-paragraph (*ii*), transactions and transfers which the Member must authorise in accordance with Article 2 (*a*) and the authorisation of which it has suspended, since it invoked paragraph (*c*); and
- ii)* comply, eighteen months after it has invoked that paragraph, with its obligations under Article 2 (*a*).

ni de prendre toutes mesures utiles pour faire échec aux infractions à leurs lois et réglementations.

b. Les Membres simplifieront dans toute la mesure du possible les formalités d'autorisation ou de contrôle applicables aux transactions et transferts et, le cas échéant, se concerteront en vue de cette simplification.

Article 6

EXÉCUTION DES TRANSFERTS

Un Membre sera censé avoir rempli ses obligations en ce qui concerne les transferts lorsqu'un transfert pourra être effectué :

- i)* entre les personnes habilitées, respectivement par la réglementation des changes de l'Etat de provenance et de l'Etat de destination du transfert, à l'effectuer ou à en bénéficier ;
- ii)* conformément aux accords en vigueur à l'époque où le transfert doit être effectué ; et
- iii)* conformément au régime monétaire en vigueur entre l'Etat de provenance et l'Etat de destination.

Article 7

CLAUSES DE DÉROGATION

a. Si sa situation économique et financière le justifie, tout Membre peut ne pas prendre intégralement les mesures de libération prévues à l'article 2 (*a*).

b. Si les mesures de libération prises ou maintenues conformément aux dispositions de l'article 2 (*a*) provoquent de graves troubles économiques ou financiers dans un Etat Membre, celui-ci peut revenir sur lesdites mesures.

c. Si la balance globale des paiements d'un Membre évolue défavorablement à une cadence et dans des circonstances, notamment l'état de ses réserves monétaires, qui lui paraissent dangereuses, ce Membre peut suspendre, à titre conservatoire, l'application des mesures de libération prises ou maintenues conformément aux dispositions de l'article 2 (*a*).

d. Cependant, tout Membre qui invoque les dispositions du paragraphe (*c*) s'efforcera d'assurer que les mesures de libération prises par lui :

- i)* s'appliquent dans un délai de douze mois à compter du recours audit paragraphe, à un degré raisonnable, eu égard à la nécessité de progresser vers l'objectif fixé à l'alinéa (*ii*) ci-dessous, aux transactions et transferts que ledit Membre doit autoriser conformément à l'article 2 (*a*) et dont il a suspendu les autorisations depuis son recours au paragraphe (*c*) ;
- ii)* correspondent, dans un délai de dix-huit mois à compter du recours audit paragraphe, aux obligations qui lui incombent en vertu de l'article 2 (*a*).

e. Any Member invoking the provisions of this Article shall do so in such a way as to avoid unnecessary damage which bears especially on the financial or economic interests of another Member and, in particular, shall avoid any discrimination between other Members.

Article 8

RIGHT TO BENEFIT FROM MEASURES OF LIBERALISATION

Any Member lodging a reservation under Article 2 (b) or invoking the provisions of Article 7 shall, nevertheless, benefit from the measures of liberalisation taken by other Members, provided it has complied with the procedure laid down in Article 12 or Article 13 as the case may be.

Article 9

NON-DISCRIMINATION

A Member shall not discriminate as between other Members in authorising the conclusion and execution of transactions and transfers which are listed in Annex A and which are subject to any degree of liberalisation.

Article 10

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF NON-DISCRIMINATION SPECIAL CUSTOMS OR MONETARY SYSTEMS

Members forming part of a special customs or monetary system may apply to one another, in addition to measures of liberalisation taken in accordance with the provisions of Article 2 (a), other measures of liberalisation without extending them to other Members. Members forming part of such a system shall inform the Organisation of its membership and those of its provisions which have a bearing on this Code.

e. Tout Membre qui invoque les dispositions du présent article évitera de porter, sans nécessité, un préjudice affectant spécialement les intérêts économiques ou financiers d'un autre Membre et évitera, en particulier, toute discrimination entre les autres Membres.

Article 8

BÉNÉFICE DES MESURES DE LIBÉRATION

Tout Membre qui formule une réserve en vertu de l'article 2 (b) ou qui invoque les dispositions de l'article 7 ci-dessus bénéficiera néanmoins des mesures de libération prises par les autres Membres, pour autant qu'il se soit conformé à la procédure prévue, selon le cas, à l'article 12 ou à l'article 13 ci-dessous.

Article 9

NON-DISCRIMINATION

En autorisant la conclusion et l'exécution des transactions et des transferts énumérés à l'Annexe A et qui sont libérés à un degré quelconque, les Membres ne procéderont à aucune discrimination envers les autres Membres.

Article 10

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE NON-DISCRIMINATION RÉGIMES MONÉTAIRES OU DOUANIERS PARTICULIERS

Les Membres appartenant à un système monétaire ou douanier particulier peuvent prendre entre eux, en plus des mesures de libération adoptées conformément aux dispositions de l'article 2 (a) ci-dessus, des mesures de libération qu'ils n'étendront pas aux autres Membres. Les Membres appartenant à un système de cette nature doivent en notifier à l'Organisation la composition ainsi que les dispositions du système qui ont des répercussions sur le présent Code.

PART II

PROCEDURE

Article 11

•NOTIFICATION AND INFORMATION FROM MEMBERS

- a.* Members shall notify the Organisation, within the periods which the latter may determine, of the measures of liberalisation which they have taken and of any other measures which have a bearing on this Code, as well as of any modifications of such measures.
- b.* Members shall notify the Organisation forthwith of any cases in which they have by virtue of remark *(ii)* against Section I of List A of Annex A to this Code imposed restrictions on specific transactions or transfers relating to direct investments and shall state their reasons for doing so.
- c.* Members shall submit to the Organisation, at intervals determined by the Organisation, but of no more than eighteen months, information concerning:
- i)* any channels, other than official channels, through which transfers are made, and any rates of exchange applying to such transfers, if they are different from the official rates of exchange;
 - ii)* any security money markets and any premiums or discounts in relation to official rates of exchange prevailing therein.
- d.* The Organisation shall consider the notifications submitted to it in accordance with the provisions of paragraphs *(a)*, *(b)* and *(c)* with a view to determining whether each Member is complying with its obligations under this Code.

Article 12

NOTIFICATION AND EXAMINATION OF RESERVATIONS LODGED UNDER ARTICLE 2 (*b*)

- a.* Each Member lodging a reservation in respect of an item specified in List B of Annex A to the Code shall forthwith notify the Organisation of its reasons therefor.
- b.* Each Member shall notify the Organisation, within a period to be determined by the Organisation, whether it desires to maintain any reservation lodged by it in respect of an item specified in List A or List B of Annex A to this Code, and if so, state its reasons therefor.

TITRE II

PROCÉDURE

Article 11

NOTIFICATIONS ET RENSEIGNEMENTS A COMMUNIQUER PAR LES MEMBRES

- a.* Les Membres notifieront à l'Organisation, dans les délais qui seront fixés par celle-ci, les mesures de libération qu'ils ont prises, ou toutes autres mesures qui auraient des répercussions sur ce Code, ainsi que les modifications qu'ils pourraient apporter auxdites mesures.
- b.* Les Membres notifieront immédiatement à l'Organisation tous les cas dans lesquels ils ont, en application de l'observation (ii) qui figure en regard de la Section I de la Liste A de l'Annexe A au présent Code, imposé des restrictions à des transactions ou à des transferts déterminés concernant des investissements directs et ils indiqueront les raisons de leur action.
- c.* Les Membres notifieront à l'Organisation à des intervalles fixés par celle-ci mais ne dépassant pas 18 mois, des renseignements sur :
- i)* les voies autres que les voies officielles qui ont été utilisées pour les transferts et les taux de change auxquels ces transferts ont été effectués, s'ils diffèrent des cours officiels ;
 - ii)* les marchés de devises-titres et les primes ou déports par rapport aux taux de change officiels qui y sont pratiqués.
- d.* L'Organisation examinera les notifications qui lui seront adressées conformément aux dispositions des paragraphes (a), (b) et (c) du présent article, en vue de rechercher si chaque Membre satisfait aux obligations résultant du présent Code.

Article 12

NOTIFICATION ET EXAMEN DES RÉSERVES FORMULÉES AU TITRE DE L'ARTICLE 2 (b)

- a.* Tout Membre qui formule une réserve concernant une rubrique visée à la Liste B de l'Annexe A au présent Code en informe immédiatement l'Organisation et lui fait connaître les raisons qui motivent cette réserve.
- b.* Tout Membre fera savoir à l'Organisation, dans les délais qui seront fixés par celle-ci, s'il désire maintenir la réserve qu'il aurait faite sur une

c. The Organisation shall examine each reservation lodged by a Member in respect of an item specified in:

- i) List A at intervals of not more than eighteen months;
- ii) List B within six months of notification, and at intervals of not more than eighteen months thereafter;

unless the Council decides otherwise.

d. The examinations provided for in paragraph (c) shall be directed to making suitable proposals designed to assist Members to withdraw their reservations.

Article 13 NOTIFICATION AND EXAMINATION OF DEROGATIONS MADE UNDER ARTICLE 7

a. Any Member invoking the provisions of Article 7 shall notify the Organisation forthwith of its action, together with its reasons therefor.

b. The Organisation shall consider the notification and reasons submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (a) with a view to determining whether the Member concerned is justified in invoking the provisions of Article 7 and, in particular, whether it is complying with the provisions of paragraph (e) of that Article.

c. If the action taken by a Member in accordance with the provisions of Article 7 is not disapproved by the Organisation, that action shall be reconsidered by the Organisation every six months or, subject to the provisions of Article 15 on any other date which the latter may deem appropriate.

d. If, however, in the opinion of a Member other than the one which has invoked Article 7, the circumstances justifying the action taken by the latter in accordance with the provisions of that Article have changed, that other Member may at any time refer to the Organisation for reconsideration of the case at issue.

e. If the action taken by a Member in accordance with the provisions of paragraph (a), (b) or (c) of Article 7 has not been disapproved by the Organisation, then if that Member subsequently invokes paragraph (a), (b) or (c) of Article 7 of the Code of Liberalisation of Current Invisible Operations, or, having invoked one paragraph of Article 7 of this Code, invokes another paragraph of that Article, its case shall be reconsidered by the Organisation after six months have elapsed since the date of the previous consideration, or on any other date which the latter may deem appropriate. If another Member claims that the Member in question is failing to carry out its obligations under paragraph (e) of Article 7 of this Code or paragraph (e) of Article 7 of the Code of Liberalisation of Current Invisible Operations, the Organisation shall consider the case without delay.

f. i) If the Organisation, following its consideration in accordance with paragraph (b), determines that a Member is not justified in invoking the provisions of Article 7 or is not complying with the provisions of that Article, it shall remain in consultation with the Member concerned, with a view to restoring compliance with the Code.

rubrique de la Liste A ou de la Liste B de l'Annexe A au présent Code et, si tel est le cas, il exposera les raisons qui motivent ce maintien.

c. L'Organisation examinera chacune des réserves faites par un Membre sur une rubrique :

- i) de la Liste A tous les dix-huit mois au maximum ;
- ii) de la Liste B dans les six mois de la notification et par la suite tous les dix-huit mois au maximum ;

à moins que le Conseil n'en décide autrement.

d. Les examens prévus au paragraphe (c) auront pour objet de présenter des propositions appropriées, destinées à aider les Membres à lever leurs réserves.

Article 13

NOTIFICATION ET EXAMEN DES DÉROGATIONS PRÉVUES A L'ARTICLE 7

a. Les Membres qui se prévalent des dispositions de l'article 7 ci-dessus doivent en informer immédiatement l'Organisation en lui faisant connaître les raisons de cette action.

b. L'Organisation examinera les notifications et raisons justificatives qui lui sont adressées conformément aux dispositions du paragraphe (a) en vue de rechercher si le Membre intéressé est fondé à se prévaloir des dispositions de l'article 7 ci-dessus et si, en particulier, il s'est conformé aux dispositions du paragraphe (e) dudit article.

c. Si les mesures prises par un Membre conformément aux dispositions de l'article 7 ci-dessus ne sont pas désapprouvées par l'Organisation, de nouveaux examens de ces mesures doivent être effectués par l'Organisation tous les six mois ou, sous réserve des dispositions de l'article 15 ci-dessous, à toute autre date que celle-ci jugerait appropriée.

d. Si, cependant, un Membre autre que celui qui a invoqué les dispositions de l'article 7 ci-dessus estime que les circonstances justifiant les mesures prises par ce dernier conformément aux dispositions de cet article ont changé, cet autre Membre peut à tout moment avoir recours à l'Organisation pour un nouvel examen du cas en cause.

e. Si les mesures prises par un Membre conformément aux dispositions des paragraphes (a), (b) ou (c) de l'article 7 ci-dessus ne sont pas désapprouvées par l'Organisation et si ledit Membre invoque ultérieurement les paragraphes (a), (b) ou (c) de l'article 7 du Code de la Libération des Opérations Invisibles Courantes, ou ayant invoqué un paragraphe de l'article 7 du présent Code, invoque un autre paragraphe de cet article, son cas sera reconsidéré par l'Organisation à l'expiration d'un délai de six mois à compter du précédent examen ou à toute autre date que celle-ci jugerait appropriée. Si un autre Membre estime que le Membre en question n'a pas satisfait aux obligations résultant du paragraphe (e) de l'article 7

- ii) If, after a reasonable period of time, that Member continues to invoke the provisions of Article 7, the Organisation shall reconsider the matter. If the Organisation is then unable to determine that the Member concerned is justified in invoking the provisions of Article 7 or is complying with the provisions of that Article, the situation of that Member shall be examined at a session of the Council convened by its Chairman for this purpose, unless the Organisation decides on some other procedure.

Article 14

EXAMINATION OF DEROGATIONS MADE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 7 MEMBERS IN PROCESS OF ECONOMIC DEVELOPMENT

- a. In examining the case of any Member which it considers to be in the process of economic development and which has invoked the provisions of Article 7 the Organisation shall have special regard to the effect that the economic development of the Member has upon its ability to carry out its obligations under paragraph (a) of Articles 1 and 2.
- b. In order to reconcile the obligations of the Member concerned under paragraph (a) of Article 2 with the requirements of its economic development, the Organisation may grant that Member a special dispensation from those obligations.

Article 15

SPECIAL REPORT AND EXAMINATION CONCERNING DEROGATIONS MADE UNDER ARTICLE 7

- a. A Member invoking the provisions of paragraph (c) of Article 7 shall report to the Organisation, within ten months after such invocation, on the measures of liberalisation it has restored or proposes to restore in order to attain the objective determined in sub-paragraph (d) (i) of Article 7. The Member shall, if it continues to invoke these provisions, report to the Organisation again on the same subject—but with reference to the objective determined in sub-paragraph (d) (ii) of Article 7— within sixteen months after such invocation.
- b. If the Member considers that it will not be able to attain the objective, it shall indicate its reasons in its report and, in addition, shall state:
 - i) what internal measures it has taken to restore its economic equilibrium and what results have already been attained, and
 - ii) what further internal measures it proposes to take and what additional period it considers it will need in order to attain the objective determined in sub-paragraph (d) (i) or (d) (ii) of Article 7.
- c. In cases referred to in paragraph (b), the Organisation shall consider within a period of twelve months, and, if required, of eighteen months from the date on which the Member invoked the provisions of paragraph (c) of Article 7, whether the situation of that Member appears to justify its failure to attain the objective determined in sub-paragraph (d) (i) or (d) (ii) of

du présent Code ou du paragraphe (e) de l'article 7 du Code de la Libération des Opérations Invisibles Courantes, l'Organisation procédera sans délai à l'examen du cas.

- f. i) Si l'organisation parvient à la conclusion, après avoir procédé à l'examen prévu au paragraphe (b) ci-dessus, qu'un Membre n'est pas fondé à se prévaloir des dispositions de l'article 7, ou ne satisfait pas aux dispositions dudit article, elle restera en consultation avec lui en vue de ramener ledit Membre à l'observation des dispositions du Code.
- ii) Si, à l'expiration d'un délai raisonnable, le Membre continue à se prévaloir des dispositions de l'article 7, l'Organisation reconsidérera la question. Si elle ne parvient pas alors à la conclusion que ledit Membre est fondé à se prévaloir des dispositions de l'article 7 ou se conforme aux dispositions dudit article, la situation de ce Membre sera examinée par le Conseil réuni à cet effet par son Président, à moins que l'Organisation ne décide d'une autre procédure.

Article 14

EXAMEN DES DÉROGATIONS PRÉVUES A L'ARTICLE 7 MEMBRES EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

a. L'Organisation, en examinant le cas d'un Membre qu'elle considère comme étant en voie de développement économique, et qui a invoqué les dispositions de l'article 7 ci-dessus, tiendra particulièrement compte des effets du développement économique dudit Membre sur la capacité que celui-ci aurait de remplir ses obligations au titre du paragraphe (a) des articles 1 et 2 ci-dessus.

b. En vue de concilier les obligations dudit Membre au titre du paragraphe (a) de l'article 2 ci-dessus et les besoins de son développement économique, l'Organisation pourra accorder à ce Membre une dérogation spéciale aux obligations prévues à cet article.

Article 15

RAPPORT ET EXAMEN SPÉCIAUX RELATIFS AUX DÉROGATIONS PRÉVUES A L'ARTICLE 7

a. Tout Membre invoquant les dispositions du paragraphe (c) de l'article 7 adressera à l'Organisation, dans un délai de dix mois à compter de ce recours, un rapport sur les mesures de libération qu'il aura rétablies ou se proposera de rétablir en vue d'atteindre l'objectif fixé à l'alinéa (i) du paragraphe (d) de l'article 7 ci-dessus. Si ledit Membre continue à se prévaloir de ces dispositions, il adressera un nouveau rapport à l'Organisation sur le même sujet — mais en se référant à l'objectif fixé à l'alinéa (ii) du paragraphe (d) de l'article 7 ci-dessus — dans un délai de seize mois à compter de ce recours.

b. Si le Membre ne s'estime pas en mesure d'atteindre l'objectif fixé, il en exposera les raisons dans son rapport et indiquera en outre :

Article 7 and whether the measures taken or envisaged and the period considered by it as necessary for attaining the objective determined, appear acceptable in the light of the objectives of the Organisation in the commercial and financial fields.

d. If a Member invokes the provisions of both paragraph (c) of Article 7 of this Code and paragraph (c) of Article 7 of the Code of Liberalisation of Current Invisible Operations the periods of twelve and eighteen months referred to in paragraph (c) shall run from the date of the earlier invocation.

e. If following any of the examinations provided for in paragraph (c) the Organisation is unable to approve the arguments advanced by the Member concerned in accordance with the provisions of paragraph (b) the situation of that Member shall be examined at a session of the Council convened by its Chairman for this purpose, unless the Organisation decides on some other procedure.

Article 16

REFERENCE TO THE ORGANISATION INTERNAL ARRANGEMENTS

a. If a Member considers that the measures of liberalisation taken or maintained by another Member, in accordance with Article 2 (a), are frustrated by internal arrangements likely to restrict the possibility of effecting transactions or transfers, and if it considers itself prejudiced by such arrangements, for instance because of their discriminatory effect, it may refer to the Organisation.

b. If, following the consideration of a matter referred to it under paragraph (a) the Organisation determines that internal arrangements introduced or maintained by the Member concerned have the effect of frustrating its measures of liberalisation, the Organisation may make suitable suggestions with regard to the removal or modification of such arrangements.

Article 17

REFERENCE TO THE ORGANISATION RETENTION, INTRODUCTION OR RE-INTRODUCTION OF RESTRICTIONS

a. If a Member considers that another Member which has not invoked the provisions of Article 7 has retained, introduced or re-introduced restrictions on capital movements or the use of non-resident-owned funds contrary to the provisions of Articles 1, 2, 9, or 10, and if it considers itself to be prejudiced thereby, it may refer to the Organisation.

b. The fact that the case is under consideration by the Organisation shall not preclude the Member which has referred to the Organisation from entering into bilateral conversations on the matter with the other Member concerned.

- i) les mesures d'ordre interne qu'il aura prises en vue de rétablir l'équilibre de son économie et les résultats qu'il aura déjà obtenus ;
- ii) les autres mesures d'ordre interne qu'il se propose de prendre et le délai supplémentaire dont il estime devoir disposer pour atteindre l'objectif fixé aux alinéas (d) (i) ou (d) (ii) de l'article 7.

c. Dans les cas visés au paragraphe (b) ci-dessus, l'Organisation examinera, dans un délai de douze mois — et le cas échéant, de dix-huit mois — à compter de la date à laquelle un Membre aura invoqué les dispositions du paragraphe (c) de l'article 7 ci-dessus, si la situation de ce Membre semble justifier le fait qu'il n'a pas atteint l'objectif fixé aux alinéas (d) (i) ou (d) (ii) de l'article 7 ci-dessus, et si les mesures prises ou envisagées, ainsi que les délais qu'il juge nécessaires pour atteindre l'objectif fixé, paraissent acceptables, compte tenu des objectifs de l'Organisation dans le domaine commercial et financier.

d. Si un Membre invoque en même temps les dispositions du paragraphe (c) de l'article 7 du présent Code et les dispositions du paragraphe (c) de l'article 7 du Code de la Libération des Opérations Invisibles Courantes, les délais de douze ou de dix-huit mois fixés au paragraphe (c) commenceront de courir à la date du recours le plus ancien.

e. Si, à la suite de l'un ou l'autre des examens prévus au paragraphe c) ci-dessus, l'Organisation n'est pas en mesure d'accepter les arguments présentés par le Membre en cause, conformément aux dispositions du paragraphe b) ci-dessus, la situation de ce Membre sera examinée par le Conseil réuni à cet effet par son Président, à moins que l'Organisation ne décide d'une autre procédure.

Article 16

RECOURS A L'ORGANISATION DISPOSITIONS INTÉRIEURES

a. Si un Membre estime que les mesures de libération prises ou maintenues par un autre Membre conformément à l'article 2 (a) sont mises en échec par des dispositions intérieures susceptibles de limiter la possibilité d'effectuer des transactions ou transferts et si ledit Membre estime subir un préjudice du fait de ces dispositions, par exemple en raison de leurs conséquences discriminatoires, il peut avoir recours à l'Organisation.

b. Si l'Organisation parvient à la conclusion, après avoir examiné une question dont elle a été saisie en vertu du paragraphe (a), que les mesures de libération du Membre en cause sont mises en échec par les dispositions intérieures qu'il a prises ou maintenues, elle peut formuler des propositions appropriées au sujet de la suppression ou de la modification de ces dispositions.

PART III
TERMS OF REFERENCE

Article 18

COMMITTEE ON CAPITAL MOVEMENTS
AND INVISIBLE TRANSACTIONS GENERAL TASKS

- a.* The Committee on Capital Movements and Invisible Transactions shall consider all questions concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Code or other Acts of the Council relating to the liberalisation of capital movements and the use of non-residents-owned funds and shall report its conclusions thereon to the Council as appropriate.
- b.* The Committee on Capital Movements and Invisible Transactions shall submit to the Council any appropriate proposals in connection with its tasks as defined in paragraph (*a*) and, in particular, with the extension of measures of liberalisation as provided in Article 1 of this Code.

Article 19

COMMITTEE ON CAPITAL MOVEMENTS
AND INVISIBLE TRANSACTIONS SPECIAL TASKS

- a.* The Committee on Capital Movements and Invisible Transactions shall:
- i)* determine the periods within which the information provided for in paragraphs (*a*) and (*c*) of Article 11 and the reasons provided for in paragraph (*b*) of Article 12 should be notified to the Organisation by the Membres concerned;
 - ii)* subject to paragraph (*c*) of this Article, consider, in conformity with paragraphs (*c*) and (*d*) of Article 12, each reservation notified to the Organisation in accordance with paragraphs (*a*) and (*b*) of that Article and make, where appropriate, suitable proposals designed to assist Members to withdraw their reservations;
 - iii)* determine, in accordance with the provisions of Article 12, the date on which any reservation should be re-examined, if the reservation has not been withdrawn in the meantime;
 - iv)* consider, in accordance with the provisions of paragraph (*d*) of Article 11, the notifications submitted to the Organisation;

Article 17

RECOURS A L'ORGANISATION
MAINTIEN, INTRODUCTION, RÉINTRODUCTION
DE RESTRICTIONS

a. Si un Membre estime qu'un autre Membre qui n'a pas invoqué les dispositions de l'article 7 ci-dessus a maintenu, introduit ou réintroduit des restrictions sur les mouvements de capitaux ou sur l'utilisation de fonds appartenant à des non-résidents, contrairement aux dispositions des articles 1, 2, 9 ou 10 ci-dessus, et si ledit Membre estime subir un préjudice de ce fait, il peut avoir recours à l'Organisation.

b. Le fait que le recours est examiné par l'Organisation n'empêche pas le Membre qui l'a introduit d'entamer des conversations bilatérales avec le Membre intéressé sur l'objet du recours.

- v) consider reports and references submitted to the Organisation in accordance with the provisions of Article 13 or paragraphs (a) and (b) of Article 15 where a Member has invoked the provisions of Article 7, or submitted in accordance with the provisions of Article 16 or Article 17;
 - vi) determine the date on which the case of a Member which has invoked Article 7 should be reconsidered in accordance with the provisions of paragraph (c), paragraph (e) or paragraph (f) (ii) of Article 13;
 - vii) transmit to the United States Government, with any comments it considers appropriate, notifications received from Members in accordance with paragraph 2 (a) of the Decision in Annex C to the Code; and
 - viii) consider information received from the United States Government in accordance with paragraph 2 (b) of the Decision in Annex C to the Code.
- b. When examining the reservations notified in accordance with paragraph (b) of Article 12, the Committee may, at its discretion, consider together either all reservations made by the same Member or all reservations made in respect of the same item specified in Annex A to this Code.
- c. The Committee shall, however, not consider any reservations notified to the Organisation in accordance with paragraph (b) of Article 12 by a Member which, at the time of the examination in respect of the item subject to that reservation, is invoking the provisions of Article 7 or is enjoying a dispensation in accordance with paragraph (b) of Article 14.
- d. In the cases provided for in sub-paragraphs (ii), (iv), (v) and (viii) of paragraph (a), the Committee shall report to the Council, except in cases of notifications under Article 11 (b) on which the Committee shall report only if it considers this appropriate.
- e. The Committee shall, whenever it considers it necessary:
- i) consult other Committees of the Organisation on any questions relating to the liberalisation of capital movements; and, in particular,
 - ii) request other Committees of the Organisation to give their views on any questions relating to the balance of payments and the state of the monetary reserves of a Member.

Article 20

PAYMENTS COMMITTEE

Before they are considered by the Council, the Payments Committee shall:

- i) review the reports and proposals by the Committee on Capital Movements and Invisible Transaction made in accordance with the provisions of this Code; and
- ii) forward to the Council any comments thereon which it considers necessary.

TITRE III
MANDATS

Article 18

COMITÉ DES MOUVEMENTS DE CAPITAUX
ET DES TRANSACTIONS INVISIBLES
TACHES GÉNÉRALES

a. Le Comité des Mouvements de Capitaux et des Transactions Invisibles examine toutes les questions concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Code ou des autres actes du Conseil relatifs à la libération des mouvements de capitaux ou à l'utilisation de fonds appartenant à des non-résidents et fait rapport au Conseil, le cas échéant, pour lui soumettre ses conclusions.

b. Le Comité des Mouvements de Capitaux et des Transactions Invisibles soumet au Conseil toutes propositions utiles en relation avec les tâches définies au paragraphe (*a*) et, en particulier, avec l'extension des mesures de libération visée à l'article 1 du présent Code.

Article 19

COMITÉ DES MOUVEMENTS DE CAPITAUX
ET DES TRANSACTIONS INVISIBLES
AUTRES TACHES

c. Le Comité des Mouvements de Capitaux et des Transactions Invisibles est chargé :

- i)* de fixer les délais dans lesquels les renseignements visés aux paragraphes (*a*) et (*c*) de l'article 11 ci-dessus et les raisons prévues au paragraphe (*b*) de l'article 12 ci-dessus devront être fournis à l'Organisation par les Membres en cause ;
- ii)* d'examiner, conformément aux dispositions des paragraphes (*c*) et (*d*) de l'article 12 ci-dessus, et sous réserve des dispositions du paragraphe (*c*) du présent article, chacune des réserves notifiées à l'Organisation conformément aux paragraphes (*a*) et (*b*) de l'article 12 ci-dessus et de présenter, le cas échéant, des propositions appropriées destinées à aider les Membres à lever leurs réserves ;
- iii)* de fixer, conformément aux dispositions de l'article 12 ci-dessus, la date à laquelle toute réserve devra être réexaminée si elle n'a pas été levée dans l'intervalle ;
- iv)* d'examiner les notifications adressées à l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe (*d*) de l'article 11 ci-dessus ;

PART IV
MISCELLANEOUS

Article 21
DEFINITIONS

In this Code:

- i) "Blocked funds" shall mean funds owned by residents of other Member States in accordance with the laws and regulations of the Member where the funds are held and blocked for balance of payments reasons;
- ii) "Collective investment securities" shall mean the share certificates, registry entries or other evidence of investor interest in an institution for collective investment which, irrespective of legal form, is organised for the purpose of managing investments in securities or in other assets, applies the principle of risk-spreading, issues its own securities to the public on demand either continuously or at frequent intervals and is required on the request of the holder to redeem such securities, directly or indirectly, within a specified period and at their net asset value;
- iii) "Domestic securities" shall mean securities issued or to be issued by a resident;
- iv) "Financial institutions" shall mean banks, savings banks, bodies which specialise in the granting of credits, insurance companies, building societies, investment companies, and other establishments of a similar nature;
- v) "Foreign securities" shall mean securities issued or to be issued by a non-resident;
- vi) "Member" shall mean a Member of the Organisation which adheres to this Code;
- vii) "Official channels" shall mean foreign exchange markets in which an officially established rate or officially established rates apply and in which spot transactions take place at rates which are free to fluctuate within the official margins;
- viii) "Recognised security market" shall mean a stock exchange or security market in a Member country (including an over-the-counter market organised by a recognised association of security dealers),
 - which is officially recognised in the country where it operates,
 - on which the public can buy and sell securities, and
 - on which dealings take place in accordance with fixed rules;

- v) d'examiner les rapports et justifications soumis à l'Organisation, soit conformément aux dispositions de l'article 13 ou des paragraphes (a) et (b) de l'article 15 dans le cas où un Membre a invoqué les dispositions de l'article 7, soit conformément aux dispositions des articles 16 ou 17 ;
- vi) de fixer, conformément aux dispositions des paragraphes (c), (e) ou (f) (ii) de l'article 13 ci-dessus, la date à laquelle le cas d'un Membre qui a invoqué l'article 7 ci-dessus devra être réexaminé ;
- vii) de transmettre au Gouvernement des Etats-Unis, avec les commentaires qu'il jugera appropriés, les notifications reçues des Membres conformément aux dispositions du paragraphe 2 (a) de la Décision figurant à l'Annexe C au Code ;
- viii) d'examiner les renseignements reçus du Gouvernement des Etats-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 2 (b) de la Décision figurant à l'Annexe C au Code.

b. Lorsqu'il examine les réserves notifiées conformément au paragraphe (b) de l'article 12, le Comité a toute latitude d'examiner également l'ensemble des réserves formulées par ce Membre ou toutes celles qui portent sur la même rubrique de l'Annexe A au présent Code.

c. Toutefois, le Comité n'examinera pas les réserves notifiées à l'Organisation, conformément au paragraphe (b) de l'article 12, par un Membre qui, au moment de l'examen portant sur la rubrique visée par cette réserve, s'est prévalu des dispositions de l'article 7 ou bénéficie d'une dérogation au titre du paragraphe (b) de l'article 14.

d. Le Comité fera rapport au Conseil dans les cas prévus aux alinéas (ii), (iv), (v) et (viii) du paragraphe (a), sauf dans le cas de notifications effectuées au titre de l'article 11 (b) au sujet desquelles le Comité ne fera rapport que s'il le juge utile.

e. Le Comité, lorsqu'il l'estime nécessaire :

- i) consulte les autres Comités de l'Organisation sur toutes questions relatives à la libération des mouvements de capitaux et, en particulier,
- ii) sollicite l'avis des autres Comités de l'Organisation sur toutes questions relatives à la situation de la balance des paiements et à l'état des réserves monétaires des Membres.

Article 20

COMITÉ DES PAIEMENTS

Le Comité des Paiements est chargé, avant leur examen par le Conseil :

- i) d'examiner les propositions et rapports faits par le Comité des Mouvements de Capitaux et des Transactions Invisibles en application des dispositions du présent Code ;
- ii) de soumettre au Conseil des commentaires à leur sujet s'il l'estime nécessaire.

- ix)* Security dealing on a “spot basis” shall mean dealing with payment and delivery to be made immediately the transaction is concluded or on the next periodic settlement date of the stock exchange where the transaction takes place;
- x)* “Securities quoted on a recognised security market” shall mean securities which have been granted an official quotation or are officially listed on such a market or for which dealing prices on such a market are published not less frequently than once a week;
- xi)* “Unit of account” shall mean the sum in the national currency of a Member which is equal to a unit of value of special drawing rights as valued by the International Monetary Fund.

Article 22

TITLE OF DECISION

This Decision, referred to in the present text as the “Code”, shall be known as the “Code of Liberalisation of Capital Movements”.

Article 23

WITHDRAWAL

Any Member may withdraw from the Code by transmitting a notice in writing to the Secretary-General of the Organisation. The withdrawal shall become effective twelve months from the date on which such notice is received.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 21

DÉFINITIONS

Dans le présent Code, on entend par :

- i) « Fonds bloqués », les fonds appartenant à des résidents d'autres Etats Membres, conformément aux lois et règlements de l'Etat Membre où ils sont détenus et bloqués pour des raisons de balance de paiements ;
- ii) « Titres d'organismes de placement collectif », les certificats de parts, inscriptions dans le registre ou autres éléments prouvant l'intérêt qu'a l'investisseur dans un organisme de placement collectif, quelle que soit sa forme juridique, qui est créé afin de gérer des placements en valeurs mobilières ou en d'autres avoirs, applique le principe de la répartition des risques, offre ses titres au public à la demande, soit de façon continue, soit à des intervalles rapprochés, et doit les racheter, directement ou indirectement, sur demande du titulaire, à leur valeur d'inventaire nette et dans un délai déterminé ;
- iii) « Valeurs nationales », les valeurs émises ou devant être émises par un résident ;
- iv) « Etablissements financiers », les banques, les caisses d'épargne, les organismes spécialisés dans l'octroi de crédits, les compagnies d'assurance, les caisses d'épargne de construction, les sociétés d'investissements et les autres établissements de nature similaire ;
- v) « Valeurs étrangères », les valeurs émises ou devant être émises par un non-résident ;
- vi) « Membre », tout Membre de l'Organisation qui adhère au présent Code ;
- vii) « Voies officielles », les marchés des changes sur lesquels sont pratiqués un ou plusieurs cours fixés officiellement et sur lesquels les transactions au comptant sont effectuées à des cours qui peuvent fluctuer, dans la limite des marges officielles ;
- viii) « Marché de valeurs agréé », toute bourse ou marché de valeurs mobilières d'un pays Membre (y compris tout marché hors cote, organisé par une association de courtiers en valeurs agréée)
 - qui est reconnu officiellement dans le pays où il fonctionne,
 - où le public peut acheter et vendre des titres et
 - sur lequel les opérations sont effectuées, conformément à une réglementation établie ;

- ix)* Opération au « comptant », une opération dans laquelle le paiement et la livraison ont lieu dès que la transaction est conclue ou à la prochaine date de règlement de la bourse où la transaction est effectuée ;
- x)* « Titres cotés sur un marché de valeurs agréé », les titres qui sont admis à une cote officielle ou sont officiellement cotés sur ce marché, ou dont les cours sur ce marché sont publiés au moins une fois par semaine ;
- xi)* « Unité de compte », le montant en monnaie nationale d'un Membre qui est égal à une unité de valeur de droits de tirage spéciaux, telle qu'elle est fixée par le Fonds Monétaire International.

Article 22

TITRE DE LA DÉCISION

La présente Décision, appelée dans ce texte le « Code », sera connue sous le nom de « Code de la Libération des Mouvements de Capitaux ».

Article 23

RETRAIT

Tout Membre peut dénoncer son adhésion au Code en adressant une notification écrite au Secrétaire Général de l'Organisation. Le retrait prend effet douze mois après la date de réception de la notification.

Annex A

LIBERALISATION LISTS OF CAPITAL MOVEMENTS

LIST A

I. DIRECT INVESTMENT

Investment for the purpose of establishing lasting economic relations with an undertaking such as, in particular, investments which give the possibility of exercising an effective influence on the management thereof:

A. In the country concerned by non-residents by means of:

1. creation or extension of a wholly-owned enterprise, subsidiary or branch, acquisition of full ownership of an existing enterprise;
2. participation in a new or existing enterprise;
3. a long-term loan (five years and longer).

B. Abroad by residents by means of:

1. creation or extension of a wholly-owned enterprise, subsidiary or branch, acquisition of full ownership of an existing enterprise;
2. participation in a new or existing enterprise;
3. a long-term loan (five years and longer).

Remarks: Transactions and transfers under A and B shall be free unless:

- i) *an investment is of a purely financial character designed only to gain for the investor indirect access to the money or financial market of another country; or*
- ii) *in view of the amount involved or of other factors a specific transaction or transfer would have an exceptionnally detrimental effect on the interests of the Member concerned.*

*Annexe A*LISTES DE LIBÉRATION
DES MOUVEMENTS DE CAPITAUX

LISTE A

I. INVESTISSEMENTS DIRECTS

Investissements effectués en vue d'établir des liens économiques durables avec une entreprise, tels que, notamment, les investissements qui donnent la possibilité d'exercer une influence réelle sur la gestion de ladite entreprise :

A. Dans le pays considéré par des non-résidents au moyen :

1. de la création ou de l'extension d'une entreprise, d'une filiale ou d'une succursale appartenant exclusivement au bailleur de fonds, de l'acquisition intégrale d'une entreprise existante ;
2. d'une participation à une entreprise nouvelle ou existante ;
3. d'un prêt à long terme (5 ans et plus).

B. A l'étranger par des résidents au moyen :

1. de la création ou de l'extension d'une entreprise, d'une filiale ou d'une succursale appartenant exclusivement au bailleur de fonds, de l'acquisition intégrale d'une entreprise existante ;
2. d'une participation à une entreprise nouvelle ou existante ;
3. d'un prêt à long terme (5 ans et plus).

Observations : Les transactions et les transferts visés par A et B seront libres sauf si :

- i) *l'investissement a un caractère purement financier et vise uniquement à procurer à l'investisseur un accès indirect au marché monétaire ou financier d'un autre pays ; ou*
- ii) *en raison du montant en cause ou d'autres facteurs, une transaction ou un transfert déterminé a des conséquences exceptionnellement préjudiciables aux intérêts du Membre considéré.*

The authorities of Members shall not maintain or introduce:

Regulations or practices applying to the granting of licences, concessions, or similar authorisations, including conditions or requirements attaching to such authorisations and affecting the operations of enterprises, that raise special barriers or limitations with respect to non-resident (as compared to resident) investors, and that have the intent or the effect of preventing or significantly impeding inward direct investment by non-residents.

II. LIQUIDATION OF DIRECT INVESTMENT

- A. Abroad by residents.
- B. In the country concerned by non-residents.

Remark: Transfers under B shall be free subject, in the case of investments by means of blocked funds, to the remark against Section XV/B1 in List A.

III. ADMISSION OF SECURITIES TO CAPITAL MARKETS¹

- A. Admission of domestic securities on a foreign capital market:
 - 1. (See List B).
 - 2. Introduction on a recognised foreign security market of:
 - a) shares and other securities of a participating nature;
 - b) bonds.
- B. Admission of foreign securities on the domestic capital market:
 - 1. (See List B).
 - 2. Introduction on a recognised domestic security market of:
 - a) shares and other securities of a participating nature;
 - b) bonds.

Remarks: Transactions and transfers under B 2 shall be free provided the securities concerned are introduced in a recognised security market of the country of issue.

The liberalisation obligations under B 2 are subject to the regulations of the security markets concerned.

The authorities of Members shall not maintain or introduce restrictions which discriminate against foreign securities.

- 1. Other than operations falling under Section V of the General List.

Les autorités des pays Membres ne maintiendront ni n'instaureront :

Des réglementations ou pratiques relatives à l'octroi de licences, concessions ou autres autorisations analogues, y compris les conditions ou exigences concernant les modalités d'exploitation des entreprises dont peuvent s'assortir ces autorisations, qui constituent des obstacles particuliers pour les investisseurs non-résidents (par opposition aux investisseurs résidents) ou leur imposent des restrictions également particulières, et qui résultent de l'intention ou ont pour effet d'interdire ou d'entraver de manière significative les investissements directs par des non-résidents.

II. LIQUIDATION D'INVESTISSEMENTS DIRECTS

- A. A l'étranger par des résidents.
- B. Dans le pays considéré par des non-résidents.

Observation : Les transferts visés par B seront libérés sous réserve, dans le cas d'investissements effectués au moyen de fonds bloqués, de l'observation qui figure en regard de la Section XV/B1 de la Liste A.

III. ADMISSION DE TITRES SUR LE MARCHÉ DES CAPITAUX¹

- A. Admission de titres nationaux sur un marché étranger de capitaux :
 - 1. (Voir Liste B.)
 - 2. Introduction sur un marché étranger de valeurs agréé :
 - a) d'actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) d'obligations.
- B. Admission de titres étrangers sur le marché national des capitaux :
 - 1. (Voir Liste B.)
 - 2. Introduction, sur un marché national de valeurs agréé :
 - a) d'actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) d'obligations.

Observations : Les transactions et les transferts visés par B2 seront libérés à condition que les titres considérés soient introduits sur un marché de valeurs agréé du pays d'émission.

Les obligations de libération prévues par B2 ne préjugent pas l'application des règlements des marchés de valeurs considérés. Les autorités des Etats Membres ne maintiendront ni n'instaureront des restrictions qui opèrent une discrimination à l'encontre des titres étrangers.

- 1. Autres que les opérations visées par la Section V de la Liste générale.

IV. BUYING AND SELLING OF SECURITIES¹

A. Operations in the country concerned by non-residents:

1. Purchase of securities quoted on a recognised security market:
 - a) shares or other securities of a participating nature;
 - b) bonds.
2. Sale of securities quoted on a recognised security market;
 - a) shares or other securities of a participating nature;
 - b) bonds.
3. (See List B).
4. (See List B).

B. Operations abroad by residents:

1. Purchase of securities quoted on a recognised security market:
 - a) shares or other securities of a participating nature;
 - b) bonds.
2. Sale of securities quoted on a recognised security market;
 - a) shares or other securities of a participating nature;
 - b) bonds.
3. (See List B).
4. (See List B).

Remarks: Transfers of sales proceeds under A 2 shall be free subject, in case of investments by means of blocked funds, to the remark against Section XV/B1.

Members shall have the power to lay down with regard to transactions and transfers under A and B that:

- i) *such transactions and transfers must be carried out through authorised resident agents;*
- ii) *in connection with such transactions and transfers residents may hold funds and securities only through the intermediary of such agents; and*
- iii) *purchases and sales may be contracted only on a spot basis.*

1. Other than operations falling under Section I, II, III or V of the General list.

IV. ACHAT ET VENTE DE TITRES¹

A. Opérations effectuées dans le pays considéré par des non-résidents :

1. Achat de titres cotés sur un marché de valeurs agréé :
 - a) actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) obligations.
2. Vente de titres cotés sur un marché de valeurs agréé :
 - a) actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) obligations.
3. (Voir Liste B.)
4. (Voir Liste B.)

B. Opérations effectuées à l'étranger par des résidents :

1. Achat de titres cotés sur un marché de valeurs agréé :
 - a) actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) obligations.
2. Ventes de titres cotés sur un marché de valeurs agréé :
 - a) actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) obligations.
3. (Voir Liste B.)
4. (Voir Liste B.)

Observations : Les transferts du produit des ventes visés par A2 seront libérés, sous réserve, dans le cas d'investissements effectués au moyen de fonds bloqués, de l'observation figurant en regard de la Section XV/B1.

En ce qui concerne les transactions et les transferts visés par A et B, les Membres auront le droit de stipuler que :

- i) *ces transactions et transferts doivent être effectués par l'intermédiaire d'agents résidents agréés ;*
- ii) *les résidents ne peuvent détenir de fonds et de titres à l'occasion de ces transactions et transferts que par l'intermédiaire desdits agents ;*
- iii) *les achats et les ventes ne peuvent être conclus qu'au comptant.*

¹ 1. Autres que les opérations visées par les Sections I, II, III ou V de la Liste générale.

V. BUYING AND SELLING OF COLLECTIVE INVESTMENT SECURITIES

A. Operations in the country concerned by non-residents:

1. Purchase of collective investment securities.
2. Sale of collective investment securities.

B. Operations abroad by residents:

1. Purchase of collective investment securities.
2. Sales of collective investment securities.

Remarks: Transfers of sales proceeds under A2 shall be free subject, in the case of investments by means of blocked funds, to the remark against Section XV/B1.

Members shall have the power:

- a) *with regard to transactions and transfers under A and B to lay down that:*
 - i) *such transactions and transfers must be carried out through authorised resident agents;*
 - ii) *in connection with such transactions and transfers residents may hold funds and securities only through the intermediary of such agents; and*
 - iii) *purchases and sales may be contracted only on a spot basis;*
- b) *with regard to transactions and transfers under A2, to take measures for the protection of investors, including the regulations of promotional activities, provided such measures do not discriminate against institutions for collective investment organised under the laws of any other Member country;*
- c) *with regard to transactions and transfers under B1, to regulate on their territory any promotional activities of foreign institutions for collective investment.*

VI. OPERATIONS IN REAL ESTATE¹

A. Operations in the country concerned by non-residents:

1. (See List B).
2. Sale.

B. Operations abroad by residents:

1. (See List B).
2. Sale.

1. Other than operations falling under Section I or II of the General List.

V. ACHAT ET VENTE DE TITRES
D'ORGANISMES DE PLACEMENT COLLECTIF

- A. Opérations effectuées dans le pays considéré par des non-résidents :
 - 1. Achat de titres d'organismes de placement collectif ;
 - 2. Vente de titres d'organismes de placement collectif.
- B. Opérations effectuées à l'étranger par des résidents :
 - 1. Achat de titres d'organismes de placement collectif ;
 - 2. Vente de titres d'organismes de placement collectif.

Observations : Les transferts du produit des ventes visées sous A2 seront libérés, sous réserve, dans le cas d'investissements effectués au moyen de fonds bloqués, de l'observation figurant en regard de la Section XV/B1.

Les Membres auront le droit :

- a) *en ce qui concerne les transactions et les transferts visés par A et B, de stipuler que :*
 - i) *ces transactions et transferts doivent être effectués par l'intermédiaire d'agents résidents agréés ;*
 - ii) *les résidents ne peuvent détenir de fonds et de titres à l'occasion de ces transactions et transferts que par l'intermédiaire desdits agents ;*
 - iii) *les achats et les ventes ne peuvent être conclus qu'au comptant ;*
- b) *en ce qui concerne les transactions et les transferts visés par A2, de prendre des mesures pour protéger les investisseurs, notamment pour réglementer les activités de promotion, à condition que ces mesures n'établissent pas de discrimination à l'encontre des organismes de placement collectif constitués conformément à la législation d'un autre pays Membre ;*
- c) *en ce qui concerne les transactions et les transferts visés par B1, de réglementer sur leur territoire les activités de promotion des organismes de placement collectif étrangers.*

VI. OPÉRATIONS IMMOBILIÈRES¹

- A. Opérations effectuées dans le pays considéré par des non-résidents :
 - 1. (Voir Liste B.)
 - 2. Vente.

- 1. Autres que les opérations visées par les Sections I ou II de la Liste générale.

VIII. CREDITS DIRECTLY LINKED WITH INTERNATIONAL
COMMERCIAL TRANSACTIONS
OR WITH THE RENDERING OF INTERNATIONAL SERVICES

- i) In cases where a resident participates in the underlying commercial or service transaction.
- A. Credits granted by non-residents to residents on:
1. Short-term (less than one year);
 2. Medium-term (from one to five years).
- B. Credits granted by residents to non-residents on:
1. Short-term (less than one year);
 2. Medium-term (from one to five years).

Remark: Transactions and transfers under A and B shall be free provided they are in conformity with normal commercial practice.

XI. PERSONAL CAPITAL MOVEMENTS

- A. Family loans.
- B. Gifts and endowments.
- C. Dowries.
- D. Inheritances and legacies.

Remark: Transfers under D shall be free provided that the deceased was resident and the beneficiary non-resident at the time of the deceased's death.

- E. Settlement of debts in their country of origin by immigrants.
- F. Emigrants' assets.

Remark: Transfers under F shall be free upon emigration irrespective of the nationality of the emigrant.

- G. (See List B).
- H. Savings of non-resident workers.

B. Opérations effectuées à l'étranger par des résidents :

1. (Voir Liste B.)
2. Vente.

VIII. CRÉDITS DIRECTEMENT LIÉS A DES TRANSACTIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES OU A DES PRESTATIONS DE SERVICES SUR LE PLAN INTERNATIONAL

- i) Dans les cas où un résident participe à la transaction commerciale ou à la prestation de service qui est à l'origine du crédit.

A. Crédits consentis par des non-résidents à des résidents :

1. A court terme (moins d'un an).
2. A moyen terme (de 1 à 5 ans).

B. Crédits consentis par des résidents à des non-résidents :

1. A court terme (moins d'un an).
2. A moyen terme (de 1 à 5 ans).

Observation : Les transactions et les transferts visés par A et B seront libres à condition qu'ils soient conformes aux usages commerciaux normaux.

XI. MOUVEMENTS DE CAPITAUX DE CARACTÈRE PERSONNEL

A. Prêts familiaux.

B. Dons et dotations.

C. Dots.

D. Successions et legs.

Observation : Les transferts visés par D seront libres à condition que le de cujus soit un résident et l'héritier un non-résident au moment du décès du de cujus.

E. Règlement de dettes par les immigrants dans leur pays d'origine.

F. Avoirs d'émigrants.

Observation : Les transferts visés par F seront libres lors de l'émigration quelle que soit la nationalité de l'émigrant.

XII. LIFE ASSURANCE

Capital transfers arising under life assurance contracts:¹

- A. Transfers of capital and annuities certain due to resident beneficiaries from non-resident insurers.
- B. Transfers of capital and annuities certain due to non-resident beneficiaries from resident insurers.

Remark: Transfers under A and B shall be free also in the case of contracts under which the persons from whom premiums are due or the beneficiaries to whom disbursements are due were residents of the same country as the insurer at the time of the conclusion of the contract but have changed their residence since.

XIII. SURETIES AND GUARANTEES

- A. By non-residents in favour of residents.
- B. By residents in favour of non-residents.

Remark: Transactions and transfers under A and B shall be free if they are directly related to international trade, international current invisible operations or international capital movement operations in which a resident participates and which do not require authorisation or have been authorised by the Member State concerned.

XIV. PHYSICAL MOVEMENT OF CAPITAL ASSETS

- A. Securities and other documents of title to capital assets:
 - 1. Import.
 - 2. Export.

Remark: In the case of residents the obligation to permit an export applies only to the export of foreign securities and then only on a temporary basis for administrative purposes.

1. Transfers of premiums and pensions and annuities, other than annuities certain, in connection with life assurance contracts are governed by the Code of Liberalisation of Current Invisible Operations (Item D/3). Transfers of whatever kind or size under other than life assurance contracts are always considered to be of a current nature and are consequently governed by the Current Invisibles Code.

G. (Voir Liste B.)

H. Economies des travailleurs non résidents.

XII. ASSURANCE-VIE

Transferts de capitaux au titre de contrats d'assurance-vie¹ :

- A. Transferts de capitaux et de rentes certaines dus par un assureur non-résident à un bénéficiaire résident.
- B. Transferts de capitaux et de rentes certaines dus par un assureur résident à un bénéficiaire non-résident.

Observation : Les transferts visés par A et B seront libres également dans le cas de contrats en vertu desquels les personnes habilitées à payer les primes ou les bénéficiaires des prestations étaient résidents du même pays que l'assureur lors de la conclusion du contrat mais ont changé de résidence ultérieurement.

XIII. CAUTIONNEMENTS ET GARANTIES

- A. Par des non-résidents en faveur de résidents.
- B. Par des résidents en faveur de non-résidents.

Observation : Les transactions et les transferts visés par A et B seront libres s'ils sont directement liés à des opérations commerciales internationales, à des opérations invisibles courantes internationales, ou à des mouvements internationaux de capitaux auxquels participe un résident et qui n'exigent pas d'autorisation ou ont été autorisés par l'Etat Membre intéressé.

1. Les transferts de primes et de pensions et rentes, autres que les rentes certaines, afférents à des contrats d'assurance-vie sont régis par le Code de la Libération des Opérations Invisibles Courantes (Rubrique D/3). Les transferts afférents à des contrats d'assurances autres que Vie, quels que soient leur nature et leur montant, sont toujours considérés comme des transferts courants et sont en conséquence régis par le Code de la Libération des Opérations Invisibles Courantes.

XV. DISPOSAL OF NON-RESIDENT-OWNED BLOCKED FUNDS

A. Transfer of blocked funds.

Remarks: Transfers of blocked funds by their owners shall be free in cases of hardship.

Annual transfer of blocked funds by their owners within general limits or percentages of the total holdings to be determined by the Member States concerned shall be free. Such limits or percentages shall be uniform for all cases.

B. Use of blocked funds in the country concerned:

1. For operations of a capital nature.

Remark: The use of blocked funds for capital payments for account of the holder shall be free to the extent that the transaction does not require authorisation or is authorised for transferable funds by the Member States where the blocked funds are held. The general terms and conditions on which blocked funds may be so used shall be the same as those applying to transferable funds except that the Member State concerned shall have the right to re-impose the original status on such funds in case of liquidation within three years of any investment for which they have been used.

2. For current operations.

Remark: The use of blocked funds for current expenses for account of the holder for any non-commercial purpose shall be free.

C. Cession of blocked funds between non-residents.

XIV. MOUVEMENTS MATÉRIELS DE CAPITALAUX

A. Valeurs et autres titres de propriété d'avoirs en capital :

1. Importation.
2. Exportation.

Observation : Lorsqu'il s'agit de titres appartenant à des résidents, l'obligation ne porte que sur l'exportation temporaire de titres étrangers à des fins administratives.

XV. CESSIION DE FONDS BLOQUÉS APPARTENANT A DES NON-RÉSIDENTS

A. Transferts de fonds bloqués.

Observations : Les transferts par leur propriétaire de fonds bloqués seront libres en cas de gêne particulière.

Sera libre le transfert annuel de fonds bloqués par leur propriétaire à concurrence d'un montant ou d'un pourcentage du total des avoirs fixé par les Etats Membres intéressés. Ce montant ou ce pourcentage sera uniforme dans tous les cas.

B. Utilisation de fonds bloqués dans le pays en cause :

1. Pour des opérations en capital.

Observation : L'utilisation de fonds bloqués pour des versements en capital faits pour le compte du détenteur sera libre dans la mesure où l'opération n'exige pas d'autorisation ou est autorisée en fonds transférables par l'Etat Membre où sont détenus les fonds bloqués. Cette utilisation des fonds bloqués aura lieu aux mêmes conditions générales que celles qui s'appliquent aux fonds transférables, sous réserve du droit pour l'Etat Membre intéressé d'imposer à nouveau le caractère de fonds bloqués en cas de liquidation, dans les trois ans, de l'investissement effectué avec ces fonds.

2. Pour des paiements courants.

Observation : Sera libre l'utilisation de fonds bloqués pour couvrir des dépenses courantes faites pour le compte du détenteur à toutes fins non commerciales.

C. Cession de fonds bloqués entre non-résidents.

LIST B

III. ADMISSION OF SECURITIES TO CAPITAL MARKETS¹

A. Admission of domestic securities on a foreign capital market:

1. Issue through placing or public sale of:
 - a) shares or other securities of a participating nature;
 - b) bonds.
2. (See List A).

B. Admission of foreign securities on the domestic capital market:

1. Issue through placing or public sale of:
 - a) shares or other securities of a participating nature;
 - b) bonds.
2. (See List A).

IV. BUYING AND SELLING OF SECURITIES²

A. Operations in the country concerned by non-residents:

1. (See List A).
2. (See List A).
3. Purchase of securities not quoted on a recognised security market:
 - a) shares or other securities of a participating nature;
 - b) bonds.
4. Sale of securities not quoted on a recognised security market:
 - a) shares or other securities of a participating nature;
 - b) bonds.

B. Operations abroad by residents:

1. (See List A).
2. (See List A).

1. Other than operations falling under Section V of the General List.
2. Other than operations falling under Section I, II, III or V of the General list.

LISTE B

III. ADMISSION DE TITRES SUR LE MARCHÉ DES CAPITAUX¹

- A. Admission de titres nationaux sur un marché étranger des capitaux :
1. Emission par placement ou vente publique :
 - a) d'actions ou d'autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) d'obligations.
 2. (Voir Liste A.)
- B. Admission de titres étrangers sur le marché national des capitaux :
1. Emission par placement ou vente publique :
 - a) d'actions ou d'autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) d'obligations.
 2. (Voir Liste A.)

IV. ACHAT ET VENTE DE TITRES²

- A. Opérations effectuées dans le pays considéré par des non-résidents :
1. (Voir Liste A.)
 2. (Voir Liste A.)
 3. Achat de titres non cotés sur un marché de valeurs agréé :
 - a) actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) obligations.
 4. Vente de titres non cotés sur un marché de valeurs agréé :
 - a) actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) obligations.
- B. Opérations effectuées à l'étranger par des résidents :
1. (Voir Liste A.)
 2. (Voir Liste A.)

1. Autres que les opérations visées par la Section V de la Liste générale.
2. Autres que les opérations visées par les Sections I, II, III ou V de la Liste générale.

3. Purchase of securities not quoted on a recognised security market:
 - a) shares or other securities of a participating nature;
 - b) bonds.
4. Sale of securities not quoted on a recognised security market:
 - a) shares or other securities of a participating nature;
 - b) bonds.

Remarks: Transfers and sales proceeds under A4 shall be free subject, in case of investments by means of blocked funds, to the remark against Section XV/B1.

Members shall have the power to lay down with regard to transactions and transfers under A and B that:

- i) *such transactions and transfers must be carried out through authorised resident agents;*
- ii) *in connection with such transactions and transfers residents may hold funds and securities only through the intermediary of such agents; and*
- iii) *purchases and sales may be contracted only on a spot basis.*

VI. OPERATIONS IN REAL ESTATE¹

A. Operations in the country concerned by non-residents:

1. Building or purchase.
2. (See List A).

B. Operations abroad by residents:

1. Building or purchase.
2. (See List A).

1. Other than operations falling under Section I or II of the General List.

3. Achat de titres non cotés sur un marché de valeurs agréé :
 - a) actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) obligations.
4. Vente de titres non cotés sur un marché de valeurs agréé :
 - a) actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
 - b) obligations.

Observations : Les transferts du produit des ventes visés par A4, sont libérés sous réserve, dans le cas d'investissements effectués au moyen de fonds bloqués, de l'observation figurant en regard de la Section XV/B1.

En ce qui concerne les transactions et les transferts visés par A et B, les Membres auront le droit de stipuler que :

- i) *ces transactions et transferts doivent être effectués par l'intermédiaire d'agents résidents agréés ;*
- ii) *les résidents ne peuvent détenir de fonds et de titres à l'occasion de ces transactions et de ces transferts, que par l'intermédiaire desdits agents ;*
- iii) *les achats et les ventes ne peuvent être conclus qu'au comptant.*

VI. OPÉRATIONS IMMOBILIÈRES¹

- A. Opérations effectuées dans le pays considéré par des non-résidents :
 1. Construction ou achat.
 2. (Voir Liste A.)
- B. Opérations effectuées à l'étranger par des résidents :
 1. Construction ou achat.
 2. (Voir Liste A.)

1. Autres que les opérations visées par les Sections I ou II de la Liste générale.

VIII. CREDITS DIRECTLY LINKED WITH INTERNATIONAL
COMMERCIAL TRANSACTIONS
OR WITH THE RENDERING OF INTERNATIONAL SERVICES

- ii) In cases where no resident participates in the underlying commercial or service transaction.

A. —

B. Credits granted by residents to non-residents on:

1. short-term (less than one year);
2. medium-term (from one to five years).

Remark: Transactions and transfers shall be free provided:

- i) *they are in conformity with normal commercial practice;*
- ii) *the credits are granted by a financial institution.*

IX. FINANCIAL CREDITS AND LOANS¹

A. Credits and loans granted by non-residents to residents on:

1. —
2. Medium-term (from one to five years):
 - a) The debtor being a financial institution.
 - b) —
3. Long-term (five years and longer):
 - a) The debtor being a financial institution.
 - b) —

B. Credits and loans granted by residents to non-residents on:

1. —
2. Medium-term (from one to five years):
 - a) The creditor being a financial institution.
 - b) —

1. Other than credits and loans falling under Sections I, II, VIII and XI in List A, or Section VIII in List B.

VIII. CRÉDITS DIRECTEMENT LIÉS A DES TRANSACTIONS COMMERCIALES
INTERNATIONALES OU A DES PRESTATIONS DE SERVICES
SUR LE PLAN INTERNATIONAL

- ii) Dans les cas où aucun résident ne participe à la transaction commerciale ou à la prestation de service qui est à l'origine du crédit.

A. —

B. Crédits consentis par des résidents à des non-résidents :

1. A court terme (moins d'un an) ;
2. A moyen terme (de 1 à 5 ans).

Observation : Les transactions et les transferts seront libres à condition :

- i) *qu'ils soient conformes aux usages commerciaux normaux ; et*
- ii) *que les crédits soient accordés par un établissement financier.*

IX. CRÉDITS ET PRÊTS FINANCIERS¹

A. Crédits et prêts consentis par des non-résidents à des résidents :

1. —
2. A moyen terme (de 1 à 5 ans) :
 - a) Le débiteur étant un établissement financier.
 - b) —
3. A long terme (5 ans et plus) :
 - a) Le débiteur étant un établissement financier.
 - b) —

B. Crédits et prêts consentis par des résidents à des non-résidents :

1. —
2. A moyen terme (de 1 à 5 ans) :
 - a) Le créancier étant un établissement financier.
 - b) —

1. Autres que les crédits et prêts visés par les Sections I, II, VIII et XI de la Liste A ou par la Section VIII de la Liste B.

3. Long-term (five years and longer):

a) The creditor being a financial institution.

b) —

XI. PERSONAL CAPITAL MOVEMENTS

A. to F. (See List A).

G. Gaming.

Remark: Transfers under G shall be free only in respect of winnings; the provision does not cover the stakes wagered.

H. (See List A).

3. A long terme (5 ans et plus) :
- a) Le créancier étant un établissement financier.
 - b) —

XI. MOUVEMENTS DE CAPITAUX DE CARACTÈRE PERSONNEL

A à F. (Voir Liste A.)

G. Jeux.

Observation : Les transferts visés par G ne couvrent que les gains de jeux, à l'exclusion des mises et enjeux.

H. (Voir Liste A.)

Excerpt from Annex B

I. RESERVATIONS

General remark: The Canadian authorities undertake to carry out the provisions of the Code to the fullest extent compatible with the constitutional system of Canada in that the latter provides that individual provinces may have jurisdiction to act with respect to certain matters under the purview of the Code. In particular, the authorities undertake to make every effort to ensure that measures for the liberalisation of capital movements are applied in their provinces; they will notify the Organisation of any measure taken by a province that would affect capital movements and, if necessary, they will bring to the attention of the provincial authorities any concerns expressed in this respect by a country subscribing to the Code.

*List A, Direct investment:
I/A

- In the country concerned by non-residents.

List A, Admission of securities to capital markets:
III/B2

- Introduction of foreign securities on a recognised domestic security market.

Remark: The reservation applies only to operations under provincial jurisdiction.

List B, Admission of securities to capital markets:
III/B1

- Issue of foreign securities on a domestic capital market.

Remark: The reservation applies only to operations under provincial jurisdiction.

List B, Operations in real estate:
VI/A1

- Building or purchase by non-residents.

II. NOTES CONCERNING PAYMENTS CHANNELS: None.

Extrait de l'Annexe B

I. RÉSERVES

Observation générale : Les autorités canadiennes s'engagent à appliquer les dispositions du Code dans toute la mesure compatible avec le régime constitutionnel du Canada qui prévoit la compétence des provinces pour prendre des mesures à l'égard de certaines questions relevant du Code. En particulier, ces autorités s'efforceront de leur mieux d'assurer que les mesures de libération des mouvements de capitaux soient appliquées dans leurs provinces ; elles notifieront à l'Organisation toute mesure prise par une province qui affecterait les mouvements de capitaux et saisiront, le cas échéant, les autorités des provinces de toute préoccupation exprimée à cet égard par un pays qui adhère au Code.

*Liste A, Investissements directs :
I/A

- Dans le pays considéré par des non-résidents.

Liste A, Admission de titres sur le marché des capitaux :
III/B2

- Introduction de titres étrangers sur un marché national de valeurs agréé.

Observation : La réserve ne s'applique qu'aux opérations relevant de la juridiction des provinces.

Liste B, Admission de titres sur le marché des capitaux :
III/B1

- Emission de titres étrangers sur le marché national des capitaux.

Observation : La réserve ne s'applique qu'aux opérations relevant de la juridiction des provinces.

Liste B, Opérations immobilières :
VI/A1

- Construction ou achat par des non-résidents.

II. NOTES SUR LES VOIES A UTILISER POUR LES PAIEMENTS :

Néant

*Annex D*GENERAL LIST OF INTERNATIONAL
CAPITAL MOVEMENTS
AND CERTAIN RELATED OPERATIONS

INTRODUCTION

The General List is an attempt to establish a comprehensive catalogue of non-governmental operations which involve the transfer of capital from one country to another. It also contains certain items concerning non-resident-owned blocked funds under which no such transfers take place but which are nevertheless closely related to the subject-matter of international capital movements for private account.

The List is intended to serve as basis for the lists of capital movements in Annex A to the Code of Liberalisation of Capital Movements of the OECD. It is not designed to deal with liberalisation as such and Members of the Organisation are called upon to assume obligations only with regard to the items included in that Annex.

The List enumerates *operations* which comprise *transactions* between residents of different countries as well as any capital *transfers* resulting directly therefrom and envisaged thereunder by the parties concerned. For example, the items covering the granting of credits or loans embody not only the initial transfer of the capital amounts in question but also their retransfer on the terms agreed; the items do not however cover retransfer of the principal on any other terms nor do they include consequential or accessory transfers like interest, the latter being considered current payments.

Certain international capital operations might be for account of one and the same person in which case they need not entail transactions between residents and non-residents, e.g. transfers of emigrants' assets, physical movements of capital assets, transfers of blocked funds.

All international capital movements have two distinct aspects: the capital export from one country and the corresponding capital import into another. The reactions of the countries concerned to one and the same operation may thus differ and the items in the List are designed to take this into account.

With certain modifications the List contains the same sections and covers the same substance as the Nomenclature of Capital Movements drawn up by the European Economic Community in 1960 and amended by the Second Directive of the Council of 18th December, 1962.

Annexe D

LISTE GÉNÉRALE DES MOUVEMENTS INTERNATIONAUX DE CAPITAUX ET DE CERTAINES OPÉRATIONS CONNEXES

INTRODUCTION

Cette Liste Générale est le fruit d'une tentative visant à dresser un répertoire complet des opérations non gouvernementales impliquant un transfert de capitaux d'un pays à un autre. Elle contient aussi certaines rubriques relatives aux fonds bloqués appartenant à des non-résidents qui ne donnent lieu à aucun transfert de ce genre mais qui se rattachent néanmoins étroitement à la question des mouvements internationaux de capitaux privés.

Cette Liste a pour objet de servir de base aux listes de mouvements de capitaux de l'Annexe A au Code de la Libération des Mouvements de Capitaux de l'OCDE. Elle n'est pas destinée à traiter de la libération en tant que telle, et les Membres de l'Organisation ne sont appelés à assumer des obligations qu'à l'égard des rubriques comprises dans cette Annexe.

La Liste énumère les *opérations* qui comprennent des *transactions* entre résidents de pays différents ainsi que tous *transferts* de capitaux qui résultent directement de ces transactions et sont envisagés dans le cadre de celles-ci par les parties en cause. Par exemple, les rubriques relatives à l'octroi de crédits ou prêts englobent non seulement le transfert initial des capitaux en question, mais aussi leur retransfert dans les conditions convenues ; toutefois, elles ne couvrent ni le retransfert du principal dans d'autres conditions, ni les transferts subséquents ou accessoires, tels que les intérêts, ceux-ci étant considérés comme des paiements courants.

Certaines opérations internationales en capital pourraient être effectuées pour le compte d'une seule et même personne, auquel cas elles n'impliquent pas nécessairement des transactions entre résidents et non-résidents ; tel est le cas par exemple des transferts d'avoir d'émigrants, des mouvements matériels d'avoirs en capital, des transferts de fonds bloqués.

Tous les mouvements internationaux de capitaux présentent deux aspects distincts : l'exportation de capitaux hors d'un pays et l'importation correspondante de capitaux dans un autre pays. Les réactions des deux pays intéressés à une seule et même opération peuvent donc être différentes et les rubriques de la Liste sont conçues de façon à tenir compte de cet état de fait.

I. DIRECT INVESTMENT

Investment for the purpose of establishing lasting economic relations with an undertaking such as, in particular, investments which give the possibility of exercising an effective influence on the management thereof:

A. In the country concerned by non-residents by means of:

1. creation or extension of a wholly-owned enterprise, subsidiary or branch, acquisition of full ownership of an existing enterprise;
2. participation in a new or existing enterprise;
3. a long-term loan (five years and longer).

B. Abroad by residents by means of:

1. creation or extension of a wholly-owned enterprise, subsidiary or branch, acquisition of full ownership of an existing enterprise;
2. participation in a new or existing enterprise;
3. a long-term loan (five years and longer).

II. LIQUIDATION OF DIRECT INVESTMENT

A. Abroad by residents.

B. In the country concerned by non-residents.

III. ADMISSION OF SECURITIES TO CAPITAL MARKETS¹

A. Admission of domestic securities on a foreign capital market:

- | | | |
|-------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------|
| 1. Issue through placing or public sale of: | } | a) shares or other securities of a participating nature; |
| 2. Introduction on a recognised foreign security market of: | | b) bonds. |

B. Admission of foreign securities on the domestic capital market:

- | | | |
|--------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------|
| 1. Issue through placing or public sale of: | } | a) shares or other securities of a participating nature; |
| 2. Introduction on a recognised domestic security market of: | | b) bonds. |

1. Other than operations falling under Section V of the General List.

La Liste contient, avec quelques modifications, les mêmes sections et porte sur le même sujet que la Nomenclature des Mouvements de Capitaux établie en 1960 par la Communauté Economique Européenne et amendée par la Deuxième Directive du Conseil en date du 18 décembre 1962.

I. INVESTISSEMENTS DIRECTS

Investissements effectués en vue d'établir des liens économiques durables avec une entreprise, tels que, notamment, les investissements qui donnent la possibilité d'exercer une influence réelle sur la gestion de ladite entreprise :

- A. Dans le pays considéré, par des non-résidents, au moyen :
 - 1. de la création ou de l'extension d'une entreprise, d'une filiale ou d'une succursale appartenant exclusivement au bailleur de fonds, de l'acquisition intégrale d'une entreprise existante ;
 - 2. d'une participation à une entreprise nouvelle ou existante ;
 - 3. d'un prêt à long terme (cinq ans et plus).
- B. A l'étranger, par des résidents, au moyen :
 - 1. de la création ou de l'extension d'une entreprise, d'une filiale ou d'une succursale appartenant exclusivement au bailleur de fonds, de l'acquisition intégrale d'une entreprise existante ;
 - 2. d'une participation à une entreprise nouvelle ou existante ;
 - 3. d'un prêt à long terme (cinq ans et plus).

II. LIQUIDATION D'INVESTISSEMENTS DIRECTS

- A. A l'étranger par des résidents.
- B. Dans le pays considéré par des non-résidents.

III. ADMISSION DE TITRES SUR LE MARCHÉ DES CAPITAUX¹

- A. Admission de titres nationaux sur un marché étranger des capitaux :
 - 1. Emission par placement ou vente publique
 - 2. Introduction sur un marché étranger de valeurs agréé :

$\left. \begin{array}{l} a) \text{ d'actions ou d'autres titres} \\ \text{ayant un caractère de par-} \\ \text{ticipation.} \\ b) \text{ d'obligations.} \end{array} \right\}$
- B. Admission de titres étrangers sur le marché national des capitaux :
 - 1. Emission par placement ou vente publique
 - 2. Introduction sur un marché étranger de valeurs agréé :

$\left. \begin{array}{l} a) \text{ d'actions ou d'autres titres} \\ \text{ayant un caractère de par-} \\ \text{ticipation.} \\ b) \text{ d'obligations.} \end{array} \right\}$
- 1. Autres que les opérations visées par la Section V de la Liste générale.

IV. BUYING AND SELLING OF SECURITIES¹

A. Operations in the country concerned by non-residents:

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------|
| 1. Purchase of securities quoted on a recognised security market: | } | a) shares or other securities of a participating nature; |
| 2. Sale of securities quoted on a recognised security market: | | |
| 3. Purchase of securities not quoted on a recognised security market: | } | b) bonds. |
| 4. Sale of securities not quoted on a recognised security market: | | |

B. Operations abroad by residents:

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------|
| 1. Purchase of securities quoted on a recognised security market: | } | a) shares or other securities of a participating nature; |
| 2. Sale of securities quoted on a recognised security market: | | |
| 3. Purchase of securities not quoted on a recognised security market: | } | b) bonds. |
| 4. Sale of securities not quoted on a recognised security market: | | |

V. BUYING AND SELLING OF COLLECTIVE INVESTMENT SECURITIES

A. Operations in the country concerned by non-residents:

1. Purchase.
2. Sale.

B. Operations abroad by residents:

1. Purchase.
2. Sale.

VI. OPERATIONS IN REAL ESTATE²

A. Operations in the country concerned by non-residents:

1. Building or purchase.
2. Sale.

1. Other than operations falling under Section I, II, III or V of the General List.
2. Other than operations falling under Section I or II of the General List.

IV. ACHAT ET VENTE DE TITRES¹

A. Opérations effectuées dans le pays considéré par des non-résidents :

- | | | |
|---------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Achat de titres cotés sur un marché de valeurs agréé : | } | a) actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
b) obligations. |
| 2. Vente de titres cotés sur un marché de valeurs agréé : | | |
| 3. Achat de titres non cotés sur un marché de valeurs agréé : | | |
| 4. Vente de titres non cotés sur un marché de valeurs agréé : | | |

B. Opérations effectuées à l'étranger par des résidents :

- | | | |
|---------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Achat de titres cotés sur un marché de valeurs agréé : | } | a) actions ou autres titres ayant un caractère de participation ;
b) obligations. |
| 2. Vente de titres cotés sur un marché de valeurs agréé : | | |
| 3. Achat de titres non cotés sur un marché de valeurs agréé : | | |
| 4. Vente de titres non cotés sur un marché de valeurs agréé : | | |

V. ACHAT ET VENTE DE TITRES
D'ORGANISMES DE PLACEMENT COLLECTIF

A. Opérations effectuées dans le pays considéré par des non-résidents :

1. Achat.
2. Vente.

B. Opérations effectuées à l'étranger par des résidents :

1. Achat.
2. Vente.

VI. OPÉRATIONS IMMOBILIÈRES²

A. Opérations effectuées dans le pays considéré par des non-résidents :

1. Construction ou achat.
2. Vente.

1. Autres que les opérations visées par les Sections I, II, III ou V de la Liste générale.

2. Autres que les opérations visées par les Sections I ou II de la Liste générale.

B. Operations abroad by residents:

1. Bulding or purchase.
2. Sale.

VII. BUYING AND SELLING OF SHORT-TERM TREASURY BILLS
AND OTHER SHORT-TERM SECURITIES NORMALLY DEALT
IN ON THE MONEY MARKET

A. Operations in the country concerned by non-residents:

1. Purchase.
2. Sale.

B. Operations abroad by residents:

1. Purchase.
 - a) the buyer being a financial institution;
 - b) the buyer not being a financial institution.
2. Sale.

VIII. CREDITS DIRECTLY LINKED
WITH INTERNATIONAL COMMERCIAL TRANSACTIONS
OR WITH THE RENDERING OF INTERNATIONAL SERVICES

- i) In cases where a resident participates in the underlying commercial or service transaction.
- ii) In cases where no resident participates in the underlying commercial or service transaction.

A. Credits granted by non-residents to residents on:

1. Short-term (less than one year).
2. Medium-term (from one to five years).
3. Long-term (five years and longer).

B. Credits granted by residents to non-residents on:

1. Short-term (less than one year).
2. Medium-term (from one to five years).
3. Long-term (five years and longer).

B. Opérations effectuées à l'étranger par des résidents :

1. Construction ou achat.
2. Vente.

VII. ACHAT ET VENTE DE BONS DU TRÉSOR A COURT TERME
ET AUTRES TITRES A COURT TERME
NORMALEMENT TRAITÉS SUR LE MARCHÉ MONÉTAIRE

A. Opérations effectuées dans le pays considéré par des non-résidents :

1. Achat.
2. Vente.

B. Opérations effectuées à l'étranger par des résidents :

1. Achat :
 - a) l'acquéreur étant un établissement financier ;
 - b) l'acquéreur n'étant pas un établissement financier.
2. Vente.

VIII. CRÉDITS DIRECTEMENT LIÉS A DES TRANSACTIONS COMMERCIALES
INTERNATIONALES OU A DES PRESTATIONS DE SERVICES
SUR LE PLAN INTERNATIONAL

- i) Dans les cas où un résident participe à la transaction commerciale ou à la prestation du service qui est à l'origine du crédit.
- ii) Dans les cas où aucun résident ne participe à la transaction commerciale ou à la prestation du service qui est à l'origine du crédit.

A. Crédits consentis par des non-résidents à des résidents :

1. A court terme (moins d'un an).
2. A moyen terme (de un à cinq ans).
3. A long terme (cinq ans et plus).

B. Crédits consentis par des résidents à des non-résidents :

1. A court terme (moins d'un an).
2. A moyen terme (de un à cinq ans).
3. A long terme (cinq ans et plus).

IX. FINANCIAL CREDITS AND LOANS¹

A. Credits and loans granted by non-residents to residents on:

- | | | |
|------------------------------------------|---|--------------------------------------------------|
| 1. Short-term (less than one year): | } | a) the debtor being a financial institution; |
| 2. Medium-term (from one to five years): | | b) the debtor not being a financial institution. |
| 3. Long-term (five years and longer): | | |

B. Credits and loans granted by residents to non-residents on:

- | | | |
|------------------------------------------|---|----------------------------------------------------|
| 1. Short-term (less than one year): | } | a) the creditor being a financial institution; |
| 2. Medium-term (from one to five years): | | b) the creditor not being a financial institution. |
| 3. Long-term (five years and longer): | | |

X. OPERATION OF ACCOUNTS WITH CREDIT INSTITUTIONS

A. Operations by non-residents of accounts with resident institutions:

- | | | |
|--------------------------|---|----------------------------------------------------------|
| 1. In domestic currency: | } | a) the account holder being a financial institution; |
| 2. In foreign currency: | | b) the account holder not being a financial institution. |

B. Operations by residents of accounts with non-resident institutions:

- | | | |
|--------------------------|---|----------------------------------------------------------|
| 1. In domestic currency: | } | a) the account holder being a financial institution; |
| 2. In foreign currency: | | b) the account holder not being a financial institution. |

XI. PERSONAL CAPITAL MOVEMENTS

A. Loans.

B. Gifts and endowments.

1. Other than credits and loans falling under Section I, II, VIII or XI of the General List.

IX. CRÉDITS ET PRÊTS FINANCIERS¹

- A. Crédits et prêts consentis par des non-résidents à des résidents :
1. A court terme (moins d'un an) :
 2. A moyen terme (de un à cinq ans) :
 3. A long terme (cinq ans et plus) :
- a) le débiteur étant un établissement financier ;
 b) le débiteur n'étant pas un établissement financier.
- B. Crédits et prêts consentis par des résidents à des non-résidents :
1. A court terme (moins d'un an) :
 2. A moyen terme (de un à cinq ans) :
 3. A long terme (cinq ans et plus) :
- a) le créancier étant un établissement financier ;
 b) le créancier n'étant pas un établissement financier.

X. OPÉRATIONS SUR LES COMPTES OUVERTS AUPRÈS DES ÉTABLISSEMENTS DE CRÉDIT

- A. Opérations effectuées par des non-résidents sur des comptes ouverts auprès d'établissements résidents :
1. En monnaie nationale :
 2. En monnaie étrangère :
- a) le titulaire du compte étant un établissement financier ;
 b) le titulaire du compte n'étant pas un établissement financier.
- B. Opérations effectuées par des résidents sur des comptes ouverts auprès d'établissements non résidents :
1. En monnaie nationale :
 2. En monnaie étrangère :
- a) le titulaire du compte étant un établissement financier ;
 b) le titulaire du compte n'étant pas un établissement financier.

1. Autres que les crédits et prêts visés par les Sections I, II, VIII ou XI de la Liste générale.

- C. Dowries.
- D. Inheritances and legacies.
- E. Settlement of debts in their country of origin by immigrants.
- F. Emigrants' assets.
- G. Gaming.
- H. Savings of non-resident workers.

XII. LIFE ASSURANCE

- A. Contracts involving capital transfers from non-resident insurers to resident beneficiaries.
- B. Contracts involving capital transfers from resident insurers to non-resident beneficiaries.

XIII. SURETIES AND GUARANTEES

- A. By non-residents in favour of residents.
- B. By residents in favour of non-residents.

XIV. PHYSICAL MOVEMENT OF CAPITAL ASSETS

- A. Securities and other documents of title to capital assets:
 - 1. Import.
 - 2. Export.
- B. Non-industrial gold¹:
 - 1. Import.
 - 2. Export.
- C. Means of payment:
 - 1. Import.
 - 2. Export.

1. Gold is included in the present List for the sake of completeness. Given its special position in the world monetary system it is not thereby implied that the international movement of gold is among the items which should be liberalised.

XI. MOUVEMENTS DE CAPITAUX DE CARACTÈRE PERSONNEL

- A. Prêts.
- B. Dons et dotations.
- C. Dots.
- D. Successions et legs.
- E. Règlement de dettes par des immigrants dans leur pays d'origine.
- F. Avoirs d'émigrants.
- G. Jeux.
- H. Economies des travailleurs non-résidents.

XII. ASSURANCE-VIE

- A. Contrats entraînant des transferts de capitaux entre un assureur non résident et un bénéficiaire résident.
- B. Contrats entraînant des transferts de capitaux entre un assureur résident et un bénéficiaire non-résident.

XIII. CAUTIONNEMENTS ET GARANTIES

- A. Par des non-résidents en faveur de résidents.
- B. Par des résidents en faveur de non-résidents.

XIV. MOUVEMENTS MATÉRIELS DE CAPITAUX

- A. Valeurs et autres titres de propriété d'avoirs en capital :
 - 1. Importation.
 - 2. Exportation.
- B. Or non industriel¹ :
 - 1. Importation.
 - 2. Exportation.

1. L'or a été inclus dans la présente Liste pour qu'elle soit complète. Toutefois étant donné la position spéciale de ce métal dans le système monétaire mondial, il ne faut pas entendre par là que les mouvements internationaux d'or font partie des rubriques qui devraient être libérées.

XV. DISPOSAL OF NON-RESIDENT-OWNED BLOCKED FUNDS

- A. Transfer of blocked funds.
- B. Use of blocked funds in the country concerned:
 - 1. For operations of a capital nature.
 - 2. For current operations.
- C. Cession of blocked funds between non-residents.

C. Moyens de paiements :

1. Importation.
2. Exportation.

XV. CESSIION DE FONDS BLOQUÉS APPARTENANT A DES NON-RÉSIDENTS

- A. Transferts de fonds bloqués.
- B. Utilisation de fonds bloqués dans le pays considéré :
1. Pour des opérations en capital.
 2. Pour des paiements courants.
- C. Cession de fonds bloqués entre non-résidents.

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/47
ISBN 0-660-57347-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

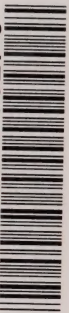
En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/47
ISBN 0-660-57347-4



3 1761 11550518 2